

# **AN INTRODUCTORY COURSE IN ENGLISH NEWSPAPER READING**

COMPILED BY

C. K. Kê

**The Ching Wen Book Co., Ltd**  
**Shanghai, China**

## 例 言

一：卷首之緒言，對於初學閱英文報紙者頗多指導，讀者於開卷時應先細讀一遍。

二：本書精選新聞，書評，社論，通訊，廣告等約二百則，分類詳解；每類皆依篇幅之長短排列，短者在前，長者在後。

三：國人閱英文報，恆視外國新聞較中國新聞爲難讀，蓋外國史地，人物，風俗，習慣等，國人每不熟悉也；故本書所選新聞以外國新聞爲多，且於史地，人物，風俗，習慣等詳加注釋。

四：爲鼓起初學者之興趣起見，本書以雋永有味之社會新聞等置於教育，商業，交通，政治，國際關係等新聞之前。

五：全書注釋極詳；注釋之目的，在於解釋原文，故文字務求適合原文，既不求典雅，亦力避爲國文流暢計而失去原意之弊。

六：地名及人名，有譯者，有不譯者，蓋衆人所習知之譯名，揭出之即知某西文名即某中文譯名，至衆人所不知之地名及人名，若一一附以譯名，似亦無謂也；至孰爲衆人所知，孰爲衆人所不知，均由編者本其個人之經驗酌定，並無客觀之標準。

# 中學英文短篇論說 桂紹盱譯注 一冊五 角

Arthur Mee's Little Essays for Middle School Students

本書選短篇論文凡十篇 均爲 *Children's Newspaper* 編者 Arthur Mee 所作，每篇約五百字，編者文字既簡陳明暢，而論事又有條不紊，讀之如啖諫果。譯文極盡忠實明達之能事，與原作堪稱雙璧。除加詳注外 譯者並彙集原文中之習語、介系詞，及字後跟用介系詞等 詳加分析比較研究，使讀者明其正確用法，本書材料均適合於學校作文，故凡中等學生欲求寫作進步，文思通暢，不可不購備研讀也。

# 英文正誤例解 鄒朝濬編著 一冊五 角

Errors in the Use of English for Chinese Students

本書內容分七章 (1) “a” 和 “the” 的要用和勿要用，(2) 用字用錯，(3) 用字太多，(4) 用字太少，(5) 主動格與被動格用錯，(6) 意思表達得不合法，(7) 名詞單複數用法。本書之最大特色，乃在糾正中國學生對於寫作英文之不合習慣用法，所述多爲英美人士習用之點而爲他書所從未論及者。著者讀破萬卷，平時摘錄至勤，積年研究，始成此書。凡已讀文法 而尚未能寫作自如者，不可不購備本書。

# 中國故事英譯詳解 葛傳鏞 編譯 一 冊 吳鐵聲 四角半

Translations of Chinese Stories

編者搜集我國著名之故事，寫成簡明之國文，可忠實流暢之英譯，復加精詳之中文講解於其下，專就譯文中重要難點之點，逐一解釋；不但說明英文用字上奧妙之點，且於漢英翻譯之關鍵，亦詳加闡發。爲坊間翻譯書所從未有過者，堪稱學習漢英翻譯之入門書。內容淺顯，凡有初中三年級程度者，即可研讀。

---

## 競文書局最近出版

## CONTENTS

Intro luction	...	...	...	...	...	...	1
Chap. I.	Prominent People	..	...	...	...	...	12
„ II.	Strange People and Strange Incidents	...	...	...	...	...	24
„ III.	Social Functions etc.	...	...	...	...	...	37
„ IV.	Matrimonial Matters	...	...	...	...	...	51
„ V.	Discoveries	...	...	...	...	...	68
„ VI.	Dances, Plays Cinemas, etc.	...	...	...	...	...	77
„ VII.	Calamities and Accidents	...	...	...	...	...	96
„ VIII.	Police Cases, Crimes, etc.	...	...	...	...	...	109
„ IX.	Deaths	...	...	...	...	...	122
„ X.	Educational, Cultural, and Literary Matters	...	...	...	...	...	135
„ XI.	Sports, Games, and Expeditions	...	...	...	...	...	143
„ XII.	Industry, Commerce, and Agriculture	...	...	...	...	...	152
„ XIII.	Communications	...	...	...	...	...	163
„ XIV.	Politics	...	...	...	...	...	173
„ XV.	International Relations	...	...	...	...	...	183
„ XVI.	Book Notes and Reviews	...	...	...	...	...	191
„ XVII.	Leaderettes and Leaders	...	...	...	...	...	204
„ XVIII.	Letters to the Editor	...	...	...	...	...	225
„ XIX.	Letters from Correspondents	...	...	...	...	...	233
„ XX.	Announcements & Advertisements	...	...	...	...	...	252

# 英文報讀法入門

## 緒言

報紙文字，極尋常之實用文字也；中文報紙如是，英文報紙亦如是。雖然，我國學生習英文數年而尚不能閱英文報紙者亦多矣；誠以英文報紙文字，與學校課本迥異，以慣讀課本之人，一旦取報紙而讀，宜乎其大感困苦也。猶憶民國十一年春，余始來上海；當時文法及讀本已讀畢若干冊，且能作短篇英文而無大誤；乃偶得英文報紙讀之，則瞠然莫解。竊以爲中文報紙，明白曉暢，何英文報紙竟艱深乃爾；而不知英文報紙，固亦明白曉暢，特余未熟習，故視爲艱深耳。厥後偶復試讀，輒廢然而止。翌年春，始自勵曰：「習英文而不能讀英文報紙，寧非大憾事？今後當立志研求，誓必有能讀英文報紙，一如讀中文報紙之易之一日」。乃訂閱英文報紙一份，朝夕研讀；日居月諸，困難漸減，心滋樂焉。茲就當時研讀之心得，一一述之，度亦爲讀者所樂知也。

或謂報紙祇供瀏覽，不須精讀，誠然。但此乃就已能閱報者而言；彼學習閱報者，斷不可止於瀏覽，且實亦不能瀏覽也。余學閱英文報紙時，雖於極短之社會瑣聞，如汽車肇禍，流氓打架，富人出喪，閨女私奔，等事，亦必反覆玩味，如讀典墳然；蓋惟如是乃能熟知報紙中常用之句語也。如是研讀，一日之報紙，恆須十餘日始讀竟。然一日之報紙讀畢後，繼讀第二日之報紙時，即較讀第一日之報紙時爲易（余恐讀者或不信此語，但余可誓言，此語絕非虛語，蓋英文報紙中有若干句語，幾於每日有之）；後日積月累，進境良多。

學閱英文報紙者，多謂標題往往難解，余亦云然。往時余常須讀竟全文，方知標題之意；蓋本文句法，乃尋常之英文句法，某字爲 subject，某字爲 predicate verb，瞭如指掌；

若標題則類爲寥寥數字，一若毫無文法結構也者。然標題實非無文法結構也，惟措詞務求簡潔而生動，在未曾慣讀者見之，較難索解耳。茲就余所知標題文字之異於尋常英文者，略述如下：

1. 往往用 present tense 指過去之事；例如：

- (1) Miss Stevens **Marries** Consulate Staff Man (第四章第八篇)。
- (2) Pomp And Pageantry **Rules** London As Royal Wedding Held (第四章第十篇)。
- (3) Spider **Possesses** Man-like Face (第五章第六篇)。
- (4) Strand **Re-opens** After Month (第六章第三篇)。
- (5) French Planes **Crash** (第七章第三篇)。
- (6) Hut-Dwellers **Have** Narrow Escape (第七章第七篇)。
- (7) Castle **Falls** Down A Mountain (第七章第八篇)。
- (8) Accident **Prolongs** Man's Life (第七章第十篇)。
- (9) Coffin As "Goods" Case **Is** Dismissed (第八章第三篇)。
- (10) Two Cocks' Combs **Bring** \$150 (第八章第六篇)。
- (11) Wife **Drives** Car And Is Fined (第八章第九篇)。
- (12) Orientalist **Dies** As Result Of Hotel Fall (第九章第九篇)。
- (13) Polish Woman **Breaks** Own World Record (第十一章第六篇)。

- (14) Cripple **Competes Successfully** (第十一章第九篇).
- (15) Soviet Russia **Accepts League's Invitation** (第十五章第八篇).
- (16) Shansi City **Greets Generalissimo** (第十九章第四篇).
2. 往往用 present participle 指現在之事；例如：
- (1) First Mosque In Japan **Being Built** (第十章第四篇).
- (2) Belgium **Not Dropping** Gold Standard (第十二章第一篇).
- (3) Hongkong **Going Gay** (第十九章第三篇).
3. 往往用 infinitive 指將來之事；例如：
- (1) Menjou **Again To Plunge** (第四章第四篇).
- (2) Canton **To Send** Students Abroad (第十章第九篇).
- (3) American Football Meeting **To Be Held** Tuesday, Sept. 25 (第十一章第八篇).
- (4) All Non-Members **To Be Invited To Join** League (第十五章第五篇).
4. subject 往往省去；例如：
- (1) [ ] **Ate** Forty Melons (第二章第五篇)
- (2) [ ] **Read Bible Through Fifty Times** (第二章第七篇).
- (3) [ ] **Sold Wife To Pay For Furniture** (第四章第七篇).
- (4) [ ] **Says She Is Grand Duchess Tatiana** (第八章第五篇).
- (5) [ ] **Attempted To Kill Nine People** (第八章第十篇).

5. verb to be 往往省去；例如：

- (1) Mary Pickford [Was] Retire<sup>nt</sup> (第一章第四篇).
- (2) American Writer [Was] Deported (第一章第八篇).
- (3) Bernard Shaw [Is] Not A Die-Hard Vegetarian, Eats Butter, Eggs (第一章第十篇)
- (4) Graving Dock For Tsingtao [Was] Inaugurated (第三章第五篇).
- (5) Pomp and Pageantry Rules London As Royal Wedding [Is=Was] Held (第四章第十篇).
- (6) Copper [Has Been] Discovered On Kiangsi Border (第五章第三篇).
- (7) Ancient Coffin [Was] Unearthed (第五章第四篇).
- (8) Nelson's Log [Was] Given To Nation (第五章第五篇).
- (9) Giant Turtle [Was] Found On Shore At Woosung (第五章第七篇).
- (10) Cat-Headed Goddess [Is] Discovered (第五章第八篇).
- (11) Roman Temple Relic [Was] Found (第五章第十篇).
- (12) Circus [Will Be] Here Tomorrow (第六章第八篇).
- (13) San Francisco Streets [Were] Flooded (第七章第二篇).
- (14) "Dead" [Was] Restored To Life (第七章第五篇).



- (15) Man [Was] Attacked By Golden Eagle (第七章第六篇).
- (16) Chinese [Was] Found Dead (第九章第四篇).
- (17) Professor Of Chinese In London University [Is] Dead (第九章第五篇).
- (18) King Of Yugoslavia [Was] Assassinated At Marseilles (第九章第六篇).
- (19) French Former President M Poincare [Is] Dead (第九章第七篇).
- (20) Holiday [Was] Cancelled By Man's Death (第九章第八篇).
- (21) Prize [Is] Offered For Best U.S. Non-Fiction Book (第十章第十篇).
- (22) Adventurous Trip [Was] Continued (第十一章第十篇).
- (23) Tokyo Street Car Strike [Was] Settled (第十三章第二篇).
- (24) Zone of Silence [Has Been] Extended (第十三章第十篇).
- (25) Married Women [Are] Barred From Tokyo Cabarets (第十四章第四篇).
- (26) Greek President Zaimis [Was] Re-elected (第十四章第五篇).
- (27) Social Plot In Vienna [Was] Discovered (第十四章第八篇).
- (28) Legations [Will Be] Elevated To Embassies (第十五章第四篇).
- (29) Japan's Case [Was] Supported (第十五章第七篇).

- (30) Government's Policy Regarding Sino-Japanese Situation [Is] Unchanged (第十五章第九篇).

6. “a”, “an”, 及 “the” 往往省去; 例如:

- (1) [The] British Minister In Nanking (第一章第七篇)
- (2) [An] American Writer Deported (第一章第八篇).
- (3) [The] Prince Of Wales As A Boy (第一章第九篇).
- (4) [A] Pheasant At Scotland Yard (第二章第三篇).
- (5) [A] Windfall For Spinsters (第二章第四篇).
- (6) [The] Greatest Lover Of All Times (第二章第六篇).
- (7) Read [The] Bible Through Fifty Times (第二章第七篇).
- (8) [An] Old Ship In Use As A Workshop (第二章第八篇).
- (9) [A] Boy Of Three Who Smokes Cigars (第二章第九篇).
- (10) [A] Funeral Of [A] Hindu Sacred Bull (第三章第四篇).
- (11) [A] Graving Dock For Tsingtao Inaugurated (第三章第五篇).
- (12) [The] Swiss Alpine Club And Britain (第三章第九篇).

- 
- (13) [The] Rumoured Engagement Of Miss MacDonald (第四章第二篇).
- (14) Re-Marriage To [The] First Wife (第四章第五篇).
- (15) [A] Special Prize For [A] Winning Airman (第四章第六篇).
- (16) Sold [The] Wife To Pay For Furniture (第四章第七篇).
- (17) Miss Stevens Marries [A] Consulate Staff Man (第四章第八篇).
- (18) Pomp and Pageantry Rules London As [A] Royal Wedding Held (第四章第十篇).
- (19) Copper Discovered On [The] Kiangsi Border (第五章第三篇).
- (20) [An] Ancient Coffin Unearthed (第五章第四篇).
- (21) Nelson's Log Given To [The] Nation (第五章第五篇).
- (22) [A] Spider Possesses [A] Man-like Face (第五章第六篇).
- (23) [A] Giant Turtle Found On Shore At Woon-sung (第五章第七篇).
- (24) [A] Cat-Headed Goddess Is Discovered (第五章第八篇).
- (25) [A] Healing Spring (第五章第九篇).
- (26) [A] Roman Temple Relic Found (第五章第十篇).
- (27) [The] Strand Re-opens After [A] Month (第六章第三篇).

- 
- (28) [A] Circus Here Tomorrow (第六章第八篇).  
(29) [A] Man Attacked By [A] Golden Eagle (第七章第六篇).  
(30) Hut-Dwellers Have [A] Narrow Escape (第七章第七篇).  
(31) [A] Castle Falls Down A Mountain (第七章第八篇).  
(32) [A] Ghastly Tragedy In Birmingham (第七章第九篇).  
(33) [An] Accident Prolongs [A] Man's Life (第七章第十篇).  
(34) [The] Theft Of A King's Crown (第八章第一篇).  
(35) [The] Coffin As "Goods" Case Is Dismissed (第八章第三篇).  
(36) [A] Negro's Terrible Death (第八章第四篇).  
(37) [A] Heated Hammer To Torture [A] Victim (第八章第八篇).  
(38) [A] Wife Drives [A] Car And Is Fined (第八章第九篇).  
(39) [A] Chinese Found Hanged (第九章第四篇).  
(40) [A] Holiday Cancelled By [A] Man's Death (第九章第八篇).  
(41) [An] Orientalist Dies As [A] Result Of [A] Hotel Fall (第九章第九篇).  
(42) [A] Boy Member Of A "Crime Club" (第九章第十篇).

- 
- (43) [The] Nobel Medical Prize For Americans (第十章第三篇).
- (44) [The] First Mosque In Japan Being Built (第十章第四篇).
- (45) [A] Prize Offered For [The] Best U.S. Non-Fiction Book (第十章第十篇).
- (46) [A] Polish Woman Breaks Own World Record (第十一章第六篇).
- (47) [An] American Football Meeting To Be Held Tuesday, Sept. 25 (第十一章第八篇).
- (48) [A] Cripple Competes Successfully (第十一章第九篇).
- (49) [An] Adventurous Trip Continued (第十一章第十篇).
- (50) Belgium Not Dropping [The] Gold Standard (第十二章第一篇).
- (51) Pawnshops Suffer From [The] Slump (第十二章第八篇).
- (52) [A] New Long Distance Phone Service (第十三章第八篇).
- (53) [The] Zone Of Silence Extended (第十三章第十篇).
- (54) [A] Socialist Plot In Vienna Discovered (第十四章第八篇).
- (55) All Non-Members To Be Invited To Join [The] League (第十五章第五篇).
- (56) [The] Sino-Italian Cultural Association (第十五章第六篇).

- (57) Soviet Russia Accepts [The] League's Invitation (第十五章第八篇).
- (58) [The] Government's Policy Regarding [The] Sino-Japanese Situation Unchanged (第十五章第九篇)
- (59) [A] Mystery Visit To Venice Made By Mussolini (第十五章第十篇).
- (60) [A] Warning To Parents 第十八章第三篇).
- (61) [A] Shansi City Greets [The] Generalissimo (第十九章第四篇).
- (62) Employment In Shanghai Is Again [An] Issue In Canada (第十九章第五篇).

7. 往往省去 “and” 而以 comma 代之; 例如:

- (1) Bernard Shaw Not A Die-Hard Vegetarian, Eats Butter, [=And] Eggs (第一章第十篇).

標題而外, 往往另有一二副標題. 副標題之目的, 在於補充標題中所述之事, 其文字之結構, 與標題同; 例如 “British Minister In Nanking” (第一章第七篇) 之副標題為 “Expected To Stay Three Weeks In Capital” = “[He Is] Expected To Stay Three Weeks In [The] Capital”.

報紙中主要部份, 當然為新聞. 新聞之中, 除本埠新聞及簡短之名人消息與社會瑣聞外, 大都為電報. 電報有地名, 有日期, 有通信社名; 例如第一章第四篇之地名為 Hollywood, 日期為 “Aug. 22”, 通信社為 “United Press”, 謂此段新聞, 由通信社 United Press (美聯社) 於八月二十二日發自 Hollywood (好萊塢) 也 (本文中所云 “today” 即指八月二十二日, 若云 “here”, 即指 Hollywood).

閱新聞時應先閱標題 (及副標題), 次閱本文, 然亦有祇有本文而無標題者; 此種新聞, 類為不甚重要或極其簡短者. 新聞為記事文, 短篇小說亦為記事文, 然結構則大異.

就標題而論，短篇小說雖有標題，而祇觀標題仍不知文中所述之事；例如中國學生所熟知之法國短篇小說名家 Guy de Maupassant (莫泊三) 所著 “The Necklace”，觀此標題無從推知文中所述之事；若此事果發生於社會而載諸報紙，其標題決不僅為 “The Necklace” 二字。就本文而論，短篇小說恆以事之要點留在篇末；例如 “The Necklace” 中所述之事，非讀竟全文，不能知之；但若以此事改編為新聞，則開首數語必先述其梗概，然後詳叙始末。蓋短篇小說，意在引人入勝，耐人尋味，而新聞則務使人一目了然也。是故每遇長篇新聞，若不欲求其詳，祇須閱首數語足矣。

英文報紙中除尋常新聞外，尚有其他門類，如書籍介紹，書評，短評，社論，致主筆函，通信，廣告，等是。

書籍介紹及書評，長短不一，類皆說明書名，出版家名，著作人名，頁數，及價格，并略述內容。書評或褒或貶；評小說者，往往兼述書中情節。

短評及社論，皆評述時事；短評每篇僅有一段，社論則恆長。兩者之文字，皆較新聞為艱深，且多旁徵博引之處；余意初習閱英文報紙者可緩讀之。

致主筆函即讀者致與主筆而刊於報端之函也；其目的多為對個人，社會，及國家之事，提出問題或貢獻意見。投函者往往僅用假名。

通信類似新聞；惟新聞每則述一事，通信則每函往往述數事；新聞中僅述事而不述及述者自己，通信中則通信員往往述及某事為己所目擊，某事為友人所告，等等；對己或用 “I”，或稱 “the writer” 或 “your correspondent”。通信體裁，與尋常信札略同，不過所述多為社會之事而鮮及個人之事，且無 “Dear . . . .” 或 “Yours . . . .” 等文字耳。

廣告種類繁多，最普通者為分類廣告，如求職，徵求，召租等項，與中文報紙中所載略同；文字多甚簡略，未必皆完全句也。

## I. PROMINENT PEOPLE (名人消息)

## 1.

Miss<sup>0</sup> Betty Compson,<sup>0</sup> popular<sup>0</sup> film star,<sup>0</sup> returned to Hongkong,<sup>0</sup> recently from Manila.<sup>0</sup>

Miss, 小姐; 女士。(冠於未嫁女子之姓, 名, 或姓名之前, 通常譯作「小姐」或「女士」, 實則係普通稱謂, 亦用於婢僕等。)

Betty Compson, “Betty” 是名, “Compson” 是姓, 按西人習慣, 名在前, 姓在後, “Betty” 原係 “Elizabeth” 之暱稱, 即所謂小稱字 (diminutive) 也。

Popular, 為衆人所喜的。

Film star, 電影明星。 (“film” 原係照相之軟片, 轉指電影之軟片, 再轉指電影。)

Hongkong, 香港。(在廣東省珠江口外之一島, 清道光二十二年因鴉片戰爭割讓英國。)

Manila, 馬尼刺 (斐律賓羣島 [Philippine Islands] 之京城)。

## 2.

It is announced that<sup>0</sup> owing to<sup>0</sup> pressure of duties,<sup>0</sup> President<sup>0</sup> Wang Ching-wei,<sup>0</sup> who was to have left for Kuling on Monday,<sup>0</sup> postponed his trip till today.<sup>0</sup>

It is announced that . . . , 據報告稱 . . . .

Owing to, 因。

Pressure of duties, 職務之繁忙。

President 院長。

Wang Ching-wei, 汪精衛。

Was to have left for Kuling on Monday, 原擬於星期一動身赴牯嶺。(用 “to have left” 謂原擬動身而實未動身; 牯嶺在江西省, 係避暑勝地。)

Postponed his trip till today, 展緩其行直至今日 (謂至今日始克成行也)。

## 3.

The Crown Prince<sup>0</sup> and Princess<sup>0</sup> of Sweden<sup>0</sup> stopped at Rome on Saturday<sup>0</sup> on their way to<sup>0</sup> Sicily,<sup>0</sup> whence<sup>0</sup> they will start on a four-month trip<sup>0</sup> through Greece,<sup>0</sup> Palestine,<sup>0</sup> and Persia.<sup>0</sup>



Crown Prince, 王太子

Princess = Crown Princess, 王太子妃

Sweden, 瑞典 (歐洲北部王國)。

Stopped at Rome on Saturday, 在星期六勾留於羅馬 (Rome 係意大利京城)。

On their way to, 在彼等赴...之路程中。

Sicily 西西里 (地中海 [Mediterranean Sea] 中之最大之島)。

Whence, 自彼處 (意即自西西里島)。

Will start on a four-month trip, 將動身作四個月之旅行。

Greece, 希臘 (歐洲南部共和國)。

Palestine, 亞洲西部地名, 古猶太人所居, 今屬英, 又名 Holy Land (聖地), 即聖經中之 Canaan (迦南) 也。

Persia, 波斯 (亞洲西南部王國, 今已更名為伊蘭 [Iran])。

#### 4.

### MARY PICKFORD<sup>o</sup> RETICENT<sup>o</sup>

Hollywood,<sup>o</sup> Aug.<sup>o</sup> 22.

Miss Mary Pickford today admitted<sup>o</sup> taking an automobile ride<sup>o</sup> with her estranged husband,<sup>o</sup> Mr<sup>o</sup> Douglas Fairbanks,<sup>o</sup> Sr,<sup>o</sup> but would not commit herself<sup>o</sup> as to<sup>o</sup> the possibility<sup>o</sup> of a reconciliation.<sup>o</sup>—United Press.<sup>o</sup>

Mary Pickford, 曼麗辟克福 (美國電影女明星)。

Reticent, 默不作聲的。

Hollywood, 好萊塢 (美國西部 California 州 Los Angeles 城之郊外地名, 以產影片著名)。

Aug. = August, 八月。

Admitted, 承認。

Automobile ride, 駕汽車而行; 坐汽車兜風。 (“automobile” 與 “motor-car” 同, 原係法文, 今美國人多用之, 英國人則多用 “motor-car”。)

Estranged husband, 已相疎遠之丈夫。

Mr = Mister, 先生; 君。(冠於男子之姓, 或姓名之前, 但有時亦冠於名之前, 通常譯作先生, 或君, 實則係普通稱謂, 亦用於僕役等。)

Douglas Fairbanks 范朋克 (美國電影男明星)。

Sr = Senior 長的。(冠於姓名之前，指同姓名之長者，或爲兄或爲父，此指處父。)

Commit herself, 表明心跡。

As to, 關於。

Possibility, 可能性。

Reconciliation, 修好。

United Press, 美聯通信社。

## 5.

Mr E. F. Benson,<sup>o</sup> the author,<sup>o</sup> is to be<sup>o</sup> the next Mayor<sup>o</sup> of Rye,<sup>o</sup> Sussex.<sup>o</sup> For several years he has lived at Lamb House,<sup>o</sup> once<sup>o</sup> the home of Henry James.<sup>o</sup> Mr Benson, who is 67,<sup>o</sup> is the only surviving<sup>o</sup> son of Archbishop<sup>o</sup> Benson.

E. F. Benson, 即 Edward Frederick Benson, 現代英國小說家，生於一八六七年。

Author, 著作家。

Is to be, 將爲；將任。

Mayor, 市長。

Rye, 英國海口。

Sussex, 英國東南部之一郡 (county)。

Lamb House, 房屋名。

Once, 昔。

Henry James, 美國小說家，生於一八四三年，於一九一五年入英國籍，卒於一九一六年，於一八九八年起居於 Lamb House。

67, 六十七歲。

Surviving, 尚生存於世的；未死的。

Archbishop, 大主教。(按 Edward Frederick Benson 之父名 Edward White, 曾任 Canterbury 之大主教；英國共有大主教二，一在 Canterbury, 一在 York.)

## 6.

Professor<sup>o</sup> Eddy,<sup>o</sup> who is giving a series of lectures<sup>o</sup> at different parts<sup>o</sup> of China, has arrived in Hankow<sup>o</sup> from Chengchow.<sup>o</sup> Professor Eddy is leaving for Szechuen<sup>o</sup> shortly<sup>o</sup>

by aeroplane<sup>o</sup> on an inspection trip.<sup>o</sup> When he returns to Hankow, he will give several lectures there.

Professor, 大學教授.

Eddy, 艾迪 (美國人).

A series of lectures, 一連演講; 數次演講.

Different parts, 各部份; 各地.

Hankow 漢口.

Chengchow, 鄭州. (即鄭縣, 在河南省)

Is leaving for Szechuen, 即將動身赴四川.

Shortly, 在不久之後; 不日.

By aeroplane, 乘飛機. ("aeroplane" 與 "airplane" 同, 惟英國人多用 'aeroplane', 美國人多用 "airplane.")

Inspection trip, 考察旅行.

## 7.

### BRITISH MINISTER<sup>o</sup> IN NANKING<sup>o</sup>

Expected To Stay Three Weeks In Capital<sup>o</sup>

Nanking, Oct.<sup>o</sup> 25.

Sir Alexander Cadogan,<sup>o</sup> the British Minister to China; who arrived here last night<sup>o</sup> by train<sup>o</sup> from Peiping,<sup>o</sup> will call on<sup>o</sup> Mr Wang Ching-wei, president of the Executive Yuan<sup>o</sup> and concurrently<sup>o</sup> Minister of Foreign Affairs,<sup>o</sup> today.

Sir Alexander,<sup>o</sup> who is on an inspection tour<sup>o</sup> to South China,<sup>o</sup> is expected to remain<sup>o</sup> here three weeks. He does not intend to visit Shanghai on his way to the South<sup>o</sup> but will make a stop<sup>o</sup> of a few days on his return trip.<sup>o</sup>

He is accompanied<sup>o</sup> by his private secretary,<sup>o</sup> Mr G. W. Aldington,<sup>o</sup> and Mr A. Marshall,<sup>o</sup> his stenographer.<sup>o</sup>—  
Reuter.<sup>o</sup>

British Minister, 不列顛 (Britain) 公使; 英國公使.

Nanking. 南京.

Expected to stay three weeks in Capital 大約將留京三星期。

Oct. = October, 十月。

Sir Alexander Cadogan, 賈德幹爵士。 (“Sir” 冠於爵士 [knight] 及從男爵 [baronet] 之姓名或名之前，例如 ‘Sir Alexander Cadogan’ 及 ‘Sir Alexander’；但不可用於姓之前，例如不可用 ‘Sir Cadogan.’)

Last night, 昨夜。

By train, 乘列車；乘火車。

Peiping, 北平。

Call on, 訪。

Executive Yuan, 行政院。

Concurrently, 兼；兼任。

Minister of Foreign Affairs, 外交部長。

Inspection tour, 考察旅行。

South China, 中國南部；華南。

Remain, 留。

South, 南方。

Make a stop, 勾留（意即在上海勾留）。

Return trip, 回程。

Accompanied, 伴。

Private secretary, 私人祕書。

G. W. Aldington, 人名。

A. Marshall, 人名。

Stenographer, 速記員。

Reuter, 路透社。（通信社名，於一八四九年為德種英籍之資本家 Baron Paul J. von Reuter 所創辦，故名。）

## 8.

### AMERICAN WRITER DEPORTED<sup>o</sup>

German Secret Police Order Sudden Departure<sup>o</sup>

ANTI-GERMAN ARTICLES ALLEGED<sup>o</sup>

Berlin,<sup>o</sup> Aug. 25.

The well-known<sup>o</sup> American journalist,<sup>o</sup> Miss Dorothy Thompson,<sup>o</sup> wife of the novelist,<sup>o</sup> Mr Sinclair Lewis,<sup>o</sup> who

has been staying here for the past week,<sup>0</sup> was ordered<sup>0</sup> today by the secret police to leave Germany<sup>0</sup> within 24 hours.<sup>0</sup>

The reason<sup>0</sup> given for the order<sup>0</sup> was her “numerous<sup>0</sup> anti-German publications<sup>0</sup> in the American press,<sup>0</sup> which, for reasons of national self-respect,<sup>0</sup> makes it impossible to grant her further hospitality in Germany<sup>3</sup>”.

It is stated<sup>0</sup> that the order was based chiefly upon<sup>0</sup> an interview<sup>0</sup> which Miss Thompson had with Herr<sup>0</sup> Adolf Hitler<sup>0</sup> in 1932.

Interviewed<sup>0</sup> by Reuter,<sup>0</sup> Miss Thompson said: “I protest against the charge that<sup>0</sup> anything I have written emanated<sup>0</sup> from hostility<sup>0</sup> to Germany”.

American journalists are urging<sup>0</sup> their Ambassador<sup>0</sup> to take action<sup>0</sup> in the matter.<sup>0</sup>

Author of “The New Russia”<sup>0</sup>, Miss Thompson married Mr Sinclair Lewis in 1928.—Reuter.

American writer deported, 美國著作家被逐.

German secret police order sudden departure, 德國秘密警察命令立即離境.

Anti-German articles alleged, 據稱有反對德國之文字 (“anti” [反對] 解).

Berlin, 柏林 (德國京城).

Well-known, 著名的.

Journalist, 新聞家; 新聞記者.

Dorothy Thom son, 人名.

Novelist, (章回體) 小說家.

Sinclair Lewis, 劉易士. (美國現代小說家, 生於一八八五年.)

Past week, 過去之一星期; 截至今日之一星期.

Ordered, 命令.

Germany, 德意志; 德國.

Within 24 hours, 在二十四小時以內.

Reason, 理由.

Order, 命令

Numerous, 許多的.

Publications 發表之文字.

Press 報紙(之總稱).

For reasons of national self-respect 爲民族自尊之故; 爲保存民族自尊起見.

Makes it impossible to grant her further hospitality in Germany, 使雖欲令伊續受德國之款待而不可能(意即不得不令伊出國.)

Stated, 稱; 謂.

Based chiefly on, 大半以... 爲根據.

Interview 會見.

Herr 先生; 君(德文, 相當於英文中之'Mr'.)

Adolf Hitler, 希特勒.(德國現任大總統<sup>20</sup>國務總理, 與 Dorothy Thompson 會見時尚未任大總統.)

Interviewed = being interviewed 被會見時

Reuter, 路透社(訪員).

I protest against the charge that ..., 我對於...之責罪, 提出抗議; 我不認我犯...之罪.

Emanated, 發出.

Hostility, 仇視; 惡意.

Urging, 力請; 催促.

Ambassador, 大使(指美國駐德大使).

Take action, 有所舉動(意即起而交涉).

Matter, 事(指 Dorothy Thompson 被逐一事).

"The New Russia", 新俄羅斯(書名).

## 9.

### PRINCE OF WALES AS A BOY<sup>0</sup>

#### Philosophy at the Age of Seven<sup>0</sup>

Some amusing<sup>0</sup> stories of the Prince of Wales as a little boy are told in a book published<sup>0</sup> by Gertrude Massey,<sup>0</sup> the artist,<sup>0</sup> who has done<sup>0</sup> many portraits<sup>0</sup> of members of the Royal family.<sup>0</sup>

“He was the most interesting child I have ever met”,<sup>o</sup> she says in “Kings, Commoners, and Me”<sup>o</sup>, and quotes<sup>o</sup> “an example of the extraordinary faculty of deduction which he possessed”.<sup>o</sup>

“He had been brought up<sup>o</sup> in palaces<sup>o</sup> and in an atmosphere<sup>o</sup> in which kings and queens<sup>o</sup> and great personages<sup>o</sup> were treated with deference and homage,<sup>o</sup> and where the question of precedence<sup>o</sup> was all-important.<sup>o</sup>

“One day, shortly<sup>o</sup> after the death of Queen Victoria,<sup>o</sup> he was talking to me about heaven<sup>o</sup> and angels;<sup>o</sup> he was trying to fit together various things he had heard and learnt.<sup>o</sup> I was busily sketching him when he asked:<sup>o</sup> ‘Are there any kings and queens in heaven? Or, when you are an angel, is everybody equal?’<sup>o</sup>

“Unable to stop working long enough to explain my ideas,<sup>o</sup> I answered: ‘Yes; they<sup>o</sup> are all equal’.

“He pondered<sup>o</sup> a few moments before replying: I think that is quite right. But Great Granny won’t like it!”

The Prince was then only seven years old.

Prince of Wales as a boy, 幼年時之英國王太子 (指 Edward VIII, 英王 George V 之長子, 生於一八九四年, 於一九三六年即王位, 一九三七年退位, 今爲 Duke of Windsor; “Wales” 係英國之一部份, 英國王太子之所以稱爲 “Prince of Wales” 之故, 各家所說不同)。

Philosophy at the age of seven, 七歲時之哲理。

Amusing, 令人解頤的。

Published, 出版。

Gertrude Massey, 英國女畫家。

Artist, 畫家。

Done, 繪。

Portraits, 畫像。

Members of the Royal family, 王室中之諸人。

He was the most interesting child I have ever met, 彼乃我生平所遇兒童中之最爲令人注意者。

'Kings, Commoners, and Me', 君王, 平民, 及我, (書名)。

Quotes, 引用。

'An example of the extraordinary faculty of deduction which he possessed', 彼所具之推論之才能之一例。(此語係自 'Kings, Commoners and Me' 書中引來, 故加引號。)

Brought up, 教養; 以教以長。

Palaces, 宮。

Atmosphere, 環境。

Queens, 女王; 王后。

Great personages, 大人物; 貴人。

Were treated with deference and homage, 被人以恭敬待之; 受人恭敬。

Question of precedence, 職位高下之問題; 階級問題。

All-important, 極重要的。

Shortly, 不久。

Queen Victoria (英國)維克多利亞女王。(生於一八一九年, 於一八三七年即位, 一八七六年起兼任印度女皇, 卒於一九零一年。)

Heaven, 天堂。

Angels, 天使。

Fit together various things he had heard and learnt, 綜 彼所曾聞及曾學之種種事物。

I was busily sketching him when he asked: . . , 我方爲彼畫一略像, 彼問曰: . . .

When you are an angel, is everybody equal? 當汝爲天使時, 人人皆平等否? (意即人死後是否一律平等。)

Unable to stop working long enough to explain my ideas. 不能停止工作更久以解釋我意; 不暇賴我之畫以解釋我意。

They, 指諸天使。

Pondered, 沈思。

But Great Granny won't like it, 但曾祖母 (指 Victoria 女王) 決不喜之。(謂曾祖母貴爲女王, 外後決不肯與衆人平等也, 上文所謂 "philosophy" 及 "faculty of deduction", 即指此語而言; "granny" 係俗語, 意即 "grandmother." 義爲「祖母」, "great granny" 之義爲「曾祖母」; 按 Edward VIII 係 George V 之子, George V



係 Edward VII 之子, Edward VII 係 Victoria 女王之子, 故 Victoria 女王係 Edward VIII 之曾祖母.)

## 10.

BERNARD SHAW NOT A DIE-HARD  
VEGETARIAN,<sup>o</sup> EATS BUTTER, EGGS<sup>o</sup>

LONDON<sup>o</sup>, Aug. 21.—(Reuter).—Mr Bernard Shaw is not an out-and-out<sup>o</sup> vegetarian. He is a “lacto-vegetarian”,<sup>o</sup> that is to say,<sup>o</sup> he eats butter, eggs, and cheese<sup>o</sup> as well as<sup>o</sup> vegetables.<sup>o</sup>

Mr Shaw himself announced this at a meeting<sup>o</sup> of the New Health Society Summer School<sup>o</sup>, but added<sup>o</sup> that he abstained from eggs sometimes for years at a time.<sup>o</sup>

Mr Shaw remarked<sup>o</sup> that people’s teeth<sup>o</sup> were generally terrible<sup>o</sup> and he wished<sup>o</sup> “poi” could be introduced into England,<sup>o</sup> for it had a remarkably beneficial<sup>o</sup> effect on teeth.

“Poi”, he explained, was a sort of porridge<sup>o</sup> which he had seen in Honolulu,<sup>o</sup> where it was given to children at a welfare centre<sup>o</sup> of which the principal<sup>o</sup> happened to be a woman dentist.<sup>o</sup>

She told him that when she went there<sup>o</sup> the condition<sup>o</sup> of the children’s teeth was appalling.<sup>o</sup> She had experimented<sup>o</sup> again and again<sup>o</sup> and had hit upon<sup>o</sup> “poi”, a sort of porridge, the effect of which was perfectly magical.<sup>o</sup>

She claimed<sup>o</sup> that not only did the children who were fed on it never had bad teeth, but all the children who had bad teeth found them improving when they had eaten it.<sup>o</sup>

Bernard Shaw not a die-hard vegetarian, 蕭伯納並非爲堅持到底之茹素者。(Bernard Shaw 即 George Bernard Shaw, 愛爾蘭 [Ireland] 現代戲劇家兼批評家, 生於一八五六年。)

Butter, eggs, 牛乳油及蛋。

London, 倫敦 (英國京城)

Out-and-out, 完全的, 純粹的。

“Lacto-vegetarian”, 按 “lacto,” 係一 prefix, 作「牛乳的」解, “lacto-vegetarian” 謂「茹素而仍食牛乳等食品者」。

That is to say, 即謂。

Cheese, 乳酪。

As well as, 不獨; 除... 外。

Vegetables, 蔬菜。

Meeting, 集會。

New Health Society Summer School, 新健康會暑期學校。

Added, 加贅; 又謂。

Abstained from eggs sometimes for years at a time, 有時數年繼續不食蛋。

Remarked, 謂; 言。

Teeth, 齒。

Terrible, 可怕的; 極劣的。

He wished “poi” could be introduced into England, 彼願芋漿能被介紹入英吉利。(“poi” 係太平洋北部夏威夷羣島 [Hawaii] 之一種芋製食品, 原係土名, 故此處加引號; “England” 原指一島, 但普通指英國全部, 此處亦然。)

Remarkably beneficial, 極有益的。

Porridges, 粥狀食品。

Honolulu, 火奴魯魯 (夏威夷羣島之首城)。

Welfare centre, 健康中樞; (兒童) 健康院。

Principal, 院長。

Happened to be a woman dentist, 適爲一女牙醫生。

There, 指上文所述之健康院而言。

Condition, 情形; 狀態。

Appalling, 可驚的; 極害的。

Experimented, 試驗。

Again and again, 屢次。

Hit upon, 想及.

Magical, 如魔術的; 極靈驗的.

Claimed, 聲稱.

Not only did the children who were fed on it never had bad teeth, but all the children who had bad teeth found them improving when they had eaten it, 不獨凡餵以此物(指芋漿)之兒童, 從不有劣齒, 且凡已有劣齒之兒童, 食此物後得見其齒轉佳.

## II. STRANGE PEOPLE AND STRANGE

## INCIDENTS (奇人及奇事)

## 1.

Li Ching-yuan,<sup>0</sup> known as China's oldest man,<sup>0</sup> died in Kaihsien,<sup>0</sup> Szechuen, on Friday<sup>0</sup> at the age of 256,<sup>0</sup> according to a Chungking message to the "Shunpao".<sup>0</sup>

Li Ching-yuan, 李慶遠 (人名).

Known as China's oldest man, 被衆人所知爲中國最老之人.

Kaihsien, 開縣.

Friday, 星期五.

At the age of 256, 年二百五十六歲.

According to a Chungking message to the "Shunpao", 據重慶 (四川省商埠) 致申報 (上海中文日報名) 之通信云; 據申報所載重慶消息.

## 2.

A country newspaper,<sup>0</sup> which recently spoke of "battered thunder",<sup>0</sup> and was asked by a contemporary<sup>0</sup> if that had any affinity to "greased lightning",<sup>0</sup> manifested some anger<sup>0</sup> in explaining<sup>0</sup> that muttered thunder was what was intended.<sup>0</sup>

Country newspaper, 鄉村報紙.

Spoke of "battered thunder", 說及 "battered thunder" (意即印有 "battered thunder" 之字樣; 按英文中並無此語, 直譯應作「有牛乳油之雷聲」實屬費解, 讀畢全段新聞, 自能知其來源.)

Contemporary, 同時代之報紙.

If that had any affinity to "greased lightning", 此物是否與 "greased lightning" 有關. (按 "greased lightning" 直譯作「有油脂之電光」, 英文中有俚語 "like greased lightning", 作「極速」解, 該報作此問, 蓋 "battered thunder" 與 "greased lightning" 二語頗相仿也.)

Manifested some anger, 略表怒意.

Explaining, 說明.

Muttered thunder was what was intended, 所欲言者乃 "muttered thunder". ("muttered thunder" 之義爲「隱約可聞之雷聲」, 因將 "muttered" 誤刊作 "battered", 遂令人費解矣.)

## 3.

PHEASANT AT SCOTLAND YARD<sup>0</sup>

A cock pheasant<sup>0</sup> called<sup>0</sup> at Scotland Yard. It alighted<sup>0</sup> on the Yard's only greensward<sup>0</sup>—an eight yards stretch<sup>0</sup> by the Embankment frontage<sup>0</sup>—strutted about for some time,<sup>0</sup> and then flew away. Later<sup>0</sup> it returned<sup>0</sup> and, after perching<sup>0</sup> on the railings<sup>0</sup> in front of the grass,<sup>0</sup> flew on to the roof.<sup>0</sup>

Pheasant at Scotland Yard, 雉在倫敦警察廳。(按 Scotland Yard 係倫敦地名, 倫敦警察廳之本部在焉, 今即用以指倫敦警察廳, 亦可用以指倫敦警察隊。)

Cock pheasant, 雄雉。

Called, 至; 臨。

Alighted, 飛下。

Greensward, 草上場。

An eight yards stretch, 一塊八碼之地 (每碼計三英尺)。

Embankment frontage, 堤面 (“Embankment” 指泰晤士河 [Thames] 之堤)。

Strutted about for some time, 高張尾翎而來去走行者移時。

Later, 後來。

Returned, 復來。

Perching, 棲止。

Railings, 欄柵。

In front of the grass, 在草地之前。

Roof, 屋頂。

## 4.

WINDFALL FOR SPINSTERS<sup>0</sup>

Milan,<sup>0</sup> May.<sup>0</sup>

Signor<sup>0</sup> Bozzalla-Borramino,<sup>0</sup> a bachelor<sup>0</sup> who has died in Castagnea,<sup>0</sup> has left instructions in his will that his house and grounds shall be placed at the disposal of all the elderly spinsters in the district.<sup>0</sup> He instructed<sup>0</sup> that all the spinsters were to receive such hospitality as they required for as long as they wished to remain guests at his house.<sup>0</sup>—Reuter.

Windfall for spinsters, 未婚婦女之意外幸運。

Milan, 米蘭 (意大利城)。

May, 五月。

Signor, 先生; 君。(意大利文, 相當於英文中之 "Mr".)

Bozzalla-Borramino, 人名。

Bachelor, 未婚之男子; 獨身之男子。

Castagnea, 意大利地名。

Has left instructions in his will that his house and grounds shall be placed at the disposal of all elderly spinsters in the district, 在其遺囑中遺有命令, 謂彼之房屋及土地, 須供其地 (指 Castagnea) 一切年事較長之未婚婦女應用。

Instructed, 命令。

Were to receive such hospitality as they required for as long as they wished to remain guests at his house, 伊等 (指未婚之婦女輩) 一日願為彼家中之賓客, 即一日得受伊等所需之款待。

## 5.

### ATE FORTY MELONS<sup>o</sup>

BELGRADE.<sup>o</sup>—Forty large green water-melons<sup>o</sup> were brought on to the field<sup>o</sup> before the start<sup>o</sup> of a football match<sup>o</sup> at Djevdjelija<sup>o</sup>—and one man went out to eat them before the assembled crowd<sup>o</sup>. Shielded from the sun by an umbrella,<sup>o</sup> the man, a local<sup>o</sup> bookseller,<sup>o</sup> methodically<sup>o</sup> cut the melons into slices<sup>o</sup> and started his colossal task<sup>o</sup>. Melon after melon disappeared.<sup>o</sup> In an hour and a half the last had gone.<sup>o</sup> "To make sure there were forty", gasped the bookseller, "I'll have two more".<sup>o</sup> And he did.<sup>o</sup> Then, "I could do with another ten", he said gamely,<sup>o</sup> as he staggered off the field.<sup>o</sup> The bookseller's feat<sup>o</sup> was done for a wager.<sup>o</sup> He won £5.—Reuter.

Ate forty melons, 食瓜四十; 食西瓜四十個。

Belgrade, 歐洲東南部王國南斯拉夫 (Jugoslavia 或 Yugoslavia) 之京城。

Water-melons, 西瓜.

Field, 場 (指球場).

Start, 開始.

Football match, 足球比賽.

Djevdjelija, 南斯拉夫地名.

Assembled crowd 羣集之衆人.

Shielded from the sun by an umbrella, 用傘避去日光.

Local, 本地的.

Bookseller, 書商.

Methodically, 有條不紊然.

Slices, 片.

Started his colossal task, 開始其大工程 (意即開始食瓜).

Melon after melon disappeared, 一瓜復一瓜, 一一不見; 各瓜相繼不見 (意即一一被其食去).

In an hour and a half the last had gone, 一小時有半之後, 最後之瓜已去 (謂一小時半後各瓜已盡).

"To make sure there were forty", gasped the bookseller, "I'll have two more.", 此書商喘息而言曰:「我欲再食二瓜, 以決其已食四十」.(謂容或尚未滿四十, 再食二瓜則必滿此數矣.)

Did = had two more.

I could do with another ten, 我尚能對付十個; 我頗欲再食十個.

Gamely, 不屈不撓然.

Staggered off the field, 蹣跚而顧此場.

Feat, 奇技.

Wager, 賭賽; 賭東道.

## 6.

### GREATEST LOVER OF ALL TIMES<sup>o</sup>

#### SINGULAR LEGACY OF AGED RECLUSE<sup>o</sup>

Prague,<sup>o</sup> Oct. 25.

Over 80,000<sup>o</sup> photos,<sup>o</sup> prints,<sup>o</sup> and newspaper pictures<sup>o</sup> of women were found among the belongings left by a 70-year-old recluse,<sup>o</sup> who died here recently, and who, in his

will, asserted<sup>0</sup> that he was “the greatest lover of all times”, as evidenced through his collection,<sup>0</sup> though he had disdained the ordinary platitudes of love and marriage.<sup>0</sup>

Every item<sup>0</sup> of the collection is provided with the biography and date of the woman depicted,<sup>0</sup> almost every celebrity<sup>0</sup> of the feminine world<sup>0</sup> during the last 40 years being represented<sup>0</sup>. The executors,<sup>0</sup> at a loss what to do with this unique legacy,<sup>0</sup> have requested the municipal museum<sup>0</sup> to take over<sup>0</sup> the collection.—Trans-Ocean Kuo Min.<sup>0</sup>—

Greatest lover of all times, 古今最偉大之情人; 天下第一情人。

Singular legacy of aged recluse, 老隱士之奇怪遺產。

Prague, 歐洲中部共和國捷克斯拉夫 ( czechoslovakia ) 之京城。

Over 80,000, 八萬以上; 八萬餘。

Photos, 照片。

Prints, 印片。

Newspaper pictures, 報紙上所列之相片。

Belongings left by a 70-year-old recluse, 七十歲之某隱士所遺下之物件。

— Asserted, 述; 謂。

As evidenced through his collection, 由其所集之物證明; 可觀其所集之照相而知之。

Had disdained the ordinary platitudes of love and marriage, 鄙夷戀愛及婚姻之平淡無奇之事。(謂未嘗戀愛, 亦未嘗婚娶也。)

Item, 項; 件。

Is provided with the biography and date of the woman depicted, 附有所繪之婦人之傳略及日期。

Celebrity, 名人。

Feminine world, 婦女界。

Represented 代表(意即有其照相在內)。

Executors, 遺囑執行人。

At a loss what to do with this unique legacy, 不知應如何處置此奇罕之遺物 (“at a loss” 作「茫然不知」解。)

Municipal museum 市立博物院。



Take over. 接收.

Trans-Ocean Kuo Min, 國民通信社.

# 7.

## READ BIBLE THROUGH FIFTY TIMES<sup>0</sup>

### NEW YORK BOOKSELLER IS NOW ENGAGED UPON 51ST EFFORT<sup>0</sup>

NEW YORK.—Dr<sup>0</sup> William Woodward,<sup>0</sup> a bookseller at Yonkers, New York, is reading the Bible for the 51st time.<sup>0</sup>

He completed his 50th reading of it last January,<sup>0</sup> which, incidentally,<sup>0</sup> saw the completion of his 50th year as a Mason.<sup>0</sup> He is 77 years of age.<sup>0</sup>

Dr Woodward has no favourite passage<sup>0</sup> in the Bible, He always reads it from cover to cover<sup>0</sup>, New and Old Testaments alike.<sup>0</sup> He regards it as the word of God<sup>0</sup> literally true throughout<sup>0</sup>.

He started reading the Bible as a student at the Newton Theological Institution<sup>0</sup> in 1873. In 1925 he had read the Bible 40 times. He then decided that as, in 1984, he would have been 50 years a Mason, he would make his Bible readings conform<sup>0</sup>.

Read the Bible through fifty times, 將耶教聖經讀畢五十遍。

New York bookseller is now engaged upon 51st effort 紐 (美國城) 某書商正從事於第五十一之努力(意即第五十一次從事於讀聖經)。

Dr. = doctor, 博士。

William Woodward, 人名。

For the 51st time, 第五十一次。

Last January, 上次之一月; 現在以前之最後之一月。

Which, incidentally, saw the completion of his 50 h year as a M. son, 是月也, 適逢彼作互助團團員以後之第五十年終, (“incidentally” 作「順便

說及了解，謂下半句所言，並非要譯也；“Mason”指秘密團體 Free and Accepted Masons 之團員，該團創於中古，以互助及友愛為目的，禮節隆重，團員幾遍全世界。）

77 years of age, 年七十七歲。

Favourite passage, 特別愛好之文字片段。

From cover to cover, 自始至終；全書。

New and Old Testaments alike, 新約與舊約同。（意即同樣全讀；按耶教聖經分為二大部份，即新約與舊約。）

Regards it as the word of God, 視之為上帝之言。

Literally true throughout, 在文字上全體真實。

Newton Theological Institution, 牛頓神道學院（在美國）。

Make his Bible readings conform, 使其讀聖經之次數相合。（謂使自已作互助團團員後滿五十年時適讀完聖經第五十遍也）。

## 8.

### OLD SHIP IN USE AS WORKSHOP<sup>0</sup>

#### BOOTH TARKINGTON'S LOVE OF PRIVACY DEMONSTRATED<sup>0</sup>

KENNEBUNKPORT,<sup>0</sup> Maine.<sup>0</sup>—The Regina,<sup>0</sup> a clipper ship<sup>0</sup> built 44 years, which has sailed the seven seas<sup>0</sup>, has finally found a safe haven<sup>0</sup> here in the private harbour<sup>0</sup> of Mr Booth Tarkington, the famous author.

Mr Tarkington has tied the ship up to his dock<sup>0</sup> and uses it as a workshop. He has also turned it into something of a museum,<sup>0</sup> using it as a storehouse<sup>0</sup> for his valuable marine collection.<sup>0</sup>

Visitors<sup>0</sup> are constantly making pilgrimages<sup>0</sup> to see the boat with the vain hope that they will be allowed inside.<sup>0</sup> They also want to catch a glimpse of<sup>0</sup> the author of such famous novels<sup>0</sup> as “Penrod”<sup>0</sup> and “Monsieur Beaucaire.”<sup>0</sup>

With his famous dislike for personal publicity<sup>0</sup> the author is seldom visible<sup>0</sup>, and those who work for him become very evasive<sup>0</sup> when questioned with regard to his whereabouts.<sup>0</sup>—Reuter.

Old ship in use as workshop 舊船被用作工作室。

Booth Tarkington's love of privacy demonstrated, 證明 Booth Tarkington 之愛好隱居。(Booth Tarkington 係美國章回小說家, 生於一八六九年。)

Kennetunkport, 美國市鎮。

Maine, 美國東北部之一州 (state)。

The Regina 船名 ("Regina" 之義為「女王」)。

Clipper ship, 快船。

Has sailed the seven seas, 曾航行七大海。(“seven seas” 指北冰洋 [Arctic Ocean], 南冰洋 [Antarctic Ocean], 北太平洋 [North Pacific Ocean], 南太平洋 [South Pacific Ocean], 北大西洋 [North Atlantic Ocean], 南大西洋 [South Atlantic Ocean], 及印度洋 [Indian Ocean].)

Haven, 安身之所。

Private harbour, 私人之港。

Tied the ship up to his dock, 繫此船於彼之船塢。

Turned it into something of a museum, 使之變成一種博物院。

Storehouse, 貯藏所。

Marine collection, 各種海中珍品。

Visitors, 遊覽者。

Pilgrimages, 巡禮。

With the vain hope that they will be allowed inside, 作得以入內之空想; 自以為可以入內而實則不能。

Catch a glimpse of, 瞥見。

Novels, 章回體小說。

“Penrod”, 小說名。

“Monsieur Beaucaire, 小說名。(“monsieur” 係法文, 相當於英文中之 “mister”)。

With his famous dislike for personal publicity, 以彼之對於個人名聲之衆人共知之厭憎; 彼固著名不喜自己有名者。

Visible, 接見賓客的。

Evasive, 遁辭的; 不明言

Questioned with regard to his whereabouts. 被人詢及彼之所在。

9.

BOY OF THREE WHO SMOKES CIGARS<sup>0</sup>

IS MUCH LESS INTERESTED IN CANDY, ICE CREAM, AND CAKE<sup>0</sup>

WEST PATERSON,<sup>0</sup> N.J.,<sup>0</sup> July<sup>0</sup> 28.—Charles (Mickey) Norman,<sup>0</sup> who became addicted to tobacco<sup>0</sup> when he was 14 months old, celebrated his third birthday<sup>0</sup> today by lighting a large cigar by the flame of one of the three birthday-cake candles,<sup>0</sup> and then, reaching for a glass of beer,<sup>0</sup> drank a hearty gulp.<sup>0</sup>

Witnesses<sup>0</sup> said he did well by<sup>0</sup> the ice cream, candy, and cake, but seemed intent<sup>0</sup> on passing through these prosaic courses<sup>0</sup> with haste<sup>0</sup> to reach the final course,<sup>0</sup> where he could “light up”<sup>0</sup>, and also enjoy<sup>0</sup> a good<sup>0</sup> glass of beer.

Ever since his father, Charles Norman, a contractor<sup>0</sup> of 296 Jackson Avenue,<sup>0</sup> permitted the child to smoke his pipe<sup>0</sup> shortly after the first year was passed,<sup>0</sup> Mickey has been an inveterate smoker,<sup>0</sup> inclined most of the time towards cigars.<sup>0</sup>

Mr and Mrs<sup>0</sup> Norman plan a campaign to curb this habit,<sup>0</sup> but Mickey will not be aware of it until after this birthday is over.<sup>0</sup> While the parents were considering the most judicious method of attaining this end,<sup>0</sup> Mickey was sitting at the head of the party table<sup>0</sup> puffing on a six-inch Havana cigar<sup>0</sup> trying to blow rings.<sup>0</sup>

Boy of three who smokes cigars, 吸雪茄煙之三齡童子。

Is much less interested in candy, ice cream, and cake. 對於糖菓、冰淇淋，及糕餅，遠不如（對於雪茄煙之）注意。

West Paterson. 美國城。

N. J. = New Jersey, 美國東部之一州。

July. 七月。

Charles Mickey Norman, 小孩名。

Addicted to tobacco 嗜煙草；好吸煙。

Celebrated his third birthday, 慶祝其第三誕辰；慶祝其三週歲。

Lighting a large cigar by the flame of one of the three birthday-cake candles, 燃一大雪茄煙於三枝誕辰餅燭之火焰上。（“birthday-cake” 係誕辰所食之餅，“birthday-cake candles” 乃食此餅時所用之燭也。）

Reaching for a glass of beer, 伸手取一玻璃杯之啤酒。

Drank a hearty gulp, 一飲而盡。

Witnesses 目擊者。

Did well by, 善於應付（意即多食）。

Intent, 專心的。

Prosaic courses, 平淡之各道食品。

Haste, 急促。

Final course, 最後之一道食品。

“Light up”, 燃起（雪茄煙）。

Enjoy, 享受。

Good, 滿的。

Contractor, 營造家。

296 Jackson Avenue, 約克孫街二百九十六號。

Smoke his pipe, 吸其煙斗。

After the first year was passed, 在第一年過去之後；一歲以後。

Inveterate smoke, 煙癮甚深之人；老吸煙者。

Inclined most of the time towards cigars, 時常欲吸雪茄煙。

Mrs = Mistress, 夫人。（冠於已嫁婦人之姓之前，通常譯作「夫人」，實係普通稱謂，亦用於女僕等。）

Plan a campaign to curb this habit, 計畫一種運動以制止此習慣；設法除此習慣。

Will not be aware of it until after this birthday is over, 在此誕辰來過以前，不得知之。

Considering the most judicious method of attaining this end, 考慮達此目的之最善方法。

Sitting at the head of the party table, 坐於筵席之首位（“party” 指席間之諸人）。

Puffing on a six-inch Havana cigar, 在一枝六英寸之哈瓦那雪茄煙上噴煙。(意即吸此雪茄煙; "Havana" 係美洲共和國古巴 [Cuba] 之京城, 以盛雪茄煙著稱.)

Blow rings, 吹圈。(意即噴煙空中, 使成圈形.)

# 10.

## ASLEEP FOR A YEAR<sup>0</sup>

Chicago,<sup>0</sup> Feb.<sup>0</sup> 15.

Asleep for a 'leap year<sup>0</sup> is the experience<sup>0</sup> of 27-year old Patricia Maguire,<sup>0</sup> who has been asleep a year today.<sup>0</sup>

After days of complaining of feeling tired and sleepy,<sup>0</sup> she lapsed into unconsciousness<sup>0</sup> on a Sunday morning while preparing for church<sup>0</sup>.

No sign of returning consciousness has been observed as a result of a transfusion given the pretty brunette with blood drawn from her stepfather.<sup>0</sup> Medical physicians<sup>0</sup> are to make another attempt to waken<sup>0</sup> her by giving a blood transfusion from a person who has recovered from sleeping sickness.<sup>0</sup> Acting on the same principle as a serum or vaccine,<sup>0</sup> it is hoped the blood from a former victim,<sup>0</sup> already selected by the doctors,<sup>0</sup> may have the power to aid<sup>0</sup> Patricia.

Miss Maguire has added several pounds to her weight of 120 of last year.<sup>0</sup> She is fed on liquids<sup>0</sup>—orange juice,<sup>0</sup> egg-nog,<sup>0</sup> clear soup<sup>0</sup>—every two hours during the day,<sup>0</sup> and her body is massaged<sup>0</sup> to keep the muscles from wasting away.<sup>0</sup>

In the mean time,<sup>0</sup> the procedure<sup>0</sup> of careful nursing<sup>0</sup> and watchful and prayerful waiting<sup>0</sup> is to be continued.

Medical attention all over the country<sup>0</sup> is being drawn to this little wooden house where the drama is being enacted.<sup>0</sup>

It is one house that the postman never passes by.<sup>0</sup>  
 Every day, he leaves bundles of letters from relatives and  
 other interested persons,<sup>0</sup> and the telephone rings constantly.<sup>0</sup>  
 — Reuter.

Asleep for a year, 睡着一年。

Chicago, 芝加哥 (美國城)。

Feb. = February, 二月。

Leap year, 閏年。(即二月有二十九日之年, 全年計三百六十六日, 每  
 四年中有一閏年。)

Experience, 經驗。

Patricia Maguire, 女子名。

Has been asleep a year today, 至今日已睡一年。

After days of complaining of feeling tired and sleepy, 苦於疲而倦  
 者若干日後。

Lapsed into unconsciousness, 陷入昏迷中。

Preparing for church, 預備赴教堂禮拜。

No sign of returning consciousness has been observed as a result  
 of a transfusion given the pretty brunette with blood drawn from her  
 stepfather, 以自其後父身上抽出之血注入此美麗之淺黑色女子後, 迄未見  
 因而有恢復知覺之象 (“as a result of” 作「係...之結果」解)。

Medical physicians, 內科醫生。

Waken, 使醒。

Has recovered from sleeping sickness, 曾患睡眠病而已愈 (“sleeping  
 sickness” 係一種流行於非洲之病)。

Acting on the same principle as a serum or vaccine, 其作用之原理  
 與血清或牛痘同。

Former victim, 以前曾患(此病)者。

Already selected by the doctors, 已由諸醫生選定。

Aid, 助 (意即助以使醒)。

Has added several pounds to her weight of 120 of last year, 去年之  
 體重為一百二十磅, 今已加上數磅。

Liquids, 液體。

Orange juice, 橘子汁。

Egg-nog, 混合雞蛋, 糖, 牛乳等之飲料。

Soup, 湯。

Every two hours during the day, 日間每二小時一次。

Massage, 按摩。

Keep the muscles from wasting away, 使肌肉不至消滅。

In the mean time, 在中間之時 (意即在此女子未醒以前)。

Procedure, 手續。

Nursing, 看護。

Watchful and prayerful waiting, 注意且祈禱之侍候。(謂細心侍奉, 并爲之祈禱也。)

Medical attention all over the country, 全國醫藥界之注意。

The drama is being enacted, 此戲劇被表演; 正在演此奇事。

It is one house that the postman never passes by, 此乃一郵差所從不行經而不注意之屋 (謂每次過其門前, 必有信件投入也)。

Leaves bundles of letters from relatives and other interested persons, 留下 (意即投入) (Maguire) 親戚及其他注意 (Maguire) 之人之信件甚多。

The telephone rings constantly, 電話機常響 (謂常有人用電話探聽 Maguire 之消息也)。



## III. SOCIAL FUNCTIONS ETC. (社會儀節等)

## 1.

In honour of the City God,<sup>0</sup> religious processions<sup>0</sup> were held<sup>0</sup> in Nantao<sup>0</sup> yesterday. Hundreds of followers participated and paraded various streets in the district.<sup>0</sup> The processions will be repeated<sup>0</sup> today.

In honour of the City God. 敬奉城隍; 祝賀城隍。

Religious processions, 宗教上之列隊遊行; 迎神賽會。

Held, 舉行。

Nantao, 南頭 (指上海之南市)。

Hundreds of followers participated and paraded various streets in the district. 信徒數百人加入, 遊行該區內各街。

Repeated, 重複; 再舉行。

## 2.

The annual chrysanthemum exhibition<sup>0</sup> held under the auspices of<sup>0</sup> the Shanghai Horticultural Society<sup>0</sup> has been postponed from November 17 to Saturday and Sunday, November 24 and 25,<sup>0</sup> in view of<sup>0</sup> the race meeting<sup>0</sup> to be held by the Shanghai Race Club<sup>0</sup> on the first date proposed.<sup>0</sup>

Annual chrysanthemum exhibition, 每年舉行一次之菊花展覽會。

Under the auspices of, 由... 主持。

Shanghai Horticultural Society, 上海園藝會。

Has been postponed from November 17 to Saturday and Sunday, November 24 and 25, 已由十一月十七日展期至星期六及星期日, 即十一月二十四日及二十五日也。

In view of, 鑒於; 因。

Race meeting, 賽馬會。

Shanghai Race Club, 上海賽馬總會。

First date proposed, 提議之第一日 (指十一月十七日)。

## 3.

The annual Alumni Day<sup>0</sup> of the University of Shanghai<sup>0</sup> will be observed<sup>0</sup> today. At noon all the different

departments and classes will have their reunion.<sup>0</sup> The general Alumni Body<sup>0</sup> will leave the Alumni Club Headquarters<sup>0</sup> on Nanking Road<sup>0</sup>, at 2 p.m.<sup>0</sup> When they reach the university gate, the "homecoming" ceremony<sup>0</sup> will begin with the firing of twenty-one "guns" by means of fire-crackers.<sup>0</sup> It is reported that a large number of "sons" and "daughters" of the university<sup>0</sup> will return to their intellectual home<sup>0</sup> down beside the Whangpoo River.<sup>0</sup>

Alumni Day, 校友(聯歡)日。

University of Shanghai, 滬江大學(上海大學校名)。

Observed, 舉行。

At noon all the different departments and classes will have their reunion, 各系及各級學生將在正午團聚。

Alumni Body, 校友團。

Alumni Club Headquarters, 校友俱樂部之本部。

Nanking Road, 南京路(上海路名)。

2 p.m., 下午二時。(“p.m.”=“post meridiem,” 係拉丁文, 作「下午」解。)

“Homecoming” ceremony, 「歸家」禮。(以校友之到母校喻歸家, 並非真正歸家, 故“homecoming”加引號。)

Firing of twenty-one “guns” by means of fire-crackers, 用爆竹鳴「砲」二十一響。(用爆竹代砲, 並無真砲, 故“guns”加引號。)

A large number of “sons” and “daughters” of the university, 該大學之許多子女; 該大學之許多畢業生。

Intellectual home, 知識之家(意即學校)。

Down beside the Whangpoo River, 在彼處黃浦江邊。(黃浦江在上海, 會吳淞江入海; 按滬江大學在上海東區之楊樹浦, 自上海市市, 市爲上, 該處爲下, 故云“down”。)

#### 4.

### FUNERAL OF HINDU SACRED BULL<sup>0</sup>

BENARES.<sup>0</sup>—A funeral of a sacred bull, who died of old age,<sup>0</sup> was held recently in Benares in accordance with the

Hindu religious rites<sup>0</sup> and in the attendance of a crowd of several thousand people.<sup>0</sup>

The remains<sup>0</sup> of the sacred animal<sup>0</sup> were carried towards a flower-covered cart<sup>0</sup> by high caste Hindus of both sexes.<sup>0</sup> After the remains were laid upon the cart, amid religious chants,<sup>0</sup> the procession started towards a specially constructed mausoleum.<sup>0</sup> All the way to the mausoleum the improvised hearse was drawn by the faithful.<sup>0</sup> Huge crowds thronged the streets passed by the *cortège*,<sup>0</sup> throwing flowers and sprinkling<sup>0</sup> rose-water<sup>1</sup> on the remains of the sacred bull,—Havas.<sup>0</sup>

Funeral of Hindu sacred bull, 印度聖牛之葬禮。

Benares, 印度城。

Died of old age, 因年老而。

In accordance with the Hindu religious rites, 依照印度之宗教禮節。

In the attendance of a crowd of several thousand people, 在數千人出席之中；到者有數千人。

Remains, 遺體。

Sacred animal, 聖獸（指上文所述之聖牛）。

Flower covered cart, 滿載花朵之車。

High caste Hindus of both sexes, 高級之男女印度人。（按印度人分為若干階級，名“castes”，每階級各自獨立，不與他階級往來。）

Amid religious chants, 在（共唱）聖歌之中。

Specially constructed mausoleum, 特別建造之陵墓。

All the way to the mausoleum the improvised hearse was drawn by the faithful, 至此陵墓之途中，此臨時作成之柩車由信徒曳之。

Huge crowds thronged the streets passed by the *cortège*, 此列隊所過之各街，有大羣人來湊焉。“*cortège*”係法文）。

Sprinkling, 灑。

Rose-water, 玫瑰花水。

Havas, 哈瓦斯通信社。

## 5.

GRAVING DOCK FOR TSINGTAO  
INAUGURATED<sup>0</sup>

TSINGTAO, October 20.—(Reuter).—Admiral<sup>0</sup> Shen Hung-lieh,<sup>0</sup> the Mayor<sup>0</sup> of Tsingtao, today opened the first graving dock north of the Yangtze before a brilliant assembly of representatives of Chinese Government chiefs, foreign consuls, local organs, and merchants.<sup>0</sup> Foreign naval powers were represented by Great Britain, Japan, and France.<sup>0</sup> Captain<sup>0</sup> Bell Davis,<sup>0</sup> the senior naval officer,<sup>0</sup> delivered a fine address following the consular speeches.<sup>0</sup>

The opening of the dock was followed by the firing of crackers, the flight of thousands of caged pigeons,<sup>0</sup> and the unfurling of a number of international flags.<sup>0</sup>

The Mayor's speech stressed<sup>0</sup> the value of a dry dock<sup>0</sup> to all shipping,<sup>0</sup> both mercantile and naval.

Graving dock for Tsingtao inaugurated, 青島旱船塢行落成禮 (青島係山東海口).

Admiral, 海軍上將.

Shen Hung-lieh, 沈鴻烈.

Opened the first graving dock north of the Yangtze before a brilliant assembly of representatives of Chinese Government chiefs, foreign consuls, local organs, and merchants, 爲揚子江以北之第一旱船塢行落成禮, 到有中國政府長官, 外國領事, 地方團體, 及商界之代表多人.

Foreign naval powers were represented by Great Britain, Japan, and France, 外國海軍之列強之派有代表者爲大不列顛 (即英國), 日本, 及法國.

Captain, 海軍大將.

Bell Davis, 人名.

Senior naval officer, 前任海軍軍官.

Delivered a fine address following the consular speeches, 在各領事代表演說後作一佳妙之演說.

Firing of crackers, 爆竹之燃放。

Flight of thousands of caged pigeons, 數千籠中之鴿之飛出。

Unfurling of a number of international flags, 若干各國國旗之展開。

Stressed, 重言。

Dry dock, 旱船塢。

Shipping, 船舶。

Mercantile, 商業的。

## 6.

### AMY'S RETURN HOME

London, Dec.<sup>o</sup> 19.

Mrs Amy Johnson Mollison<sup>o</sup> confessed<sup>o</sup> that nothing in her hazardous flights had terrified her more than the luncheon in London today at which she was the guest of honour.<sup>o</sup> She was the only woman there.

Mr C. R. Fai ey,<sup>o</sup> President of the Aeronautical Society,<sup>o</sup> proposing her toast,<sup>o</sup> said he calculated<sup>o</sup> that her engine<sup>o</sup> during her last flight had made 27,727,000 explosions<sup>o</sup> without a fault.

Mrs Mollison twisted her handkerchief<sup>o</sup> nervously<sup>o</sup> as she faced a sea of male faces to reply to the toast.<sup>o</sup> She admitted she had had some very anxious<sup>o</sup> moments during her flights, "but", she said, "now my heart is beating faster than ever the engine did."<sup>o</sup>

She modestly<sup>o</sup> placed all the credit for her flights on her British-made engine<sup>o</sup>, which she never spare yet beyond cleaning the plugs.<sup>o</sup>—Reuter.

Amy's return home, 阿美之回國。

Dec. = December 十二月。

Amy Johnson Mollison, 女子名。

Confessed, 承認。

Nothing in her hazardous flights had terrified her more than the luncheon in London today at which she was the guest of honour, 伊數次危險之飛行中，無事曾使伊驚恐甚於今日在倫敦之爲伊而設之宴席者。（“guest of honour”之義爲受人獻宴之客，例如設席獻宴王君，王君即爲guest of honour）。

C. R. Fairey, 人名。

President of the Aeronautical Society, 航空會會長。

Proposing her toast, 向伊飲祝。

Calculated. ; 想度。

Engine. 引擎; 機器。

Explosions, 爆發。

Twisted her handkerchief. 扭其手帕。

Nervously, 怯然; 忸怩然。

Faced a sea of male faces to reply to the toast, 對無數男子之面以答此飲祝。（用“sea”謂人面衆多，有若大海也。）

Anxious, 可慮的。

Now my heart is beating faster than ever the engine did, 今我心跳動之速，爲我之機器所未曾有者（謂我心跳動不已也）。

Modestly, 怯然。

Placed all the credit for her flights on her British made engine, 歸其飛行之功於其英國製造之機器。

Which she never spared yet beyond cleaning the plugs, 此機伊除拂拭其堵塞外未嘗不用之。

## 7.

### MR EDGAR WALLACE,<sup>o</sup> REPORTER<sup>o</sup>

#### TABLET SET UP TO HIS MEMORY<sup>o</sup> IN FLEET STREET<sup>o</sup>

A little group of famous journalists stood the other day<sup>o</sup> at a London street corner in the heart of the newspaper world.<sup>o</sup>

The clock of St Bride's<sup>o</sup> was chiming twelve.<sup>o</sup> Mr R. D. Blumenfeld,<sup>o</sup> Master of the Company of Newspaper Makers,<sup>o</sup> drew a ribbon towards him,<sup>o</sup> and a curtain<sup>o</sup> fell

back<sup>o</sup> to disclose<sup>o</sup> a bronze<sup>o</sup> tablet set in the wall of Ludgate House,<sup>o</sup> Fleet Street.

Edgar Wallace, Reporter

At the corner, a few yards away, he who “knew wealth and poverty, yet had walked with kings and kept his bearing”<sup>o</sup> once sold newspapers. From his “pitch”<sup>o</sup> he worked his way,<sup>o</sup> in the words of Mr Blumenfeld, “to the very pinnacle<sup>o</sup> of Fleet Street.”

Beside the tablet, which is the work of Mr F. Doyle-Jones,<sup>o</sup> stood Edgar Wallace's son and daughter-in-law, side by side with<sup>o</sup> some of his most distinguished<sup>o</sup> one-time co leagues.<sup>o</sup>

As the concourse<sup>o</sup> drew away<sup>o</sup> a few seconds later, the traffic thundered past the spot.<sup>o</sup> The likeness<sup>o</sup> of a great newspaper man<sup>o</sup> looked out on Ludgate Circus<sup>o</sup> as though with the recognition of living eyes.<sup>o</sup>

Edgar Wallace, 英國著作家, 生於一八七五年, 卒於一九三二年。

Reporter, 報館訪員。

Tablet set up to his memory, 樹立標牌以紀念之。

Fleet Street, 倫敦之一街, 報館之中樞也。

The other day, 數日前; 不久以前。

Heart of the newspaper world, 報界之中心 (指 Fleet Street)。

St Bride's, 倫敦教堂名。

Was chiming twelve, 正敲十二點鐘。

R. D. Blumenfeld, 人名。

Master of the Company of Newspaper Makers, 報館公司之主任。

Drew a ribbon towards him, 拉一繩帶向彼 (自己)。

Curtain, 幕。

Fell back, 落下。

Disclose, 顯出。

Bronze, 青銅 (的)。

Ludgate House, 倫敦大廈名。

He who "knew wealth and poverty, yet had walked with kings and kept his bearing", 彼「曾經富庶與貧窮而與國王同行而能保持其態度」者 (指 Edgar Wallace).

"Pitch", 賣物攤.

Worked his way, 進行; 由下而上.

Pinnacle, 頂點.

F. Doyle Jones, 人名.

Side by side with, 與... 並列.

Distinguished, 著名的.

One-time colleagues, 昔日之同事者.

Concourse, 人羣.

Drew away, 漸漸離去.

The traffic thundered past the spot, 車馬等喧鬧而過其地.

Likeless, 像.

Great newspaper man, 偉大之新聞家 (指 Edgar Wallace).

Circus, 馬戲場.

As though with the recognition of living eyes, 宛如生人之目之能認識他人.

## 8.

### CHINESE GOODS EXHIBITION<sup>o</sup>

#### BEST PRODUCTS<sup>o</sup> FOR CHICAGO FAIR<sup>o</sup>

The commodities<sup>o</sup> to be sent by China to the Chicago World Fair<sup>o</sup> will be China's silent ambassadors<sup>o</sup> and the Americans will feel pleased at the fact that, despite her present difficult circumstances,<sup>o</sup> China is able to turn out<sup>o</sup> so many things for the Chicago exhibition, Mr Julian Arnold,<sup>o</sup> Commercial Attaché to the U. S. Legation<sup>o</sup> in China, stated in a speech of congratulation<sup>o</sup> during the opening ceremony<sup>o</sup> of the preliminary<sup>2</sup> exhibition of Chinese products intended for the Century of Progress Exposition<sup>o</sup> in Chicago, which<sup>o</sup> was held at noon on Feb. 18 at the Academia Sinica's Industrial Laboratory,<sup>o</sup> Brenan Road,<sup>o</sup>



In offering his good wishes for a successful exhibition, Mr Arnold further<sup>o</sup> said that last year Dr Allen Albert<sup>o</sup> came to China to extend<sup>o</sup> good wishes to the Chinese and, according to<sup>o</sup> Dr Albert, the site<sup>o</sup> set aside for the exhibition<sup>o</sup> of Chinese products in Chicago was the best location.<sup>o</sup> China should take advantage of this offer,<sup>o</sup> said Mr Arnold, who concluded<sup>o</sup> by expressing the hope that by the exhibition of Chinese products in America, trade between the two countries would be increased.

Chinese goods exhibition, 中國物品展覽會。

Products, 出品。

Fair, 博覽會。

Commodities, 商品。

Chicago World Fair, 芝加哥世界博覽會。

Silent ambassadors, 不作聲之大使 (意即足以宣揚中國之名聲之物)

Despite her present difficult circumstances, 雖有其現在之困難環境。

Turn out, 產出。

Julian Arnold, 人名。

Commercial Attaché to the U. S. Legation, 美國公使館商務參贊。

(‘U. S.’=United States [of America], 美洲合衆國即美國也。)

Congratulation, 祝賀。

Opening ceremony, 開幕禮。

Preliminary, 預先的。

Century of Progress Exposition, 百年進步展覽會。

Which, 指上文所云之 ‘preliminary exhibition’。

Academia Sinica's Industrial Laboratory, 國立中央研究院工業實驗

所。

Exanan Road, 白和南路 (上海路名)。

Further, 並; 且。

Allen Albert, 人名。

Extend, 供; 給。

According to, 據...之意見。

Site, 地址。

Exhibition, 展覽。

Location, 地點.

Take advantage of this offer, 利用此供獻.

Conclusion, 作結論.

## 9.

### SWISS ALPINE CLUB<sup>o</sup> AND BRITAIN

#### GOOD RELATIONS STRESSED AT ANNIVERSARY DINNER OF MEMBERS<sup>o</sup>

ZERMATT,<sup>o</sup> Aug. 15.—About 50 members and many ladies responded to the call of<sup>o</sup> Mr A. N. Andrews,<sup>o</sup> the president, at the anniversary dinner of the Association of British Members of the Swiss Club<sup>o</sup> held here last night in the Hotel Monte Rosa.<sup>o</sup> The dinner was organized<sup>o</sup> by Dr Seiler.<sup>o</sup>

Sir William Ellis<sup>o</sup> proposed the toast of<sup>o</sup> the Swiss Confederation<sup>o</sup>. Dr Gugler,<sup>o</sup> the central president of the Swiss Alpine Club, M<sup>o</sup>. D'Arcis<sup>o</sup> for the Genevese Section<sup>o</sup>, and Dr Seiler for the Monte Rosa Section, wished a long and prosperous life to<sup>o</sup> the association,<sup>o</sup> to which the Genevese Section presented a marble<sup>o</sup> clock and the Monte Rosa Section a piece of Valaisian tinpewter.<sup>o</sup> The chief of the Zermatt guides<sup>o</sup>, Herr B. Biner,<sup>o</sup> expressed admiration for the achievements<sup>o</sup> of British climbers,<sup>o</sup> whose high ideal in mountaineering<sup>o</sup> he commended.<sup>o</sup> Dr Dubi,<sup>o</sup> of Berne,<sup>o</sup> still full of life and wit<sup>o</sup> in spite of his 84 years<sup>o</sup>, recalled the beginnings of the association in 1909, and remarked<sup>o</sup> on the value of British friendship for Switzerland.

Among the congratulations received were messages from Sir John Withers,<sup>o</sup> president of the Alpine Club, and

Brigadier-General<sup>o</sup> C. G. Bruce,<sup>o</sup> a former president of the association.

Swiss Alpine Club, 瑞士 (Switzerland, 歐州中部共和國) 之阿爾卑斯山 (Alps, 歐洲法意二國間之山脈) 俱樂部 (以攀登阿爾卑斯山為目的).

Good relations stressed at anniversary dinner of members, 會員每年一次之聚餐時重言 (英及瑞士二國間) 良好之睦誼.

Zermatt, 瑞士之一村.

Responded to the call of, 應...之召 (而出席)

A. N. Andrews 人名.

Association of British Members of the Swiss Club, 瑞士 (阿爾卑斯山) 俱樂部之英國會員之聯合會.

Monte Rosa, 阿爾卑斯山脈中之一山, 此處係旅館名.

Organized, 組織.

Seiler, 人名.

William Ellis 人名.

Proposed the toast of, 為...飲祝.

Swiss Confederation, 瑞士聯合會.

Gugler, 人名.

M. = Monsieur - Mr

D'Arcis, 人名.

Genevese Section 日內瓦 (Geneva, 瑞士之一城) 總...

Wished a long and prosperous life to, 祝...享長久而興盛之生命.

Association, 指上文所述之 "Association of British Members of the Swiss Club."

Marble, 大理石.

Valaisian tinpewter, Valais (瑞士之一州) 所產之白蠟.

Guides, 導遊者.

B. Biner, 人名.

Achievements, 功業.

Climbers, 攀登者; 爬山者.

Mountaineering, 登山.

Commended, 稱贊.

Dubi. 人名.

Berne, 瑞士京城.

Wit, 諷刺.

In spite of his 84 years, 彼雖年已八十有四.

Remark d. 發音.

John Withers, 人名.

Brigadier General, 旅團長.

C. G. Bruce 人名.

# 10.

## HONAN'S FISH ETIQUETTE<sup>o</sup>

### GUEST OVERWHELMED AT DINNER TABLE<sup>o</sup>

Chinese hospitality<sup>o</sup> is so well known that it has become a household word.<sup>o</sup> This is especially so with the people in the interior.<sup>o</sup> The enthusiastic reception given to a local Chinese tennis champion, who was invited to give exhibition matches in the newly built stadium in Kaifeng by Gen. Liu Chih,<sup>o</sup> Chairman of the Honan Provincial Government, was no exception.<sup>o</sup>

Met on his arrival last Friday night at Kaifeng by a large group of sports enthusiasts and officials<sup>o</sup>, the hero<sup>o</sup> was entertained<sup>o</sup> at a dinner given the next evening by Gen. Liu. Having spent several years in China, the visitor, born in Penang,<sup>o</sup> exchanged courtesies with utmost correctness.<sup>o</sup> For instance,<sup>o</sup> when offered the seat of honour,<sup>o</sup> he politely refused three times and then, in accordance with etiquette,<sup>o</sup> accepted it with great reluctance.<sup>o</sup>

The preliminaries over,<sup>o</sup> the tennis champion sat at his ease,<sup>o</sup> prepared to enjoy the numerous dishes to come.<sup>o</sup> His ease was, however, short-lived,<sup>o</sup> for after the first course, his equanimity<sup>o</sup> was rudely disturbed by the sudden appearance at his side of the *chef*<sup>o</sup> waving a huge live fish aloft.<sup>o</sup> The flowery language<sup>o</sup> of the *chef*, which was Greek to him,<sup>o</sup> further confused him.<sup>o</sup>

It was, of course, a shame to see such a dinner thus spoilt.<sup>0</sup> Someone quickly came to the rescue<sup>0</sup> and explained that it was the custom<sup>0</sup> in Honan for the *chef* to appear thus before the guest of honour and request how the latter<sup>0</sup> would like the fish, a famous product of the Yellow River<sup>0</sup> and a delicacy<sup>0</sup> in Kaifeng, cooked.<sup>0</sup>

At several ensuing<sup>0</sup> dinners, the hero was confronted with the same custom, but, in these instances, he acquitted himself remarkably well.<sup>0</sup> He returned here yesterday morning with a huge silver shield,<sup>0</sup> which was presented to him in recognition of his skill at tennis, not his newly-acquired knowledge of Honan's fish etiquette.<sup>0</sup>

Honan's fish etiquette, 河南之魚禮。

Guest overwhelmed at dinner table, 客在席間受寵。

Chinese hospitality, 中國人之好客。

Household word, 人所共曉之事。

Interior, 內地。

The enthusiastic reception given to a local tennis champion who was invited to give exhibition matches in the newly built stadium in Kaifeng by Gen. (=General) Liu Chih, Chairman of the Honan Provincial Government, was no exception, 本埠(指上海)網球選手某君, 被河南省政府主席劉峙將軍邀請在開封新建之運動場比賽顯技, 其所受熱烈之歡迎, 亦非例外也。(謂亦足以表示中國人之好客也; 開封係河南省城)。

Met on his arrival last Friday night at Kaifeng by a large group of sports enthusiasts and officials, 彼於上星期五夜間抵開封時, 歡迎者有運動愛好家及官員多人。

Hero, 英雄(指上文所述之網球選手)。

Entertained, 款待。

Penang, 檳榔嶼。(馬來半島 [Malay Peninsula] 西岸之一島, 屬英國。)

Exchanged courtesies with utmost correctness, 交相酬酢, 極端合禮。

For instance, 例如。

Seat of honour, 首席。

In accordance with etiquette, 依照禮儀。

With great reluctance, 勉強; 若不願然。

The preliminaries over (=being over) 初步既畢。(指入席前之種種禮節而言)。

At his ease, 安然。

Prepared to enjoy the numerous dishes to come, 預備享受將至之多看。

His ease was, however, short-lived, 但彼之安逸, 片刻即逝。

Equanimity, 鎮靜。

Chef, 庖丁長 (法文)。

Waving a huge live fish aloft, 高揮一大活魚。

Flowery language, 富麗之語言。

Was Greek to him, 爲彼所不解。

Confused him, 使彼莫明所以。

It was, of course, a shame to see such a dinner spoilt, 若坐視如此盛宴之敗壞, 當然爲可恥之事。

Came to the rescue, 出而挽救此危局。

Custom, 風俗。

The latter, 後者 (指上文之 "guest of honour")。

Yellow River, 黃河。

Delicacy, 美饌。

Cooked, 此字與上文 "how" 相接, "how cooked" 之義爲「如何烹調」。

Ensuing, 後來的。

Acquitted himself remarkably well, 舉止甚合宜 (謂不再受害矣)

Silver shield, 銀盾。

In recognition of his skill at tennis not his newly-acquired knowledge of Honan's fish etiquette, 佩其網球中之技巧, 非佩其新獲得之對於河南魚禮之知識也 (此係諧語)。

## IV. MATRIMONIAL MATTERS (婚姻)

## 1.

The wedding<sup>o</sup> of Miss Betty Moss<sup>o</sup> and Mr William Stoker<sup>o</sup> took place<sup>o</sup> recently at St John's Cathedral,<sup>o</sup> Hong-kong. Both the bride<sup>o</sup> and groom<sup>o</sup> are very well known in the colony<sup>o</sup> and their wedding was attended<sup>o</sup> by a large number of friends.

Wedding, 婚禮.

Betty Moss, 女子名.

William Stoker, 人名.

Took place, 舉行.

St John's Cathedral, 聖約翰大教堂.

Bride, 新娘.

Groom = bridegroom, 新郎.

Colony, 殖民地 (指香港).

Attended, 出席於.

## 2.

## RUMOURED ENGAGEMENT OF

MISS MACDONALD<sup>o</sup>

Glasgow,<sup>o</sup> Aug. 23.

Rumours of the engagement of Miss Ishbel<sup>o</sup> MacDonald, daughter of the Prime Minister,<sup>o</sup> are abroad<sup>o</sup> again. The name of Prof.<sup>o</sup> King Gordon,<sup>o</sup> of Winnipeg,<sup>o</sup> son of Ralph Connor,<sup>o</sup> the novelist, is mentioned in this connexion.<sup>o</sup>—United Press.

Rumoured engagement of Miss MacDonald, 喧傳中之麥克唐納爾女士之訂婚.

Glasgow, 格拉斯哥 (蘇格蘭市邑)

Ishbel, 女子名.

Prime Minister, 首相 (指英國首相 Ramsay MacDonald).

Are abroad, 傳佈於外.

Prof. = Professor, 大學教授.

King Gordon, 人名.

Winnipeg, 加拿大 (Canada, 北美洲英國殖民地) 城.

Ralph Connor, 人名.

Is mentioned in this connexion. 關於此事被說及 (謂衆謂將與 Ishbel MacDonald 訂婚者乃 King Gordon 也).

### 3.

## JUST COINCIDENCE<sup>o</sup>

CAPETOWN.<sup>o</sup>—J. B. Whitehouse,<sup>o</sup> the town clerk<sup>o</sup> of Benoni,<sup>o</sup> and W. S. V. Hosking,<sup>o</sup> town clerk of Brakpan,<sup>o</sup> neighbouring gold mining centres<sup>o</sup> of the South African Rand,<sup>o</sup> each have a son named Norman<sup>o</sup> and a daughter named Esme.<sup>o</sup> One Whitehouse and one Hosking have married, and Esme Whitehouse and Norman Hosking are betrothed<sup>o</sup>.

Just coincidence, 事出湊巧.

Capetown, 南非洲海口.

J. B. Whitehouse, 人名.

Town clerk, 市政書記.

Benoni, 南非洲地名.

W. S. V. Hosking, 人名.

Brakpan, 南非洲地名.

Gold mining centres, 金礦中心.

South African Rand, 南非洲高地.

Norman, 人名.

Esme, 女子名.

Betrothed, 訂婚.



## 4.

MENJOU<sup>o</sup> AGAIN TO PLUNGE<sup>o</sup>SCREEN HEART-BREAKER WEDS FEATURE STAR<sup>o</sup>Hollywood, Apr.<sup>o</sup> 25.

After breaking thousands of feminine hearts<sup>o</sup> in the silver screen<sup>o</sup>, Adolph<sup>o</sup> Menjou, motion picture star,<sup>o</sup> today tasted the delights of wedded bliss with<sup>o</sup> Verree Teasdale,<sup>o</sup> featured player in the films<sup>o</sup>.

Their romance<sup>o</sup> has been of several months duration<sup>o</sup> and culminated<sup>o</sup> on the Warner Brothers-First National lot<sup>o</sup> here while playing in the same picture.<sup>o</sup>

Both have had previous marital experience.<sup>o</sup>—United Press.

Menjou, 人名。

Again to plunge, 又將投身 (意即又將度結婚生活)。

Screen heart-breaker weds feature star, 銀幕中之令人心醉者與大明星結婚。

Apr. = April, 四月。

Breaking thousands of feminine hearts, 打動數千婦女之心; 使數千女子心醉。

Silver screen, 銀幕。

Adolph, 人名。

Motion picture star, 電影明星。

Tasted the delights of wedded bliss with, 與... 共嘗結婚幸福中之快樂; 與... 結婚。

Verree Teasdale, 女子名。

Featured player in the films, 電影明星。

Romance, 羅曼斯; 情史。

Duration, 持久; 時期。

Culminated, 達於頂點; 成熟。

Warner Brothers-First National Pot, Warner 氏兄弟第一全國公司  
之地基。

Picture, 影片。

Have had previous marital experience, 曾有結婚之經驗。

## 5.

### REMARRIAGE TO FIRST WIFE<sup>0</sup>

#### QUIET WEDDING OF HUNGARIAN PREMIER<sup>0</sup>

Budapest,<sup>0</sup> Aug. 24.

At a quiet ceremony performed at Teteny,<sup>0</sup> his estate<sup>0</sup> near Budapest, Dr Julius Gomboes,<sup>0</sup> the Hungarian Premier, was united in marriage yesterday afternoon with Mme<sup>0</sup> Margit Reichert,<sup>0</sup> his first wife, from whom he was divorced<sup>0</sup> in 1925.

Only relatives and intimate friends<sup>0</sup> witnessed the marriage.<sup>0</sup>

Following his divorce from the first Mme Gomboes, who had borne him three children<sup>0</sup>, Dr Gomboes subsequently<sup>0</sup> married Mlle<sup>0</sup> Elisabeth Szylagyi,<sup>0</sup> whose death occurred last year.—Havas.

Remarriage to first wife, 再娶前妻。

Hungarian Premier, 匈牙利 (Hungary, 歐洲中部共和國) 總理。

Budapest, 匈牙利京城。

Teteny, 地名。

Estate, 地產; 宅。

Julius Gomboes, 人名。

Mme = Madame, 夫人。

Margit Reichert, 女子名。

Divorced, 離婚。

Intimate friends, 至友。

Witnessed the marriage, 觀此婚禮。

Had borne him three children, 曾（爲彼）生三子。

Subsequently, 其後。

Mlle = Mademoiselle, 女士; 小姐 (法文)。

Elisabeth Szylagyi, 女子名。

## 6.

### SPECIAL PRIZE FOR WINNING AIRMAN<sup>o</sup>

#### BLACK'S MARRIAGE PROPOSAL ACCEPTED<sup>o</sup>

Melbourne,<sup>o</sup> Oct. 25.

The first prize of £<sup>o</sup>10,000, won by Scott<sup>o</sup> and Black for their victory in the big air race,<sup>o</sup> will be presented to them by the Duke of Gloucester<sup>o</sup> at the official distribution of awards<sup>o</sup> on November 10. The airmen will receive the cheque<sup>o</sup> on behalf of<sup>o</sup> Mr A. C. Edwards,<sup>o</sup> London, owner of the D. H. Comet,<sup>o</sup> while they themselves will receive of<sup>o</sup> the trophy,<sup>o</sup> worth £500. In addition<sup>o</sup> they will become joint owners<sup>o</sup> of the plane,<sup>o</sup> in which they made their great flight, this being a gift from Mr Edwards. The plane will be transported<sup>o</sup> back to England next month.—Reuter.

Later.<sup>o</sup>

Black gained a special prize in a telegram<sup>o</sup> from Miss Florence Desmond,<sup>o</sup> the revue artist,<sup>o</sup> accepting his marriage proposal. The engagement has now been publicly announced, —Trans-Ocean Kuo Min.

Special prize for winning airman, 得勝之航空家之特別獎品。

Black's marriage proposal accepted, Black (人名) 之求婚已被接受。

Melbourne, 澳大利亞 (Australia) 洲 Victoria 邦 (state) 之京城。

£ = pounds, 金鎊 (英國幣名)。

Scott, 人名.

Air race, 航空比賽.

Duke of Gloucester, Gloucester (英國城) 公爵.

Official distribution of awards, 正式給獎.

Cheque, 支票 (指上文所述一萬鎊之支票).

On beh lf of, 代表.

A. C. Edwards, 人名.

D. H. Comet, 飛機名.

Receive of, 享受.

Trophy, 紀念品.

In addition, 此外; 而且.

Joint owners, 共同所有者.

Plane, 飛機.

Transported, 運送.

Later, 其後 (意即以下所載係較以上所載後到之消息, 惟日期則同.)

Telegram 電報.

Florence Desmond, 女子名.

Revue artist, 雜劇家.

## 7.

### SOLD WIFE TO PAY FOR FURNITURE°

#### EXTRAORDINARY BARGAIN° MADE BY BOHEMIAN° P. O. EMPLOYEE°

PRAGUE.—Joseph Berger,° a post-office employee at Most° in Bohemia,° sold his wife for £30° to pay the instalments° on his furniture.

His wife became friendly° with a van-driver° named Josef Mann.° Berger encouraged the friendship,° and in the end° offered to sell his wife to Mann for £30, the amount he owed° on furniture bought on the hire-purchase plan.°

Mann accepted the offer—Berger's wife went to live with him, and he began to pay the instalments still owing<sup>o</sup> on Berger's furniture.

Then suddenly Berger appeared<sup>o</sup> one day and said he would buy his wife back.<sup>o</sup> Mann hesitated, and Berger knocked him down<sup>o</sup> and kicked him. His wife helped.<sup>o</sup>

Berger took his wife away, and when Mann came round to get her back,<sup>o</sup> they both set on<sup>o</sup> him.

He issued a summons for assault and battery,<sup>o</sup> but the police thought the whole affair needed examination,<sup>o</sup> and have arrested all three.<sup>o</sup>—Reuter.

Sold wife to pay for furniture, 購妻以購家具。

Extraordinary bargain, 奇異之交易。

Bohemian, Bohemia (捷克斯拉夫之一省) 的。

P. O. (= Post Office) employée, 郵政局之僱員。

Joseph Berger, 人名。

Most, 地名。

Bohemia, 已見上文 "Bohemian" 注。

Sold his wife for £30, 購其妻價三十鎊。

Instalments, 分期付款之款。

Friendly, 友好的 (意即有戀情的)。

Van-driver, 駕大篷車者。

Josef Mann, 人名。

Encouraged the friendship, 促進此友誼。

In the end, 最後; 卒。

He owed = that he owed, 彼所欠。

Hire-purchase plan, 租購辦法; 先取貨而後分期付款之辦法。

Owing, 尚未付的。

Appeared, 出現 (意即赴 Josef Mann 家)。

Buy his wife back, 贖回其妻。

Knocked him down, 擊之倒地。

Helped, 助 (謂助其夫擊 Josef Mann 也)。

Came round to get her back, 前來索回伊。

Set on, 擊。

Issued a summons for assault and battery 因毆打罪發出傳票

The whole affair needed examination, 此事尚需考查

Arrested all three, 逮捕三人.

### 8.

## MISS STEVENS<sup>o</sup> MARRIES CONSULATE STAFF MAN<sup>o</sup>

### COUPLE LEAVES FOR SOUTH<sup>o</sup> AFTER SIMPLE RITES<sup>o</sup>

The wedding of Miss Flora<sup>o</sup> M. Stevens, daughter of Mr and Mrs William A. Moody<sup>o</sup> of Berkeley,<sup>o</sup> California,<sup>o</sup> and Mr Harold Denman Pease,<sup>o</sup> son of Mr Eugene C. Pease of Sacramento,<sup>o</sup> California, took place yesterday morning at the American Consulate. Judge<sup>o</sup> Milton J. Helmick<sup>o</sup> officiated at the ceremony<sup>o</sup> at 9:45 o'clock in the presence of<sup>o</sup> a few close friends<sup>o</sup> of the couple.

The bride came to Shanghai six months ago from Honolulu, Hawaii, where she had been living for the past six years with her sister.

The bridegroom has been connected with<sup>o</sup> the passport<sup>o</sup> office of the American Consulate in Shanghai since October 1929, when he first arrived.

Immediately after the ceremony the couple left on the S.S.<sup>o</sup> Athos II<sup>o</sup> for a month's honeymoon<sup>o</sup> in French Indo-China.<sup>o</sup> They will return before the new year<sup>o</sup> by the S.S. Felix Roussel<sup>o</sup> after visiting Saigon<sup>o</sup> and Bangkok.<sup>o</sup>

Stevens, 人名.

Consulate staff man, 領事館職員.

Couple leaves for south, 夫婦動身往南

Simple rites, 簡單之禮節.

Flora, 女子名.

William A. Moody, 人名.  
 Berkeley, 美國城.  
 California, 加利福尼亞 (美國西部之一州).  
 Harold Denman Pease, 人名.  
 Sacramento, 加利福尼亞州之首都.  
 Judge, 法官; 推事.  
 Milton J. Helmick, 人名.  
 Officiated at the ceremony, 證婚.  
 In the presence of..., 在... 之前.  
 Close friends, 至友.  
 Connected with, 與... 有關 (意即在... 服務).  
 Passport, 護照.  
 S.S. = Steamship, 輪船.  
 Athos II (= Second), 船名.  
 Honeymoon, 蜜月旅行.  
 French Indo-China, 法屬印度支那 (亞洲東南部之法國屬地).  
 New year, 新年.  
 Felix Roussel, 船名.  
 Saigon, 西貢 (法屬印度支那之一城).  
 Bangkok, 盤谷 (暹羅 [Siam, 亞洲東南部之國] 京城).

## 9.

## A DESERTED WIFE<sup>o</sup> WHO CHASED HUSBAND ROUND EUROPE<sup>o</sup>

WARSAW<sup>o</sup>.—For the past 15 years, Mrs Regina Kleinmann<sup>o</sup> has been in constant pursuit<sup>o</sup> for her husband, Josef Kleinmann; and finally she overhauled<sup>o</sup> him by his mother's grave.<sup>o</sup>

The Kleinmanns<sup>o</sup> were married in 1911 at Frankfurt-on-Main.<sup>o</sup> For the next eight years, they seemed ideally happy.

In 1919, while they were spending a winter holiday in Switzerland, Josef suddenly vanished.<sup>o</sup> He left their hotel one evening and never returned.

Mrs Kleinmann discovered her husband's whereabouts and appealed to him to come back.<sup>o</sup> He refused.

She engaged private detectives<sup>o</sup> and, with their help, she began her long chase.<sup>o</sup> Josef Kleinmann was traced<sup>o</sup> from one European<sup>o</sup> town to another. Wherever he went, the detectives found him. And as soon as they found him, Mr Kleinmann hurriedly departed for another town.

Once, in 1925, Mrs Kleinmann succeeded in having her husband brought into court.<sup>o</sup> That was in Berlin. Josef promised the judge that he would make his wife an allowance.<sup>o</sup> But, as soon as he was free<sup>o</sup> again, he once more<sup>o</sup> disappeared.

Now the Kleinmanns have met again in highly dramatic circumstances<sup>o</sup> in Warsaw.

Josef Kleinmann's mother died here and he arrived for her funeral. At the same time, Regina Kleinmann heard of her mother-in-law's death<sup>o</sup> and hurried here, expecting to meet her husband.

She has met him. She suddenly appeared at the grave side. Taking up a position<sup>o</sup> near the dead woman's coffin,<sup>o</sup> she demanded that her husband should swear "on the body of his mother" to pay his wife an allowance.<sup>o</sup>

There was an embarrassing<sup>o</sup> pause<sup>o</sup> in the funeral service.<sup>o</sup> It seemed, however, that the Kleinmanns would come to some arrangement<sup>o</sup> at last.

But not yet,<sup>o</sup> for Josef Kleinmann has just left Warsaw for an unknown destination<sup>o</sup>—without his wife.<sup>o</sup>—Reuter.

D.serted wife, 被遺棄之妻.

Chased husband round Europe, 走遍歐羅巴洲以追逐丈夫.



Warsaw, 華沙 (歐洲中部獨立國波蘭 [Poland] 之京城).

Regina Kleinmann, 人名.

Pursuit, 追逐.

Cornered, 逼至一隅; 窮追而得

Grave 墓

Kleinmanns, 指上文所述之夫婦.

Frankfort-on-Main, 德國城

Wished, 失蹤.

Appealed to him to come back, 求其回來.

Private detectives, 私探; 暗探.

Chase, 追逐.

Traced 追蹤.

European, 歐洲的.

Having her husband brought into court, 使其丈夫被逮至法庭.

Make his wife an allowance, 以津貼給其妻.

Free, 自由的 (意即由法庭釋出).

Once more, 又; 復.

Highly dramatic circumstances, 頗有戲劇意味之情境.

Heard of her mother-in-law's death 聞及伊姑之死

Taking up a position, 站定.

Coffin, 棺.

**Demanded that her husband should swear "on the body of his mother" to pay his wife an allowance, 要求其夫「對其母之屍」發誓允以津貼給其妻。 ('on the body of his mother' 係引用 Regina Kleinmann 之言, 故加引號).**

**Embarrassing, 致成困難的.**

**Pause, 停止.**

**Funeral service, 葬禮.**

**Come to some arrangement, 得到某種辦法.**

**But not yet = But they have not yet come to any arrangement.**

**Destination, 目的地.**

**Without his wife, 未攜其妻.**

## 10.

**POMP AND PAGEANTRY RULES LONDON  
AS ROYAL WEDDING HELD<sup>o</sup>**

---

**CROWDS CHEER BRILLIANT PARADE<sup>o</sup>: COUPLE REACH  
HIMLEY HALL,<sup>o</sup> BIRMINGHAM,<sup>o</sup> FOR HONEYMOON**

---

LONDON, Nov. 29.—The most brilliant scenes of state pageantry which London has witnessed for many years<sup>o</sup> thrilled<sup>o</sup> thousands of people today on the occasion<sup>o</sup> of the wedding of the Duke of Kent,<sup>o</sup> the fourth son of the King and Queen, to Princess<sup>o</sup> Marina,<sup>o</sup> the youngest daughter of Prince and Princess<sup>o</sup> Nicolas<sup>o</sup> of Greece.<sup>o</sup>

The route<sup>o</sup> of the wedding procession<sup>o</sup> was lined by eager spectators<sup>o</sup> from all parts of the country at an early hour this morning. Every window and roof of surrounding buildings as well as all of the brightly decorated, specially erected stands<sup>o</sup> was packed.<sup>o</sup>

Terrific cheers<sup>o</sup> from the dense crowds outside Buckingham Palace<sup>o</sup> greeted their Majesties,<sup>o</sup> The King and Queen, as they drove out<sup>o</sup> at 10.36 this morning at the head of the first procession in a State coach<sup>o</sup> with specially large windows. The coach was drawn by two bay horses<sup>o</sup> and was accompanied by an escort<sup>o</sup> of Household cavalry.<sup>o</sup> It was followed by the state landaus<sup>o</sup> of other royal personages, each drawn by two bay horses.

**3 PROCESSIONS**

There were three processions to Westminster Abbey.<sup>o</sup> The Duke of Kent, accompanied by his two brothers the

Duke of York,<sup>o</sup> and the Prince of Wales, who acted as best man,<sup>o</sup> in another state coach drawn by bay horses, headed<sup>o</sup> the second procession from St James's Palace.<sup>o</sup>

Princess Marina, escorted<sup>o</sup> by her father, Prince Nicolas, drove at the head of the third procession. The bride looked extremely charming. Roses, the traditional emblem<sup>o</sup> of England, adorned her wedding dress of silver and white lame,<sup>o</sup> which was a simple gown for a Royal bride.<sup>o</sup> Cut on princess lines,<sup>o</sup> it had a close-fitting bodice<sup>o</sup> and long flowing sleeves<sup>o</sup> with broad cuffs<sup>o</sup> of plain<sup>o</sup> silver lame. Two trains<sup>o</sup>—one five feet long and the other twelve feet—were the sole regal touches.<sup>o</sup>

#### UNIFORMS<sup>o</sup> SPLENDID

The scenes at the Abbey<sup>o</sup> were reminiscent of<sup>o</sup> the Coronation of King George,<sup>o</sup> with the magnificent uniforms of the Royal guests and the exquisite<sup>o</sup> gowns of the women, while the men guests wore full dress uniforms or evening dress in the case of civilians.<sup>o</sup>

A charming spectacle<sup>o</sup> was also presented by Princess Marina's eight bridesmaids,<sup>o</sup> Princess Juliana<sup>o</sup> of the Netherlands,<sup>o</sup> Princess Irene<sup>o</sup> of Greece, Princess Kaharine<sup>o</sup> of Greece, the Grand Duchess<sup>o</sup> Kira<sup>o</sup> of Russia,<sup>o</sup> Princess Elizabeth<sup>o</sup> of York, Princess Eugenie<sup>o</sup> of Greece, Lady<sup>o</sup> Iris Mountbatten,<sup>o</sup> and Lady Mary Cambridge.<sup>o</sup>

#### CANTERBURY OFFICIATES<sup>o</sup>

The service<sup>o</sup> in Westminster Abbey began promptly at 11 a.m.,<sup>o</sup> and as the bride walked up the aisle<sup>o</sup> a hymn<sup>o</sup> was sung. This was followed by an introduction by the Dean<sup>o</sup> of Westminster.<sup>o</sup>

The marriage was solemnized<sup>0</sup> by the Archbishop of Canterbury, after which the congregation<sup>0</sup> sang Psalm 67.<sup>0</sup> Then came a Litany<sup>0</sup> and the Lord's Prayer.<sup>0</sup> This was followed by prayers by the Archbishop of York, a blessing<sup>0</sup> by the Dean, a hymn and an address by the Archbishop of Canterbury. Another hymn was sung, and finally a prayer and benediction<sup>0</sup> were said by the Archbishop of Canterbury.

The National Anthem<sup>0</sup> was then sung and was followed by the anthem "Alleluia<sup>0</sup> Lord send you help from the sanctuary<sup>0</sup>" and the Wedding March.<sup>0</sup>

After the cêfemony at Westminster Abbey, the bride and bridegroom drove back to Buckingham Palace in a State coach drawn by two bay horses. They were greeted by roars<sup>0</sup> from the excited crowds, which were audible a mile away.<sup>0</sup>

Following the wedding breakfast at Buckingham Palace, the bride and bridegroom left at 3.35 p.m. for Paddington<sup>0</sup> in a State landau drawn by the famous Windsor Greys.<sup>0</sup> The route was again lined by dense crowds. At 4.20 p.m. the Royal couple left for Birmingham in a special royal train of five coaches.<sup>0</sup>

The Duke of Kent and his bride arrived at Birmingham at 6.20 p.m. and drove to Himley Hall, where they will spend part of their honeymoon.

Pomp and pageantry rules London as royal wedding held, 王家婚禮舉行時，壯麗與榮華控制倫敦。（意即英王太子在倫敦結婚，全城歡動。）

Crowds cheer brilliant parade, 羣衆向華麗之行列歡呼。

Himley Hall 大廈名。

Birmingham, 伯明罕（英國城）。

The most brilliant scenes of state pageantry which London has witnessed for many years, 數年來倫敦所曾見之國家之榮華之最華麗之景

Thrilled, 深感。

Occasion, 時。

Duke of Kent, Kent (英國東南部之一郡) 公爵。

Princess, 公主。

Marina, 女子名。

Prince and Princess, 太子及太子妃。

Nicolas, 人名。

Greece 希臘 (歐洲南部共和國)。

Route, 路由。

Wedding procession. 結婚之行列; 婚事之車馬儀仗等。

Was lined by eager spectators, 滿列急切之觀眾。

Stands, 臺。

Was packed, 滿載 (觀者)。

Cheers, 歡呼聲。

Buckingham Palace, 英王之倫敦住宅; 倫敦之王宮。

Their Majesties, 陛下。

Drove out, 乘車而出。

State coach, 王用馬車;

Bay horses, 栗色之馬。

Escort, 衛隊。

Household cavalry, 王室騎兵隊。

Landaus, 一種四輪馬車。

Westminster Abbey, 倫敦大寺院。

York, 英國北部之一郡。

Best man, 男傖相。

Headed, 在...之首。

St James's Palace, 倫敦之王宮。

Escorted 護衛。

Traditional emblem, 傳統之象徵。

Lame, 一種有金銀絲織入之衣料。

Was a simple gown for a Royal bride, 用作王家新婦之衣, 可謂樸素矣。

Cut on princess lines, 剪裁如王子妃之衣服然。

Close-fitting bodice, 緊身之上部。

Long flowing sleeves, 長而翩翩之袖。

Cuffs, 袖口; 襯袖。

Plain, 無花的。

Trains, 綵裙。

Sole regal touches, 惟一之表示王族意味之物。

Uniforms, 制服。

Abbey = Westminster Abbey.

Reminiscent of, 令人憶及。

Coronation of King George, 喬治王之登極禮。(按英王 George V 生於一八六五年, 於一九一零時即位, 卒於一九三六年。

Exquisite, 精緻的。

The men guests wore full dress uniforms or evening dress in the case of civilians. 男客穿禮服, 文官則穿晚禮服。

Spectacle, 景象。

Bridesmaids, 女傧相。

Juliana, 女子名。

The Netherlands = Holland, 荷蘭(歐洲西部王國)。

Irene, 女子名。

Katherine, 女子名。

Grand Duchess, 俄皇之公主。

Kira, 女子名。

Russia, 俄羅斯; 俄國。

Elizabeth, 女子名。

Eugenie, 女子名。

Lady, 爵婦。

Iris Mounbatten, 女子名。

Mary Cambridge, 女子名。

Canterbury officiates, Canterbury 之大主教證婚。

Service, 婚禮。

A. M. = ante meridiem (拉丁文), 上午。

Aisle, 通廊。

Hymn, 聖詩。

Dean, 教長。

Westminster = Westminster Abbey.

Solemnized, 舉行。

Congregation, 會衆。

Psalm 67, 第六十七詩篇(文見耶教聖經舊約詩篇 [Palms] 中)。

Litany, (英國國教 Common Prayer Book 中之) 祈禱文.

Lord's Prayer, (耶教) 主禱文.

Blessing, 祈禱.

Benediction, 祝禱.

National Anthem, 國歌 (指英國國歌, 第一句爲 "God save the King".)

Alleluia, 哈哩路哪 (表示讚美或感謝上帝之意時所發之語).

Sanctuary, 聖所.

Wedding March, 婚禮進行曲.

Roars, 喧聲 (指歡呼聲).

Audible a mile away, 在一英里外聞得.

Paddington, 倫敦西部之一市邑.

Windsor Greys, Windsor Castle (泰晤士河旁之王宮) 中之灰色馬.

Train of five coaches, 共有五節之列車.

## V. DISCOVERIES (發現)

## 1.

A fish which is like a parrot both in colour and in size<sup>o</sup> is reported by the "Shunpao" to have been captured<sup>o</sup> in the waters of the Hainan Islands,<sup>o</sup> Kwangtung,<sup>o</sup> by experts of the Biological Society.<sup>o</sup> The fish is now on display<sup>o</sup> at the Society in Nanking, says the Chinese paper.<sup>o</sup>

Like a parrot both in colour and in size, 在顏色及大小上均似一鸚鵡.

Captured. 捕獲.

Hainan Islands, 海南島 (廣東瓊州全島之俗稱)

Kwangtung, 廣東.

Experts of the Biological Society, 生物學會之專家.

Display, 展覽.

Says the Chinese paper, 據該華報稱.

## 2.

An important archaeological find was made<sup>o</sup> near Cannstadt,<sup>o</sup> Germany, when at a depth of 50 centimetres<sup>o</sup> a grave was found which is believed to be about 2,550 years old. Experts say that this was the grave of the Count of Hallstadt.<sup>o</sup> Besides a war chariot,<sup>o</sup> there were found a large number of golden ornaments,<sup>o</sup> earrings<sup>o</sup>, armlets,<sup>o</sup> bronze plates,<sup>o</sup> and long iron spear points.<sup>o</sup>

An important archaeological find was made, 得一重要之考古學上之發現.

Cannstadt, 德國鎮.

Centimetres, 公分.

Count of Hallstadt, Hallstadt (Austria 地) 之伯爵.

War chariot, 戰車.

Ornaments, 裝飾品.

Earrings, 耳環.



Armlets, 臂鐙.

Bronze plates, 青銅器皿.

Iron spear points, 鐵矛之尖端.

3.

**COPPER DISCOVERED ON KIANGSI BORDER<sup>0</sup>**

NANCHANG,<sup>0</sup> August 16.—(Kuo Min)—The Kiangsi provincial government<sup>0</sup> is in receipt of<sup>0</sup> a message from the district government<sup>0</sup> of Iyang,<sup>0</sup> northeastern Kiangsi, stating that rich deposits<sup>0</sup> of copper ore<sup>0</sup> have been discovered along the southern part of the district by engineers<sup>0</sup> of the Chekiang-Kiangsi Railway.<sup>0</sup> The provincial government is petitioned<sup>0</sup> to dispatch technical experts to make further investigations.<sup>0</sup>

Copper discovered on Kiangsi border, 江西邊境發現銅礦.

Nanchang, 南昌 (江西省會).

Provincial government, 省政府.

In receipt of, 收到.

District government, 縣政府.

Iyang, 弋陽 (縣名).

Rich deposits, 豐富之礦脈.

Ore, 礦苗; 生鐵.

Engineers, 工程師.

Chekiang-Kiangsi Railway, 浙贛鐵路.

Petitioned, 請; 求.

Dispatch technical experts to make further investigations, 派技術專員作進一步之調查.

4.

**ANCIENT COFFIN UNEARTHED<sup>0</sup>**

**BELIEVED TO BE FOURTEEN CENTURIES OLD<sup>0</sup>**

Dairen<sup>0</sup> May 3.

A large stone coffin, at least fourteen centuries old,

was unearthed today at the railway station<sup>o</sup> of Liaoyang,<sup>o</sup> according to reports received here.

It is of a curious fan shape<sup>o</sup> with the large semi-circle<sup>o</sup> over fourteen feet long and the opposite end about five feet.

The style and shape of the coffin are said to indicate its great age as well as the inscriptions upon it.<sup>o</sup>—Reuter.

Ancient coffin unearthed, 古棺被發掘.

Believed to be fourteen centuries old. 被人信爲有一千四百年之古.

Dairen, 大連

Railway station, 火車站.

Liaoyang, 遼陽

Curious fan shape, 奇異之扇形.

Semi-circle, 半圓形.

The style and shape of the coffin are said to indicate its great age as well as the inscriptions upon it, 據稱不獨棺上所刻之字, 足證其爲年代甚古, 即其式樣亦足以證明也.

## 5.

### NELSON'S LOG GIVEN TO NATION<sup>o</sup>

London, July 13.

The personal log-book<sup>o</sup> of Lord Nelson,<sup>o</sup> with the last entry in it written by him the day before the famous battle of Trafalgar,<sup>o</sup> has become the property<sup>o</sup> of the nation and will be preserved<sup>o</sup> at the British Museum.<sup>o</sup> The log-book, which was recently acquired by Lord Wakefield,<sup>o</sup> was formally handed over to the Museum authorities by Mr Ramsay MacDonald, the Prime Minister, at No 10 Downing Street.<sup>o</sup>—Reuter.

Nelson's log given to nation, 納爾遜之航海日誌歸爲國有.  
(Nelson 即 Horatio Nelson. 英國海軍大將, 生於一七五八年, 卒於一八零五年.)

Log-book 航海日誌。

Lord Nelson, 納爾遜勳爵 (按納爾遜於一七九八年封男爵, 於一八零一年升為子爵。)

Famous battle of Trafalgar, Trafalgar 係西班牙 (Spain, 歐洲西南部共和國) 之一角 (Cape), 納爾遜於一八零五年十月二十一日大敗法軍於此, 已亦陣亡焉。

Property, 財產。

Preserve, 保存。

British Museum, 大英博物院 (在倫敦)。

Lord Wakefield, Wakefield 勳爵 (即 Lord Charles Cheers Wakefield, 生於一八五九年。)

Was formally handed over to the Museum authorities, 正式交付大英博物院之主管人員。

No 10 Downing Street Downing Street 係倫敦之一街, 此街之十號係英國首相之官邸。

## 6.

### SPIDER POSSESSES MAN-LIKE FACE<sup>o</sup>

A spider with a head resembling a human face<sup>o</sup> was discovered recently by a native of a district near Hankow, according to the vernacular press.<sup>o</sup> The spider had a white face and was twice as large as an ordinary spider.<sup>o</sup> It is said to have a nose and black eyebrows, and in one of its eyes is a black dot<sup>o</sup> much like the pupil<sup>o</sup> of a human eyeball.<sup>o</sup> The country folk<sup>o</sup> were much excited at the strange discovery,<sup>o</sup> which has now been sent to the local library<sup>o</sup> for preservation<sup>o</sup> and display.

Spider possesses man-like face, 蜘蛛有人面。

Human face, 人面。

According to the vernacular press, 據本國文 (指中文) 報紙稱。

Twice as large as an ordinary spider, 較尋常之蜘蛛大一倍; 其大異於尋常之蜘蛛。

Black dot, 黑點。

Pupil, 瞳。

Eye-ball, 眼球.

Country folk, 鄉民.

Strange discovery, 奇異之發現物 (指上文所云之蜘蛛).

Library, 圖書館.

Preservation, 保存.

## 7.

### GIANT TURTLE FOUND ON SHORE AT WOOSUNG<sup>o</sup>

SHANGHAI, October 4.—A big turtle as big as a table<sup>o</sup> was discovered by a jinricksha coolie<sup>o</sup> on the Woosung seashore on Tuesday morning, according to the "Shunpao".

With the assistance of three other persons,<sup>o</sup> says the journal,<sup>o</sup> the big turtle, which was found already dead,<sup>o</sup> was removed from the seashore to the straw hut of the coolie,<sup>o</sup> where many people came to have a view of<sup>o</sup> the giant turtle.

What was most interesting was<sup>o</sup> the fact that the back of the turtle bore<sup>o</sup> several Chinese characters<sup>o</sup> indicating that the animal<sup>o</sup> was set free after being captured by a Mr Pan,<sup>o</sup> in the year of Emperor T'ien Ch'ü of the Min dynasty,<sup>o</sup> which means that the turtle was approximately four hundred years old.<sup>o</sup>

Giant turtle found on shore at Woosung, 吳淞海濱發現大龜.

As big as a table, 其大如桌.

Jinricksha coolie, 人力車夫.

With the assistance of three other persons, 需另外三人之助.

Says the journal, 據該報稱.

Was found already dead, 被發現爲已死.

Removed from the seashore to the straw hut of the coolie, 由海濱移至該苦力 (指上文所述之人力車夫) 所居之草屋.

Have a view of, 參觀。

What was most interesting was . . . , 事之最爲令人注意者。

Bore, 載有; 記有。

Chinese characters, 中國字。

Animal, 指上文所述之龜。

Was set free after being captured by a Mr Pan, 由彭某放生。

Year of Emperor T'ien Ch'i of the Min dynasty, 明朝天啓年。

Which means that the turtle was approximately four hundred years old, 由此可見此龜乃約四百年前物也。(按天啓係明熹宗年號, 距今約三百又十年, 此處云約四百年, 似未合。)

### 8.

## CAT-HEADED GODDESS DISCOVERED<sup>0</sup>

Important finds have been made by an expedition<sup>0</sup> under the auspices of the Palestine Exploration Fund<sup>0</sup> at Gezer,<sup>0</sup> near Jaffa,<sup>0</sup> which<sup>0</sup> formed part of the dowry<sup>0</sup> of one of King Solomon's wives.<sup>0</sup>

The expedition, which was led by Mr Alan Rowe,<sup>0</sup> have unearthed<sup>0</sup> a head of the Goddess Ashtoreth,<sup>0</sup> a cat fashioned of agate,<sup>0</sup> and an image<sup>0</sup> of the cat-headed Egyptian<sup>0</sup> Goddess, Bast<sup>0</sup>—all dating from 2,000 B.C.<sup>0</sup> A tomb and relics<sup>0</sup> dating from 1,000 B.C. were also discovered.

Gezer was a Canaanite city<sup>0</sup> which was captured by the Egyptians, but was subsequently returned to King Solomon as the marriage portion<sup>0</sup> of one of Pharaoh's daughters,<sup>0</sup> whom he married.

Cat-Headed goddess discovered, 貓頭女神被發現。

Expedition, 探險隊。

Palestine Exploration Fund, 聖地探險隊基金。

Gezer, Palestine 之城。

Jaffa, Palestine 之市鎮。

Dowry, 嫁奩。

Which, 指 Gezer。

King Solomon's wives, 所羅門王之諸妻 (所羅門王係紀元前第十世紀 Israel 之王, 有妻妾多人.)

Alan Rowe, 人名.

Unearthed, 掘起.

Ashtoreth, 女神名.

Cat fashioned of agate, 瑪瑙製成之貓.

Image, 像.

Egyptian, 埃及 (Egypt, 非洲獨立國) 的.

Bast, 女神名

Dating from 2,000 B. C. (= Before Christ), 年代在西歷紀元前二千年; 時代在公元前二千年.

Relics, 聖物; 靈寶.

Canaanite city, Canaan 地方之城.

Marriage portion, 嫁奩

Pharaoh's daughters, 古埃及某王之諸女.

## 9.

### HEALING SPRING<sup>o</sup>

LISBON.<sup>o</sup>—Joao Guerreiro<sup>o</sup> was one of a gang of workmen<sup>o</sup> engaged in straightening out the course of the River Guadiana.<sup>o</sup> During the excavations<sup>o</sup> a spring was discovered. Shortly afterwards,<sup>o</sup> Joao was seized with violent stomach-ache.<sup>o</sup> As he was in great pain, he drank several cups of the cool sparkling<sup>o</sup> water from the new spring. To his great surprise,<sup>o</sup> the pains began to get better after the first drink.<sup>o</sup> The news spread,<sup>o</sup> and people from the neighbouring village of Villa Nova de Cacela<sup>o</sup> who had suffered from internal complaints<sup>o</sup> came to try the water.<sup>o</sup> It has now been analysed, and the doctors report that the water has valuable healing properties.<sup>o</sup> The new spring has been named the "Holy Spring"<sup>o</sup> and people are arriving in scores<sup>o</sup> bringing bottles and flasks<sup>o</sup> to carry the water to their sick relatives.—Reuter.

Healing spring, 功能治病之泉。

Lisbon, 葡萄牙(歐洲西南部共和國)京城。

Joao Guerreiro, 人名。

A gang of workmen, 一隊工人。

Engaged in straightening out the course of the River Guadiana,  
從事於使 Guadiana 河道直流 (Guadiana 河在葡萄牙與西班牙二國之邊界。)

Excavations, 發掘。

Shortly afterwards, 不久以後。

Was seized with violent stomach-ache, 患劇烈之腹痛。

Sparkling, 閃耀的。

To his great surprise, 令彼大為驚異。

The pains began to get better after the first drink, 初飲後痛即漸愈。

Spread, 傳至各方。

Villa Nova de Cacela, 村名。

Internal complaints, 腹痛。

Try the water, 試飲此水。

Healing properties, 治病之性質。

"Holy Spring", 「聖泉」。

Scores, 許多 ('score' 作「二十」解)。

Flasks, 長頸玻璃瓶。

## 10.

### ROMAN TEMPLE RELIC FOUND<sup>o</sup>

#### EXCAVATIONS AT MAIDEN CASTLE IN DORCHESTER<sup>c</sup>

An ornament,<sup>o</sup> which probably adorned a Roman temple, was found during the excavation work which is being carried out<sup>o</sup> at Maiden Castle, near Dorchester, by Dr Mortimer Wheeler,<sup>o</sup> the Keeper of the London Museum,<sup>o</sup> and Mrs Wheeler.

This ancient hill fort,<sup>o</sup> which is possibly the finest of its kind in the British Isles<sup>o</sup> and the origin<sup>o</sup> of which is one

of the mysteries of archaeology,<sup>0</sup> has never been scientifically excavated, although Roman remains<sup>0</sup> have been found there previously.

The excavators found a bronze statuette<sup>0</sup> of a bull<sup>0</sup> with two torsos.<sup>0</sup> This, a religious symbol,<sup>0</sup> supports the view that a Roman temple existed at this spot.<sup>0</sup>

Mrs Wheeler said to a Press representative,<sup>0</sup> "We are on the track of very interesting discoveries<sup>0</sup>".

Students from various parts of the world are assisting<sup>0</sup> in the excavations, which are arousing wide interest.<sup>0</sup>

Roman temple relic found, 羅馬廟中之聖物被發現。

Maiden Castle, 城堡名。

Dorchester, 英國市邑。

Ornament, 裝飾品。

Is being carried out, 正在辦理。

Mortimer Wheeler, 人名。

London Museum, 倫敦博物院, (並非大英博物院; 該院建於一九一二年。)

Fort, 堡壘。

British Isles, 大英羣島, (包括大不列顛 [Great Britain], 愛爾蘭 [Ireland], 及附近諸島。)

Origin, 來原。

Mysteries of archaeology, 考古學上之祕密。

Remains, 遺物。

Statuette, 小雕像。

Bull, 雄牛。

Torsos, 像之軀幹。

Religious symbol, 宗教上之表象。

Supports the view that a Roman temple existed at this spot, 證謂該處曾有一羅馬廟之說為無誤。

Press representative, 報館代表; 訪員。

On the track of very interesting discoveries, 得有極有興味之發現物之蹤跡; 將得極有興味之發現物。

Assisting, 加入。

Arousing wide interest, 引起大眾之注意。



## VI. DANCES, PLAYS, CINEMAS, ETC.

(跳舞, 戲劇, 電影, 等)

## 1.

Members of the B.W.A. are reminded of<sup>o</sup> the dance<sup>o</sup> at the Union Jack Club<sup>o</sup> on Thursday for the men of H.M.S. Cornwall<sup>o</sup>. Admission is by ticket only<sup>o</sup> and these<sup>o</sup> may be obtained at the office.

Members of the B. W. A. (= British Women's Association) are reminded of . . . , 大英婦女協會諸會員被提醒; 大英婦女協會諸會員請注意.

Dance, 跳舞會.

Union Jack Club, 英國(國旗)俱樂部.

Men of H. M. S. (= His Majesty's Ship) Cornwall, 英國 Cornwall 號艦之人員.

Admission is by ticket only, 惟有券者能入內.

These = tickets.

## 2.

The young London actor,<sup>o</sup> Frank Lawton,<sup>o</sup> has been selected to play the title role<sup>o</sup> of the film version<sup>o</sup> of Dickens's "David Copperfield",<sup>o</sup> which goes into production<sup>o</sup> in Hollywood soon. This selection has ended a controversy which has lasted for weeks in Hollywood.<sup>o</sup> Mr Lawton, who is 29, played in the films "Cavalcade"<sup>o</sup> and "Michael and Mary",<sup>o</sup> and scored a great stage triumph<sup>o</sup> in Van Druten's play, "Young Woodley".<sup>o</sup>

Actor, 伶人; 戲劇演員.

Frank Lawton, 人名.

Title role, 標題中之角色(例如下文所述之 "David Copperfield" 之劇中人 David Copperfield 即爲此劇之 title role).

Film version, 電影本。(原爲小說, 改編爲電影, 故曰電影本.)

Dickens's "David Copperfield", 按 Dickens 即 Charles Dickens (迭更斯), 英國小說家, 生於一八一二年, 卒於一八七零年, "David Copperfield" 中文普通譯為「塊肉餘生」。

Goes into production, 被拍製。

This selection has ended a controversy which has lasted for weeks in Hollywood, 在好萊塢已繼續數星期之久之爭論, 已因此選擇而止。

"Cavalcade", 電影名 (此字之義為「騎馬隊」)。

"Michael and Mary", 電影名。

Scored a great stage triumph, 在舞臺上大得勝利。

Van Druten's play, "Young Woodley", Van Druten 之劇本 "Young Woodley".

### 3.

## STRAND REOPENS AFTER MONTH<sup>0</sup>

Returning to harness<sup>0</sup> after a well-earned month's free-footing<sup>0</sup>—the first holiday in five years,<sup>0</sup> Jack Breznick,<sup>0</sup> genial<sup>0</sup> manager<sup>0</sup> of the old picture house,<sup>0</sup> expressed himself delighted with<sup>0</sup> the renovations<sup>0</sup> which have been carried out in the Strand during his absence.<sup>0</sup> The Strand reopened last night with a two-star Chinese film,<sup>0</sup> "Little Flower",<sup>0</sup> featuring Butterfly Wu<sup>0</sup> and Hsu Lai,<sup>0</sup> both of whom are claimed by their respective fans to be Movie Queens of China<sup>0</sup>. Despite the heavy rain<sup>0</sup> last night Breznick reported House Full 20 minutes before starting time.<sup>0</sup>

Strand Reopens after month, 新光大戲院 (在上海) 停業一月後復開。

Returning to harness, 重行照常工作。

A well-earned month's free-footing, 應得之一個月自由行動 (意即休假)。

First holiday in five years, 五年來之第一次假期。

Jack Breznick, 人名。

Genial, 和藹的。

Manager, 經理。

Picture house, 影戲院。

Expressed himself delighted with, 聲明因... 而欣喜。

Renovations, 革新。

During his absence, 在其不在院中時。

Two-star Chinese film, 有二十大明星之中國影片。

"Little Flower," 影片名。

Butterfly Wu, 胡蝶。

Hsu Lai 徐來。

Both of whom are claimed by their respective fans to be Movie Queens of China, 此二人均被其愛好者稱為中國之電影王后。(“fan”由“fanatic”而來，其義為「狂嗜者」。)

Despite the heavy rain, 雖有大雨。

Reported House Full 20 minutes before starting time, 在開幕前二十分鐘宣告客滿。

#### 4.

### MADRID'S NEW BULLRING<sup>o</sup>

#### FAMOUS FIGHTER<sup>o</sup> RETURNS FOR OCCASION<sup>o</sup>

The decline<sup>o</sup> in the popularity of bullfighting,<sup>o</sup> which<sup>o</sup> had set in<sup>o</sup> of late years,<sup>o</sup> appears to have been<sup>o</sup> checked,<sup>o</sup> judging by<sup>o</sup> the great enthusiasm<sup>o</sup> of a crowd of over 20,000 that thronged Madrid's new bullring for its inauguration<sup>o</sup> and to admire the "king of the ring", the 42-year-old Juan Belmonte,<sup>o</sup> who reappeared in Madrid for the first time for seven or eight years.

Although Belmonte came back early in the year, he had not made an appearance<sup>o</sup> in Madrid owing to differences between himself and the administrator of the old ring.<sup>o</sup> He wept with emotion<sup>o</sup> as the 20,000 people stood up and cheered him again and again after he had killed his second bull in wonderful style.

One newspaper, the Republican "La Tierra", took objection to<sup>o</sup> the inauguration of the new Plaza<sup>o</sup> in such graye

moments<sup>0</sup> for Spain, saying that the scene was a sad example of frivolity.<sup>0</sup> Every seat was sold<sup>0</sup>, the cheapest place costing half-a-crown<sup>0</sup>, and the best seats about fifteen shillings.<sup>0</sup>

Madrid's New Bullring Madrid 之新鬪牛戲場。(Madrid 係西班牙 [Spain, 歐洲西南部共和國] 京城; 鬪牛戲係人與羣牛相鬪之戲, 盛行於西班牙。)

Fighter. 鬪者; 鬪牛者。

Occasion. 時節 (指鬪牛戲場開幕之時)。

Decline, 減退。

Bullfighting, 鬪牛戲。

Which, 指上文之 "decline"。

Set in, 開始。

Of late years, 近年來。

Appears to have been, 似已被。

Checked, 遏止。

Judging by, 就... 以觀。

Enthusiasm, 熱情。

Inauguration, 開幕。

Juan Belmonte, 人名。

Made an appearance, 出現。

Owing to differences between himself and the administrator of the old ring, 因彼與老鬪牛場主任間之意見不合。

Wept with emotion, 感極而泣。

Took objection to, 反對。

Plaza, 廣市場 (西班牙文)

Grave moments, 嚴重之時。

Frivolity, 無謂之舉動。

Every seat was sold, 座位全數售去。

Half-a-crown, 半個克郎。("crown" 係英國貨幣名, 值五先令。)

Shillings, 先令 (英國幣名)。

## 5.

### "CARAVAN"<sup>00</sup>

To be a first-class actor, one must be born with a love for the theatre.<sup>0</sup> Such is the belief of Charles Boyer,<sup>0</sup>

leading favourite of the Continental stage and screen,<sup>0</sup> who is featured in "Caravan", Erik Charell's spectacular musical romance<sup>0</sup>.

Boyer himself is a living example of this theory.<sup>0</sup> The son of a merchant, he was an accomplished performer<sup>0</sup> in school plays<sup>0</sup> at the age of seven, and before he was ten he formed a repertory company<sup>0</sup> of his comrades<sup>0</sup> and wrote and directed<sup>0</sup> plays for them.

These performances were staged in the granary<sup>0</sup> of his father's barn,<sup>0</sup> and when the World War<sup>0</sup> broke out,<sup>0</sup> they<sup>0</sup> led to young Boyer's becoming a combination manager, director, scenic artist<sup>0</sup> with amateur companies formed to entertain wounded soldiers<sup>0</sup> at near-by military hospitals,<sup>0</sup> although he was but fifteen.

In "Caravan", Boyer appears as a nomadic violinist-lover,<sup>0</sup> with Loretta Young<sup>0</sup> and Jean Parker<sup>0</sup> as his leading ladies.<sup>0</sup>

"Caravan", 「隊商」(影片名).

To be a first-class actor, one must be born with a love for the theatre, 欲成為優等之伶人, 須生而有對於戲劇之嗜好.

Charles Boyer, 人名.

Leading favourite of the Continental stage and screen, 歐洲大陸之舞臺及銀幕上之最為令人喜歡者.

Erik Charell's spectacular musical romance, Erik Charell 所著之奇觀之音樂的浪漫小說.

This theory, 此理論(指上文 "To be a first-class actor, one must be born with a love for the theatre" 一語).

Accomplished performer, 多才多藝之表演者.

School plays, 學校中所演之戲劇.

Repertory company, 固定戲班.

Comrades, 同志.

Directed, 導演.

Granary, 倉廩.

Barn, 穀倉.

World War, 世界大戰; 歐戰. (一九一四年七月起, 一九一八年十一月止)

Broke out, 發生.

They, 指上文之 "performances".

Scenic artist, 佈景藝術家.

Wounded soldiers, 傷兵.

Near-by military hospitals, 附近之軍事醫院.

Nomadic violinist-lover, 遊牧之奏獨娥琳之情郎.

Loretta Young, 人名.

Jean Parker, 人名.

Leading ladies, 女主角.

## 6.

### COUNTRY V. CITY<sup>0</sup>

What is expected to be another long-run<sup>0</sup> Chinese film, started yesterday at Strand Theatre, and despite the heavy downpour,<sup>0</sup> the show-house<sup>0</sup> was filled to overflowing<sup>0</sup> at all performances<sup>0</sup>. Entitled "Wild Flowers"<sup>0</sup>, the film boasts of an exceptionally powerful cast,<sup>0</sup> which is headed by<sup>0</sup> Miss Butterfly Wu, Hsu Lai, and the three Liang sisters<sup>0</sup> of local cabaret fame.<sup>0</sup>

The picture deals with<sup>0</sup> a family of three sisters, who come to Shanghai with their mother. Although the mother picks up<sup>0</sup> the honest profession<sup>0</sup> of a servant in a poor household,<sup>0</sup> the daughters wander from the straight and narrow.<sup>0</sup> One becomes<sup>0</sup> a mistress<sup>0</sup> of a wealthy man, another a prostitute,<sup>0</sup> and the third a dancing girl<sup>0</sup> in a c baret. After various adventures,<sup>0</sup> they all return to the country to live a life of peace and tranquillity<sup>0</sup>.

Jack Breznick, manager of the Strand, announces that the theatre has been completely redecorated<sup>o</sup> and many improvements have been installed<sup>o</sup>. The theatre will show foreign pictures as well as Chinese<sup>o</sup>.

Country v. city, 鄉村與城市之比較 (v. = versus, 係拉) 文, 其義為「與... 比較」.

Long-run, 長期連映的.

Heavy downpour, 大雨.

Show-house, 影戲院.

Was filled to overflowing 滿載觀衆; 客滿.

All performances, 各次開演 (指一日中之各次開演.)

Entitled "Wild Flowers", 題為「野花」.

Boasts of an exceptionally powerful cast, 誇有一特別有力之全體演員.

Is headed by, 由... 領導.

Three Liang sisters, 梁氏三姊妹.

Of local cabaret fame, 有名於本埠酒館中之歌舞界 ("cabaret" 係法文).

Deals with, 述及.

Picks up, 獲得.

Profession, 職業.

Household, 家庭.

Wander from the straight and narrow, 離正道; 脫離正當生活.

Mistress, 外妾.

Prostitute, 妓.

Dancing girl, 舞女.

Adventures, 事變.

Return to the country to live a life of peace and tranquillity, 回至鄉村以度恬靜之生活.

Redecorated, 重行裝飾.

Installed, 裝置.

Show foreign pictures as well as Chinese, 不僅映中國影片, 且映外國影片.

## 7.

NEW ARTISTS FOR THE LITTLE CLUB<sup>0</sup>.

December 11 is expected to prove a red-letter day<sup>0</sup> in the 1934-35 season of the Little Club. On that day Mont Berg's new array of talent<sup>0</sup>, five high-class artists, three girls and two men, will make their *début*<sup>0</sup>. All have distinguished themselves<sup>0</sup> in the United States and were personally chosen for the Club by Mont Berg on the occasion of his recent visit to America.

This year the policy<sup>0</sup> of the Little Club is to provide the best of talent and to change<sup>0</sup> frequently. It is a policy patrons commend.<sup>0</sup>

Heading the new entertainers are Armand<sup>0</sup> and Diana,<sup>0</sup> of hotel ball-room and night-club renown.<sup>0</sup> Diana, guests of the Club will quickly note,<sup>0</sup> bears a striking resemblance to the film star, Joan Crawford.<sup>0</sup> She is a cousin of the actress.<sup>0</sup> Armand and Diana are ball-room dancers.

Billie Lowe<sup>0</sup> is expected to click from the start.<sup>0</sup> She has everything the successful artist should possess—youth, good looks,<sup>0</sup> personality,<sup>0</sup> and a fine singing voice.<sup>0</sup> Billy Carroll<sup>0</sup> and Zelma Wright,<sup>0</sup> a boy and a girl, both of whom sing and dance, complete the list of new talent.

New artists for the Little Club, 小俱樂部之新藝員。

Red-letter day, 吉日; 值得紀念之日。

Mont Berg's new array of talent, Mont Berg (人名) 之新選之人才多人。

Make their *début*, 初次表演。

Distinguished themselves, 出名。

Policy, 政策。



Change, 改換 (意即改換藝員).

It is a policy patrons commend, 此乃顧客所贊許之政策.

Aimand, 人名.

Diana, 人名.

Of hotel ball-room and night-club renown, 有名於旅館跳舞及夜總會.

Note, 注意.

Bears a strong resemblance to the film star, Joan Crawford, 與電影明星 Joan Crawford 貌極相似.

Actress, 女演員 (指 Joan Crawford).

Billie Lowe, 人名.

Click from the start, 自始即告成功 ("click" 作「成功」或「有幸」解俚語).

Good looks, 美貌.

Personality, 個性.

Singing voice, 歌喉.

Billy Carol, 人名.

Zelma Wright, 人名.

## 8.

### CIRCUS HERE TOMORROW<sup>o</sup>

#### ANIMALS TO BE UNLOADED<sup>o</sup>

The spectacle of unloading an entire menagerie<sup>o</sup> from a steamer<sup>o</sup> to the wharf<sup>o</sup> may not be an unusual one in some places in the world,<sup>o</sup> but it certainly is<sup>o</sup> in this city. Shanghai may have its complement<sup>o</sup> of rare and unusual sights, but the transfer of several carloads of the denizens of the jungle<sup>o</sup> is no everyday occurrence<sup>o</sup> in this city.

The Sirdhana,<sup>o</sup> arriving tomorrow, will bring the lions, tigers, elephants,<sup>o</sup> bears,<sup>o</sup> horses, ponies,<sup>o</sup> monkeys, kangaroos,<sup>o</sup> etc., of the Harmston's Circus,<sup>o</sup> famous for forty years in the East,<sup>o</sup> to Shanghai. The dexterity<sup>o</sup> and

skill displayed in unloading an entire menagerie should prove not only interesting, but instructive.<sup>0</sup>

Mr R. Bell,<sup>0</sup> manager of the circus, says that many new and unusual acts have been added to the programme<sup>0</sup> since its last successful visit here some years ago and that some of the performances given by the master artistes<sup>0</sup> and animals are almost unbelievable.<sup>0</sup> Mr Bell further states that it is impossible to describe them with any degree of correctness<sup>0</sup>—the only way to appreciate the stunts is to see them.<sup>0</sup>

The Circus will open its run<sup>0</sup> on the night of August 30, at the corner of Bubbling Well and Gordon Roads.<sup>0</sup>

Circus here tomorrow, 明日將有馬戲班來到此間。

Animals to be unloaded, 獸類將被起岸。

Menagerie, 獸苑中之各獸。

Steamer, 輪船。

Wharf, 埠頭。

May not be an unusual one (= spectacle) in some places in the world, 在世間之數處或非為特別之景象。

Is = is an unusua spectacle.

Complement, 補足物。

Carloads of the denizens of the jungle, 滿載數車之叢林中之居者;  
載於數車中之叢林獸類。

Is no everyday occurrence, 並非每日皆有之事; 乃難得之事。

Sirdhana, 船名。

Elephants, 象。

Bears, 熊。

Ponies, 小馬; 駒。

Kangaroos, 袋鼠; 更格羅 (澳洲產之動物)。

Harmston's Circus, Harmston 馬戲班。

East, 東方。

Dexterity, 敏捷。

Instructive, 有益的。

R. Bell, 人名。

Programme, 節目。

Master artistes, 主要藝員。

Unbelievable, 不可信的; 神奇的。

It is impossible to describe them with any degree of correctness  
若欲正確描寫之, 乃為不可能之事。

The only way to appreciate the stunts is to see them, 惟目觀乃  
能欣賞此種絕技; 此種妙技, 非目見不能欣賞。

Run, 表演。

Bubbling Well and Gordon Roads, 靜安寺路及戈登路 (均上海路  
名。)

## 9.

### "THE BARRETT'S" AS A FILM<sup>o</sup>

#### CHARLES LAUGHTON<sup>o</sup> AND NORMA SHEARER<sup>o</sup>

The love story of Robert Browning has already provided Mr Rudolf Besier with a successful play,<sup>o</sup> and "The Barretts of Wimpole Street"<sup>o</sup>, in the screen version presented in London recently, looks as if it may achieve a greatly extended popularity, writes the film correspondent<sup>o</sup> of the "Daily Telegraph"<sup>o</sup>.

Charles Laughton, with iron-grey<sup>o</sup> hair and bushy side-whiskers,<sup>o</sup> plays the original Hardwicke part of Edward Moulton-Barrett<sup>o</sup> — archetype<sup>o</sup> of the stern Victorian parent<sup>o</sup> whose harsh autocracy<sup>o</sup> threatens to wreck the lives of his children,<sup>o</sup> and Miss Norma Shearer is Elizabeth.<sup>o</sup>


Miss Shearer has never played better,<sup>o</sup> and the conflicts between the two personalities,<sup>o</sup> which end so happily for the poetess in her elopement<sup>o</sup> with Browning, provide some brilliantly dramatic sequences.<sup>o</sup>

Frederic March<sup>0</sup> is rather less happily<sup>0</sup> cast<sup>0</sup> as the robust, tempestuous young man who bursts into the stuffy sick-room to bring health and hope to the languishing invalid.<sup>0</sup> His accent<sup>0</sup> is a trifle intrusive<sup>0</sup>—that could hardly be helped.<sup>0</sup> But beyond that<sup>0</sup> he never quite convinces one that he has force of personality enough to sweep the Shearer-Elizabeth away into the strange outer world of which she knows so little.<sup>0</sup>

It is, in fact, Laughton's evening,<sup>0</sup> and he plays the ogre<sup>0</sup> with all the force and insinuating cruelty which we know him to command<sup>0</sup>—not shrinking from full implications of the old man's twisted thwarted nature.<sup>0</sup> A certain subtlety<sup>2</sup> which belonged to the play is lost, but the resulting melodrama<sup>0</sup> still makes one of the best films that America has sent us for some time.<sup>0</sup>

A beautiful little piece of acting<sup>0</sup> by Una O'Connor<sup>0</sup> as conspiratorial maid<sup>0</sup>, and some passionate outbursts<sup>0</sup> from Maureen O'Sullivan<sup>0</sup> as Elizabeth's sister add to the evening<sup>0</sup>

Finally there is the spaniel<sup>0</sup> "Flush", "produced" with something like genius to point every situation with his more than human expressiveness<sup>0</sup>.

"The Barretts" as a m, "The Barretts" 作為影片 ("The Barretts" 係下文 "The Barretts of Wimpole Street" 之簡寫，詳見下文註解。)

Charles Laughton, 人名。

Norma Shearer, 人名。

The love story of Robert Browning has already provided Mr Rudolf Besier with a successful play, Robert Browning 之戀愛史已使 Rudolf Besier 有一成功之劇本。(Robert Browning 係英國大詩人，生於一

八一一年，卒於一八八九年，於一八四六年與女詩人 Elizabeth Barrett 結婚，其戀愛史係英國文學史上之重要佳話，Rudolf Besier 係英國戲劇家，此處所云之劇本，即指一九三零所風行之 “The Barretts of Wimpole Street”。)

“The Barretts of Wimpole Street”，劇本名，“Barretts” 指 Elizabeth Barrett 全家之人，“Wimpole Street” 係倫敦之一街，Barrett 家居焉。)

Film correspondent, 電影通信員。

“Daily Telegraph”，倫敦日報名（於一八五五年創刊。）

Iron-grey, 鐵色的。

Bushy side-whiskers, 蓬鬆之頰鬚。

Plays the original Hardwicke part of Edward Moulton-Barrett, 充任原由 Hardwicke 所充任之角色 Edward Moulton-Barrett. (Edward Moulton-Barrett 係 Elizabeth Barrett 之父，原姓 Moulton，因襲 Barrett 氏之產而易姓 Barrett，故此處云 “Moulton-Barrett”；Hardwicke 係恰人名。)

Archetype, 典型。

Stern Victorian parent, 嚴厲之維克多利亞 (Victoria) 時代之父。

Autocracy, 獨裁制；專制。

Threatens to wreck the lives of his children, 頗有害其子女之一生之勢。

Is Elizabeth, 扮作 Elizabeth. (Elizabeth 即指女詩人 Elizabeth Barrett, 今已稱為 “Mrs Browning”，生於一八零六年，卒於一八六一年。)

Has never played better, 表演從未較此次為佳；表演以來，以此次為最佳。

Conflicts between the two personalities, 此二人間之衝突。(按 Elizabeth Barrett 與 Robert Browning 之戀愛，乃父竭力反對，父女間頗有衝突。)

Elopement, 私奔。(按 Elizabeth Barrett 與 Robert Browning 私奔，方得結婚。)

Sequences, 連續發生之事件

Frederic March, 人名。

Happily, 適宜。

Cast, 派定... 之角色

The robust, tempestuous young man who bursts into the stuffy sick-room to bring health and hope to the languishing invalid, 彼雄健而粗魯之青年，即突入密閉之病室而以康健與希望予憔悴之病人者。（指 Robert Browning 接 Elizabeth Barrett 臥病有年，自與 Robert Browning 結識後漸見痊可。）

Accent, 語音。

A trifle intrusive, 略覺唐突。

Could hardly be helped, 幾為無可避免。

Beyond that, 除此以外。

Has force of personality enough to sweep the Shearer Elizabeth away into the strange outer world of which she knows so little, 富有特質，足以使 Shearer 所扮之 Elizabeth 進入伊所不甚知悉之外界。（謂其個性感人至深，竟能誘深居簡出之 Elizabeth 而借逃也。）

It is, in fact, Laughton's evening, 此晚實為 Laughton 之晚。（謂此影片中乃以 Laughton 所扮之角色為最重要，言“evening”蓋電影多在晚間開演也。）

Plays the ogre, 扮演妖魔（意即扮演嚴厲而頑固之 Edward Moulton Barrett）。

All the force and insinuating cruelty which we know him to command, 我人所知彼（指 Laughton）所能表示之一切力量與動人之殘酷。

Not shrinking from full implications of the old man's twisted thwarted nature 不避去此老人（指 Edward Moulton-Barrett）之怪僻而妥接之天性之所生之種種關係。

Subtlety, 精微·巧妙。

Melodrama, 傳奇劇。

Makes one of the best films that America has sent us for some time, 成為若干時來美國所給與觀者之最佳影片之一。

Acting, 表演。

Una O'Connor, 女子名。

Conspiratorial maid, 共謀之女僕（意即暗中助 Elizabeth Barrett 之女僕。）

Passionate outbursts, 烈情之發作。

Maureen O'Sullivan, 女子名。

Add to the evening, 增加晚間之興趣（意即增加此影片之興趣）。

Spaniel, 一種有長毛垂耳之小犬。

"Flush", 犬名。

"Produced" with something like genius to point every situation with his more than human expressiveness, 演出若有天才然, 以其過於人類之表情, 顯出白種清境。

10.

MR CHURCHILL'S FILM<sup>0</sup>

PROGRESS WITH "THE REIGN OF KING GEORGE V"<sup>0</sup>

The scenario<sup>0</sup> for the film of "The Reign of King George V" which Mr Winston Churchill is to write during his cruise<sup>0</sup> in the Mediterranean<sup>0</sup> will be, as the title suggests,<sup>0</sup> much more the story of the reign than the story of the King's life.<sup>0</sup>

The idea<sup>0</sup> is to recall the great events which during the last twenty-five years have surged around the throne,<sup>0</sup> his son, Mr Randolph Churchill,<sup>0</sup> informed a representative of "The Observer".<sup>0</sup> The dramatic political situation<sup>0</sup> when the King came to the throne,<sup>0</sup> the Budget election,<sup>0</sup> the first achievements in the air,<sup>0</sup> the anxieties in Ireland,<sup>0</sup> and the emancipation of women,<sup>0</sup> will be, one gathered,<sup>0</sup> woven into some of the early scenes.<sup>0</sup> These and other great pre-war<sup>0</sup> events will occupy, perhaps, one half of the production.<sup>0</sup> Then will come the four years of war.<sup>0</sup> They will take one half the remaining part. The subsequent period to the time of the celebration of the twenty-fifth anniversary of the King's accession<sup>0</sup> will show Great Britain unshaken by the tempests of these times,<sup>0</sup> and uninfluenced by the trend towards dictatorship<sup>0</sup> in other countries, establishing herself as the greatest nation in the world.

**MASS OF MATERIAL<sup>o</sup>**

At the moment<sup>o</sup> Mr Churchill and the London Film Productions Company,<sup>o</sup> by whom the film is to be presented, are going through<sup>o</sup> a mass of material relating to<sup>o</sup> the history of the reign. News reels<sup>o</sup> are also being assembled, and it is almost certain that some<sup>o</sup> possessing great historic interest in which the King appears will be selected for reproduction.<sup>o</sup> One of these reels has recently come to England from America. It is little known<sup>o</sup> but it is very picturesque<sup>o</sup> and embodies a national tradition,<sup>o</sup> for it shows the King at the investiture<sup>o</sup> of the Prince of Wales at Carnarvon Castle.<sup>o</sup> Mr Churchill is there, too, as Home Secretary,<sup>o</sup> with many other famous figures.<sup>o</sup>

There is some suggestion that<sup>o</sup> there may possibly be a sort of prologue<sup>o</sup> to the film in which Mr Gladstone<sup>o</sup> will be seen introducing the Home Rule Bill<sup>o</sup> and repeating that famous phrase of "Think wisely; think well", but there can be no decision about this or about the complete range of the material that will be possible until Mr Churchill is home again, and he and the producers have been able to bring all their ideas together.<sup>o</sup> Nor has anything yet been settled with regard to casting the chief characters.<sup>o</sup>

The producers will put everything aside for this great film.<sup>o</sup> Their studios<sup>o</sup> at Elstree<sup>o</sup> will be given up to it,<sup>o</sup> and some of the "shots"<sup>o</sup> will be taken, it is presumed,<sup>o</sup> in and around London. It is to be an eight-reel<sup>o</sup> film, taking an hour and twenty minutes to show;<sup>o</sup> and it is to be released<sup>o</sup> throughout the country<sup>o</sup> and throughout the Empire<sup>o</sup> simultaneously,<sup>o</sup> so that every one of the King's subjects<sup>o</sup>



may have the opportunity of seeing it on the same day—in the Spring of next year. For this purpose three or four hundred prints<sup>o</sup> are to be taken, a far larger number than has ever been made even for the most popular film in any part of the world.

Mr Churchill's film, 邱吉爾之影片. (Churchill 即 Winston Churchill, 英國著作家亦政治家, 生於一八七四年.)

Progress with "The Reign of King George V", 「喬治五世王朝」影片之進行 (George V, 係英王, 已見前注.)

Scenario, 劇本說明書.

Cruise, 巡遊; 乘船而遊.

Mediterranean, 地中海. (介於歐, 亞, 非三洲間).

As the title suggests, 如標題所云.

Much more the story of the reign than the story of the King's life, 述此朝代之事, 較述國王之生活為多, 其間相去甚遠.

Idea, 目的.

Surged around the throne, 起伏於王位之四周; 發生而有關於王政.

Randolph Churchill, 人名.

"The Observer", 倫敦週報名. (於一七九二年創刊, 每逢星期日出版.)

Political situation, 政局.

Came to the throne, 即王位; 登極.

Budget election, 關於預算案之選舉.

First achievements in the air, 航空上之初次成功

Anxieties in Ireland, 愛爾蘭之不安.

Emancipation of women, 婦女之解放.

One gathered, 我人原已推測而知

Woven into some of the early scenes, 織入開首各幕中之若干幕中.

Pre-war, 戰前的; 歐戰以前的.

Production, 作品.

Four years of war, 指歐戰.

Twenty-fifth anniversary of the King's accession, 國王即位之第二十五週紀念. (按英王 George V 於一九一零五月年即位, 故第二十週紀念係在一九三五年五月).

Tempests of these times, 現代之風潮; 現代之種種不安狀態.

Trend towards dictatorship, 對於獨裁之傾向.

Mass of material, 大宗材料.

At the moment, 現在.

London Film Productions Company, 倫敦電影製片公司.

Going through, 審議.

Relating to, 關於.

News reels, 新聞影片.

Some = some news reels.

Reproduction, 複製; 重映.

Little known, 不甚著名的.

Picturesque, 美觀如畫的.

National tradition, 國粹.

Investiture, 授爵式.

Carnarvon Castle, Carnarvon 係 Wales 之市邑.

Home Secretary, (英國) 內政大臣.

Famous figures, 名人.

There is some suggestion that . . . , 頗有 . . . 之說; 或謂 . . . .

Prologue, 開場語; 楔子.

Gladstone, 指 William Ewart Gladstone, 英國大政治家, 生於一八零九年, 卒於一八九八年.

Home Rule Bill, 自治議案. (指一八八六年 William Ewart Gladstone 所提之愛爾蘭自治案, 當時 Gladstone 為首相.)

There can be no decision about this or about the complete range of the material that will be possible until Mr Churchill is home again, and he and the producers have been able to bring all their ideas together, 在 Churchill 君未回英國而未與製片者交換意見之前, 關於此點 (指上文所述加入開場語一節) 或可能包括之材料之多寡, 尚未能一定也.

Nor has anything yet been settled with regard to casting the chief characters, 關於主要之劇中人之配角, 亦尚未定.

Put everything aside for this great film, 放棄他事而從事於此巨片.

Studios, 技術室; 工作室.

Elstree, 英國村.

Given up to it, 專供為攝製此片之用.

"Shots", 攝影.

Presumed, 猜想.

**Eight-reel**, 共有八條的。

**Taking an hour and twenty minutes to show**, 開演需時一小時又二十分。

**Released**, 放出 (供人閱演)

**Country**, 指英國, 但不包括殖民地

**Empire**, 指英國, 包括殖民地

**Simultaneously**, 同時。

**Subjects**, 民。

**Prints**, 印片。

## VII. CALAMITIES AND ACCIDENTS (災禍)

### 1.

After eating dried crabs,<sup>o</sup> 19 people in Osaka<sup>o</sup> suffered from food poisoning.<sup>o</sup> A little girl died as a result,<sup>o</sup> while six other people are in a serious condition.<sup>o</sup>

Dried crabs, 乾蟹.

Osaka, 大阪 (日本海口).

Suffered from food poisoning, 因食物中毒而病.

As a result, 因而.

Serious condition, 危險之狀態.

### 2.

## SAN FRANCISCO STREETS FLOODED<sup>o</sup>

### FOURTEEN KILLED IN ACCIDENTS:<sup>o</sup> THREE FISHERMEN DROWNED<sup>o</sup>

San Francisco, Nov. 19.

Fourteen persons were killed today in traffic accidents<sup>o</sup> following the flooding of streets in San Francisco and Los Angeles<sup>o</sup> by a storm which lashed the Pacific Coast.<sup>o</sup>

Three fishermen were drowned as a result of the gale,<sup>o</sup> which did considerable damage<sup>o</sup> over a wide area.

Besides the inundation,<sup>o</sup> San Francisco escaped with comparatively minor loss.<sup>o</sup>—Reuter.

San Francisco streets flooded, 舊金山 (美國西岸大城) 街道沒水.

Fourteen killed in accidents, 十四人死於意外之災.

Three fishermen drowned, 漁夫三人淹死.

Traffic accidents, 交通上之意外之災; 車馬往來中發生之禍.

Los Angeles, 美國城.

Lashed the Pacific Coast, 擊太平洋沿岸.

Gale, 大風.

Damage, 損害.  
Inundation, 水災.  
Minor loss, 小損失.

## 3.

FRENCH PLANES CRASH<sup>0</sup>Paris,<sup>0</sup> Oct. 25.

French aviation was hard hit by two ghastly disasters during the last 48 hours.<sup>0</sup> On Tuesday, a military plane<sup>0</sup> crashed into a high tension wire<sup>0</sup> and burst into flames,<sup>0</sup> resulting in the death of both fliers.<sup>0</sup> On Wednesday, a naval hydroplane<sup>0</sup> crashed into a vineyard<sup>0</sup> near Montpellier<sup>0</sup> during a dense fog, three of the five occupants being killed instantly,<sup>0</sup> while the other two are in a hopeless condition.—Trans-Ocean Kuo Min.

French planes crash, 法國飛機跌落.

Paris 巴黎 (法國京城).

French aviation was hard hit by two ghastly disasters during the last 48 hours, 在過去之四十八小時內, 法國之航空事業曾因二次大災而受重大之打擊.

Military plane, 軍用飛機.

High tension wire, 高電壓之電線.

Burst into flames, 起火.

Resulting in the death of both fliers, 結果飛行家二人俱死.

Naval hydroplane, 海軍用之水上飛機.

Vineyard, 葡萄園.

Montpellier, 法國城.

Three of the five occupants being killed instantly, 機中五人, 三人斃命.

No less than 50 persons<sup>0</sup> in the districts of Sutsien, Peih sien, and Suining, east of Hsuechow,<sup>0</sup> have been drowned

as a result of the simultaneous<sup>o</sup> rise of the waters of the Grand Canal<sup>o</sup> and the old bed<sup>o</sup> of the Yellow River<sup>o</sup> following heavy downpours. Not only have all the autumn crops<sup>o</sup> along the river banks been destroyed by the flood waters but the loss to property and live-stock<sup>o</sup> has been tremendous.<sup>o</sup> As the Sutsien-Hsuchow and Sutsien-Tsingkiang Highways<sup>o</sup> have been damaged, omnibus services between these districts are completely disrupted.<sup>o</sup> The troops stationed in the districts<sup>o</sup> are co-operating with the local authorities<sup>o</sup> to prevent the extension of the flood area.

No less than 50 persons, 不較五十人爲少; 竟有五十人之多.

Districts of Sutsien, Peih sien, and Suining, east of Hsuchow, (江蘇) 徐州 (即銅山縣) 以東之宿遷, 沛縣, 及睢寧三縣.

Simultaneous, 同時的.

Grand Canal, 運河.

Bed, 河牀.

Yellow River, 黃河.

Autumn crops, 秋收.

Livestock, 家畜.

Tremendous, 巨大的.

Sutsien-Hsuchow and Sutsien-Tsingkiang Highways, 宿遷與徐州及宿遷與靖江間之公路.

Omnibus services between these districts are completely disrupted, 各該縣間之公共汽車, 完全停止.

Troops stationed in the districts, 駐於各該縣之軍隊.

Co-operating with the local authorities, 與當地官廳合作.

## 5.

### "DEAD" RESTORED TO LIFE<sup>o</sup>

BELGRADE.—During a thunderstorm<sup>o</sup> at Stara Pazova,<sup>o</sup> Martin Devernitchki<sup>o</sup> was struck by lightning.<sup>o</sup> His two horses were killed and he lay motionless by the road-side.<sup>o</sup>

Peasants passing<sup>o</sup> found him, put the "corpse"<sup>o</sup> on to a cart, and drove it towards his home. On the way, they passed the house of Dr Veresh,<sup>o</sup> who has specialized in<sup>o</sup> methods of restoring the "dead" to life.

He asked what was the matter.<sup>o</sup> Then he carried the body into his surgery,<sup>o</sup> and gave a number of injections<sup>o</sup> and two hours' massage.

At the end of that time, the "dead" man opened his eyes. After further treatment<sup>o</sup>, he was able to walk out of the surgery, climb on to the cart, and drive cheerfully home.<sup>o</sup>—Reuter.

"Dead" restored to life, 「死者」復生 ("Dead" 加用引號意謂貌似已死而實則未死).

Thunderstorm, 雷雨陣.

Stara Pazova, 南斯拉夫地名.

Martin Devernitchki, 人名.

Was struck by lightning, 爲雷電所擊; 觸電.

Lay motionless by the road-side, 僵臥於路旁.

Peasants passing, 路過之農民.

"Corpse", 屍 (加用引號意謂實則未死).

Dr Veresh, Veresh 醫生.

Specialized in, 專於.

What was the matter, 有何事故; 有何不幸事.

Surgery, 外科手術室.

Injections, 注入; 打針.

Treatment, 醫治.

Drive cheerfully home, 欣然驅車而返家.

## 6.

### MAN ATTACKED BY GOLDEN EAGLE<sup>o</sup>

A BOY'S BASE-BALL BAT SAVES MAN FROM ANY  
SERIOUS INJURY<sup>o</sup>

NIAGARA FALLS<sup>o</sup>.—A boy's base-ball bat probably

saved Mr John H. Williams<sup>o</sup> from serious injury here in a thrilling battle with a big golden eagle.

Mr Williams heard a commotion<sup>o</sup> at the back of his home and on investigating found that<sup>o</sup> an eagle was tearing<sup>o</sup> at the wire netting<sup>o</sup> covering a chicken house.<sup>o</sup>

When he tried to frighten the eagle away, it attacked him viciously with beak and talons.<sup>o</sup> Luckily Mr Williams was able to grab a boy's base-ball bat which was lying on the ground. He broke the bird's back with a skilful blow before he was injured by the tearing claws.<sup>o</sup>

The eagle measured 45 inches from wing-tip to wing-tip<sup>o</sup> and 25 inches from beak to tail.—Reuter.

Man attacked by golden eagle, 人被金鷹所擊。

A boy's base-ball bat saves man from any serious injury, 一兒童用之棒球棒救人而使不受任何重傷。

Niagara Falls, 美國城。

John H. Williams, 人名。

Commotion, 紛擾。

On investigating found that..., 一經查察後, 即知...

Tearing, 扯。

Wire netting, 鐵絲網。

Chicken house, 小雞棚。

Attacked him viciously with beak and talons, 以喙及爪向彼猛擊。

Claws, 爪。

Measured 45 inches from wing-tip to wing-tip, 二翼端相距四十五英寸; 二翼張起時, 兩端相距四十五英寸。

## 7.

### HUT-DWELLERS HAVE NARROW ESCAPE<sup>o</sup>

#### SOUND OF SHOT CAUSES NEIGHBOUR TO MAKE INVESTIGATION<sup>o</sup>

Two hut-dwellers in Chapei<sup>o</sup> were lucky to escape with non-fatal wounds<sup>o</sup> early Friday morning when attacked by



robbers, and the alertness of neighbours was the only means of saving them.<sup>0</sup>

A gang<sup>0</sup> of seven robbers entered the hut and intimidated the two residents preparatory to ransacking the place.<sup>0</sup> One of the victims<sup>0</sup> was severely beaten while the other was shot in the body.<sup>0</sup>

A neighbour heard the shot and courageously investigated. Seeing the gangsters,<sup>0</sup> he gave an alarm<sup>0</sup> which caused them to flee with but little loot.<sup>0</sup> Police officers arrived on the scene<sup>0</sup> too late to make any arrests,<sup>0</sup> but hastened the two victims to a hospital, where it was said that they would recover in spite of their serious injuries.<sup>0</sup>

Hut-dwellers have narrow escape, 草屋中居民僅以身免。

Sound of shot causes neighbour to make investigation, 鎗彈聲使鄰人查察; 鄰人聞鎗彈聲而查察。

Chapei, 開北 (上海地名)。

Were lucky to escape with non-fatal wounds, 幸而得以僅負不致命之傷而逃。

The alertness of neighbours was the only means of saving them, 鄰人之神速為救彼等之惟一憑藉; 幸賴鄰人之神速而彼等得救。

Gang, 羣。

Intimidated the two residents preparatory to ransacking the place, 在搜索該處之前先恐嚇屋中居民二人。

Victims, 受害者。

Shot in the body, 身受鎗擊。

Gangsters, 黨徒; 惡徒。

Gave an alarm, 報警。

Flee with but little loot, 攜劫物無多而逃。

Scene, 出事地點。

Too late to make any arrests, 因過遲而不能捕獲各盜。

In spite of their serious injuries, 雖有重傷。

## 8.

CASTLE FALLS DOWN A MOUNTAIN<sup>o</sup>AN HISTORIC PORTUGUESE EDIFICE NOW LIES IN RUINS<sup>o</sup>

LISBON.—The old castle of Alcacer do Sal,<sup>o</sup> which all through Portugal's history has towered above the Sado River,<sup>o</sup> is now only a heap of ruins.

A mass of the old walls facing west<sup>o</sup> suddenly broke away from the remains<sup>o</sup> of the main building.

There was a tremendous roar as they tottered<sup>o</sup> and crashed down the mountain slope.<sup>o</sup>

Several houses were completely destroyed by the masonry<sup>o</sup> which dashed into them.

All the people living in the houses were away in the valley working<sup>o</sup> when the disaster happened, so no one was killed.

Only one old woman was near. She had gone back to her home to fetch<sup>o</sup> some bread, and she was extraordinarily lucky to escape with only minor injuries.<sup>o</sup>

Had the walls fallen during the night,<sup>o</sup> dozens<sup>o</sup> of men and women would have been killed.

The castle of Alcacer do Sal was founded<sup>o</sup> by the Phoenician invaders<sup>o</sup> before the beginning of the Christian era.<sup>o</sup>

It was last rebuilt in the 11th century,<sup>o</sup> and was captured<sup>o</sup> from the Moors<sup>o</sup> by the first King of Portugal, Don Alfonso Henriques.<sup>o</sup>—Ruter.

Castle falls down a mountain, 大廈自山上下墜.

An historic Portuguese edifice now lies in ruins, 歷史上著名之大建築物今已成爲廢墟.

Alcacer do Sal, 葡萄牙山名。

All through Portugal's history has towered above the Sado River. 自有葡萄牙歷史以來，常矗立於 Sado 河上。

Facing west, 面西的。

Remains, 遺跡。

Tottered, 搖搖欲墜。

Mountain slope, 山坡。

Masonry, 石造之物（指上文所云下墜之牆。）

Were away in the valley working, 皆遠在山谷中工作。

Fetch, 取。

Was extraordinarily lucky to escape with only minor injuries, 僅受微傷而逃，實為大幸。

Had the walls fallen during the night—if the walls had fallen during the night.

Dozens, 數十。

Founded, 建造。

Phoenician invaders, Phoenicia (地中海東岸之古國) 之侵略者。

Christian era, 耶穌紀元；西歷紀元。

Was last rebuilt in the 11th century, 最後一次之重建，係在第十一世紀。

Captured, 攻取。

Moors, Moor 族（居於非洲西北部之一民族。）

Don Alfonso Henriques, 人名。

## 9.

### GHASTLY TRAGEDY<sup>o</sup> IN BIRMINGHAM

London, Dec. 24.

Birmingham's festive preparations<sup>o</sup> for Christmas eve<sup>o</sup> have been saddened by a ghastly fire<sup>o</sup> in which five children were burnt to death.<sup>o</sup>

A policeman patrolling<sup>o</sup> Price Street<sup>o</sup> at four o'clock in the morning heard screams for help<sup>o</sup> behind a pall of smoke emerging from N<sup>o</sup> 49,<sup>o</sup> occupied by<sup>o</sup> Luke Weir,<sup>o</sup> a crippled

and unemployed ex-serviceman,<sup>o</sup> his wife, and seven children, whose ages ranged from four months to thirteen years.<sup>o</sup>

The father, mother, and the baby, who were sleeping down tairs, were rescued, all badly burnt,<sup>o</sup> but the flames defied the frantic efforts of firemen to penetrate the interior of the house<sup>o</sup> and the five children sleeping upstairs were all burnt to ashes.<sup>o</sup>

One of the children owed her life to the fact that<sup>o</sup> she was spending the night with friends.

Three firemen and two policemen sustained<sup>o</sup> cuts<sup>o</sup> and burns<sup>o</sup> which necessitated their removal to hospital.<sup>o</sup>

The scene of the tragedy was a two-roomed house in Birmingham's poorest quarter.<sup>o</sup>

Flames poured from the windows and the house collapsed<sup>o</sup> within a few minutes.

The firemen had great difficulty in preventing the fire from spreading, but fortunately their efforts proved successful, for otherwise a serious holocaust<sup>o</sup> would have visited the closely-packed houses in the neighbourhood.<sup>o</sup>

Weir's struggles against adversity,<sup>o</sup> especially against unemployment<sup>o</sup> and incapacitation,<sup>o</sup> and his wife's courageous efforts to keep the family well and comfortable had long evoked the sympathy of their neighbours<sup>o</sup>, who provided their children with a Christmas tree<sup>o</sup> and little dainties and watched with streaming eyes the removal of the charred bodies.<sup>o</sup>—Reuter.

Trag-dy. 慘劇.

Festive preparations, 節日之預備; 預備慶祝節日.

Christmas eve, 耶穌聖誕節之前晚 (即十二月二十四日.)

Fire, 火災.

Burnt to death, 焚斃.

Patrolling, 巡視.

Price Street, 街名.

Screams for help, 求救之呼聲.

A pall of smoke emerging from No 49, 自第四十九號門牌發出之煙霧.

Occupied by, 爲... 所居.

Luke Weir, 人名.

Crippled and unemployed ex-serviceman, 殘廢而失業之退伍軍人.

Whose ages ranged from four months to thirteen years, 諸兒之年齡最幼者爲四個月, 最長者爲十三歲.

All badly burnt, 皆受重灼.

The flames defied the frantic efforts of firemen to penetrate the interior of the house, 火焰令救火者雖狂極欲深入屋之內部而不可能.

Burnt to ashes, 被燒成灰.

Owed her life to the fact that..., 因... 而保全其生命.

Sustained, 受.

Cuts, 刺傷.

Burns, 灼傷.

Necessitated their removal to hospital, 使不得不送彼等至醫院.

Poorest quarter, 最貧之區 (謂 Birmingham 全城以該處之居民爲最貧).

Collapsed, 傾倒.

Otherwise a serious holocaust would have visited the closely-packed houses in the neighbourhood, 否則一嚴重之災禍將臨於附近人煙稠密之房屋.

Adversity, 逆境.

Unemployment, 失業.

Incapacitation, 不能任事.

Had long evoked the sympathy of their neighbours, 久已得鄰人之同情.

Christmas tree, 聖誕樹 (在聖誕節前晚懸贈品且飾有燈燭之小常青樹).

Watched with streaming eyes the removal of the charred bodies, 見灼傷之屍體之移去而流淚.

## 10.

**ACCIDENT PROLONGS MAN'S LIFE<sup>o</sup>**

---

**REMARKABLE STORY TOLD AT INQUEST HELD AT GREENWICH<sup>o</sup>**

A remarkable story of a street accident actually prolonging a man's life was told at a Greenwich inquest on August 9 on the body of Mr Edward Westwood<sup>o</sup> (60<sup>o</sup>), of 15 Earlswood Street,<sup>o</sup> Greenwich.

On the previous Sunday afternoon he boarded a tram-car<sup>o</sup> at Trafalgar Road, Greenwich, intending to go and see Greenwich Regatta. The car was so crowded that he could not obtain a seat,<sup>o</sup> and he stood on the conductor's platform.<sup>o</sup> The car swerved slightly going round a bend,<sup>o</sup> and at that moment he fell heavily on to the roadway.<sup>o</sup> He was pick d up 70 yards behind the car when it stopped. He was taken to hospital at Greenwich, where he lived for 48 hours before he died on Tuesday afternoon.

Dr W. D. Wiggins,<sup>o</sup> medical superintendent,<sup>o</sup> said a post-mortem examination showed no fracture of the skull, but a haemorrhage of the brain.<sup>o</sup> The heart was enlarged. The arteries<sup>o</sup> were thickened, and no doubt deceased had been suffering for a long time from a very high blood pressure, which caused a sudden rupture of an artery of the brain followed by death.<sup>o</sup>

**PURELY A COINCIDENCE<sup>o</sup>**

It was purely a coincidence that this attack occurred just at the instant that the tram-car lurched,<sup>o</sup> but as the result of the man's heavy fall into the roadway he lost quite a pint of blood through bleeding from the nose<sup>o</sup>.

“Paradoxical as it may sound<sup>o</sup>,” said Dr Wiggins, “the accident, instead of hastening his death, actually prolonged his life.<sup>o</sup> He would certainly have died sooner if the incident had not happened.<sup>o</sup> This bleeding from the nose would relieve<sup>o</sup> the high blood pressure.”

“In fact,” added Dr Wiggins, “one of the first things we should try at the hospital in the ordinary way would be to bleed him,<sup>o</sup> to reduce the high blood pressure.”

The lurch<sup>o</sup> of the car had nothing to do with<sup>o</sup> the death, which was undoubtedly caused by cerebral haemorrhage.<sup>o</sup>

The jury returned a verdict of “Death due to natural causes.”

Accident prolongs man's life, 無妄之災, 延長人之生命。

Remarkable story told at inquest held at Greenwich, Greenwich (英國市鎮)驗屍時之奇談。

Edward Westwood, 人名。

60, 年六十歲。

Earlswood Street, 街名。

Boarded a tram-car, 乘一電車。

The car was so crowded that he could not obtain a seat, 車甚擁擠, 故彼不能得一坐位。

Conductor's platform, 賣票人之踏脚處。

Swerved slightly going round a bend, 過一轉彎處略一歪曲。

Roadway, 車馬通行之路(別於兩旁之人行道而言)。

W. D. Wiggins, 人名。

Medical superintendent, 醫務總管。

A post-mortem examination showed no fracture of the skull, but a haemorrhage of the brain, 死後之檢驗, 查出並無頭骨折斷, 祇有腦出血。

Arteries, 動脈。

No doubt deceased had been suffering for a long time from a very high blood pressure which caused a sudden rupture of an artery of the brain followed by death, 死者必已久患極高之血壓, 致腦中一動脈破裂而繼之以死。

Purely a coincidence, 純粹爲湊巧之事。

This attack occurred just at the instant that the tram-car lurched, 此病(指動脈之破裂)發生於電車傾側之一刹那間。

Lost quite a pint of blood through bleeding from the nose, 因出鼻血而失去一 pint 之血 (“pint” 係英美之液量名, 等於一 gallon 之八分之一。)

Paradoxical as it may sound, 此言雖若奇論; 此言雖似不近事理。

The accident, instead of hastening his death actually prolonged his life, 此無妄之災, 並未促其速死, 實延長其命也。

He would certainly have died sooner if the incident had not happened, 若無此事發生, 彼必早已死矣。

Relieve, 減輕。

Bleed him, 爲彼放血。

Lurch, 歪曲; 扭。

Had nothing to do with, 與... 無關。

Cerebral haemorrhage 腦出血。

The jury returned a verdict of “Death due to natural causes”, 陪審官所提出之判決爲「因天然之原因而死」。



## VIII. POLICE CASES, CRIMES, ETC. (警案, 犯罪, 等)

## 1.

THEFT OF A KING'S CROWN<sup>o</sup>Athens<sup>o</sup>, Dec. 26.

The royal vault has been rifled by unknown persons,<sup>o</sup> who got away with<sup>o</sup> the valuable crown which was buried with King Alexander.<sup>o</sup>—Trans-Ocean Kuo Min.

Theft of a King's Crown, 王冠之失竊.

Athens, 雅典 (希臘京城)

The royal vault has been rifled by unknown persons, 王家之地下墓被不知名之某某數人所劫掠.

Got away with, 竊去.

King Alexander, 希臘國王.

## 2.

Poland's most notorious bandit,<sup>o</sup> Maczuga,<sup>o</sup> who, for the past year,<sup>o</sup> has been plundering<sup>o</sup> and pillaging<sup>o</sup> the villages of south-eastern Poland, has at last been arrested.<sup>o</sup> He was tracked down<sup>o</sup> and police stormed his den.<sup>o</sup>

Poland's most notorious bandit, 波蘭最著名之匪徒.

Maczuga, 人名.

For the past year, 在過去之一年中.

Plundering, 搶掠.

Pillaging, 劫掠.

Has at last been arrested, 卒被捕獲.

Tracked down, 追得.

Stormed his den, 猛攻其巢.

## 3.

COFFIN AS "GOODS" CASE IS DISMISSED<sup>o</sup>

Doncaster<sup>o</sup> (West Riding<sup>o</sup>) magistrates<sup>o</sup> dismissed a summons<sup>o</sup> issued by the police against John Henry White<sup>o</sup>, a

Mexborough<sup>o</sup> undertaker<sup>o</sup>, for carrying a coffin containing a corpse in a hackney carriage not licensed to carry goods.<sup>o</sup>

The police argued<sup>o</sup> that the coffin was goods, but the defence<sup>o</sup> contended<sup>o</sup> that the coffin and corpse did not belong to White.

Coffin as "goods" case is dismissed, 以棺爲「貨」案被斥; 載棺材當作「貨物」之案件不受理。

Doncaster, 英國市邑。

West Riding, 英國北部 York 郡三大行鎮區之一。

Magistrates, 地方官; 判事。

Summons, 傳票。

John Henry White, 人名。

Mexborough, Doncaster 附近之市鎮。

Undertaker, 承攬殯葬者。

Carrying a coffin containing a corpse in a hackney carriage not licensed to carry goods, 載儲有屍體之棺於無運物執照之租賃馬車中。

Argued, 辯; 持...之論。

Defence, 被告之答辯。

Contended, 主張。

#### 4.

### NEGRO'S TERRIBLE DEATH<sup>o</sup>

#### SURVIVES ELECTRICITY CHARGE TWICE<sup>o</sup>

Louisville,<sup>o</sup> Ky.,<sup>o</sup> Aug. 24.

That death in the electric chair is not always instantaneous was convincingly proved yesterday at Louisville when a negro convict remained alive after two "executions".

It appears that, when the negro was strapped<sup>o</sup> into the chair the first time and electric currency set on,<sup>o</sup> a breakdown occurred in the machinery,<sup>o</sup> and the man only wriggled

in convulsions.<sup>0</sup> The death apparatus<sup>0</sup> was recharged<sup>0</sup> and the execution repeated, but still the convict refused to die.<sup>0</sup>

Finally, when the machinery was thoroughly repaired,<sup>0</sup> the third discharge<sup>0</sup> killed the wretched man.<sup>0</sup>—Havas.

Negro's terrible death, 黑人之慘死.

Survives electricity charge twice, 二次受電刑而仍不死.

Louisville, 美國城.

Ky. = Kentucky, 美國東部之一州.

That death in the electric chair is not always instantaneous was convincingly proved yesterday at Louisville when a negro convict remained alive after two 'executions', 昨日在 Louisville 一黑人犯受二次「死刑」後仍得不死, 足證電椅中之死, 未必即時發生.

Strapped, 用皮帶束住.

Electric current set on, 開上電流.

A break-down occurred in the machinery, 機器中發生障礙.

Wriggled in convulsions, 抽筋而扭動.

Death apparatus, 死刑具.

Recharged, 重行充電.

Refused to die, 不死.

Thoroughly repaired, 澈底修理.

Discharge, 放電.

Wretched man, 不幸之人.

## 5.

### SAYS SHE IS GRAND DUCHESS TATIANA<sup>0</sup>

#### MYSTERIOUS WOMAN IS ARRESTED BY BELGRADE POLICE<sup>0</sup>

BELGRADE, Sept. 15.—The police today arrested a mysterious woman who gave herself out as<sup>0</sup> Grand Duchess Tatiana, one of the Tsar's daughters,<sup>0</sup> as tells her companion,<sup>0</sup> who describes himself as<sup>0</sup> a Warsaw doctor.

The police interrogated<sup>0</sup> the couple, establishing<sup>0</sup> the fact that the woman speaks Russian very badly and is entirely

ignorant of the English language,<sup>0</sup> which all the Tsar's children had learnt from the cradle.<sup>0</sup> Further inquiries are being made in Warsaw regarding the couple's identity.<sup>0</sup>

The authorities here<sup>0</sup> believe that the couple intended to defraud charitable persons<sup>0</sup> by trading on their sympathy for the Russian Imperial Family.<sup>0</sup>—Transocean-Kuo Min.

Says she is Grand Duchess Tatiana, 自稱為俄皇之女 Tatiana.

Mysterious woman is arrested by Belgrade Police, 神祕之婦人被 Belgrade 之警察捕獲.

Gave herself out as, 自稱為.

One of Tsar's daughters, 俄皇之諸女之一.

As tells her companion, 如伊之伴侶所云.

Describes himself as, 自稱為.

Interrogated, 盤問.

Establishing, 證實.

Entirely ignorant of the English language, 完全不知英語.

From the cradle, 自幼時起.

Further inquiries are being made in Warsaw regarding the couple's identity, 在華沙現正繼續調查此二人究為何人.<sup>0</sup>

Authorities here, 此間之官廳.

Defraud charitable persons, 騙詐慈善之人.

Trading on their sympathy for the Russian Imperial Family, 利用彼等之垂憐於俄國之皇族.

## 6.

### TWO COCKS' COMBS BRING \$150<sup>0</sup>

#### MANCHU KIDNAPPERS' WILES

Harbin,<sup>0</sup> Aug. 14.

Two cocks' combs fried in bean-oil<sup>0</sup> have fetched \$150.

The wife of a railway worker on the eastern section of the Chinese Eastern Railway,<sup>0</sup> whose husband had been kidnapped,<sup>0</sup> received a letter from the bandits with a gruesome

enclosure,<sup>o</sup> what were said to be the toasted<sup>o</sup> ears of her husband.

The letter stated that, if she did not pay a ransom<sup>o</sup> of \$150 immediately, the next "present"<sup>o</sup> would be the head of her dead husband.

The woman, overcome with horror at the cruelty of the bandits,<sup>o</sup> begged and borrowed the amount demanded.<sup>o</sup> Her husband has now returned home, with his ears intact.<sup>o</sup>

He relates<sup>o</sup> that the bandits killed two old cocks, cut off and gave the combs the shape of human ears<sup>o</sup> and then, so as to hide the source of origin,<sup>o</sup> fried them in bean-oil.—  
Reuter.

Two cocks' combs bring \$150, 二雞冠得一百五十元; 以雞冠二枚  
取得一百五十元。

Manchu kidnappers' wives, 滿洲綁匪之姦計。

Harbin, 哈爾濱。

Fried in bean-oil, 煎於豆油中。

Eastern section of the Chinese Eastern Railway, 中東鐵路之東段。

Kidnapped, 綁。

Gruesome enclosure, 可怕之封入之物; 可怕之信內附物。

Toasted, 烤。

Ransom, 贖款。

"Present", 「禮物」。

Overcome with horror at the cruelty of the bandits, 因匪徒之殘  
酷而大驚。

Borrowed the amount demanded, 借得(匪徒)所要求之款。

With his ears intact, 其耳完全無損。

Relates, 述。

Human ears, 人類之耳。

So as to hide the source of origin, 以求隱藏其來源。

## 7.

The paraphernalia<sup>o</sup> of an oriental fortune-teller<sup>o</sup> was produced at Clerkenwell<sup>o</sup> Police Court<sup>o</sup> when Charles Emanuel Bouton<sup>o</sup> (39), porter,<sup>o</sup> of Hackford-road,<sup>o</sup> Brixton,<sup>o</sup> and Samuel Khan<sup>o</sup> (32), pedlar,<sup>o</sup> of De Beauvoir-crescent,<sup>o</sup> Dalston,<sup>o</sup> were charged with professing to tell fortunes<sup>o</sup> at Caledonian Market,<sup>o</sup> Islington.<sup>o</sup> A detective<sup>o</sup> said he saw the two men surrounded by about forty women. Bouton wrote down the names of persons who wanted their fortunes told<sup>o</sup> and Khan put the paper with the names into a bottle resembling a crystal.<sup>o</sup> The paper, when taken out, had other writing on it. There were ammonia<sup>o</sup> and sulphur<sup>o</sup> in the bottle and the fumes<sup>o</sup> had caused invisible ink to become visible.<sup>o</sup> The detective said Bouton gave him a charm<sup>o</sup> to put in the lining<sup>o</sup> of his coat, and said: "Your brother will return in a fortnight." Mr Pope<sup>o</sup> (the magistrate): If he had said you would be an inspector in no time, I should have understood it<sup>o</sup>. The two men were remanded.<sup>o</sup>

Paraphernalia, 一切器具.

Oriental fortune-teller, 東方之算命者.

Clerkenwell, 倫敦之一區.

Police Court, 達警署裁判所.

Charles Emanuel Bouton, 人名.

Porter, 脚夫.

Hackford-road, 路名.

Brixton, 倫敦之一區.

Samuel Khan, 人名.

Pedlar, 小販.

De Beauvoir-crescent, 路名.

Dalston, 倫敦之一區.

Were charged with professing to tell fortunes, 被控以幫人算命之罪.

Caledonian Market, 市名

Islington, 倫敦之市區.

Detective, 偵探.

Wanted their fortunes told, 欲請人算命.

Crystal, 水晶器.

Ammonia, 阿摩尼亞; 礆精.

Sulphur, 硫黃.

Fumes, 臭氣.

Caused in isible ink to become visible, 使不能見之墨水變成能見;  
使隱墨水顯出.

Charm, 符.

Lining, 襯裏.

Pope, 人名.

If he had said you would be an inspector in no time, I should have understood it, 若彼曾謂汝立刻即將成巡官, 則我能了解之 (諧語, 謂汝爲偵探, 若彼謂汝即將成巡官, 則尙近事理也.)

Remanded, 還押.

## 8.

### HEATED HAMMER TO TORTURE VICTIM<sup>0</sup>

#### CHICAGO KIDNAPERS GET LONG SENTENCE<sup>0</sup> FOR DASTARDLY CRIME<sup>0</sup>

CHICAGO.—The law has caught up with three more kidnappers,<sup>0</sup> who used a heated hammer to torture their victim.

Allen Siegal,<sup>0</sup> Arthur Sway,<sup>0</sup> and Rudolph Pisani<sup>0</sup> have been convicted of<sup>0</sup> kidnapping and torturing Harry Welch,<sup>0</sup> a Toledo,<sup>0</sup> Ohio,<sup>0</sup> clothier,<sup>0</sup> and have been sentenced each to 25 years in the State Penitentiary.<sup>0</sup> A fourth man, Edward Greenspan,<sup>0</sup> was also tried<sup>0</sup> but was acquitted.<sup>0</sup>

Judge Donald S. McKinlay<sup>0</sup> showed no mercy<sup>0</sup> to the prisoners. He sat up late into the night<sup>0</sup> to hear the verdict

of the jury,<sup>o</sup> and when it finally came he sealed the men's fate<sup>o</sup> more securely<sup>o</sup> by overruling all motions to set aside the verdict, for a new trial and for a delay in the passing of sentence.<sup>o</sup>

The four men were accused of<sup>o</sup> taking Welch to a basement<sup>o</sup> and torturing him in an effort to extract<sup>o</sup> \$2,500 from him. He was forced to telephone his mother<sup>o</sup> and ask for the money, but she detected the anguish<sup>o</sup> in his voice and notified a lawyer.<sup>o</sup> The lawyer notified the police — Reuter.

Heated hammer to torture victim, 用熱鎚以刑受害者; 匪徒用熱鎚傷人.

Long sentence, 長期徒刑; 長期之有期徒刑.

Dastardly crime, 自己畏縮而以暴刑施於他人之罪.

The law has caught up with three more kidnappers, 法律又追及綁匪三人; 又有綁匪三人就逮.

Allen Siegal, 人名.

Arthur Sway, 人名.

Rudolph Pisani, 人名.

Have been convicted of, 已被判定犯...之罪.

Harry Welch, 人名.

Toledo, 美國城.

Ohio, 美國東北部之一州.

Clothier, 布商; 衣商.

State Penitentiary, 州立悔罪所.

Edward Greenspan, 人名.

Tried, 審問.

Acquitted, 宣告無罪.

Donald S. McKinlay, 人名.

Showed no mercy, 不表示慈悲; 不垂憐.

Sat up late into the night, 坐至深夜.

Verdict of the jury, 陪審官之判決.

Sealed the men's fate, 判定各人之命運.

Securely, 牢固.



Overruling all motions to set aside the verdict, for a new trial and for a delay in the passing of sentence. 斥去一切要求棄此判決而重行審問且暫緩判罪之提議。

Were accused of, 被控以... 之罪。

Basement, 地下室。

Extract, 逼出。

Was forced to telephone his mother, 被逼打電話與其母。

Anguish, 痛苦。

Notified a lawyer, 告知某律師。

## 9.

### WIFE DRIVES CAR AND IS FINED<sup>0</sup>

#### DID NOT OBTAIN HER HUSBAND'S CONSENT<sup>0</sup>

Because she took her husband's car without his consent, Mrs Ena May Henderson<sup>0</sup> (31), the wife of a Cambridge<sup>0</sup> solicitor,<sup>0</sup> was at Cambridge fined £2<sup>0</sup> for having taken the car without the consent of the owner<sup>0</sup> and fined £5 for not having a policy of insurance.<sup>0</sup>

Her driving licence was suspended for twelve months.<sup>0</sup>

She pleaded guilty<sup>0</sup> and said that before she took the car she sent a note to her husband that she was taking the car.

Mr Magnus Charles Henderson<sup>0</sup> said that he parked<sup>0</sup> his car on Wednesday and went to lunch. At 2.30 the car was missing.<sup>0</sup>

"I immediately informed the police<sup>0</sup>," he said, "and later I was informed that a woman driving a car had been detained<sup>0</sup> at Bedford<sup>0</sup> police station.<sup>0</sup> That woman was my wife."

In answer to the Chief Constable<sup>0</sup> he said, "I did not give her any authority<sup>0</sup> to take the car. Even if she had

asked me I would have refused her.<sup>0</sup> I have asked her before not to drive the car.<sup>0</sup>

"I should, however, like to say this—that if I had known it was my wife, I should not have been so anxious about the car. I acted rather in the heat of the moment<sup>0</sup>."

The Road Traffic Act<sup>0</sup> provides<sup>0</sup> that any person driving away a motor vehicle without consent of the owner or other lawful authority is liable to three months imprisonment or a fine up to £50.<sup>0</sup>

But if the court is satisfied<sup>0</sup> that "the accused acted in the reasonable belief that she had lawful authority or in the reasonable belief that the owner would have given his consent,"<sup>0</sup> she is not liable to conviction.<sup>0</sup>

Wife drives car and is fined, 妻因駕汽車而被科罰金。

Did not obtain her husband's consent, 未曾得其丈夫之允許。

Mrs Ena May Henderson, Ena May Henderson 夫人。

Cambridge, 劍橋 (英國市邑)。

Solicitor, 律師 (通常不出庭)。

Fined £ 2, 罰金二鎊。

Owner, 所有者; 物主。

Policy of insurance, 保險單。

Her driving licence was suspended for twelve months, 伊之開車執照停用十二個月。

Ple ded guilty, 認罪; 服罪。

Mr Magnus Charles Henderson, 上文所述之女子之夫。

Parked 停。

Was missing, 不見; 已失去。

Informed the police, 報告警局; 報告捕房。

Detain d, 扣留。

Bedford, 英國市邑。

Police station, 警察局; 巡捕房。

Chief Constable, 警察長; 捕頭。

Authority. 職權; 許可。

Even if she had asked me I would have refused, 即伊曾向我請求, 我亦欲拒之。

I have asked her before not to drive the car, 我前曾告伊弗駕此車。

In the heat of the moment, 因一時之消急。

Road Traffic Act, 道路交通法令。

Provides, 規定。

Any person driving away a motor vehicle without consent of the owner or other lawful authority is liable to three months imprisonment or a fine up to £ 50, 凡未得主人之許可或其他合法之職權而駕汽車以去者, 應處三個月之監禁或以五十鎊爲限之罰金。

Is satisfied, 確知。

The accused acted in the reasonable belief that she had lawful authority or in the reasonable belief that the owner would have given his consent, 被告之行爲, 乃因自信伊有合法之職權或因自信 (伊若請求) 主人必予許可, 而此種自信乃合於情理者。

Liable to conviction. 應受定罪。

## 10.

### ATTEMPTED TO KILL NINE PEOPLE

#### TWELVE MONTHS SENTENCE ON A FATHER

A man who tried to kill nine people—including his seven children—by cutting gas-pipes<sup>o</sup> in a two-room tenement<sup>o</sup> was at Dundee<sup>o</sup> sentenced to twelve months' hard labour.<sup>o</sup>

The prisoner was Walter Fimister<sup>o</sup> (32), of Watson Street,<sup>o</sup> Dundee.

"If I thought you had wickedly designed this crime, I should have sent you to penalservitude," said Lord Anderson,<sup>o</sup> "but I take the view that you acted on a sudden impulse."<sup>o</sup>

Five women were on the jury of fifteen,<sup>o</sup> and Fimister was found guilty on a majority verdict.<sup>o</sup>

In opening the case,<sup>o</sup> counsel<sup>o</sup> said the allegation<sup>o</sup> was that Finister closed the windows of the bedroom and left open the door leading from the bedroom to the kitchen, where he turned on the gas-taps<sup>o</sup> and also cut the service pipe leading from the meter.<sup>o</sup>

The seven children were in the bedroom, and Finister and two men whom he had invited home were sleeping in the kitchen.

"This is a rabbit warren," commented<sup>o</sup> Lord Anderson, when evidence was given that there were 35 tenants, some with families, in the tenement house.<sup>o</sup>

A neighbour said that she found the three men unconscious<sup>o</sup> in the kitchen and the seven children unconscious in the bedroom.

For the defence<sup>o</sup> Mrs Finister said her husband had no sense of smell.<sup>o</sup> She was away in hospital<sup>o</sup> on the night of the alleged incident.<sup>o</sup>

Finister gave evidence, completely denying the charge.<sup>o</sup>

"I woke up with a terrible headache", he said. "I had never had a headache in my life before. I meant to go to a neighbour's but I fell. The next thing I recollect was waking up in the infirmary."<sup>o</sup>

Attempted to kill nine people, 企圖殺害九人.

Twelve months sentence on a father, 父親處刑十二個月.

Gas-pipes, 煤氣管.

Two-room tenement, 共有二間之租屋.

Dundee, 蘇格蘭海口.

Hard labour, 苦役.

Walter Finister, 人名.

Watson Street. 街名。

Penal servitude. 懲役。

Anderson. 人名。

Take the view that you acted on a sudden impulse, 以為汝因一時之衝動而為此。

Five women were on the jury of fifteen, 陪審官十五人, 中有女子五人。

Was found guilty on a majority verdict, 由多數判決為有罪。

Opening the case, 開始審理此案件。

Counsel, 律師。

Allegation, 據述之事 (確否未定)。

Left open the door leading from the bedroom to the kitchen, 未閉自臥室至廚房之門。

Turned on the gas-taps, 開上煤氣龍頭。

Cut the service pipe leading from the meter, 割斷由 (煤氣) 表通來之 (煤氣) 供給管。

Rabbit warren, 兔園 (喻人口衆多之地)。

Commented, 評論。

Evidence was given that there were 35 tenants, some with families, in the tenement house, 證明此共同住宅中居者有三十五人, 且有數人係有家庭者。

Unconscious, 不省人事的。

Defence, 答辯。

Sense of smell, 嗅覺。

In hospital, 抱病在醫院中。

Alleged incident, 據述之事。(實有其事與否, 尚不可知。)

Completely denying the charge, 完全否認此罪。

Infirmary, 醫院。

## IX. DEATHS (死亡)

## 1.

MR H. P. WILLIAMS°

Sydney,° Mar.° 4.

Mr H. P. Williams, general manager° of the Australian Broadcasting Commission,° died suddenly today after a brief illness.—Reuter.

H. P. Williams, 人名.

Sydney, 澳大利亞洲海口.

Mar = March, 三月.

General manager, 總經理.

Australian Broadcasting Commission, 澳大利亞廣播委員會.

## 2.

London, Nov. 24.

Sir Ernest Wallis Budge,° best known of Egyptologists,° died yesterday at the age of 77. He was one of the greatest scholar officials° of the British Museum and was the author of 150 books.° — Wireless Through Reuter.

Ernest Wallis Budge, 人名.

Best known of Egyptologists, 埃及古物學家中之最著名者.

Scholar officials, 學者而為職員者.

Was the author of 150 books, 為一百五十種書籍之作者; 曾著書一百五十種.

## 3.

A verdict of suicide was returned° by the Los Angeles coroner following an inquest° over the body° of Mr Jerry Jernegin,° film actor, who shot himself° on Tuesday night while a party was in progress in his apartment celebrating his first starring role.°

A verdict of suicide was returned, 判斷爲係自殺。

quest, 屍體。

Body, 屍體。

Jerry Jernegin, 人名。

Shot himself, 用鎗自殺。

A party was in progress in his apartment celebrating his first starring role, 歡宴正在其室中進行, 慶祝其第一次擔任主角。

#### 4.

### CHINESE FOUND HANGED<sup>0</sup>

Late on Sunday night an unidentified Chinese<sup>0</sup> was found dead, by hanging, in a straw hut off Route Ferguson.<sup>0</sup> The body of another unknown Chinese was found on the French Bund,<sup>0</sup> and sent to a charitable organization for burial:<sup>0</sup> aged about 30, the man had died from starvation and exposure.<sup>0</sup>

Chinese found hanged, 華人被發現已縊死。

Unidentified Chinese, 不知爲誰之中國人。

A straw hut off Route Ferguson, 福開森路(上海路名)附近之某草屋。

French Bund, 法租界外灘。

Sent to a charitable organization for burial, 送往某慈善機關埋葬。

Died from starvation and exposure, 因飢餓與暴露而死。

#### 5.

### PROFESSOR OF CHINESE IN LONDON UNIVERSITY DEAD<sup>0</sup>

LONDON, September 19.—The death has occurred, at the age of seventy-three, of Professor Joseph Percy Bruce,<sup>0</sup> formerly Professor of Chinese in the University of London.

Educated at the University of London, Professor Bruce went to China as a missionary<sup>0</sup> of the Baptist Missionary

Society<sup>o</sup> in 1887 and was appointed principal of the Shantung Christian University at Tsinanfu.<sup>o</sup>

The deceased<sup>o</sup> received the degree of D. Lit.<sup>o</sup> in 1922 in recognition of his researches in Chinese philosophy.<sup>o</sup> He translated "The Philosophy of Human Nature" by Chu Hsi<sup>o</sup> in 1922 and the next year wrote "Chu Hsi and His Masters<sup>o</sup>".

Professor of Chinese in London University dead, 倫敦大學漢學教授逝世。

Joseph Percy Bruce, 人名。

Missionary, 教士。

Baptist Missionary Society, 浸禮會。

Was appointed principal of the Shantung Christian University at Tsinanfu, 被任爲濟南府(即今山東歷城縣)之齊魯大學校長。

The deceased, 死者(指上文所述之 Joseph Percy Bruce)。

Degree of D. Lit. (= Doctor of Literature), 博士學位。

In recognition of his researches in Chinese philosophy, 承認其對於中國哲學之研究。

"The Philosophy of Human Nature" by Chu Hsi, 朱熹(宋大儒)所著「人性之哲學」。

Masters, 師。

## 6.

### KING OF YUGOSLAVIA ASSASSINATED AT MARSEILLES<sup>o</sup>

MARSEILLES, October 10.—(Renter)—The attack was made by a Croatian<sup>o</sup> merchant at 4.10 yesterday afternoon, a few minutes after the Yugoslavian ruler had arrived here on his first state visit<sup>o</sup> to France since the Great War.

As King Alexander and M. Barthou,<sup>o</sup> French Minister of Foreign Affairs,<sup>o</sup> were driving together in a motor-car, the



Croat,<sup>o</sup> a man named Petrus Kalemén,<sup>o</sup> broke from the crowd watching the royal procession,<sup>o</sup> and, springing on the running-board<sup>o</sup> and thrusting an automatic pistol through the window of the machine,<sup>o</sup> emptied its lethal bullets at the occupants.<sup>o</sup>

King Alexander died within a few minutes of being shot,<sup>o</sup> the bullet piercing his chest<sup>o</sup> near the heart. On the other hand,<sup>o</sup> M. Barthou succumbed<sup>o</sup> at 5.45 p.m., collapsing under an anaesthetic<sup>o</sup> while an operation was being performed for the extraction of the bullet in his stomach<sup>o</sup>.

King of Yugoslavia assassinated at Marseilles, 南斯拉夫國王在馬賽（法國東南部海口）遇害。

Croatian, Croatia (南斯拉夫地名) 的。

State visit, 國王之遊歷。

Barthou, 人名。

French Minister of Foreign Affairs, 法國外交總長。

Croat, Croatia 人。

Petrus Kalemén, 人名。

Broke from the crowd watching the royal procession, 由觀此國王之行列之人叢中突出。

Running-board, 遮泥板。

Thrusting an automatic pistol through the window of the machine, 以一自動手鎗伸入此機（指汽車）之窗內。

Emptied its lethal bullets at the occupants, 向車中人放其致命之彈。

Died within a few minutes of being shot, 在被射後數分鐘逝世。

Chest, 胸。

On the other hand, 反之；並不如是。

Succumbed, 死。

Collapsing under an anaesthetic, 因麻醉藥而死。

An operation was being performed for the extraction of the bullet from his stomach, 正在施行手術，拔出其胃中之彈。

## 7.

## FRENCH FORMER PRESIDENT M. POINCARÉ DEAD<sup>o</sup>

PARIS, October 15.—(Reuter) — France's former President M. Poincaré died at 3.30 this morning. Only the members of his family and a few close friends<sup>o</sup> were present at the death-bed<sup>o</sup> of M. Poincaré.

The end<sup>o</sup> came far more suddenly than even the doctors had expected. Though M. Poincaré had been practically<sup>o</sup> an invalid<sup>o</sup> since his operation in 1929, he was nevertheless in his usual health when he returned to Paris from his country house<sup>o</sup> three weeks ago, and was able to receive<sup>o</sup> his friends and continue to dictate his memoirs.<sup>o</sup>

He had, however, been deeply affected<sup>o</sup> by the Marseilles tragedy<sup>o</sup> last Tuesday.

Last night he was suddenly taken ill,<sup>o</sup> but the doctors who were summoned were so satisfied that his condition was not serious that they decided not to return until this morning.<sup>o</sup> Their patient<sup>o</sup> collapsed in the early hours of the morning,<sup>o</sup> however.

It is expected that M. Poincaré will receive a national funeral.<sup>o</sup>

French former president M. Poincaré dead, 法前總統普恩賽逝世。  
(Poincaré 即 Jules Henri Poincaré, 生於一八六零年, 於一九一三年任大總統, 於一九二零年退任)。

Close friends, 密友; 至交。

Death-bed, 死牀。

End, 死.

Practically, 幾乎.

Invalid, 有痼疾者.

Country house, 鄉間別墅.

Receive, 接見.

Dictate his memoirs, 口授其自傳.

Affected, 感傷.

Marseilles tragedy, 馬賽慘案 (指上篇所述南斯拉夫王被刺事).

Was suddenly taken ill, 忽然生病.

The doctors who were summoned were so satisfied that his condition was not serious that they decided not to return until this morning, 被召之諸醫生, 確信彼之情狀並不危險, 故決定在今晨之前不再前來診視.

Their patient, 彼等之病人 (指 Poincare).

National funeral, 國葬.

## 8.

### HOLIDAY CANCELLED BY MAN'S DEATH<sup>0</sup>

#### BRIDGE ENGINEER PASSES AWAY SUDDENLY IN UNITED STATES<sup>0</sup>

CLEVELAND,<sup>0</sup> Ohio.—Mr Alfred M. Felgate<sup>0</sup> will never see again his home town<sup>0</sup> of Stowemarket,<sup>0</sup> England, whither<sup>0</sup> he was contemplating<sup>0</sup> making a trip next month.

He died suddenly in his home in North Ridgeville,<sup>0</sup> while in the midst of<sup>0</sup> preparations for the trip.

Mr Felgate was nationally known as a bridge engineer.<sup>0</sup> He was born seventy years ago in Stowemarket and came to this country<sup>0</sup> in 1871, leaving England on a cold, bleak<sup>0</sup> day in February. He never returned

For 19 years he served as a bridge engineer in Cuyahoga County,<sup>0</sup> Ohio, and supervised<sup>0</sup> the construction of Cleveland's high level bridge,<sup>0</sup> a great span<sup>0</sup> which

stretches for more than half a mile across the Cuyahoga River<sup>o</sup> and the flatlands<sup>o</sup> which lie on each side of the river.

He also developed plans for the Cedar Point<sup>o</sup> road bridge, a structure<sup>o</sup> which linked Cedar Point, then an island in Lake Erie,<sup>o</sup> with the mainland.<sup>o</sup>

Mr Felgate was a pioneer in construction in concrete<sup>o</sup> and his Rocky River<sup>o</sup> (Ohio) bridge, at the time when it was built, was the world's largest concrete span. Arch engineers<sup>o</sup> came from all parts of the country to see it.—Reuter.

Holiday cancelled by man's death, 因人死而取銷假期。

Bridge engineer passes away suddenly in United States, 橋梁工程師在美國忽然逝世。

Cleveland, 美國城。

Alfred M. Felgate, 人名。

Home town, 故鄉。

Stowmarket, 英國市鎮。

Whither, 至彼處。

Contemplating, 計畫。

North Ridgeville, 美國地名。

In the midst of, 在...之中。

Was nationally known as a bridge engineer, 全國知名爲一橋梁工程師。

This country, 指美國。

Bleak, 鱈魚。

Cuyahoga County, 美國 Ohio 州之一郡。(按美國之 county 係在 state 之下, 猶之我國縣在省之下, 與英國之 county 不同。)

Supervised, 監督。

High level bridge, 高橋。

Span, 橋。

Cuyahoga River, 美國河名。

Flatlands, 平地。

Cedar Point, 美國地名。

Structure, 建築物.

Lake Erie, 美國湖名.

Mainland, 大陸.

Was a pioneer in construction in concrete, 爲三和十建築之先進者.

Rocky River 美國河名.

Arch engineers, 拱門工程師.

9.

## ORIENTALIST DIES AS RESULT OF HOTEL FALL<sup>o</sup>

DR LAUFER,<sup>o</sup> NOTED U S. ANTHROPOLOGIST,<sup>o</sup>  
WELL KNOWN IN FAR EAST<sup>o</sup>

CHICAGO, Sept. 13.— Dr Berthold Laufer, the noted orientalist and anthropologist, died here today as a result of a fall from a window in the eighth floor<sup>o</sup> of an hotel. He was nearly 60 years of age.

Born and educated in Germany, Dr Laufer emigrated<sup>o</sup> to the United States at the age of 24. He lectured at universities, worked as a curator<sup>o</sup> in museums, and participated in numerous ethnological expeditions,<sup>o</sup> and was not long in acquiring fame.<sup>o</sup>

He first visited China in 1901 with the Jacob H. Schiff expedition<sup>o</sup> and remained there until 1904. In 1908<sup>o</sup> he went there again as the leader of the Blackstone<sup>o</sup> expedition to Tibet<sup>o</sup> and China and was away for two years. Again in 1923, he revisited China as head of the Marshall Field<sup>o</sup> expedition.

Dr Laufer received honours from many learned societies<sup>o</sup> and was a member of numerous institutions in all parts of the world, including the Royal Asiatic Society<sup>o</sup> of Shanghai.

He was special correspondent of the National Library<sup>o</sup> at Peiping and was the author of numerous books and over 200 monographs<sup>o</sup> relating to the ethnology,<sup>o</sup> archaeology,<sup>o</sup> art,<sup>o</sup> and philology<sup>o</sup> of Asia, as well as the history of cultivated plants<sup>o</sup> and domesticated animals.<sup>o</sup>

Dr Laufer made an extensive collection of oriental books and MSS<sup>o</sup> for the Newberry<sup>o</sup> and John Crerar<sup>o</sup> libraries at Chicago.

**Orientalist** dies as result of hotel fall. 精通東方文學之士因在旅館墜下而死。

**Laufer**, 人名。

**Noted U. S. anthropologist**, 美國著名人類學家。

**Far East**, 遠東。(指中國, 日本, 等。)

**Eighth floor**, 第八層樓。

**Emigrated**, 移居。

**Curator**, 管理員。

**Ethnological expeditions** 爲研究人種學而舉行之探險隊。

**Was not long in acquiring fame**, 不久即獲大名。

**Jacob H. Schiff expedition**, Jacob H. Schiff 所舉行之探險隊。

**Blackstone**, 人名。

**Tibet**, 西藏。

**Marshall Field**, 人名。

**Learned societies**, 學會。

**Royal Asiatic Society**, 王家亞洲學會。

**National Library**, 國立圖書館。

**Monographs**, 專論。

**Ethnology**, 人種學。

**Archaeology**, 考古學。

**Art**, 藝術。

**Philology**, 語言學。

**Cultivated plants**, 栽植之植物。

**Domesticated animals** 馴養之動物。

MSS. = Manuscripts, 手稿本.

Newberry, 人名.

John Crerar, 人名.

10.

BOY MEMBER OF A "CRIME CLUB"

WAS FOUND HANGED AFTER READING SENSATIONAL BOOKS<sup>o</sup>

At an inquest at Dover<sup>o</sup> recently on the body of Samuel George Alfred McGhie,<sup>o</sup> 16, of Clarendon Street,<sup>o</sup> Dover, it was stated that the lad, who was found hanging, was a member of a "crime club" attached<sup>o</sup> to a library from which he borrowed books.

Police-constable<sup>o</sup> Horn<sup>o</sup> said that McGhie's 11-year-old sister told him that her brother was behind the cupboard<sup>o</sup> door in his bedroom. The witness<sup>o</sup> found the boy hanging with a piece of thin rope round his neck, one end being fastened over the top of the door and held by the door, which stopped it from slipping.<sup>o</sup> In the living-room<sup>o</sup> he found a novel about nightmares.<sup>o</sup>

Inspector<sup>o</sup> R. E. Pay,<sup>o</sup> of the Dover police, stated that he had examined the book and read a story. This told of ghost stories, and ended by the occupier of the house hanging himself.<sup>o</sup> Another story told of a case of an untimely death.<sup>o</sup>

The witness added that he found that the boy was a member of what was known as a "crime club" attached to a library from which the boy had a book a week<sup>o</sup>. There were indentations<sup>o</sup> on the top of the cupboard door, suggesting that experiments had been made as to what weight a rope

would carry and its effect on the experimenter.<sup>o</sup> The books with which the boy had been filling his mind<sup>o</sup> confirmed his (the inspector's) theory that he had been experimenting, and the conditions suggested sudden impulse rather than premeditation.<sup>o</sup>

Dr H. Stevens<sup>o</sup> said that the inspector's theory was borne out<sup>o</sup> by his own examination. He had attended McGhie for small ailments,<sup>o</sup> and found him a normal, healthy nice lad.

Edmund Horace Marsh,<sup>o</sup> manager of the grocery stores<sup>o</sup> where McGhie worked as an assistant, said that he was one of the smartest lads he had.

The Deputy Coroner<sup>o</sup> (Mr R. E. Pain<sup>o</sup>) said that the boy was apparently obsessed<sup>o</sup> with the books he had read, and particularly with the incident of the man hanging himself. He had possibly tried to experiment on the same lines.<sup>o</sup> The jury might have some observations<sup>o</sup> to make for the public good<sup>o</sup> as to the too easy way in which boys could get hold of the type of books referred to.<sup>o</sup>

\* The jury returned a verdict of "Death by misadventure"<sup>o</sup>. They added a rider<sup>o</sup> advising young people to refrain from reading such types of novel,<sup>o</sup> and appealing to parents to restrain their children from bringing such books into their homes.<sup>o</sup>

"Crime Club", 「犯罪俱樂部」.

Was found hanged after reading sensational books, 被發現讀煽動人心之書籍後自縊.

Dover, 英國海口.

Samuel George Alfred McGhie, 人名.



Clarendon Street, 街名

Attached, 附屬.

Police constable, 警察.

Horn, 人名.

Cupboard, 碗櫥.

Witness, 見證人 (指 Horn)

Stopped it from slipping, 使之不脫下.

Living-room, 起坐室.

Nightmares, 夢魘.

Inspector, 警廳督察長.

R. E. Pay, 人名.

Ended by the occupier of the house hanging himself, 結果室中之居者自縊.

Untimely death, 早死.

Had a book a week, 每星期借書一冊.

Indentations, 凹痕.

Suggesting that experiments had been made as to what weight a rope would carry and its effect on the experimenter, 暗示曾作試驗, 以視一繩可載若干重量, 且對於試驗者之影響若何.

The books with which the boy had been filling his mind, 此童所曾熟讀之書.

The conditions suggested sudden impulse rather than premeditation, 種種情形, 暗示 (此事乃由於) 一時之衝動而非預謀.

H. Stevens, 人名.

Borne out, 證實.

Ailments, 病.

Edmund Horace Marsh, 人名.

Grocery stores, 雜貨店.

Deputy Coroner, 代理檢察官.

R. E. Pain, 人名.

Obsessed, 迷.

Experiment on the same lines, 用同一方法試驗 (指自縊而言).

Observations, 批評語; 按語.

For the public good, 爲公眾之利益.

The too easy way in which boys could get hold of the type of books referred to, 童子之太易取得此種書籍.

**Death by misadventure, 因不幸事件而死**

**Rider, 判決外之附文.**

**Advising young people to refrain from reading such types of novel, 勸青年弗讀此種小說.**

**Appealing to parents to restrain their children from bringing such books into their homes, 求為父母者使其子女弗攜此種書籍至家中**

## X. EDUCATIONAL, CULTURAL, AND LITERARY MATTERS

(教育, 文化, 及文學)

### 1.

#### LENIN'S HOME<sup>o</sup>

SAMARA,<sup>o</sup> U.S.S.R.<sup>o</sup>—The house in this city in which Lenin lived from 1890 to 1893, has been made over for public use<sup>o</sup> with a library in the lower storey and the upper a museum of Lenin relics<sup>o</sup>.

Lenin's Home, 列寧之居宅。(Lenin 即 Nikolay Lenin, 其真名為 Vladimir Ilich Ulanov, 俄國大革命家, 生於一八七零年, 卒於一九二四年)。

Samara, 俄國城。

U.S.S.R. = Union of Socialist Soviet Republics, 社會主義蘇維埃共和國聯邦; 蘇聯(即俄國)。

Has been made over for public use, 充作公用。

With a library in the lower storey and the upper a museum of Lenin relics, 樓下有一圖書館, 樓上有一列寧遺物保存所。

### 2.

A professor returning from the Far East to his native land for a year or so<sup>o</sup> asks that future numbers of "The Periodical"<sup>o</sup>, "which has gladdened my heart and enlivened my mind for so many years", may be addressed to his home. And he adds "many, many thanks to the Noble Press<sup>o</sup> which has so often weakened my pocket".<sup>o</sup>

Returning from the Far East to his native land for a year or so, 正由遠東返其故國, 擬居國內一年左右。

The Periodical, 英國 Oxford University Press 所出刊物名, 每二月出版一次。

Noble press, 指 Oxford University Press.

Weakened my pocket, 使我之袋變弱(謂使我出錢買書也)。

## 3.

NOBEL MEDICAL PRIZE FOR AMERICANS<sup>o</sup>Stockholm,<sup>o</sup> Oct. 25.

The Nobel Prize for Medicine<sup>o</sup> today was awarded jointly to three American medical men,<sup>o</sup> Dr George H. Whipple,<sup>o</sup> dean<sup>o</sup> of the School of Medicine<sup>o</sup> of the University of Rochester,<sup>o</sup> and Drs G. Minot<sup>o</sup> and William P. Murphy,<sup>o</sup> of the faculty<sup>o</sup> of the Harvard Medical School.<sup>o</sup>—United Press.

Nobel Medical Prize for Americans. 諾貝爾醫藥獎金為美國人所得。(瑞典化學家 Alfred Bernhard Nobel [生於一八三三年，卒於一八九六年] 遺囑中規定五項獎金，每年每項約八千鎊，賞與一年中在物理學上有最重要之發現者，在化學上有最重要之發現者，在生理學或醫藥上有最重要之發現者，著有最重要之有理性性質之文學作品者，及促進世界和平最力者，計五人。)

Stockholm, 瑞典京城.

Nobel Prize for Medicine, 諾貝爾醫藥獎金.

Was awarded jointly to three American medical men, 賞與美國醫生三人共得.

George H. Whipple, 人名.

Dean, 教務長. °

School of Medicine, 醫科.

Rochester, 美國城.

G. Minot, 人名.

William P. Murphy, 人名.

Faculty, 教員之全體.

Harvard Medical School, 哈佛醫科學校.

## 4.

FIRST MOSQUE IN JAPAN BEING BUILT<sup>o</sup>Kobe,<sup>o</sup> Nov. 20.

Ground breaking ceremonies<sup>o</sup> for Japan's first Mohammedan<sup>o</sup> mosque were held here today. The three-storey reinforced concrete structure<sup>o</sup> will be completed in April next

at an approximate cost of Y.70,000<sup>0</sup> contributed<sup>0</sup> by about 250 followers of the faith<sup>0</sup> throughout Japan, mostly Indians and Tartars<sup>0</sup> who fled from Russia.

First mosque in Japan being built, 日本之第一回教寺正在建造中。  
Kobe, 神戸 (日本海口。)

Ground breaking ceremonies, 破土禮。

Mohammedan, 回教的。

Three-storey reinforced concrete structure, 共有三層樓之鋼骨三和土建築物。

At an approximate cost of Y.70,000, 約費日金七萬圓 (“Y.” 係 “Yen” 之縮寫, “Yen” 係日本貨幣單位, 名「圓」, 每圓分爲一百分。)

Contributed, 捐助。

Followers of the faith, 此教之信奉者; 教徒。

Tartars, 韃靼人。

## 5.

“Oxford”<sup>0</sup>, the publication<sup>0</sup> of the Oxford Society, made its first bow to the public<sup>0</sup> last month, amongst the contributors<sup>0</sup> being Lord Halifax<sup>0</sup> (a foreword),<sup>0</sup> the Rt Hon.<sup>0</sup> H. A. L. Fisher,<sup>0</sup> John Buchan,<sup>0</sup> Philip Guedalla,<sup>0</sup> Harcourt Gold,<sup>0</sup> and Edward Shuckleton.<sup>0</sup> The illustrations<sup>0</sup> included hitherto unpublished drawings of Oxford by Muirhead Bone.<sup>0</sup> “Oxford” will be published by the University Press<sup>0</sup> in London three times a year: March, June, and November.

Oxford, 雜誌名。

Publication, 出版物; 刊物。

Made its first bow to the public, 初次向大眾鞠躬; 創刊。

Contributors, 投稿者。

Lord Halifax, 英國子爵, 生於一八三九年。

Foreword, 序文。

Rt Hon. = Right Honourable, 英國附於侯爵以下之貴族, 樞密院議員等之姓名前之尊稱。

H. A. L. Fisher, 前英國教育部大臣, 生於一八六五年。

John Buchan, 英國國會議員兼著作家, 生於一八七五年。

Philip Guedalla, 人名。

Harcourt Gold, 人名。

Edward Shackleton, 人名。

Illustrations, 插圖

Hitherto unpublished drawings of Oxford by Muirhead Bone, 以前未曾刊印之 Muirhead Bone 所繪之 Oxford 之圖。

University Press = Oxford University Press.

## 6.

In the 13th volume of "The Year's Work in English Studies", just issued, the works<sup>o</sup> of 63 publishers<sup>o</sup> are surveyed<sup>o</sup> and, of course, a mass of periodicals in which books are discussed. Disregarding the latter<sup>o</sup>, it will be found that 84 books published by Mr Milford<sup>o</sup>, including those emanating from the American University Presses, are reviewed.<sup>o</sup> Only one other English publisher reaches double figures<sup>o</sup>, with 16. The total number of books, including foreign publications, is about 200.

Works, 作品。

Publishers, 出版家。

Surveyed, 審查。

Disregarding the latter, 不計後述者 ("the latter" 指上文所述 "periodicals in which books are discussed")。

Milford, 英國出版家名。

Reviewed, 評述。

Double figures, 雙位 (自 10 至 99 皆屬雙位)。

## 7.

Professor L. Forster,<sup>o</sup> in his presidential address<sup>o</sup> to the Hongkong Teachers' Association,<sup>o</sup> dealt comprehensively with the old methods of teaching and their failure to cope

with the demands imposed by a new and higher order of industry<sup>0</sup>. Canton, he said, was setting a good pace with the provision of trade schools in which students of both sexes were turned out with a practical knowledge of the commerce and industries of the City<sup>0</sup>.

L. Forster, 人名.

Presidential address, 會長之演說.

Teachers' Association, 教員聯合會.

Dealt comprehensively with the old methods of teaching and their failure to cope with the demands imposed by a new and higher order of industry, 詳論舊教授法及其不能應新而較高之實業所加上之需要.

Canton, he said, was setting a good pace with the provision of trade schools in which students of both sexes were turned out with a practical knowledge of the commerce and industries of the City, 彼謂廣州辦理職業學校, 造就熟悉該城之工商業之男女學生, 現正在發展也.

### 8.

## SCHOLARSHIPS FOR THE DESERVING<sup>0</sup>

PEIPING, October 3.—(Reuter)—For the purpose of encouraging good and deserving students<sup>0</sup> the National University of Peking<sup>0</sup> has set aside a fund of four thousand five hundred dollars for the establishment of twenty-five scholarships, each worth one hundred and eighty dollars<sup>0</sup> a year.

All students except freshmen<sup>0</sup> may compete<sup>0</sup> for these scholarships. Applicants,<sup>0</sup> however, must attain an average of eighty marks<sup>0</sup> and provide proofs that they come from poor families,

The faculty of each department is entitled to<sup>o</sup> recommend students for the scholarships, but the power of passing on the recommendations is vested in the faculty council of the University.<sup>o</sup>

Scholarships for the deserving, 應受獎者之獎學金; 爲成績優異之學生而設之獎學金.

For the purpose of, 以... 爲目的; 爲... 起見.

Good and deserving students, 品學兼優之學生.

National University of Peking, 北京大學.

Has set aside a fund of four thousand five hundred dollars for the establishment of twenty-five scholarships, each worth one hundred and eighty dollars. 已特備四千五百元, 分作獎學金二十五份, 每份一百八十元.

Freshmen, 大學一年級生.

Compete, 競爭.

Applicants, 請求者.

Attain an average of eighty marks, 平均分數得八十分.

Is entitled to..., 有... 之權.

The power of passing on the recommendations is vested in the faculty council of the University, 審定此項保薦之權, 屬於該大學之教員會議.

## 9.

### CANTON TO SEND STUDENTS ABROAD<sup>o</sup>

CANTON, August 31.—(Reuter)—Aware that society is in need of more technical men, the Southwest Political Council has decided to send ten students to America and Europe to further their studies.<sup>o</sup>

Three will be sent to Britain to study cotton weaving,<sup>o</sup> wool weaving,<sup>o</sup> and ship-building,<sup>o</sup> one to Germany to study general mechanics,<sup>o</sup> one to France to study silk weaving,<sup>o</sup>



one to Switzerland to study hydro-electric engineering,<sup>0</sup> and two to the United States to study aeronautical engineering<sup>0</sup> and paper manufacturing.<sup>0</sup>

An examination will take place on September 17 and 18, and any college graduates who want to take a chance of<sup>0</sup> pursuing higher education may enter their names<sup>0</sup> at the office of the Provincial Department of Education<sup>0</sup> before September 15.

Canton to send students abroad, 廣州將派學生出洋.

Aware that society is in need of more technical men, the Southwest Political Council has decided to send ten students to America and Europe to further their studies, 西南政治委員會因覺社會需要更多之技術人員, 已決定派學生十人赴歐美留學深造.

Cotton weaving, 棉織.

Wool weaving, 毛織.

Ship-building, 造船.

General mechanics, 普通機械學.

Silk 'weaving, 絲織.

Hydro-electric engineering, 水力電氣工程.

Aeronautical engineering, 航空工程.

Paper manufacturing, 造紙.

Take a chance of, 求 . . . 之機會.

Enter their names, 報名.

Provincial Department of Education, 教育廳.

## 10.

### PRIZE OFFERED FOR BEST U. S.

### NON-FICTION BOOK<sup>0</sup>

Little, Brown, & Co.<sup>0</sup> offer a centenary prize of U. S. \$5,000<sup>0</sup> for the most interesting unpublished American work (not fiction) submitted to them<sup>0</sup> before October, 1936. The

subject may be a biography,<sup>o</sup> a history, a significant excursion<sup>o</sup> into economics,<sup>o</sup> politics,<sup>o</sup> or morals.<sup>o</sup> It may be philosophical or critical,<sup>o</sup> or a narrative of human experience, personal adventure, or discovery. It must, however, deal with events in the United States and must be written by a citizen of the United States. Three thousand dollars of the award<sup>o</sup> offered will be an outright prize,<sup>o</sup> while the remaining \$2,000 will be an advance on account of royalties.<sup>o</sup> This prize contest<sup>o</sup> is part of a plan which Little, Brown, & Co. are making for the celebration of their centenary in 1937. Manuscripts and requests for further information should be addressed to The Centenary Prize Contest, Little, Brown, & Co., 24 Beacon Street,<sup>o</sup> Boston,<sup>o</sup> Mass.<sup>o</sup>

Prize offered for best U. S. non-fiction book, 對於非屬小說之最佳之美國書之獎品。

Little, Brown, & Co., 公司名。

Centenary prize of U. S. \$5,000, 百年紀念獎金美金五千元。

Them, 指上所述 Little, Brown, & Co., 因公司不止一人, 故用“them”。

Biography, 傳記。

Excursion, 遊歷 (意即研究)。

Economics, 經濟學。

Politics, 政治學。

Morals, 道德。

Critical, 批評的。

Award, 獎金。

Outright prize, 立即支付之獎金。

The remaining \$2,000 will be an advance on account of royalties 其餘之二千元將為預支版稅之款。

Prize contest, 懸賞徵文。

Beacon Street, 街名。

Boston, 美國城。

Mass=Massachusetts, 美國東北部之一州 (Boston 係其首城)。

## XI. SPORTS, GAMES, AND EXPEDITIONS

(運動, 競技, 及探險)

## 1.

SCOTS BEAT WELSH AT SOCCER<sup>o</sup>

London, Nov. 21.

In an International Association football match<sup>o</sup> at Aberdeen<sup>o</sup> this afternoon, Scotland defeated Wales by 3 goals to 2.<sup>o</sup>—Reuter.

Scots beat Welsh at soccer, 蘇格蘭人在 soccer 球戲上戰勝威爾斯 (Wales) 人 ('soccer' 即 "association football").

International Association football match, 國際 association 足球比賽

Aberdeen, 蘇格蘭城.

By 3 goals to 2, 奪標之數為三與二之比.

## 2.

A WORLD RECORD THROW FOR THE DISCUS<sup>o</sup>Oslo,<sup>o</sup> Aug. 26.

Hurling the discus to a distance of 52.42 metres,<sup>o</sup> a Swedish athlete,<sup>o</sup> Harald Anderson,<sup>o</sup> yesterday broke the world record.<sup>o</sup> The former record was 51.73 metres.—Havas.

A world record throw for the discus, 擲鐵餅之世界紀錄  
Oslo, 挪威京城.

Hurling the discus to a distance of 52.42 metres, 擲鐵餅至五十二又百分之四十二米突之距離.

Swedish athlete, 瑞典之運動家.

Harald Anderson, 人名.

Broke the world record, 打破世界紀錄.

## 3.

A SUCCESSFUL SOVIET<sup>o</sup> SWIMMING TEAM<sup>o</sup>

Oslo, Aug. 23.

The swimming contests between Soviet and Norwegian workers<sup>o</sup> which started here a few days ago were concluded<sup>o</sup> today. The Soviet team were victorious in all the matches except one, including water polo<sup>o</sup>.—Tass.<sup>o</sup>

Soviet, 蘇維埃; 蘇俄.

Swimming team, 游泳隊.

Swimming contests between Soviet and Norwegian workers, 蘇俄工人及挪威工人間之游泳比賽.

Concluded, 結束.

Water polo, 水中球戲.

Tass, 塔斯通信社.

## 4.

STELLA WALSH<sup>o</sup> WILL COMPETE IN JAPANTokyo,<sup>o</sup> Oct. 25.

The famous Polish woman athlete, Stella Walasiewicz,<sup>o</sup> better known as Stella Walsh, arrived here today from Kyoto<sup>o</sup> and was met at the station by a large number of Japanese sports enthusiasts.<sup>o</sup> On Sunday, she will compete in an athletic meeting<sup>o</sup> at the Peers School Stadium.<sup>o</sup>—Reuter.

Stella Walsh, 女子名.

Tokyo, 東京 (日本京城.)

Stella Walasiewicz, 人名.

Kyoto, 西京. (日本大城, 昔爲京城).

Was met at the station by a large number of Japanese sports enthusiasts, 在車站上被愛好運動之日本人多人所歡迎.

Athletic meeting, 運動會.

Peers School Stadium, 貴族學校運動場.

## 5.

News has been received that<sup>0</sup> the members of the Italo-German expedition to the ancient Inca territory<sup>0</sup> who were thought to have been lost,<sup>0</sup> have been found alive and in good spirits.<sup>0</sup> The party is searching for buried Inca treasures<sup>0</sup> and is said to have encountered many obstacles<sup>0</sup> through the hostility of the natives,<sup>0</sup> but work is said to be making progress.<sup>0</sup>

News has been received that . . . , 今已接到消息謂 . . . .

Italo-German expedition to the ancient Inca territory, 赴古 Inca (南美洲古部落) 之地之意。聯合探險隊。

Were thought to have been lost, 原已被人以爲已死。

In good spirits, 精神充沛的。

Treasures, 寶物。

Is said to have encountered many obstacles, 據稱曾遇許多阻礙。

Hostility of the natives, 土人之仇意。

Work is said to be making progress, 據稱工作正在進行中。

## 6.

## POLISH WOMAN BREAKS OWN WORLD RECORD<sup>0</sup>

COVERS 100 METRE DISTANCE IN 11.7 SECONDS<sup>0</sup>

Warsaw, Aug. 27.

Improving her own record by one tenth of a second,<sup>0</sup> the Polish woman sprinting champion,<sup>0</sup> Miss Walasiewicz-Walsh,<sup>0</sup> yesterday established a new world mark,<sup>0</sup> running 100 metres in 11.7 seconds. On September 1, Miss Walasiewicz will leave Poland for Japan, where she was invited to spend a month after her recent victory over Japanese women athletes in Warsaw.—Havas.

Polish woman breaks own world record, 波蘭女子打破自己之世界紀錄。

Covers 100 metre distance in 11.7 seconds, 在十一又十分之七秒鐘內跑一百米之距離。

Improving her own record by one tenth of a second, 增進伊自己之紀錄, 計十分之一秒 (意即跑同樣之距離而較前少十分之一秒)。

Sprinting champion, 短距離急跑選手。

Walasiewicz-Walsh. 女子名 (即第一四四頁中所述之 Stella Walasiewicz)。

Mark, 紀錄。

## 7.

### RUTH MAY MANAGE THE ATHLETICS<sup>o</sup>

MENTIONED AS SUCCESSOR TO CONNIE MACK<sup>o</sup>

New York, Oct. 26.

The "New York Daily News"<sup>o</sup> reports today that "Babe"<sup>o</sup> Ruth,<sup>o</sup> who has just completed his last year as a player in big league base-ball,<sup>o</sup> is slated<sup>o</sup> for the managership of an American League team, the Philadelphia Athletics, in 1935. An announcement to this effect,<sup>o</sup> and also regarding the retirement<sup>o</sup> of the present manager, Connie Mack, will be made when the latter<sup>o</sup> and Ruth return from their winter base-ball tour of the orient<sup>o</sup>. — Reuter.

Ruth may manage the athletics, Ruth 或將主持運動。

Mentioned as successor to Connie Mack, 被指出作為 Connie Mack 之繼任者。

"New York Daily News", 美國日報名。

"Babe" Ruth, "Babe" 係綽號。

Big league base-ball, 大聯合棒球比賽。

Slated, 作為候補者而記入。

To this effect, 說及此事。

Retirement, 退休。

The latter, 指 Connie Mack。

Orient, 東方。

## 8.

## AMERICAN FOOTBALL MEETING TO BE HELD TUESDAY, SEPT. 25<sup>0</sup>

Announcement was made last night that a General Meeting<sup>0</sup> of the Shanghai American Football Association<sup>0</sup> will be held on Tuesday, September 25 at 5:30 p.m. in the east Lounge<sup>0</sup> of the Foreign Y.M.C.A.<sup>0</sup>.

The purpose of this meeting will be to receive the secretary's and treasurer's reports<sup>0</sup> and to elect officers<sup>0</sup> and make plans for the coming season.

All Americans in Shanghai are keenly interested in the American game of football and have enjoyed the annual matches<sup>0</sup> which have been played between the civilians<sup>0</sup> and the Fourth Marines<sup>0</sup> during the past several years. It is hoped that the interest on the part of the civilians<sup>0</sup> will be sufficient again this year to make a success of<sup>0</sup> this annual game.

American football meeting to be held Tuesday, Sept. 25, 美國足球會將於九月二十五日星期二舉行。

General Meeting, 大會。

Shanghai American Football Association, 上海美國足球協會。

Lounge, 廊。

Foreign Y. M. C. A. (=Young Men's Christian Association), 外國基督教青年會。

Receive the secretary's and treasurer's reports, 接受幹事及會計之報告。

Elect officers, 選舉職員。

Annual matches, 每年舉行之比賽。

Civilians, 人民 (指非軍人)。

Fourth Marines, 第四隊海軍.

Int rest on the part of the civilians, 人民方面之注意.

Make a success of, 使 . . . 成功.

## 9.

### CRIPPLE COMPETES SUCCESSFULLY<sup>o</sup>

#### FINE LONG DISTANCE BICYCLE RACE PERFORMANCE<sup>o</sup>

London.

One of the most creditable<sup>o</sup> cycling performances<sup>o</sup> ever accomplished was that of C. J. Smith<sup>o</sup>, an Australian rider in the Goulburn to Sydney race.<sup>o</sup>

Smith is a cripple with a withered<sup>o</sup> arm and leg, yet he covered the 128 mile course and obtained a standard medal<sup>o</sup>. More remarkable still was that he punctured during the race and under the rules had to effect his own repairs, which necessitated removing and replacing his tires with one hand.<sup>o</sup>

Also he had to keep his one good hand on the handle-bars<sup>o</sup> the whole time<sup>o</sup> and was unable to take any refreshment.<sup>o</sup>

The race was won by Charles Winterbottom,<sup>o</sup> who, starting from scratch,<sup>o</sup> covered the distance in 5 hours 23 minutes 24 seconds—only 54 seconds outside Hubert Opperman's record.<sup>o</sup> Winterbottom beat<sup>o</sup> 182 riders.—Reuter.

Cripple competes successfully, 跛者競賽功成.

Fine long distance bicyclerace performance, 良好之長途腳踏車競賽表演.

Creditable, 可欽佩的.

Cycling performances, 腳踏車競賽表演.

C. J. Smith, 人名.

Goulburn to Sydney race, 自 Goulburn (澳洲市鎮, 在 Sidney 之西



南) 至 Sydney 之競賽。

Withered, 發育不完全的。

Medal. 賞牌。

More remarkable still was that he punctured during the race and under the rules had to effect his own repairs, which necessitated removing and replacing his tires with one hand, 事有更堪注意者, 彼於競賽中橡皮輪圈受刺而穿, 依規則須自行修理, 祇得以一手移去輪圈而復裝置之。

Handlebars, (腳踏車之) 把手。

The whole time, 常。

Was unable to take any refreshment, 不能進小食。

Charles Winterbottom, 人名。

Scratch, 出發線。

Hubert Opperman's record, Hubert Opperman 所造成之紀錄。

Beat, 勝過。

## 10.

### ADVENTUROUS TRIP CONTINUED<sup>o</sup>

#### AMERICANS WHO WERE ON POINT OF DEATH<sup>o</sup> IN THE PACIFIC

##### MAN AND TWO WOMEN IN SMALL PINNACE<sup>o</sup>

PELEW,<sup>o</sup> CAROLINE ISLAND,<sup>o</sup> Sept. 14.—Three Americans, two of them women, who were saved by natives of Fais Island<sup>o</sup> after going without food<sup>o</sup> for 10 days and being at the point of death,<sup>o</sup> are continuing their adventurous trip to Manila in their 17-ton<sup>o</sup> pinnace equipped with an auxiliary engine.<sup>o</sup>

They are Mr and Mrs William Titlow<sup>o</sup> and Miss Marion Phillips,<sup>o</sup> a nurse, residents of Santa Barbara,<sup>o</sup> California, who narrowly escaped from the jaws of death<sup>o</sup> while on a trip from Santa Barbara to Manila, and who resumed their voyage on Thursday.

After leaving Santa Barbara, the three stopped at San Diego<sup>0</sup> and on March 12 resumed their journey, heading for<sup>0</sup> Honolulu. Between May 5 and 7 heavy squalls dismasted the craft<sup>0</sup> and while Mr Titlow and the two women tried to repair the mast, the pinnace drifted for days at the mercy of the waves.<sup>0</sup> Days passed into weeks and they gave up hopes of ever reaching Honolulu.<sup>0</sup>

### DRIFTED FOR 50 DAYS

Mr Titlow, who acted as navigator,<sup>9</sup> took a southerly course<sup>0</sup> and the craft wandered around the Pacific for about ten days, at the end of which Mr Titlow found that he had lost his bearings.<sup>0</sup> They continued to drift in an easterly direction for another 50 days, and despite all three subsisting on the shortest of rations, their two months' supply of food became completely exhausted.<sup>0</sup>

For 10 days, all three went without food and were at the point of death, when on June 24, the pinnace drifted near Fais Island. Natives, who were fishing,<sup>0</sup> decided to investigate the derelict<sup>0</sup> and saved them, furnishing them with food and water and taking the craft to the Island.

The adventurers were stranded<sup>0</sup> for nearly a month, when Japanese survey ship<sup>0</sup> arrived on July 20 and took them and their pinnace to Pelew Island.

During their stay at Pelew Island, the pinnace was completely repaired and the three Americans continued their voyage to Manila on September 13.

Adventurous trip continued, 繼續冒險之旅行.

On point of death, 幾乎死; 瀕於死.

Man and two women in small pinnace, 一男二女在大艇中。

Pelew, 太平洋西部之一島。

Caroline Island, 太平洋西北部之一島。

Fais Island, 島名。

Going without food, 枵腹。

At the point of death, 幾乎死; 瀕於死。

17-ton, 共有十七噸的。

Equipped with an auxiliary engine, 裝有補助引擎。

William Titlow, 人名。

Marion Phillips, 女子名。

Santa Barbara, 美國市鎮。

Narrowly escaped from the jaws of death, 九死一生。

San Diego, 美國市鎮。

Heading for, 駛向。

Heavy squalls dismasted the craft, 狂風毀斷此船之桅。

Drifted for days at the mercy of the waves, 飄蕩數日而惟波浪之命是賁; 一任波浪之飄蕩者數日。

Days passed into weeks and they gave up hopes of ever reaching Honolulu, 積日而成星期, 彼等乃放棄到達火奴魯魯之望; 數日過去, 積日而數星期過去, 彼等以為永不能到達火奴魯魯。

Navigator, 航海者。

Took a southerly course, 向南駛行。

Had lost his bearings, 已失其位置; 迷途。

Despite all three subsisting on the shortest of rations, their two months' supply of food became completely exhausted, 雖三人皆賴最少限度之日糧而生, 乃彼等供二個月用之食物, 已完全告罄。

Fishing, 捕魚。

Derelict, 飄流之船。

Were stranded, 流落。

Survey ship, 測量船。

## XII. INDUSTRY, COMMERCE, AND AGRICULTURE(工業, 商業, 及農業)

### 1.

#### BELGIUM NOT DROPPING GOLD STANDARD<sup>0</sup>

Brussels,<sup>0</sup> Oct. 25.

M. Henri Jaspar,<sup>0</sup> Belgian Foreign Minister,<sup>0</sup> yesterday authorized Belga, the semi-official news agency, to deny all rumours that Belgium would abandon the gold standard.<sup>0</sup>—Havas.

Belgium not dropping gold standard, 比利時 (歐洲西北部王國)  
並不放棄金本位。

Brussels, 比利時京城。

Henri Jaspar, 人名。

Belgian Foreign Minister, 比利時外交部大臣。

Authorized Belga, the semi-official news agency, to deny all rumours that Belgium would abandon the gold standard, 命半官通訊社 Belga 否認一切謂比利時將放棄金本位之謠言。

### 2.

#### CHINA'S PAPER INDUSTRY<sup>0</sup>

Nanking, Dec. 26.

With a number of industrial projects on hand,<sup>0</sup> the Ministry of Industry<sup>0</sup> has again turned its attention to two new enterprises,<sup>0</sup> the construction of a large paper mill<sup>0</sup> and the improvement of China's famous ceramic industry.<sup>0</sup>—Reuter.

China's paper industry, 中國之紙業。

With a number of industrial projects on hand, 持有若干實業計劃  
Ministry of Industry, 實業部。

Has again turned its attention to two new enterprises, 今又注意二種新事業.

Paper mill, 紙廠.

Ceramic industry, 陶器業.

### 3.

According to a report from Sianfu,<sup>o</sup> Shensi<sup>o</sup> has an excellent harvest this year as a result of the regular rainfall in the province during the spring.<sup>o</sup> The cotton product<sup>o</sup> this year is seventy times more than what the province produced last year, says a Chinese message.

Sianfu, 西安(府).

Shensi, 陝西.

Has an excellent harvest this year as a result of the regular rainfall in the province during the spring, 因該省春間雨水調順而今年有良好之收成.

Cotton product, 棉產額.

### 4.

## SILK-WORM EGGS FOR CHEKIANG FARMERS<sup>o</sup>

HANGCHOW, August 19.—(Kuo Min)—A total of five hundred and forty thousand sheets of silk-worm eggs<sup>o</sup> have been distributed to the farmers this year by the Chekiang Provincial Department of Reconstruction,<sup>o</sup> from which one hundred thousand piculs of cocoons<sup>o</sup> are expected to be collected. The expenses incurred<sup>o</sup> by the Department of Reconstruction were \$3,346,000, and the anticipated income<sup>o</sup> would be \$3,502,950, leaving a surplus<sup>o</sup> of \$156,950.

Silk-worm eggs for Chekiang farmers, 給與浙江農民之蠶種.

Five hundred and forty thousand sheets of silk-worm eggs, 蠶種五十四萬張.

Chekiang Provincial Department of Reconstruction, 浙江省建設廳.

One hundred thousand piculs of cocoons, 蠶繭十萬擔.

Incurred, 需要.

Anticipated income, 預望中之進款.

Surplus, 盈餘.

## 5.

### BRITAIN'S HERRING INDUSTRY<sup>o</sup>

London, Oct. 25.

All branches of the herring industry were represented in a deputation to<sup>o</sup> Sir Godfrey Collins<sup>o</sup>, Secretary for Scotland<sup>o</sup>, and Mr Walter Elliot<sup>o</sup>, Minister of Agriculture and Fisheries<sup>o</sup>, today. The views of the representatives were invited upon the report of the Sea Fishing Commission and general unanimity was expressed as to the need for a drastic reorganization of the industry on the lines recommended by the commission and already published<sup>o</sup>.—Wireless through Reuter.

Herring industry, 鱈魚業.

All branches of the herring industry were represented in a deputation to . . . , 在往見 . . . 之代表團中, 鱈魚業之各部份皆有代表在內.

Godfrey Collins, 人名.

Secretary for Scotland, 蘇格蘭事務大臣.

Walter Elliot 人名.

Minister of Agriculture and Fisheries, 農漁業大臣.

The views of the representatives were invited upon the report of the Sea Fishing Commission and general unanimity was expressed as to the need for a drastic reorganization of the industry on the lines recommended by the commission and already published, 各代表皆被請對於海漁委員會之報告發表意見, 衆皆表示須依照該委員會所提出而業已發表之方法將該業徹底改組.

## 6.

CANADA'S WAR ON DROUGHT<sup>o</sup>RAILWAY RATES CUT FOR LIVE-STOCK FEED<sup>o</sup>ARRANGEMENTS BEING MADE WITH U.S.<sup>o</sup>Ottawa,<sup>o</sup> Aug. 23.

In order to relieve the drought situation,<sup>o</sup> in which it is estimated that 200,000 cattle<sup>o</sup> need feed, railway rates on cattle moved from the drought areas are being reduced by one half,<sup>o</sup> and rates for the transport of live-stock feed into the drought areas, by one third<sup>o</sup>.

An order in Council<sup>o</sup> provides that licences must be obtained for all export shipments of hay and straw.<sup>o</sup>

In a government statement today, it is said that the drought has compelled both Canada and the United States to conserve<sup>o</sup> cattle feed.

Where the surplus areas<sup>o</sup> in Canada are contiguous<sup>o</sup> to deficit areas<sup>o</sup> in the United States, or *vice versa*, arrangements will be made for the movement of feed-stuffs across the border.<sup>o</sup>—Reuter.

Canada's war on drought, 加拿大之救旱。

Railway rates cut for live-stock feed, 牲口食料之鐵路運費減低。

Arrangements being made with U. S., 將與美國協商辦法。

Ottawa, 加那大京城。

In order to relieve the drought situation, 爲救濟旱災起見。

Cattle, 家畜; 牲口。

Reduced by one half, 減去一半。

Rates for the transport of live-stock feed into the drought areas, by one third, 以牲口食料運入旱災區域之運費減去三分之一。

Order in Council, (經樞密院審議之) 勅令。

Provides that licences must be obtained for all export shipments of hay and straw, 規定乾草之一切出口, 須先得執照.

Conserve, 儲藏.

Surplus areas, 盈餘區域 (指食糧而言).

Contiguous, 接連的.

Deficit areas, 短少區域 (指食糧而言).

Movement of food-stuffs across the border, 食糧之運過邊界.

## 7.

### SILK RAYON DYERS STRIKE LOOMS<sup>o</sup>

#### NEW TROUBLE THREATENED IN U.S. TEXTILE INDUSTRY<sup>o</sup>

Paterson, N.J., Oct, 24.

A strike of 20,000 silk rayon dyers in this area has been called for midnight<sup>o</sup> as a result of the first major conflict<sup>o</sup> since President Roosevelt<sup>o</sup> made his recent plea for an industrial truce.<sup>o</sup>

A conference<sup>o</sup> of employers and workers met in a last-minute effort this afternoon to avert a walk-out,<sup>o</sup> but it broke up four minutes after assembling<sup>o</sup>.

The workers are fighting for higher wages and shorter hours.<sup>o</sup> According to a labour leader,<sup>o</sup> although the average weekly wage scale of workers has been \$12,<sup>o</sup> thousands have not earned more than \$5 weekly on an average during the past year.<sup>o</sup>

Mr Francis Gorman,<sup>o</sup> head<sup>o</sup> of the Textile Strike Committee,<sup>o</sup> has meanwhile threatened a fresh outbreak of textile strikes owing to alleged discrimination by employers against those who took part in the recent strike.<sup>o</sup>—Reuter.



Silk rayon dyers strike looms, 人造絲染工之罷工有實現之勢。

New trouble threatened in U. S. textile industry, 美國織物業中有再生困難之虞。

Has been called for midnight, 已定於夜半實行。

Major conflict, 大衝突。

President Roosevelt, 羅斯福大總統。(美國現任大總統)

Made his plea for an industrial truce, 提倡工業上之休戰。

Conference, 會議。

Met in a last-minute effort this afternoon to avert a walk-out, 今日下午集會，作最後之努力以避免罷工。

It broke up four minutes after assembling, 開會四分鐘後，此會即解散。

Fighting for higher wages and shorter hours, 爲增加工資及縮短工作時間而奮鬥。

Labour leader, 勞方領袖。

The average weekly wage scale of workers has been \$12, 工人之平均工資爲每星期十二元。

Thousands have not earned more than \$5 weekly on an average during the past year, 有數千人在過去之一年中每星期所得平均祇有五元。

Francis Gorman, 人名。

Head, 領袖。

Textile Strike Committee, 織物業罷工委員會。

Discrimination by employers against those who took part in the recent strike, 資方對於加入新近之罷工之人之歧視。

## 8.

### PAWNSHOPS SUFFER FROM SLUMP<sup>o</sup>

MANY "HOCKING" SHOPS CLOSING DOORS HERE;<sup>o</sup>  
BUSINESS BAD<sup>o</sup>

Hard hit by the prevailing depression,<sup>o</sup> another batch of pawnshops,<sup>o</sup> some of them the biggest in Shanghai were reported by the Shanghai Pawnshops' Guild on Monday to have suspended portion of their business.<sup>o</sup> It is learnt that

the pawnshops, 14 in number, have announced that henceforth their business will consist only in the redemption of pawned articles by owners.<sup>o</sup> After the owners have redeemed their articles, the pawnshops will be closed.

There was a total of more than a hundred pawnshops in Shanghai a few years ago. Since the Sino-Japanese hostilities in Shanghai,<sup>o</sup> however, more than thirty pawnshops have closed. Now that another fourteen pawnshops have suspended their business,<sup>o</sup> it is feared that in a few months there would not be even half of the original number.

Pawnshops suffer from slump, 當舖受業務暴跌之害。

Many "hocking" shops closing doors here, 此間有多數當舖關門

Business bad, 業務惡劣。

Hard hit by the prevailing depression, 受普遍之不景氣之重大打擊。

Another batch of pawnshops, 另一批當舖。

Shanghai Pawnshops' Guild, 上海典業工會。

Have suspended portion of their business, 已停止其業務之一部份

Henceforth their business will consist only in the redemption of pawned articles by owners, 以後彼等之業務祇為由物主贖出典物。

Sino-Japanese hostilities in Shanghai, 上海之中日戰爭（指一二八事件）。

Now that another fourteen pawnshops have suspended their business, 今既另有當舖十四家停業。

## 9.

### MYSTERY OF CHEAP FISH PUZZLES

#### FISHMONGERS<sup>o</sup>

London fishmongers are puzzled by the fact that women will not buy cheap fish.

"Sufficient varieties of fish are on sale to provide a different kind for every day of the month;<sup>o</sup> yet women insist

on buying cod,<sup>o</sup> haddock,<sup>o</sup> and plaice,<sup>o</sup> ignoring many cheap fish that are equally tasty<sup>o</sup> and nourishing," a Billingsgate<sup>o</sup> dealer<sup>o</sup> stated.

"Megrims,<sup>o</sup> a flat fish resembling a large Torbay sole,<sup>o</sup> but costing only a quarter of the price, are not in demand even in poor districts.<sup>o</sup>

"Monkfish,<sup>o</sup> so named because its head is shaped like a monk's cowl,<sup>o</sup> is another splendid food. It costs retail about 6d per lb.,<sup>o</sup> yet except in certain areas people will not touch it.<sup>o</sup> Catfish<sup>o</sup> is a third example. It costs less than half as much as cod.<sup>o</sup> There is no sale for it.

"It seems that women dislike its name, rather than its flavour.<sup>o</sup> No fish of strange appearance or unusual shape is likely to win favour,<sup>o</sup> no matter how delicious its taste or how low its cost."<sup>o</sup>

**Mystery of cheap fish puzzles fishmongers, 賤魚之神秘困惑魚販。**

Sufficient varieties of fish are on sale to provide a different kind for every day of the month, 市上出賣之魚, 種類之多, 足以在一月中每日供一不同之種類 (謂竟有三十種左右也)。

**Cod, 鱈魚。**

**Haddock, 鱈魚之一種。**

**Plaice, 比目魚。**

**Tasty, 有美味的。**

**Billings-gate, 倫敦魚市名。**

**Dealer, 商人。**

**Megrims, 鰈魚類。**

**Torbay sole, Torday (英國海灣) 的著鰈魚。**

**Are not in demand even in poor districts, 雖在貧民區亦無主顧。**

**Monkfish, 僧魚。**

**Cowl, 頭巾。**

**Costs retail about 6d per lb., 零售每磅約六辨士**

**Will not touch it, 不欲買之。**

**Catfish, 鮰魚.**

Costs less than half as much as cod, 價不及鱈魚之半。

Women dislike its name, rather than its flavour, 婦女乃不喜其名而非不喜其味。

Win favour, 得人歡心。

No matter how delicious its taste or how low its cost, 不論其味如何美或其價如何賤。

## 10.

### INCREASED TRADE IN BRITAIN<sup>o</sup>

BOTH IMPORTS AND EXPORTS SHOW

EXPANSION FOR AUGUST<sup>o</sup>

FIRST EIGHT MONTHS ARE ALSO GOOD

LONDON, Sept. 14.—The Board of Trade<sup>o</sup> returns<sup>o</sup> for August show an expansion of both imports and exports as compared with August, 1933.<sup>o</sup> Imports were of the value of £60,027,050, being an increase of £2,000,032 as compared with the figures<sup>o</sup> for July and of £3,351,783 on August last year.<sup>o</sup>

Exports were of the value of £32,090,009, a decrease of £139,612 on the figure for July, which, owing to the holiday season,<sup>o</sup> had more working days than the month under review,<sup>o</sup> and an increase of £1,093,261 over the total for August of 1933.

The value of re-exports<sup>o</sup> during the past month was £3,301,597.

### EIGHT MONTHS TRADE

For the first eight months of this year imports totalled £479,444,259, an increase of £49,281,061 as compared with

the corresponding period<sup>o</sup> of last year, while exports at £255,089,324 show an increase for the eight months of £18,910,595.

The increase in the volume<sup>o</sup> of imports during the past eight months of nearly £50,000,000 is heaviest in the category<sup>o</sup> of raw materials<sup>o</sup> and unmanufactured articles,<sup>o</sup> which, compared with the corresponding period of 1933, show an advance<sup>o</sup> of £27,554,964.

Articles wholly or mainly manufactured increased by £17,626,342 and food, drink, and tobacco by £4,015,220.

In regard to exports during the eight months, articles wholly or mainly manufactured show an advance of £15,091,088 on last year's figures, while raw materials exported increased by £1,831,076 and food, drink, and tobacco by<sup>o</sup> £1,980,815.—Wireless through Reuter.

Increased trade in Britain, 英國商業之增加。

Both imports and exports show expansion for August, 進口貨及出口貨在八月份均見擴充。

Board of Trade, 商務部。

Returns, 報告書。

As compared with August, 1933, 與一九三三年八月相較。

Figures, 數目; 額。

Of £3,351,783 on August last year = being an increase of £3,351,783 on August last year, 較去年八月增加三百三十五萬一千七百八十三鎊。

Owing to the holiday season, 因係放假時期。

The month under review, 今所論及之月份 (指八月份)。

Re-exports, 進口後再出口之物品。

Corresponding period, 相當之時期, 同一之時期。

Volume, 量。

Category, 種類。

Raw materials, 原料。

Unmanufactured articles. 非製造品。

Advance, 增加,

By = increased by.

### XIII. COMMUNICATIONS (交通)

#### 1.

A railway between Canton and Swatow<sup>0</sup> will be constructed by the Kuangtung Provincial Government<sup>0</sup> with the assistance of influential merchants in the province.<sup>0</sup> It is estimated<sup>0</sup> that a sum of \$40,000,000 is needed to finance the scheme<sup>0</sup> and the money will be raised by public subscription.<sup>0</sup>

Railway between Canton and Swatow, 廣州與汕頭間之鐵路.

Kuangtung Provincial Government, 廣東省政府.

With the assistance of influential merchants in the province, 得該省巨商之助.

Estimated, 估計.

Finance the scheme, 以供實行此計劃之用.

The money will be raised by public subscription, 此款將由公眾捐助而籌得.

#### 2.

### TOKYO'S STREET-CAR STRIKE SETTLED<sup>0</sup>

TOKYO, Sept. 16.—Twelve days after its inception,<sup>0</sup> the Tokyo street-car conductors and motor-men's strike<sup>0</sup> was concluded at 11 o'clock this morning with an order<sup>0</sup> from the strikers' headquarters advising all employees to return to work<sup>0</sup> at 5 o'clock tomorrow morning.

Tokyo's street-car strike settled, 東京電車罷工解決 (“street-car” 係美國語, 英國人用 “tram-car”.)

Inception, 開始.

Tokyo street-car conductors and motor-men's strike, 東京電車駕駛員及司機人之罷工.

Order, 命令.

Return to work, 復工.

## 3.

The Nanking Municipal authorities<sup>0</sup> are taking steps to improve the conditions of local ricksha pullers.<sup>0</sup> The Municipal Government is contemplating the formation of a ricksha pullers' co-operative society<sup>0</sup> with a capital<sup>0</sup> of \$10,000. The society will rent vehicles<sup>0</sup> to the pullers at a fair rate,<sup>0</sup> not necessarily competing with the commercial ricksha hong<sup>0</sup>s, but with the idea of helping to keep the rental down.<sup>0</sup>

Nanking Municipal authorities, 南京市政府官廳。

Are taking steps to improve the conditions of local ricksha pullers, 正設法改善本埠人力車夫之生活狀況。(“ricksha”係“jinricksha”之簡寫, “jinricksha”原係「人力車」三字之譯音。)

Ricksha pullers' co-operative society, 人力車夫合作會。

Capital, 資本。

Rent vehicles, 出租車輛。

Fair rate, 公道之租價。

Not necessarily competing with the commercial ricksha hong<sup>0</sup>s, 非必與商辦人力車行競爭。(“hong”原係「行」之譯音, 指「商行」「行家」等。)

With the idea of helping to keep the rental down, 以抑下租價爲目的。

## 4.

South-west of Berlin,<sup>0</sup> a new wireless station<sup>0</sup> is now in construction<sup>0</sup> and is to be the biggest in Germany. According to the plans of the Reich Office<sup>0</sup>, the new station should be finished in about 2½ years. The aeri<sup>0</sup>als are to be erected in quite a new way. Seven masts each 775 feet high are to be erected so that they form a circle in the middle of which is the central mast. This method is considered to be the secret of perfect wave radiation.<sup>0</sup>



South-west of Berlin, 在柏林之西南.

Wireless station, 無線電臺.

Is now in construction, 正在建築中.

Reich Office, 德國政府.

Aerials, 天線.

Secret of perfect wave radiation, 電波完美發射之祕訣.

### 5.

London to Capetown<sup>o</sup> in four days, to Melbourne in seven days, to India two days, Singapore<sup>o</sup> four days, and East Africa<sup>o</sup> two and a half days. This is the British Air Ministry's programme of aerial communications,<sup>o</sup> as stated on Thursday to the House of Commons<sup>o</sup> by Sir Philip Sassoon,<sup>o</sup> Undersecretary of Air.<sup>o</sup> Sir Philip added that the planes<sup>o</sup> for India will leave four to five times weekly,<sup>o</sup> three times a week for Singapore and East Africa, and twice weekly for South Africa<sup>o</sup> and Australia. The fulfilment of the whole programme, he added, will take not less than two years.

Capetown, 南非洲海口.

Singapore, 新嘉坡 (海峽殖民地 [Straits Settlements] 之一島).

East Africa, 東非洲.

British Air Ministry's programme of aerial communications, 英國航空部之空中交通程序.

House of Commons, (英國之) 下議院.

Philip Sassoon, 人名.

Undersecretary of Air, 航空部次官.

Planes, 飛機.

Four to five times weekly, 每星期四五次.

South Africa, 南非洲.

## 6.

WIRELESS PHONES<sup>o</sup> FOR CHINABRITISH APPARATUS<sup>c</sup> ARRIVES: A START AT SHANGHAI

Nanking, Nov. 21.

Plans for the inauguration of a domestic wireless telephone service as well as one with foreign countries are in hand, it is learnt at the Ministry of Communications.<sup>o</sup> Part of the machinery and equipment ordered from England, totalling over 80 cases,<sup>o</sup> recently arrived in Shanghai and was transported to Chenju<sup>o</sup> for installation<sup>o</sup> at the International Radio Station.<sup>o</sup> The rest of the consignment will arrive in China by the end of this year.<sup>o</sup>

A service first will be installed to link up the more important cities, such as Shanghai, Nanking, Hankow,<sup>o</sup> Tientsin,<sup>o</sup> and Peiping, and it will be extended to other countries in March.—Kuo Min.

Wireless phones, 無線電話機.

Apparatus, 機械.

Plans for the inauguration of a domestic wireless telephone service as well as one with foreign countries are in hand, it is learnt at the Ministry of Communications. 據交通部消息, 裝置國內無線電話及國外無線電話之計劃, 正在着手進行中.

Totalling over 80 cases, 共計八十餘箱.

Chenju, 真茹 (沿京滬線之鎮).

Installation, 裝置,

International Radio Station, 國際無線電臺.

The rest of the consignment will arrive in China by the end of this year, 該宗貨物之其餘部份至遲至本年底運抵中國.

Hankow, 漢口.

Tientsin, 天津.

## 7.

GARAGE MECHANICS' CERTIFICATES<sup>o</sup>A GUARANTEE OF COMPETENT REPAIR WORK<sup>o</sup>

Practical tests<sup>o</sup> of applicants for the new Institution of *Automobile Engineers'* repair certificates<sup>o</sup> for garage mechanics were held in London and Birmingham.

The new scheme is designed to give authoritative qualification<sup>o</sup> to competent repair mechanics, who will wear badges<sup>o</sup> which will indicate their proficiency to the public.<sup>o</sup>

Three of these badges are being issued, one mechanical,<sup>o</sup> which is yellow with lettering and borders in chromium,<sup>o</sup> one electrical,<sup>o</sup> which is green, and one mechanical and electrical, which is blue.

Each badge bears the letters I.A.E.<sup>o</sup> at the top, and below them the words "Qualified Repairman<sup>o</sup>", with the category written underneath.<sup>o</sup>

Garage mechanics' certificates, 汽車行工匠之證書。

A guarantee of competent repair work, 有資格之修理工作之一種保證。

Practical tests, 實驗。

New Institution of *Automobile Engineers'* repair certificates, 汽車工程師協會之新頒修理證書。

Qualification, 資格。

Badges, 徽章。

Indicate their proficiency to the public, 使大眾知彼等之才能。

Mechanical, 機械上的。

With lettering and borders in chromium, 有以銘刻成之字及邊。

Electrical, 電氣上的 (別於 "mechanical" 而言)。

I A.E. = Institution of *Automobile Engineers*.

Qualified Repairmen, 有資格之修理工人。

With the category written underneath, 其種類書於下。

## 8.

NEW LONG-DISTANCE PHONE<sup>o</sup> SERVICENANKING-SHANGHAI HIGHWAY ROUTE IS BEING MADE USE OF<sup>o</sup>

NANKING, Sept. 16.—A new direct long-distance telephone service between Nanking and Shanghai, making use of the Nanking-Shanghai Highway route, was inaugurated<sup>o</sup> today.

Messages from Taitsang<sup>o</sup> and Changshu<sup>o</sup> to Shanghai will be transmitted from Changshu; those to Kunshan<sup>o</sup> (Quinsan<sup>o</sup>), Soochow<sup>o</sup>, and other cities west of<sup>o</sup> Soochow will be transmitted from Soochow. Messages for the cities of Wusih,<sup>o</sup> Tanyang<sup>o</sup>, and Changchow<sup>o</sup> from Ihing<sup>o</sup> will be relayed<sup>o</sup> from Wusih, while those for Chinkiang,<sup>o</sup> Yangchow,<sup>o</sup> and Lungtan<sup>o</sup> (Nanking) will be relayed from Nanking.

The fees<sup>o</sup> for messages are as follows: From Shanghai to Ihing \$1.20; to Soochow \$.70; to Wusih \$.45; to Nantung<sup>o</sup> \$1.10; to Chinkiang \$1.15, to Yangchow \$1.25; to Nanking \$.90; and Wuhu<sup>o</sup> \$1.40.—Kuo Min.

Long-distance phone, 長途電話.

Nanking-Shanghai Highway route is being made use of, 京滬公路正被利用.

Inaugurated, 開幕; 啓用.

Taitsang, 太倉 (江蘇縣).

Chang hu, 常熟 (江蘇縣).

Kunshan, 崑山 (江蘇縣).

Quinsan = Kunshan.

Soochow, 蘇州 (即江蘇吳縣).

West of, 在...之西.

Wusih, 無錫 (江蘇縣).

Tanyang, 丹陽 (江蘇縣).

Changchow, 常州 (即江蘇武進縣).

Ihing, 興 (江蘇縣).

Relayed, 繼電.

Chinkiang, 鎮江 (江蘇縣).

Yangchow, 揚州 (即江蘇江都縣).

Lungtan, 龍潭. (江蘇句容縣地名, 近南京, 故括弧中有 "Nanking.")  
Fees. 費.

Nantung 南通 (江蘇縣).

Wuhu, 蕪湖 (安徽縣).

## 9.

### AUSTRIA'S RULE OF THE ROAD<sup>o</sup>

#### MOTORISTS AND MUDDLE OF RIGHT-HAND SIDE<sup>o</sup>

Although a new law in Austria making it compulsory for motorists to drive on the right-hand side of the road<sup>o</sup> was to come into force<sup>o</sup> on December 1, it now seems probable that it will have to be postponed.<sup>o</sup> In Vienna alone the technical changes would take a year to put through.<sup>o</sup>

As things stand now,<sup>o</sup> there is a complete muddle. Thus, in the Tirol<sup>o</sup> and Vorarlberg<sup>o</sup> one has to drive on the right-hand side of the road, while in nearly all the other provinces motorists have to drive on the left side. In Salzburg<sup>o</sup> the problem is even more complicated, in some parts the right being used and in others the left.<sup>o</sup>

But perhaps the worst muddle of all is on the Glockner Road,<sup>o</sup> where, after starting on the left side of the road, the motorist has later to change to the right, and then back again to the left. This is clearly an impossible situation,<sup>o</sup> and since<sup>o</sup> motorists in Germany, Italy, and Switzerland (Austria's

neighbours) have to drive on the right side, and Czechoslovakia (Austria's fourth neighbour) is going to change from left to right, there is a general demand that Austria should come into line<sup>o</sup> and choose the right side, too.

Austria's rule of the road, 奧地利 (歐洲中部共和國) 之路規。

Motorists and muddle of right-hand side, 駕汽車者及右邊之混亂; 駕汽車者因須靠近右邊駛車而生之混亂。

Making it compulsory for motorists to drive on the right-hand side of the road, 強制駕汽車者靠近右邊駛車。

Was to come into force, 原擬實行。

Postponed, 延期。

In Vienna alone the technical changes would take a year to put through, 即以維也納 (奧地利京城) 一處而論, 此種專門範圍內之變更, 須一年後方能完全實行。

As things stand now, 就現在情勢而論。

The Tirol, 跨奧地利及意大利之山區, 其前慣用 "the".

Vorarlberg, 奧地利之一省。

Salzburg, 奧地利之一省。

In some parts the right being used and in others the left, 在數處用右邊; 在數處用左邊。

Glockner Road, 路名。

This is clearly an impossible situation, 此乃顯然一極困難之情狀

Since, 因。

Come into line, 與衆同。

## 10.

### ZONE OF SILENCE EXTENDED<sup>o</sup>

#### HOSPITALS, HOTELS, AND PRIVATE CITIZENS RECEIVE BOON<sup>o</sup>

LONDON, Sept. 15.—Following the success of the zone of silence introduced as an experiment in the London area on August 27, use of horns by motor vehicles between 11.30 p.m. and 7. a.m. will, from tonight, be prohibited on all

roads throughout the United Kingdom in built-up areas<sup>o</sup>, that is, <sup>o</sup> roads with street lamps more than 200 yards apart.

All big towns and suburbs<sup>o</sup> and many thousands of miles of roads will thus become a vast silence area nightly. The Minister of Transport,<sup>o</sup> Mr L. Hore-Belisha,<sup>o</sup> issued a personal appeal yesterday thanking motorists in London for the co-operation and asking for similar co-operation from motorists throughout the whole country.<sup>o</sup> He stated "it is not by compulsion of law that I desire the silence zone to become effective, but by sportsmanship and the ready goodwill of the motorist."<sup>o</sup>

Silence, he said, was primarily instituted<sup>o</sup> for the benefit of the tired and sick,<sup>o</sup> but would also cause drivers to use added caution. He had received countless letters of gratitude from hospitals, hotels, and private citizens, and stated that motorists could embark on the new situation with the knowledge that they were public benefactors.<sup>o</sup>—Wireless through Reuter.

Zone of silence extended, 靜默區擴充.

Hospitals, hotels, and private citizens receive boon, 醫院, 旅館, 及私人受惠.

Use of horns by motor vehicles between 11.30 p.m and 7 a.m. will, from tonight, be prohibited on all roads throughout the United Kingdom in built-up areas, 自今夜起, 在全英國建有房屋區域內之各路上, 自下午十一時三十分至上午七時, 汽車禁用喇叭.

That is, 即謂.

Suburbs, 近郊.

Minister of Transport, 運輸大臣.

L. Hore-Belisha, 人名.

Issued a personal appeal yesterday thanking motorists in London for their co-operation and asking for similar co-operation from motorists throughout the whole country, 昨日以私人名義發表一文, 致謝倫敦之駕汽車者之合作, 并求全國之駕汽車者予以同樣之合作.

It is not by compulsion of law that I desire the silence zone to become effective, but by sportsmanship and the ready goodwill of the motorist. 我之求靜默區之實行，不欲出於法律之強制而欲出於駕汽車者之慷慨精神與好意。

Instituted, 制定。

For the benefit of the tired and sick, 爲疲乏之人及病人之利益起見。

Motorists could embark on the new situation with the knowledge that they were public benefactors, 駕汽車者開始此種新情狀，自知爲大眾之恩人。



## XIV. POLITICS (政治)

### 1.

Establishment of employment agencies<sup>o</sup> in all colleges and universities throughout the country is ordered by the Ministry of Education<sup>o</sup> in a circular dispatch<sup>o</sup> to institutions above the grade of technical schools.<sup>o</sup>

Employment agencies, 職業介紹所.

Ministry of Education, 教育部.

Circular dispatch, 通函.

Institutions above the grade of technical schools, 實業學校以上之學校.

### 2.

The French Home Minister<sup>o</sup> has been asked to introduce a bill<sup>o</sup> for the supervision<sup>o</sup> of the import, manufacture, sale, and ownership of weapons of all kinds.<sup>o</sup> A law regulating demonstrations<sup>o</sup> on public streets is also to be submitted.<sup>o</sup>

French Home Minister, 法國內務總長.

Introduce a bill, 提出一議案.

Supervision, 監督.

The import, manufacture, sale, and ownership of weapons of all kinds, 各種軍器之進口, 製造, 出賣, 及享有.

Demonstrations, 示威運動.

Submitted, 提出.

### 3.

In accordance with an order issued by the Central Kuomintang,<sup>o</sup> the birthday anniversary<sup>o</sup> of Confucius<sup>o</sup> on August 27 will be observed as a national holiday<sup>o</sup>—for the first time in the history of the republic.<sup>o</sup> All government offices<sup>o</sup> will be closed on that day.

In accordance with an order issued by the Central Kuomintang, 依據中央黨部發出之命令。

Birth-day anniversary, 誕辰。

Confucius, 孔(夫)子。

National holiday, 全國假日。

For the first time in the history of the republic, 自民國以來尚為第一次。

Government offices, 政府機關。

#### 4.

### MARRIED WOMEN BARRED FROM TOKYO

#### CABARETS<sup>0</sup>

Tokyo, Nov 20.

No married women will be permitted to dance at a *cabaret* in Tokyo in the future, according to a new rule announced by the Metropolitan Police Board<sup>0</sup> today. In view of frequent evidences of decay in public morality<sup>0</sup> in the city's *cabarets*, the police have decided to order *cabaret* and ball-room<sup>0</sup> proprietors<sup>0</sup> to supervise<sup>0</sup> strictly those who frequent<sup>0</sup> these places.—United Press.

Married women barred from Tokyo *cabarets*, 已婚婦女不准入東京咖啡店舞場。

Metropolitan Police Board, 京畿警察廳。

In view of frequent evidences of decay in public morality, 鑒於公共道德之腐敗之現象之多。

Ball-room, 跳舞室。

Proprietors, 主人。

Supervise, 監察。

Frequent, 常至。

## 5.

GREEK PRESIDENT ZAIMIS RE-ELECTED<sup>o</sup>

ATHENS,<sup>o</sup> October 19.—(United Press)—The Greek Parliament<sup>o</sup> today re-elected M. Alexander Zaimis, President of Greece.

The Senate<sup>o</sup> and Chamber,<sup>o</sup> in joint session,<sup>o</sup> voted<sup>o</sup> to give President Zaimis another term of office<sup>o</sup> by a vote of one hundred and ninety-eight to one hundred and thirty-one.<sup>o</sup> He became President on December 14, 1929, upon the resignation of<sup>o</sup> Admiral Koundouriot's.<sup>o</sup>

It was expected that President Zaimis would reappoint<sup>o</sup> the present Popular Cabinet<sup>o</sup> to office.

Greek President Zaimis re-elected, 希臘大總統 Zaimis 復被選舉 (爲大總統).

Athens, 雅典.

Parliament, 國會.

Senate, 上議院.

Chamber, 下議院.

Joint session, 聯合開會.

Voted, 投票; 選舉.

Term of office, 任期.

By a vote of one hundred and ninety-eight to one hundred and thirty-one, 以一百九十八票對一百三十一票。(意即贊成 Zaimis 連任者有一百九十八票, 反對者有一百三十一票.)

Upon the resignation of, 在... 辭職後.

Koundouriot's, 人名.

Reappoint, 再行任命.

Popular Cabinet, 民衆內閣.

## 6.

In various towns in Germany "cards of honour"<sup>o</sup> are being issued to mothers of families, with three and more

children, which<sup>0</sup> will entitle them to be served before other people waiting in shops, and, in particular, to swift attention in all waiting-rooms of institutions, clinics, and public offices.<sup>0</sup> It is argued that<sup>0</sup> the working man's wife with a home is the one person who should not be forced<sup>0</sup> to spend too much time outside her home against her will,<sup>0</sup> as her time is more valuable than that of more fortunately placed women.<sup>0</sup>

"Cards of honour", 「榮譽券」

Which, 指上文之 "cards of honour"

Entitle them to be served before other people waiting in shops, and in particular, to swift attention in all waiting-rooms of institutions, clinics, and public offices, 使伊等享有較其他等候於商店中之人先受服務之權利, 尤要者, 在會社, 醫學院, 及公共機關中之等候室中, 得受迅速之招待。

It is argued that . . . , 其理由爲 . . .

Forced, 強迫。

Against her will, 違伊之意; 非伊所願。

More fortunately placed women 處境較優之婦女 (指無家庭兒女之婦女)。

## 7.

The Government authorities in Nanking may take steps to curb the number of divorces<sup>0</sup>. Press reports<sup>0</sup> state that in view of the rapidly increasing number of divorce cases in Chinese courts<sup>0</sup> and the enormous amount of money frequently demanded for alimony,<sup>0</sup> many Government leaders<sup>0</sup> are suggesting that steps be taken to restrict such deplorable practices.<sup>0</sup> It is understood that definite proposals<sup>0</sup> are being drafted<sup>0</sup> and that they may be shortly submitted to the Government for formal approval.<sup>0</sup>

Curb the number of divorces, 限制離婚數; 使離婚減少。

Press reports, 新聞紙上之報告; 報紙上之消息。

Rapidly increasing number of divorce cases in Chinese courts. 中國法庭內離婚案件之激增。

Alimony, 離婚後夫給其妻之贍養費。

Leaders, 領袖。

Are suggesting that steps be taken to restrict such deplorable practices, 正在提議設法限制此種可歎之習慣。

Proposals, 提議。

Drafted, 起草。

May be shortly submitted to the Government for formal approval. 不久當可呈請政府正式核准。

### 8.

## SOCIALIST PLOT IN VIENNA DISCOVERED<sup>o</sup>

VIENNA, October 4. —(Reuter) — Austria is all excited over the discovery today of a Socialist plot to stage an uprising throughout the country.<sup>o</sup>

The arrest of a cyclist courier<sup>o</sup> in the Floridsdorf<sup>o</sup> suburb gave the Socialist plans away.<sup>o</sup> On the person of the courier were found instructions in code,<sup>o</sup> which proved on deciphering to be detailed instructions for a Socialist *coup d'état*.<sup>o</sup>

Précise instructions were given in regard to machine-gun emplacements<sup>o</sup> and rendezvous for members,<sup>o</sup> together with a list of present members of the new Red Front.<sup>o</sup>

The plans show that outbreaks<sup>o</sup> were contemplated not only in Vienna, but at Innsbruck,<sup>o</sup> Graz,<sup>o</sup> Linz,<sup>o</sup> and elsewhere.

Many of the leaders mentioned in the list were taken into custody<sup>o</sup> today by the police, while many more arrests are expected within the next few days.<sup>o</sup>

Meanwhile, the government has taken all measures to cope with disturbances.<sup>o</sup>

Socialist plot in Vienna discovered, 社會黨在維也納之陰謀被發覺。

Austria is all excited over the discovery today of a Socialist plot to stage an uprising throughout the country, 今日發覺社會黨圖在全國起事之陰謀, 全奧國民, 大為驚駭。

Cyclist courier, 騎腳踏車之送信人。

Floridsdorf, 維也納附近之市鎮。

Gave the Socialist plans away, 洩露社會黨之計畫。

On the person of the courier were found instructions in code, 在該送信人身上搜獲以密碼寫成之命令。

Which proved on deciphering to be detailed instructions for a Socialist *coup d'état*, 出後知係社會黨謀施暴力政變之詳細訓令。 (“*coup d'état*” 係法文)。

Machine-gun emplacements, 機關槍之安放地。

Rendezvous for members 黨員之聚會所。

Red Front, 赤陣線。

Outbreaks, 起事。

Innsbruck, 奧地利城。

Graz, 奧地利城。

Linz, 奧地利城。

Taken into custody, 拘押。

Many more arrests are expected within the next few days, 以後數日內, 將再捕獲多人。

Meanwhile, the government has taken all measures to cope with disturbances, 同時政府已採取種種方法以應付事變。

## 9.

If Kensington Borough Council<sup>0</sup> has its way,<sup>0</sup> feeding pigeons in London may become an offence punishable by a fine of £ 2 or so.<sup>0</sup> Since an act,<sup>0</sup> giving authority to trap pigeons<sup>0</sup> came into force<sup>0</sup> in 1928, about 20,000 pigeons have been destroyed in London, but the number of them does not seem to have diminished very much. Trapping is so difficult, because people will<sup>0</sup> feed the birds, which after a good meal just coo disdainfully when the trapper sets his

bait,<sup>o</sup> and resolutely refuse to be tempted.<sup>o</sup> The health committee<sup>o</sup> of the Kensington Borough Council is now recommending<sup>o</sup> that the Metropolitan Borough Standing Joint Committee<sup>o</sup> shall be asked to consider whether steps are possible to take action against illicit pigeon feeders.<sup>o</sup> The grounds<sup>o</sup> are that such feeding causes a nuisance<sup>o</sup> to residents in the Royal borough<sup>o</sup> by encouraging the birds and making the trappers' work more difficult. Then there is the damage to property about which landlords are wont to get wrath.<sup>o</sup> Most London boroughs are troubled by the pigeon nuisance and would like to do something about it,<sup>o</sup> but the general opinion is that the public sentiment would not tolerate the passing of any regulation which threatened starvation to pigeons.<sup>o</sup> After all<sup>o</sup> the pigeons at Westminster Abbey, St Paul's,<sup>o</sup> and other places have long been among the sights of London.<sup>o</sup>

Kensington Borough Council, Kensington 市邑參事會 ("Kensington" 係倫敦西部市邑).

Has its way, 得行其志.

Feeding pigeons in London may become an offence punishable by a fine of £ 2 or so, 在倫敦飼鴿或將成爲一種犯罪, 得處以二鎊左右之罰金.

Act, 法令; 條例.

Giving authority to trap pigeons, 准許設計捕鴿.

Came into force, 發生效力; 開始實行.

Will, 定欲; 不肯不.

Which after a good meal just coo disdainfully when the trapper sets his bait, 鴿既得飽食, 則在捕鴿者置餌之時, 惟有鳩鳩而嘔, 作蔑視一切之狀.

Resolutely refuse to be tempted, 毅然不肯受誘.

Health committee, 衛生委員會.

Recommending, 建議.

Metropolitan Borough Standing Joint Committee, 京畿市邑常務聯合委員會.

Whether steps are possible to take action against illicit pigeon feeders 是否可設法禁止非法飼鴿者

Grounds, 理由.

Nuisance, 可厭之事物.

Royal borough, 王家之市邑 (指 Kensington)

Then there is the damage to property about which landlords are wont to get wrath, 且對於田地房屋有所損害, 此種損害即為一般地主所共患因而甚忿.

Do something about it, 有以處置之

The public sentiment would not tolerate the passing of any regulation which threatened starvation to pigeons, 民意不能忍任何使鴿有餓死之虞之規條之通過; 若通過某規條而該規條使鴿有餓死之虞者, 則非衆之所忍也.

After all, 畢竟.

St Paul's, 倫敦教堂名.

Have long been among the sights of London 久已為倫敦景物之一.

## 10.

### FOREIGN NEWSPAPER REGISTRATION<sup>o</sup>

#### CHINESE GOVERNMENT SETS A TIME LIMIT<sup>o</sup>

#### THREAT TO WITHDRAW POSTAL PRIVILEGES<sup>o</sup>

Nanking, Nov. 20.

Careful inquiries reveal that the Government remains firm in its stand<sup>o</sup> that all foreign newspapers in China must register with the Ministry of the Interior<sup>o</sup> before February 1, 1935, and that all failing to do so<sup>o</sup> will not be handled by the Chinese Post Office at the usual rates.<sup>o</sup>

The authorities point out<sup>o</sup> that, when the Government gave notice to<sup>o</sup> all Chinese newspapers to register with the Ministry of the Interior and the Central Kuomintang, foreign newspapers were asked to follow suit.<sup>o</sup> The Foreign



Office<sup>o</sup> duly sent communications to the various Legations,<sup>o</sup> asking them to notify their newspapers in this country.<sup>o</sup> The British Legation replied that British-owned newspapers in China were free to register with the Chinese Government,<sup>o</sup> but insisted that those which failed to do so should not be liable to any disciplinary measures, as provided in the registration law.<sup>o</sup> A reply to the same effect<sup>o</sup> was sent by the United States Legation.

To avoid possible misunderstanding,<sup>o</sup> and to make registration as simple a procedure as possible,<sup>o</sup> it was finally decided in October to ask the foreign newspapers in this country to register only with the Ministry of the Interior. They would not be required to register with the Central Kuomintang, and, in case of failure to register,<sup>o</sup> they would not be ordered to suspend publication,<sup>o</sup> as provided in the original regulations, but would not be handled by the Chinese Post Office at the usual newspaper rates.

The Chinese authorities point out that this matter is a strictly administrative<sup>o</sup> procedure and has nothing to do with extraterritorial rights.<sup>o</sup> They compare it with the requirement of press-cards before the Ministry of Communications allows telegrams to be sent at press rates,<sup>o</sup> and state that many foreign newspapers already have registered. It is declared that the Chinese Government will not take any direct action against newspapers which fail to register before February 1, 1935, beyond<sup>o</sup> instructing the Post Office to refuse to handle them at newspaper rates, and registration, it is contended,<sup>o</sup> "will only bring privileges and cause no injury".—Reuter.

Foreign newspaper registration, 外國報紙之登記

Sets a time limit, 規定期限。

Threat to withdraw postal privileges, 取消郵政上之特權之威嚇  
(謂若...則將取消郵政上之特權也)。

Stand. 主張。

Register with the Ministry of the Interior, 向內政部登記。

All failing to do so, 一切不爲此者 (指一切不向內政部登記之外報)。

Will not be handled by the Chinese Post Office at the usual rates,  
將不被中國郵政局依普通價格寄遞 (意即將不得享新聞紙寄遞辦法之低廉郵費)。

Point out, 指出; 謂。

Gave notice to, 通知。

Follow suit, 仿效 (意即亦向內政部及中央黨部登記)。

Foreign Office, 外交部。

Duly sent communications to the various Legations, 及時通知各使館。

Asking them to notify their newspapers in this country, 請彼等  
(指各使館) 通知其在中國之各報紙。

Were free to register with the Chinese Government, 儘可向中國政府登記。

Should not be liable to any disciplinary measures, as provided in the registration law, 不應如登記法中所規定而受任何懲戒。

To the same effect, 同一意義的。

Avoid possible misunderstanding, 避免一切可能之誤解

Make registration as simple a procedure as possible, 使登記成爲盡量簡單之手續。

In case of failure to register, 若不登記。

Suspend publication, 停刊。

Administrative. 行政上的。

Has nothing to do with extraterritorial rights, 與治外法權無關。

Compare it with the requirement of press-cards before the Ministry of Communications allows telegrams to be sent at press rates, 將此事比諸交通部須先得報紙名片而後允將電報依新聞價格拍發之事。

Beyond, 除...以外。

Contended, 辯; 謂。

## XV. INTERNATIONAL RELATIONS (國際關係)

### 1.

Several Latin American republics<sup>o</sup> are likely to open debt negotiations with<sup>o</sup> the United States in the near future.

Latin American republics, 拉丁美洲各共和國 (指中美及南美各共和國).

Are likely to open debt negotiations with, 或將與...開債務談判.

### 2.

After several weeks of negotiations the German-Czechoslovakian agreement on the payment in commercial transactions between the two countries<sup>o</sup> was initialled<sup>o</sup> yesterday. The agreement will come into force on December 1.

German-Czechoslovakian agreement on the payment in commercial transactions between the two countries, 關於德意志及捷克斯拉夫二國間商務上之付款之協約.

Initialed, 以姓名之開首字母簽字.

### 3.

The Executive Yuan<sup>o</sup> has decided to send three delegates to the International Labour Conference,<sup>o</sup> to meet this summer in Geneva.<sup>o</sup> The Shanghai Chamber of Commerce<sup>o</sup> has already appointed one<sup>o</sup> on behalf of capital interests,<sup>o</sup> labour unions<sup>o</sup> will select a second,<sup>o</sup> and the Government a third.<sup>o</sup>

Executive Yuan, 行政院.

Send three delegates to the International Labour Conference, to meet this summer in Geneva, 派代表三人出席將於今夏在日內瓦(瑞士城)開會之國際勞工會.

Shanghai Chamber of Commerce, 上海市商會.

One = one delegate.

On behalf of capital interests, 代表資方.

Labour unions, 工會.

Second = second delegate.

A third = will select a third delegate.

#### 4

### LEGATIONS ELEVATED TO EMBASSIES<sup>o</sup>

Berlin, Oct. 25.

Another indication of the growing friendliness between Germany and Poland was afforded today with the announcement that the German Legation at Warsaw and the Polish Legation at Berlin are to be raised to the status of Embassies.<sup>o</sup> The change will be made on November 1.—Reuter.

Legations elevated to embassies, 公使館升作大使館.

Another indication of the growing friendliness between Germany and Poland was afforded today with the announcement that the German Legation at Warsaw and the Polish Legation at Berlin are to be raised to the status of Embassies, 今日發表在華沙(波蘭京城)之德國公使館及在柏林之波蘭公使館將升至大使館地位, 此乃德意志及波蘭二國間友誼漸增之又一表示.

#### 5.

### ALL NON-MEMBERS TO BE INVITED TO JOIN LEAGUE<sup>o</sup>

GENEVA, August 30.—(Reuter)—The League of Nations Secretariat today drew up a plan for issuing invitations to join the League of Nations to all non-members, after the U.S.S.R. is admitted.<sup>o</sup>

It is expected that Brazil<sup>o</sup>, Ecuador,<sup>o</sup> and Afghanistan<sup>o</sup> will accept<sup>o</sup> and probably Costa Rica<sup>o</sup> and Iceland.<sup>o</sup> This will leave only the United States out of the League until Japan's and Germany's withdrawals are effective in 1935.

All non-members to be invited to join League, 國聯將邀非會員國一律加入。(“League”即“League of Nations,”普通譯作「國際聯盟會」或「國際聯合會」,簡稱「國聯」,成立於一九二零年,以廢除戰爭爲目的,會址在日內瓦。)

The League of Nations Secretariat today drew up a plan for issuing invitations to join the League of Nations to all non-members, after the U.S.S.R. is admitted, 今日國際聯盟會秘書處草定計畫,擬俟蘇聯加入國聯後,發出請書,邀一切非會員國加入國聯。

Brazil, 巴西(南美洲共和國)。

Ecuador, 愛瓜多(南美洲共和國)。

Afghanistan, 阿富汗(亞洲西部山國)。

Accept, 接受(加入國聯之請書)。

Costa Rica, 中美洲共和國。

Iceland, 冰島(在北大西洋)。

This will leave only the United States out of the League until Japan's and Germany's withdrawals are effective in 1935, 如是則在日本與德國於一九三五年退出以前,不加入國聯者僅有美國而已。

## 6.

### SINO-ITALIAN CULTURAL ASSOCIATION<sup>o</sup>

Nanking, Nov. 21.

The first meeting of the Preparatory Committee<sup>o</sup> for the Sino-Italian Cultural Association was held here yesterday, under the chairmanship of Mr Hsu Pei-hung, a well-known artist.<sup>o</sup> It was arranged to send messages to Gen. Liu Wen-tao,<sup>o</sup> the Ambassador-designate to Rome,<sup>o</sup> and to Signor Mussolini,<sup>o</sup> requesting their co-operation. The message to Signor Mussolini states that the Association is intended to cement the cultural relations between two of the earliest civilized states of the world.<sup>o</sup>—Kuo Min.

Sino-Italian Cultural Association, 中意文化協會。

Preparatory Committee, 籌備委員會。

Under the chairmanship of Mr Hsu Pei-hung, a well-known artist,  
由著名藝術家徐悲鴻君主席。

Gen (=General) Liu Wen-tao, 劉文島將軍。

Ambassador-designate to Rome, 已任命而未上任之駐羅馬(意大利京城)大使。

Mussolini 墨索里尼。(即 Benito Mussolini, 意大利首相。生於一八八一年。)

Cement the cultural relations between two of the earliest civilized states of the world, 鞏固世界最先開化之國家中之二國間之文化關係。

## 7.

### JAPAN'S CASE SUPPORTED<sup>o</sup>

New York, Nov. 24.

Japan's struggle for naval equality received decided support from an unexpected quarter today,<sup>o</sup> when in a speech before the Foreign Policy Association,<sup>o</sup> Senator<sup>o</sup> Gerald P. Nye,<sup>o</sup> Progressive-Republican,<sup>o</sup> of North Dakota,<sup>o</sup> declared that Japan's decision to terminate the Washington Naval Treaty was entirely justifiable.<sup>o</sup>

Senator Nye further stated that in his opinion the United States and Great Britain should grant naval equality to Japan if they are honestly seeking a reduction in world armaments.<sup>o</sup>—United Press.

Japan's case supported, 日本事件受人贊助。

Japan's struggle for naval equality received decided support from an unexpected quarter today, 日本對於海軍均等之力爭，今日受某方顯然之贊助，蓋非意料所及也。

Foreign Policy Association, 外交政策協會。

Senator, 上議院議員。

Gerald P. Nye, 人名。

Progressive-Republican, 進步共和黨員。

North Dakota, 美國西北部之一州。

Japan's decision to terminate the Washington Naval Treaty was entirely justifiable, 日本之決意欲廢止華盛頓海軍條約, 乃屬完全正當.

Reduction in world armaments, 全世界軍備之減少.

### 8.

## SOVIET RUSSIA ACCEPTS LEAGUE'S INVITATION<sup>o</sup>

GENEVA, September 15.—(Reuter)—One of the most important events in the recent history of the League of Nations was recorded today when Soviet Russia warmly accepted the invitation to join the League.

Two invitations were sent, one signed by thirty members of the League and the other four Scandinavian states.<sup>o</sup>

The Council<sup>o</sup> of the League of Nations, at a meeting held this evening, confirmed its previous unofficial decision to give Russia a permanent seat on the Council.<sup>o</sup> There were three abstentions when the vote was held,<sup>o</sup> Argentina,<sup>o</sup> Portugal, and Panama<sup>o</sup> not voting, but this did not alter the unanimity of the vote.<sup>o</sup>

Soviet Russia accepts League's invitation, 蘇俄接受國聯請書.

Four Scandinavian states, 北歐四國 (指瑞典, 挪威, 丹麥, 及冰島).  
Council, 行政會.

Confirmed its previous unofficial decision to give Russia a permanent seat on the Council, 認可其以前之非正式決定以行政會上一永久席位予俄國.

There were three abstentions when the vote was held, 投票時有三國不投.

Argentina, 阿根廷 (南美洲共和國).

Panama, 巴拿馬 (南美洲共和國).

Did not alter the unanimity of the vote, 未曾變更投票之一致 (贊成蘇俄加入國聯).

## 9

## GOVERNMENT'S POLICY REGARDING SINO JAPANESE SITUATION UNCHANGED<sup>o</sup>

NANKING, August 13.—According to information from reliable quarters,<sup>o</sup> the National Government<sup>o</sup> will shortly issue an official declaration,<sup>o</sup> reaffirming its decision that no changes will be made in its fixed policy vis-à-vis the Sino-Japanese situation,<sup>o</sup> which<sup>o</sup> consists in non-impairment of the territorial and administrative integrity of China<sup>o</sup> and non-recognition of the puppet state “Manchukuo”<sup>o</sup>.

This is said to be the most important decision reached at the political discussions at Kuling held at the end of last week. In order to apprise the foreign countries of this attitude on the part of the Chinese Government,<sup>o</sup> it is understood that the declaration will be issued in the name of the Ministry of Foreign Affairs.<sup>o</sup>

Government's policy regarding Sino-Japanese situation unchanged  
政府對中日形勢之政策並不變更。

Reliable quarters, 可靠方面。

National Government, 國民政府; 國府。

Declaration, 宣言。

Reaffirming its decision that no changes will be made in its fixed policy vis-à-vis the Sino-Japanese situation, 重行申明不變對於中日形勢所定之政策之議決; 重行申明決定對於中日形勢之定策, 不加變更。(“vis-à-vis” 係法文, 直譯作「面對面」, 在英文中作「對於」解。)

Which, 指上文之 “policy”。

Non-impairment of the territorial and administrative integrity of China, 不損中國土地及行政之完整。

Non-recognition of the puppet state “Manchukuo”, 不承認傀儡國「滿洲國」。

Apprise the foreign countries of this attitude on the part of the Chinese Government. 以中國政府方面之此項態度告外國。



In the name of the Ministry of Foreign Affairs, 以外交部出名; 用外交部名義.

## 10.

## MYSTERY VISIT<sup>o</sup> TO VENICE<sup>o</sup> MADE BY MUSSOLINI

SPECULATION RAGES,<sup>o</sup> NEWS OF CONFERENCES WITH  
STATESMEN KEPT SECRET<sup>o</sup>

VENICE, SEPT. 14.—Speculation is raging concerning the object of the visit here<sup>o</sup> of Signor Mussolini and a number of Austrian leaders headed by the minister of education.<sup>o</sup>

*Il Duce*<sup>o</sup> and the Austrians have ostensibly<sup>o</sup> come to attend the opera,<sup>o</sup> but observers believe that something far more important is the actual purpose.<sup>o</sup>

Signor Mussolini met three of the visiting statesmen this afternoon aboard the yacht *Aurora*<sup>o</sup> and was in conference with them for some time.

The fact that complete secrecy surrounded the discussion has served to stimulate even greater interest in the meeting,<sup>o</sup> but nothing has so far been divulged.<sup>o</sup>

Signor Mussolini last visited Venice several months ago, when he came here to confer<sup>o</sup> with Herr Hitler.

Mystery visit, 神秘之來賓.

Venice, 意大利城.

Speculation rages, 猜測甚多.

News of conferences with statesmen kept secret, 關於與政治家會議之消息, 保守秘密.

Visit here, 來到此間。

Headed by the minister of education, 由教育部長領袖。

*Il Duce*, 此係意大利文, 作 “The Chief” 解, 今用以指 Mussolini, 蓋彼為 Fascisti (法西斯蒂黨) 之領袖也。

Ostensibly, 在表面上。

Opera, 歌劇。

Observers believe that something far more important is the actual purpose, 一般觀察時勢者以為其某種較(觀歌劇)為重要多多之事乃為其真實目的。

Aboard the yacht Aurora 在遊艇 Aurora 上。

The fact that complete secrecy surrounded the discussion has served to stimulate even greater interest in the meeting, 此項討論(指墨索里尼與奧國政治家之會議), 既完全保守秘密, 尤足以引起眾人對於會之注意。

Nothing has so far been divulged, 至今尚無消息傳出。

Confer, 商議。

## XVI. BOOK NOTES AND REVIEWS

## (書籍介紹及書評)

## 1.

SOCIETY FOR PURE ENGLISH.<sup>o</sup>CLARENDON PRESS.<sup>o</sup>

Tract XXXIX.<sup>o</sup> The Best English.<sup>o</sup> A Claim for the Superiority of Received Standard English.<sup>o</sup> By H. C. Wyld.<sup>o</sup> 1934. Demy 8vo,<sup>o</sup> pp. 20.

Society for Pure English, 純正英文學會。(在英國, 成立於一九一三年。)

Clarendon Press, 英國出版家名, 即 Oxford University Press.

Tract XXXIX, 專論第三十九冊 (按 Society for Pure English 自一九一九年來曾陸續刊行專論多冊, 論文法, 讀音, 語源等題。)

The Best English. 「最佳之英文」(書名)。

A claim for the superiority of received standard English, 謂大眾所公認之標準英文為最優之主張; (此論) 謂大眾所公認之標準英文優於一切他種英文。

By H. C. Wyld, (此書係) H. C. Wyld 所著。

Demy 8vo, demy 紙八開本。 (“demy” 係紙之大小之名稱, 在英國用以印刷者每張闊十七英寸半, 長二十二英寸半, 用以書寫者, 每張闊十五英寸半, 長二十英寸; “8vo” = “octavo”, 作「八開本」解; “Demy 8vo” 即謂該書之大小乃等於 demy 紙之八分之一也。)

pp. (=pages) 20, 共二十頁。

## 2.

The New Oxford English Dictionary,<sup>o</sup> which has been in process of publication since 1884<sup>o</sup> and is the largest dictionary in the world, has now been brought up to date<sup>o</sup> by the publication of a supplement<sup>o</sup> on flying,<sup>o</sup> motoring,<sup>o</sup> wireless<sup>o</sup> and cinematography,<sup>o</sup> and other developments.

**New Oxford English Dictionary**, 即 “A New English Dictionary on Historical Principles”, 亦名 “Oxford English Dictionary”, 亦名 “The Great Oxford Dictionary”.

**Has been in process of publication since 1884**, 自一八八四年以來陸續出版 (按此字典於一九二八年始出齊).

**Brought up to date**, 使合於現代.

**Supplement**, 補編.

**Flying**, 航空.

**Motoring**, 汽車之駕駛.

**Wireless**, 無線電.

**Cinematography**, 電影.

### 3

A book that will please not only those interested in modern photography,<sup>o</sup> but all who love travel and adventure, has just appeared<sup>o</sup> from Hutchinson.<sup>o</sup> It is “Round the World with a Camera,”<sup>o</sup> and is written by that well-known photographer,<sup>o</sup> E. O. Hoppe,<sup>o</sup> who wandered in Rumania,<sup>o</sup> India, Australia, Mexico,<sup>o</sup> and the United States, always accompanied by his camera.<sup>o</sup>

**Those interested in modern photography**, 一般注意現代攝影術之人.

**Appeared**, 出版.

**Hutchinson**, 英國出版家名.

**“Round the World with a Camera”**, 「攜攝影器漫遊世界」(書名).

**Photographer**, 攝影家.

**E. O. Hoppe**, 人名.

**Rumania** 羅馬尼亞 (歐洲東南王國).

**Mexico**, 墨西哥 (北美洲共和國).

**Always accompanied by his camera** 常攜其攝影器.

## 4.

A BOOK OF SCOTTISH VERSE.<sup>o</sup>EDITED BY R. L. MACKIE.<sup>o</sup> 1934.POCKET EDITION,<sup>o</sup> CLOTH.<sup>o</sup> POTT<sup>o</sup> 8vo, pp. 440.WORLD'S CLASSICS,<sup>o</sup> No 417.<sup>o</sup>

This anthology<sup>o</sup> contains poems ranging from the end of the thirteenth century to the beginning of the twentieth century,<sup>o</sup> but does not include the work of any author now living.<sup>o</sup> It includes poems in English and in Anglo-Scottish dialect,<sup>o</sup> written by Scottish authors,<sup>o</sup> and the spelling of the earlier extracts has been modernized.<sup>o</sup>

A Book of Scottish Verse, 「蘇格蘭詩選」(書名).

Edited by R. L. Mackie, 由 R. L. Mackie 校訂.

Pocket edition, 袖珍本.

Cloth, 布裝.

Pott, 紙之大小之名稱, 每張闊十五英寸半, 長十二英寸半.

World's Classics, 「世界名著」, (叢書名, 英國 Oxford University Press 印行, 自一九零一年起陸續出版, 今已出四百餘冊.)

No 417, 第四百十七號 (按 World's Classics 所出各書均有號數).

Anthology, 選本; 詩選.

Poems ranging from the end of the thirteenth century to the beginning of the twentieth century, 自第十三世紀末至第二十世紀初之詩.

Work of any author now living, 任何今尚健在之作家之作品.

Anglo-Scottish dialect, 英蘇方言.

The spelling of the earlier extracts has been modernized, 所選早期之詩篇之拼法已現代化.

## 5.

CHARLES KINGSLEY.<sup>0</sup> BY S. E. BALDWIN.<sup>0</sup> 1934.

(STUDIES IN ENGLISH, VOL.<sup>0</sup> 25.)

DEMY 8vo, pp. 216. 11s.6d.net.<sup>0</sup>

CORNELL UNIVERSITY PRESS.<sup>0</sup>

Kingsley is, if not one of the important, at least one of the central figures of his time.<sup>0</sup> He was concerned with social, economic, and religious problems,<sup>0</sup> and his literary work had the double concern of dealing with those and with its own artistic problems<sup>0</sup>. Mr Baldwin provides a biographical sketch<sup>0</sup> and a sketch of the Victorian background;<sup>0</sup> he then discusses the novels one by one,<sup>0</sup> and elucidates<sup>0</sup> them both as social documents<sup>0</sup> and as imaginative works.<sup>0</sup>

Charles Kingsley, 英國章回小說家, 生於一八一九年, 卒於一八七五年.

S. E. Baldwin, 人名.

Vol. = Volume, 冊.

11s.6d.net, 實價十一先令六便士.

Cornell University Press, Cornell 大學 (在美國 New York 州之 Ithaca 城) 之出版部.

Is, if not one of the important, at least one of the central figures of his time, 即非彼時代之重要人物之一, 要為彼時代之中心人物之一.

Was concerned with social, economic, and religious problems, 涉及社會, 經濟, 及宗教問題.

His literary work had the double concern of dealing with those and with its own artistic problems, 其文學工作有二種任務, 即論述此種問題(指上文所述社會, 經濟, 及宗教問題)及論述其本身之藝術問題(指文學上之問題).

Biographical sketch, 小傳; 傳略.

Background, 背景.

Discusses the novels one by one, 將其所著章回小說, 一一討論.

Elucidates, 解釋; 說明.

Social documents, 社會文件(意即描寫社會情形之著作)。

Imaginative works, 想像作品(意即純屬文藝之著作)。

6.

**DOROTHY WORDSWORTH.<sup>o</sup> A BIOGRAPHY.<sup>o</sup>**

BY E. DE SELINCOURT<sup>o</sup> 1933.

DEMY 8vo, pp. 442, 8 illustrations and a map.<sup>o</sup>

CLARENDON PRESS.

Lovers of Wordsworth's poetry can hardly fail to realize something of what he owed to his sister Dorothy;<sup>o</sup> the more discerning of these have seen in her, not merely the alert companion of his creative hours, and their faithful chronicler, but the deepest and most permanent influence upon his life.<sup>o</sup> Her diaries<sup>o</sup> and private correspondence<sup>o</sup> go far to<sup>o</sup> explain that influence. Professor de Selincourt has had access to many hitherto unpublished papers<sup>o</sup> and has been able to quote from them at length.<sup>o</sup>

Written with simplicity,<sup>o</sup> but out of the fullness of knowledge, this should become the permanent biography of Dorothy Wordsworth.

Dorothy Wordsworth, 英國第十九世紀大詩人 William Wordsworth 之妹, 生於一八零四年, 卒於一八四七年。

Biography, 傳記。

E. De Selincourt, 人名。

8 Illustrations and a map, 有插圖八幅及地圖一張。

Lovers of Wordsworth's poetry can hardly fail to realize something of what he owed to his sister Dorothy, 凡愛好 Wordsworth (指 William Wordsworth, 生於一七七零, 卒於一八五零年) 之詩之人, 必能略知彼(指 William Wordsworth) 之所受於其妹 Dorothy 者。

The more discerning of these have seen in her, not merely the alert companion of his creative hours and their faithful chronicler, but the deepest and most permanent influence upon his life, 此種人 (指愛好 William Wordsworth 之詩之人) 中之較有識別力者, 已察出伊 (指 Dorothy Wordsworth) 不僅為彼創作時刻之敏捷之伴侶及忠實記載此種時刻之人, 且為其一生最深切最永久之感化者。

Diaries, 日記。

Private correspondence, 私人通信。

Go far to . . . , 頗足以 . . .

Had access to many hitherto unpublished papers, 得到以前未曾刊行之文件甚多。

Quote from them at length, 詳細引用此項文件中句語。

Simplicity, 簡潔。

## 7.

The popularity of "Modern English Usage"<sup>9</sup> may be illustrated<sup>0</sup> by a quotation from Elinor Glyn's recent novel "Sooner or Later"<sup>9</sup>: "She did not call table napkins 'serviettes'<sup>0</sup> because Lady Marston<sup>0</sup> had laughed about that; and Dan<sup>0</sup> brought back a book from his last visit home, called 'Modern English Usage', by Fowler, which he had told her about—especially one heading<sup>0</sup> called 'Genteelism'<sup>0</sup>. She would get it from the public library and study it thoroughly . . . But although she found the 'Modern English Usage', she could not keep her attention or take in<sup>0</sup> the meaning."<sup>9</sup> This, by the by,<sup>0</sup> was on account of the young lady's love troubles,<sup>0</sup> and not due to any difficulties in the book.

"Modern English Usage", 即 "A Dictionary of Modern English Usage", 英國文法學家 Henry Watson Fowler 所著, 一九二六年由 Oxford University Press 出版。

Illustrated, 舉例以證明。

Elinor Glyn's recent novel "Sooner or Later", Elinor Glyn (現代加拿大女作家) 新近出版之章回小說「遲早」。



Call table napkins 'serviettes', 稱桌巾（即進西餐時所用之布）爲 "serviettes"（按 "table napkin" 或稱 "Napkin", 亦名 "serviette", 惟用 "serviette" 不免避熟就生之嫌。）

Marston, 小說中人名。

Dan, 小說中人名。

Heading, 標題。

'Genteelism', 文雅之字（按見 "Modern English Usage" 第二百十二頁，此條大意謂用字不應務求文雅，所舉各例中以 "napkin" 爲 normal word, 以 "serviette" 爲 genteelism; 所謂 "genteelism", 係屬譏諷性質，意謂自以爲文雅而實則並不文雅也。）

Take in, 了解。

By the by, 順便提及。

Was on account of the lady's love troubles, 由於女郎之戀愛煩惱。

## 8.

### EXCELLENT STORIES

THE BROKEN HEART.<sup>o</sup>—By Temple Thurston.<sup>o</sup>

Ward Lock<sup>o</sup>, London. 5/-.<sup>o</sup>

This book of charming short stories<sup>o</sup> takes its title from the first story of the group,<sup>o</sup> which may perhaps be considered the gem of the collection.<sup>o</sup> The story of Father<sup>o</sup> John English,<sup>o</sup> priest<sup>o</sup> of a little village in Essex,<sup>o</sup> and how he was reputed to have died of a broken heart<sup>o</sup> is written with rare sympathy and insight into human nature<sup>o</sup> and its frailties.<sup>o</sup> "How Far Away It All Is" and "The Anniversary" are two very amusing and true to life<sup>o</sup> stories of married life. "From The Dead To The Living" is the pathetic<sup>o</sup> account of a man who was hanged in Australia, writing one hundred and twenty letters before he died to be sent on, once a month, to his old mother in Sussex so that she still might be proud of her son.<sup>o</sup> In fact all the stories in this book have the merit of being entirely dissimilar;<sup>o</sup> some

of them are pleasantly amusing, while others have an underlying<sup>o</sup> touch of sadness,<sup>o</sup> but all of them are deftly<sup>o</sup> written. The book contains much to commend<sup>o</sup> and those who are fond of short stories will find it easy, readable,<sup>o</sup> and full of delightful touches.<sup>o</sup>—L.S.S.<sup>o</sup>

The Broken Heart, 「傷心」(小說集名).

Temple Thurston, 人名.

Ward Lock, 出版家名.

5/-, (價) 五先令.

Short stories, 短篇小說.

Takes its title from the first story of the group, 自此集之第一篇小說得名(謂因第一篇小說名“The Broken Heart”故全集用此名也).

Gem of the collection, 全集中最佳之一篇.

Father, (天主教中之) 神父.

John English, 人名.

Priest, 神父.

Essex, 英國東南部之一郡.

Was reputed to have died of a broken heart, 據聞彼已因傷心而死.

Insight into human nature, 對於人性之洞悉.

Frailities, 弱點.

True to life, 逼真的.

Pathetic, 令人垂憐的.

Hanged, 縊死.

Writing one hundred and twenty letters before he died to be sent on, once a month, to his old mother in Sussex so that she still might be proud of her son. 彼在未死前作書一百二十封, 以備每月寄一封致其在 Sussex 之老母, 俾伊猶能自喜有子也.

Have the merit of being entirely dissimilar, 有各不相同爲其優點; 妙在各各不同.

Underlying, 基本的.

Touch of sadness, 一些傷感.

Deftly, 輕快狀; 巧妙狀.

Contains much to commend, 頗有可取之處.

Readable, 堪讀的.

Delightful touches, 令人快意之處.

L. S. S., 此係作書評者之姓名之縮寫.

## 9.

A FIRST NOVEL<sup>o</sup>CROOKED CROSS.<sup>o</sup>—By Sally Carson.<sup>o</sup> Hodder & Stoughton,<sup>o</sup>London. 7/6.<sup>o</sup>

It is not uncommon to look a little askance at<sup>o</sup> first novels. It is not quite clear why this should be,<sup>o</sup> as all novelists must write a first novel before they can write more. However, be this as it may,<sup>o</sup> if Miss Sally Carson continues to write novels as good as "Crooked Cross", it will not be long before she is a great deal better known than she is now.<sup>o</sup> Miss Carson has not chosen an easy subject<sup>o</sup> in attempting to portray the effect of the Nazi Revolution<sup>o</sup> as it affected the everyday lives of a poor Bavarian family named Kluger,<sup>o</sup> one of whose members, the daughter Lexa,<sup>o</sup> a young girl of twenty-two, was engaged to<sup>o</sup> the first assistant to the Surgical Clinic<sup>o</sup> in Munich,<sup>o</sup> Moritz Weissman.<sup>o</sup> Moritz was a Jew,<sup>o</sup> and suffered, accordingly,<sup>o</sup> at the hands of the Nazis,<sup>o</sup> and he and Lexa had planned to escape from Germany, but Moritz is killed in the attempt.<sup>o</sup> The book is full of good matter, and the characters are drawn in such a way that it is possible to realize what are the processes of mind actuating their actions.<sup>o</sup> The period covered<sup>o</sup> is from Xmas 1932<sup>o</sup> to the end of summer 1933—a critical time in the history of Germany.—R.F.C.M.

A first novel, 一本新進作家之章回小說 (意即此章回小說係其作者生平所作之第一部章回小說)。

Crooked Cross, 「曲十字」(小說名)。

Sally Carson 女子名。

Hodder and Stoughton. 出版家名。

7/6, (價) 七先令六辨士。

Look a little askance at, 略為猜疑; 不免輕視。

Why this should be, 何以如此。

Be this as it may, 不論此事究竟如何。

It will not be long before she is a great deal better known than she is now, 不久伊即可較現在著名多多。

Has not chosen an easy subject, 不曾擇一容易之題; 所擇者為難題。

Nazi Revolution, 國社黨之革命 (“Nazi” 係由德文 “Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei” [國家社會主義德國勞動黨] 之轉訛, 普通譯作「國家社會黨」, 簡稱「國社黨」)。

Affected the everyday lives of a poor Bavarian family named Kluger, 影響 Bavaria (德國之一邦) 之貧苦家庭姓 Kluger 者之日常生活。

Lexa, 女子名。

Was engaged to, 與...訂婚。

Surgical Clinic, 外科醫學院。

Munich, Bavaria 之首城。

Moritz Weissman, 人名。

Jew, 猶太人。

Suffered, accordingly, at the hands of the Nazis, 因而受困於國社黨員。

Attempt, 嘗試 (意即嘗試逃去)。

The characters are drawn in such a way that it is possible to realize what are the processes of mind actuating their actions, 書中人物之描寫, 足以使讀者知激動彼等 (指書中人物) 之行爲之心理作用爲如何。

Period covered, 包括之時期; 書中所述之時期。

Xmas (= Christmas) 1932, 一九三二年耶穌聖誕節。

## 10.

### NEW SHAKESPEARE<sup>o</sup>

“The Works of William Shakespeare”. Gathered into One Volume.<sup>o</sup> Oxford.<sup>o</sup> Newly Printed for the Shakespeare Head Press<sup>o</sup> and Sold for the Press<sup>o</sup> by Basil Blackwell.<sup>o</sup> MOMXXXIV.<sup>o</sup> 1280 pages. Price 6s.

In this edition we have the whole works of Shakespeare in one volume, printed in clear and beautiful type<sup>o</sup> under the direction of the Shakespeare Head Press, for whom the text has been prepared by the distinguished scholar of the Elizabethan period,<sup>o</sup> the late Mr Arthur Henry Bullen.<sup>o</sup> It may fairly claim to be what so many editions of Shakespeare are not—easily readable<sup>o</sup>; and one of the most pleasing features<sup>o</sup> is the fact that the names of the characters are set above their speeches, which makes for clearness and pleasure in reading.<sup>o</sup>

The plays are arranged in the chronological order of their composition<sup>o</sup>. "Naturally", says a note on the contents page,<sup>o</sup> "no claim to finality is made in a subject so beset with difficulties,<sup>o</sup> but the sequence may be taken as fairly representing the general results of recent research.<sup>o</sup> The time-honoured<sup>o</sup> division into Comedies,<sup>o</sup> Histories,<sup>o</sup> and Tragedies,<sup>o</sup> dating from the First Folio<sup>o</sup> and since universally followed, has been abandoned,<sup>o</sup> in the belief that there were room and need for an edition that should enable readers to approach the body of the plays, not as a static monument of achievement,<sup>o</sup> but as a vital and growing organism revealing the evolution of the poet's personality and genius<sup>o</sup>."

In carrying out this principle<sup>o</sup> the publishers have placed the first three parts of King Henry the Sixth<sup>o</sup>, and King Richard the Third<sup>o</sup> first, and the last three plays in their order are respectively The Winter's Tale<sup>o</sup>, The Tempest<sup>o</sup>, and King Henry the Eighth<sup>o</sup>. To the Poems the final section is devoted<sup>o</sup>, and this is followed by a useful glossary<sup>o</sup> prepared by Mr Malcolm Dougherty.<sup>o</sup>

The frontispiece<sup>o</sup> is from a wood engraving<sup>o</sup> by Mr John Farleigh<sup>o</sup> of the portrait engraved<sup>o</sup> by Martin Droeshout<sup>o</sup> for the First Folio. The volume is strongly bound<sup>o</sup> in a neat red cloth with a gilt medallion portrait<sup>o</sup> of Shakespeare on the top cover<sup>o</sup>. We can truthfully say that this edition is the best edition of Shakespeare we have seen at anything like its modest price.<sup>o</sup>

New Shakespeare, 新莎士比亞。(Shakespeare 即 William Shakespeare. 英國大戲劇家兼詩人, 生於一五六四年, 卒於一六一六年。)

Gathered into one volume, 集成一冊。

Oxford = Oxford University Press.

Shakespeare Head Press, 英國出版家名。

Press. 指 Shakespeare Head Press.

Basil Blackwell, 人名。

MCMXXXIV, 一九三四年。

Printed in clear and beautiful type, 用清晰而美麗之字體印刷。

Distinguished scholar of the Elizabethan period, Elizabeth (英國女王, 生於一五五八年, 於一五三三年即位, 卒於一六零三年) 時代之名儒。

Arthur Henry Bullen, 人名。

It may fairly claim to be what so many editions of Shakespeare are not—easily readable. 此版可稱為許多他版之莎士比亞全集所不及即易於誦讀也。

Features, 特點

The names of the characters are set above their speeches, which makes for clearness and pleasure in reading, 劇中人物之名, 各置於其言詞之上, 如是則既能增進明瞭, 復增誦讀時之愉快。

Arranged in the chronological order of their composition, 依各劇編著年代之次序排列。

Contents page, 目錄頁。

No claim to finality is made in a subject so beset with difficulties, 此事(指各劇編著之年代之次序)既有如許困難, 故並不自居為完全無誤。

The sequence may be taken as fairly representing the general results of recent research, 此次序可認為大致代表最近考據之一般結果。

Time-honoured, 由來已久的。

Comedies, 喜劇.

Histories, 歷史劇.

Tragedies, 悲劇.

Dating from the First Folio, (此種分類) 始自第一對摺本出版之時. ("folio" 係以全紙對摺成頁之大小之書, 乃最大之書也; 按 Shakespeare 著作之第一對摺本於一六二三年出版.)

Abandoned, 放棄.

Static monument of achievement, 功業之靜止之紀念物.

A vital and growing organism revealing the evolution of the poet's personality and genius, 足以顯示此詩人(指 Shakespeare)之個性及天才之發展之一種有生命而滋長之有機物.

Carrying out this principle, 實行此原則.

King Henry the Sixth, 劇本名.

King Richard the Third, 劇本名.

The Winter's Tale, 劇本名.

The Tempest, 劇本名.

King Henry the Eighth, 劇本名.

To the Poems the final section is devoted, (此書之) 最後一部份為 (Shakespeare 所著之) 詩.

Glossary, 集注.

Malcolm Dougherty, 人名.

Frontispiece, 裏封面對面之全頁圖畫.

Wood engraving, 木刻.

John Farleigh, 人名.

Engraved, 雕刻.

Martin Droeshout, 人名.

Bound, 裝訂.

Gilt medallion portrait, 鍍金之像牌像.

Top cover, 封面.

Modest price, 低廉之價.

## XVII. LEADERETTES AND LEADERS

(短評及社論)

## 1

HEALTH IN WINTER<sup>0</sup>

Now that winter is here, or on the threshold,<sup>0</sup> and the forecasts are, as usual, of a severe winter,<sup>0</sup> what have we to make of doctors' advice concerning food and clothing in relation to the preservation of health?<sup>0</sup> For long<sup>0</sup> doctors have been chanting a chorus of praise<sup>0</sup> of women's good sense<sup>0</sup> in reducing clothing to a minimum.<sup>0</sup> Probably, good sense had nothing to do with it and fashion everything.<sup>0</sup> But winter comes, and some doctors have now taken to<sup>0</sup> warning us of the danger of going about too scantily clad.<sup>0</sup> Many persons do it,<sup>0</sup> or try to do it, with the idea of<sup>0</sup> hardening themselves against the rigours of winter,<sup>0</sup> and no doubt<sup>0</sup> some of them "harden" themselves out of existence altogether.<sup>0</sup> The young and robust<sup>0</sup> may be able to keep themselves comfortable and fit<sup>0</sup> by exercise,<sup>0</sup> though comparatively few have the patience to keep up the practice.<sup>0</sup> But the elderly<sup>8</sup> person is in a different position. He cannot call gymnastics to his aid,<sup>0</sup> and he does not try to.<sup>0</sup> If he is tempted to something heroic,<sup>0</sup> he will likely suffer for it. He had better keep to his overcoat and snug underclothing.<sup>0</sup> As for<sup>0</sup> food, how happy would myriads<sup>0</sup> be if they could follow medical instructions! It is easy for doctors to advise a liberal<sup>0</sup> proportion of fruits and salads<sup>0</sup> and this, that, and the other article.<sup>0</sup> But what of the cost?<sup>0</sup> Nine-tenths of the people have not the means to attend to the seasonal or any other changes which medical writers prescribe.<sup>0</sup> —錄上海泰晤士報。



Health in winter, 冬季之健康; 冬季衛生.

On the threshold, 在戶; 將臨.

The forecasts are, as usual, of a severe winter, 預測爲一嚴寒之冬季, 此固常事也.

What have we to make of doctors' advice concerning food and clothing in relation to the preservation of health? 一般醫生在保持健康上對於衣食二項之勸告, 我人將何以了解之?

For long, 由來已久.

Chanting a chorus of praise, 同聲稱贊.

Good sense, 見識.

Reducing clothing to a minimum, 將衣服減至最少限度.

Good sense had nothing to do with it and fashion everything (=fashion had everything to do with it), 見識與此事毫無關係而時髦則與之大有關係(謂婦女之少穿衣服乃爲趨時而非特有見識也).

Taken to, 開始; 始有...之習慣.

Going about too scantily clad, 穿衣過少.

Do it=go about too scantily clad.

With the idea of, 以...爲目的.

Hardening themselves against the rigours of winter, 使自己堅強而不爲冬季之嚴寒所害.

No doubt, 無疑; 事實昭然.

"Harden" themselves out of existence altogether, 竟因使自己「堅強」而死。(意即因穿衣過少而死, "harden" 加引號謂自以爲強身而終至喪生, 實非強身也.)

The young and robust, 年輕而力壯者.

Fit, 健康的.

Exercise, 運動.

Comparatively few have the patience to keep up the practice, 比較少數人有久持此練習(指運動)之忍耐力.

Elderly, 較老的; 略老的.

Call gymnastics to his aid, 求助於運動.

To=to call gymnastics to his aid.

Something heroic, 豪勇之事(指穿衣過少).

Had better keep to his overcoat and snug underclothing, 不如仍穿其大衣及舒適之裏衣.

As for, 至於.

Myriads, 巨萬; 無數之人.

Liberal, 充分的.

Salads, 生菜.

This, that, and the other article, 各物; 各種食品

But what of the cost? 但費用若何?; 奈價值昂貴何!

Nine-tenths of the people have not the means to attend to the seasonal or any other changes which medical writers prescribe, 人之資財不足以遵守醫界作者所規定之因時季而異或其他之變更者, 佔十之九.

## 2.

### FIGURES<sup>o</sup> AND PHRASES<sup>o</sup>

It has recently been suggested at a London conference on mental welfare<sup>o</sup> that children who were regarded as examples of the "retarded" intelligence<sup>o</sup> were perhaps the victims of a system of examination<sup>o</sup> which paid "too much attention to arithmetic and English". The doubt about those often suspect<sup>o</sup> figures is the more familiar. "Mind your arithmetic, my dear Lucy,"<sup>o</sup> wrote Sydney Smith<sup>o</sup> in a letter to a child; "What would life be without arithmetic but a scene of horrors?"<sup>o</sup> But Smith's attitude has never been universally held;<sup>o</sup> Goldsmith<sup>o</sup> ranked arithmetic very meanly among human accomplishments,<sup>o</sup> and other writers have expressed some doubt on the subject, perhaps because a "good head for figures" does not necessarily coincide with a good head for words and phrases.<sup>o</sup> That is what makes the recent complaint about the "retarded" child a little more interesting, because the literary men, who have often tried to put the mathematicians in their place,<sup>o</sup> now find their own subject as dubiously regarded as the figures which they themselves dismissed as unworthy of attention.<sup>o</sup> "After all," said the defender<sup>o</sup> of the "retarded"

children, "very little arithmetic and not much more English would be needed by them in after life."<sup>0</sup> It is not quite clear whether that rather sweeping conclusion<sup>0</sup> refers to dull children<sup>0</sup> or adults in general.<sup>0</sup> Certainly a good many<sup>0</sup> people know more about arithmetic when they are at school than they ever do afterwards, mainly because in later life<sup>0</sup> they may be under little necessity to<sup>0</sup> practise it. One would have thought, however, that their English, which must be used in speaking if not in reading and writing,<sup>0</sup> was likely to stand the test of time<sup>0</sup> and possibly improve under the pressure of<sup>0</sup> circumstances<sup>0</sup> and a growing vocabulary.<sup>0</sup> If neither a capacity<sup>0</sup> for figures nor an aptitude<sup>0</sup> for English necessarily indicates intelligence, in what direction must the right tests be sought?—錄上海泰晤士報。

**Figures,** 數字。

**Phrases,** 詞句。

**Mental welfare,** 智力上之健康。

**"Retarded" intelligence,** 「遲滯的」智力。

**System of examination,** 教試制度。

**Suspect,** 被人心疑的（意即被人疑為無用的）。

**Lucy,** 女子名。

**Sydney Smith,** 英國著作家，生於一七七一年，卒於一八四五年。

**What would life be without arithmetic but a scene of horrors?**  
若無算術則人生豈非為一僅有可怕之物之境乎？

**Held,** 主張。

**Goldsmith.** 即 Oliver Goldsmith, 愛爾蘭小說家，詩人，論文家，兼戲劇家，生於一七二八年，卒於一七七四年。

**Ranked arithmetic very meanly among human accomplishments,**  
使算術在一切人類之才能中居極低之地位。

A "good head for figures" does not necessarily coincide with a good head for words and phrases 「善於數字之頭腦」未必合於善於字句之頭腦（謂長於算術者未必長於文字也）。

Put the mathematicians in their place, 置一般數學家於彼等之地位。(謂以爲數學家僅知數學而已, 他無足取也。)

Find their own subject as dubiously regarded as the figures which they themselves dismissed as unworthy of attention, 覺彼等自己之題材之被人心疑(意即疑爲無用), 一如彼等自己所早已斥爲不足注意之數字。

Defender, 辯護者。

After life 以後之生活。

Rather sweeping conclusion, 頗爲一舉而盡收之結論。

Dull children, 天資遲鈍之兒童。

Adults in general, 一般成人。

A good many, 許多的。

Later life, 以後之生活。

Under little necessity to..., 不甚有...之必要。

Must be used in speaking if not in reading and writing, 即不用於閱讀及寫作中, 總須用於談話中。

Stand the test of time, 堪受時間之試驗; 歷久而不荒廢。

Under the pressure of, 由於...而勢所必然。

Circumstances, 環境。

Growing vocabulary, 逐漸增多之字彙。

Capacity, 本領。

Aptitude, 才能。

### 3.

## LANCELOT GILES'

A fine and full career in H.M. Consular's Service has ended in the death of Mr Lancelot Giles.<sup>o</sup> The end was characteristic of<sup>o</sup> a man of supreme courage and devotion to duty.<sup>o</sup> Although, so long ago as March last,<sup>o</sup> Mr Giles was stricken by<sup>o</sup> the disease which he knew to be mortal,<sup>o</sup> he stuck to his post,<sup>o</sup> and, through the long weary months, even to the time when his malady forced him to take to his bed,<sup>o</sup> he discharged the responsibilities of his office.<sup>o</sup> His friends

have been filled with deep admiration for the splendid example he thus set.<sup>o</sup> That admiration, which now gives way to sincere sympathy,<sup>o</sup> has been extended to his wife, whose own fortitude<sup>o</sup> and support of him has been unwearied and true to the highest traditions of her kind.<sup>o</sup> Mr Giles was one the sons of a distinguished sinologue,<sup>o</sup> Professor H. A. Giles,<sup>o</sup> whose name is a household word to men of the Consular Service.<sup>o</sup> His late brother, Mr Bertram Giles, was a member of that Service and died in harness,<sup>o</sup> after being wounded in the Nanking affair of 1927.<sup>o</sup> Another brother, Mr Lionel Giles, is an eminent orientalist at the British Museum and, like his father, a Chinese scholar.<sup>o</sup> Yet another brother, Colonel Valentine Giles, served in the Royal Engineers<sup>o</sup> and won distinction in the Great War<sup>o</sup> and earlier in the Tibet Expedition of 1904.<sup>o</sup> Mr Lancelot Giles, after varied experience in the Service, showed his mettle<sup>o</sup> in the difficult post of Acting Consul-General in Hankow<sup>o</sup> in 1928 at a time of considerable strain.<sup>o</sup> He later went to Tientsin in the substantive rank.<sup>o</sup> There, by his general enthusiasm for the Port<sup>o</sup> and his abiding<sup>o</sup> interest in local affairs, he gained the confidence of his countrymen to a remarkable degree.<sup>o</sup> He was a man who combined efficiency in his work with great social gifts.<sup>o</sup> He took an active part in the sporting life of the community<sup>o</sup> and, when the blow fell<sup>o</sup> and they were aware that a term had been put to his sojourn with them,<sup>o</sup> their grief was mitigated<sup>o</sup> only by the wonderful inspiration of his continued presence at his post despite the affliction visited upon him.<sup>o</sup> In serving his country Lancelot Giles displayed to the full

the qualities expected of men of his calling.<sup>0</sup> Transcending all was the simple heroism<sup>0</sup> which enabled him to show a clear, unclouded mind in the faithful discharge of his official routine<sup>0</sup> to the end of his time. His fellow-countrymen salute his memory with deep affection and pride.<sup>0</sup>——錄字林西報。

Lancelot Giles, 人名(詳見本文)。

A fine and full career in H. M. Consular's Service has ended in the death of Mr Lancelot Giles, Lancelot Giles 既死, 其在英國王家領事界中一生佳美而充實之事業遂以告終矣。(“H. M.” 係 “His Majesty” 或 “Her Majesty” 之縮寫, 今英王係男子, 故此處係 “His Majesty” 之縮寫, 義為「國王陛下」, 即謂王家也。)

Characteristic of, 表...之特性。

Devotion to duty, 忠於職守。

So long ago as March last, 遠在上次之三月份中; 遠在過去中最後之三月份中。

Was stricken by, 被...所擊; 患。

Mortal, 致命的。

Stuck to his post, 忠守其職。

His malady forced him to take to his bed, 其病使之不得不臥於其牀。

Discharged the responsibilities of his office, 盡其職位上之責任。

The splendid example he thus set, 彼如是而立之好榜樣。

Gives way to sincere sympathy, 讓步於誠懇之同情; 轉成誠懇之同情(蓋 Lancelot Giles 已去世矣)。

Fortitude, 堅忍; 臨難不撓。

True to the highest traditions of her kind, 合於如伊之一等人之最高之貴例(謂至為高尚也)。

Sinologue, 研中國文物者; 漢學家。

H. A. Giles, 即 Herbert Allen Giles, 英國人, 曾旅華多年, 任寧波領事等職, 生於一八四五, 卒於一九三五年。

Whose name is a household word to men of the Consular Service, 其名在英國領事界中, 無人不知。

Died in harness, 在職時去世。

Nanking affair of 1927, 一九二七年之南京事件。

Chinese scholar, 漢學家.

Royal Engineers, 王家兵工隊.

Won distinction in the Great War, 在世界大戰(指歐戰)中著名.

Tibet Expedition in 1904, 一九零四年之進攻西藏(按一九零四年八月英國軍曾攻西藏).

Mettle, 勇氣.

Acting Consul-General in Hankow, 漢口代理總領事.

Strain, 緊張; 辛苦.

Substantive rank, 實缺(指總領事缺).

Port, 海口(指天津).

Abiding, 持久的.

Gained the confidence of his countrymen to a remarkable degree, 極得其同國人(指英國人)之信任.

Social gifts, 社交上之才能.

Took an active part in the sporting life of the community 踴躍參加其民間(指在天津之英僑)之運動生活.

When the blow fell, 當此打擊下來時(意即 Lancelot Giles 去世時).

A term had been put to his sojourn with them, 彼之與彼等相處, 業已告終.

Mitigated, 減輕.

His continued presence at his post despite the affliction visited upon him, 彼之雖嬰疾病而仍守其職.

Displayed to the full the qualities expected of men of his calling, 充分表顯彼之職業(指領事界而言)中之人所應有之性質.

Transcending all was the simple heroism... = the simple heroism... was transcending 他, 最堪注意者, 彼之...之豪勇也.

Official routine, 例行公事.

His fellow-countrymen salute the memory with deep affection and pride, 其同國之人, 思念之乃深為敬愛而引以為榮者也.

## MODERN UNTIDINESS<sup>9</sup>

A tremendous amount of public attention in Britain has recently been focused on architects and their work.<sup>9</sup>

His Majesty the King<sup>o</sup> recently opened<sup>o</sup> the fine new building of the Royal Institute of British Architects<sup>o</sup> in Portland Place,<sup>o</sup> there has been a centenary celebration<sup>o</sup> conference of that Institute, and the Prince of Wales made a notable speech<sup>o</sup> on the housing and slum problem<sup>o</sup> when he addressed<sup>o</sup> those who attended the centenary dinner given at the Guild-hall.<sup>o</sup> Through all the speeches on all those occasions there ran the theme<sup>o</sup> that as architects were men who were trained to plan, it is from architects that a big contribution must be expected in the solution of such problems as<sup>o</sup> town planning,<sup>o</sup> slum clearance,<sup>o</sup> ribbon development<sup>o</sup> and the regulation of traffic.<sup>o</sup> Modern civilization is becoming more and more dependent on a scientific solution of its problems, and the view is being taken that<sup>o</sup> an architect's function is not only to look after the exterior design or elevation of a building,<sup>o</sup> or to plan for the best interior accommodation and for structural stability,<sup>o</sup> but to view himself as the guardian of a community's aesthetic possessions and development.<sup>o</sup> In England to-day there is a zealous setting out<sup>o</sup> to undo<sup>o</sup> some of the damage done in the industrial revolution,<sup>o</sup> when mean streets were multiplied in cities and left as a legacy of slums that must be cleared.<sup>o</sup> But there is an unfortunate tendency to make escape from the cities by going out and spoiling the rural scene<sup>o</sup>, and it was well that His Majesty the King touched on<sup>o</sup> both these problems in the course of<sup>o</sup> his speech. Of course, it is not the architect who is to blame.<sup>o</sup> However exacting the charter of his institute may be in its demands on him<sup>o</sup> and however sound<sup>o</sup> his



taste in designing the right building for the right place and purpose, he can do little in the face of public apathy.<sup>o</sup> What the public needs to understand is that it is as reckless to do without an architect for building as without a lawyer in court or a doctor in the sick-room.<sup>o</sup>

In the matter of public apathy, this town of Shanghai sits calmly on what must be the peak of indifference.<sup>o</sup> Not only can one say that<sup>o</sup> with regard to some of the hideous<sup>o</sup> old buildings which clutter up<sup>o</sup> the city, but also with regard to the condition of our roads. Let there be no mistake about<sup>o</sup> the fact that Shanghai possesses a body of qualified architects not only possessed of a high degree of skill but also imbued with the spirit of modernity.<sup>o</sup> They are giving to this city a growing number of really beautiful buildings, as the pictorial record<sup>o</sup> presented in our Industrial Number<sup>o</sup> last week testified.<sup>o</sup> But fine buildings need fine surroundings and it is in this regard<sup>o</sup> that Shanghai needs a more vigilant watch than is now being exercised.<sup>o</sup> Sir Giles Gilbert Scott<sup>o</sup> in his presidential address to the R.I.B.A.<sup>o</sup> complained that modern life, which had been allowed to develop as it would,<sup>o</sup> had become so untidy. The whole of the industrial period, he said, was untidy and people had come to realize that something had gone wrong.<sup>o</sup> One passage of his speech is particularly worth quoting:<sup>o</sup>

"The streets were another example of modern untidiness—they were full of advertisements,<sup>o</sup> signs,<sup>o</sup> kiosks,<sup>o</sup> standards,<sup>o</sup> studs<sup>o</sup> and beacons,<sup>o</sup> traffic lights,<sup>o</sup> and notices.<sup>o</sup> These and the restless variety of buildings all tended to make thoroughfares<sup>o</sup> bewildering and untidy. They kept<sup>o</sup> adding

new signs and features, making confusion worse confounded.<sup>0</sup> They needed to “streamline”<sup>0</sup> their streets and try to get a simpler, more efficient, and less confusing equipment<sup>0</sup> than at present.”

If Sir Giles can speak like that of the streets in English towns, what would he not say of the streets in Shanghai?<sup>0</sup> Not only do they have all the objects of untidiness of which he complained but they are disfigured<sup>0</sup> with thousands of telephone poles,<sup>0</sup> tramway poles,<sup>0</sup> lighting poles<sup>0</sup>—poles of all description,<sup>0</sup> which hinder pedestrians<sup>0</sup> and make our streets look like those of a frontier<sup>0</sup> town. Advertisement hoardings,<sup>0</sup> shop signs and banners<sup>0</sup> which overhang pavements, flag poles<sup>0</sup> stuck out at all angles<sup>0</sup>—one could go on to extend the list of rubbishy clutter almost indefinitely.<sup>0</sup> We who live in Shanghai get used to it,<sup>0</sup> until we do not notice the plethora<sup>0</sup> of obstructions from which we suffer almost in silence. One likes that idea of “streamlining” our streets; we sometimes feel we would like to see a mighty gale come blowing up out of the China Sea<sup>0</sup> and blow out of this town all the poles and rubbish which we either have to dodge<sup>0</sup> or which robs us of light and air.<sup>0</sup> The proper way to tidy up<sup>0</sup> would be to plan and to simplify, and it is about time that a little planning and simplification were attempted in this town.<sup>0</sup>——錄上海泰晤士報。

Modern untidiness, 現代之不整潔。

A tremendous amount of public attention in Britain has recently been focused on architects and their work, 在英國近來有大量之公眾注意集中於建築家及其工作。

His Majesty the King, 國王陛下 (指英王)。

Opened, 爲... 行開幕禮。

Royal Institute of British Architects, 英國建築家王家學社。

Portland Place, 倫敦地名。

Centenary celebration, 百年紀念。

Made a notable speech, 作一顯著之演說。

Housing and slum problem, 居住及貧民巷問題。

Addressed, 向...演說。

Guild-hall, 倫敦市政廳。

Theme, 論題。

A big contribution must be expected in the solution of such problems as.... 必遠大有助於....等問題之解決。

Town planning, 市鎮計畫。

Slum clearance, 貧民巷之清除。

Ribbon development, 從市鎮沿大路建屋。

Regulation of traffic, 街道上交通之管理。

The view is being taken that..., 方有...之意見; 方以為....

Look after the exterior design or elevation of a building, 注意大廈之外表式樣或其高度。

Plan for the best interior accommodation and for structural stability, 計畫最佳之內部設備及構造上之穩固。

View himself as the guardian of a community's aesthetic possessions and development, 自視為社會上審美的所有物及發展之保護者。

Setting out, 開始。

Undo, 撤廢。

Industrial revolution, 工業革命(指第十八世紀末及十九世紀初勞資間關係之變化)。

Left as a legacy of slums that must be cleared, 遺下為必須撤清之貧民巷。

Spoiling the rural scene, 毀損鄉村景象。

Touched on, 論及。

In the course of, 在...中。

It is not the architect who is to blame, 此非建築家之過也。

However exacting the charter of his institute may be in its demands on him, 不論彼之學社之證書上對彼之要求如何苛求。

Sound, 健全的; 無誤的。

He can do little in the face of public apathy, 在大眾冷淡之前, 彼亦無能為力。

It is as reckless to do without an architect for building as without a lawyer in court or a doctor in the sick-room, 欲建築而不需建築家, 其爲魯莽, 猶欲在法庭上不需律師或病房中不需醫生也。

Sits calmly on what must be the peak of indifference, 安坐於須視爲冷淡之極峯之上(謂處於極冷淡之情狀中也)。

That, 指上文 "In the matter of public apathy, this town of Shanghai sits calmly on what must be the peak of indifference." 一語

Hideous, 可怕的。

Clutter up, 使不整潔。

Let there be no mistake about, 弗以爲不...;.... 固然也。

Not only possessed of a high degree of skill but also imbued with the spirit of modernity, 不獨富有技術, 且深具現代之精神。

Pictorial record, 圖畫的記載。

Industrial Number, 工業特刊。

Testified, 證明。

In this regard, 關於此點。

Needs a more vigilant watch than is now being exercised. 須較現在更加注意。

Sir Giles Gilbert Scott, 英國建築家, 生於一八八零年。

R. I. B. A. = Royal Institute of British Architects

Allowed to develop as it would, 任其自然發展。

Something had gone wrong, 已有不合之處。

Worth quoting, 有被引之價值。

Advertisements, 廣告。

Signs, 招牌。

Kiosks, 新聞紙攤。

Standards, 柱。

Studs, 直柱; 間柱。

Beacons, 警標。

Traffic lights, 交通燈。

Notices, 通告。

Thoroughfares, 通衢。

Kept, 繼續。

Making confusion worse confounded, 使混亂而又混亂。

"Streamline," 「使作流線形」; 使流通。

Equipment, 佈置。

What would he not say of the streets in Shanghai? 彼若論及上海之街道，將何所不說耶？（謂對於上海街道之批評，將不如對於英國之街道之批評也。）

Disfigured, 毀... 之外觀。

Telephone poles, 電話線桿。

Tramway poles, 電車線桿。

Lighting poles, 電燈線桿。

Description, 種類。

Pedestrians, 步行之人。

Frontier, 邊疆。

Advertisement hoardings, 貼有廣告之圍板。

Banners, 大旗。

Flag poles, 旗桿。

Stuck out at all angles, 作種種之角度而觸出。

One could go on to extend the list of rubbishy clutter almost indefinitely, 若欲多述此不整潔狀態中之種種事物，幾可多至無盡。

Get used to it, 習慣於此。

Plethora, 多血症；病態之擁塞。

China Sea, 中國海。

Dodge, 躲避。

Robs us of light and air, 奪去我人之光線及空氣。

Tidy up, 整理；整頓。

It is about time that a little planning and simplification were attempted in this town, 略試計畫與簡單化於此城，此其時矣。

## 5.

### “... ON EARTH PEACE...”

“No trumpet-blast profaned

The hour in which the Prince of Peace was born,

No bloody streamlet stained

Earth's silver rivers on that sacred morn.”

Happily that can be written with truth on such a day as this.<sup>o</sup> Nay, more:<sup>o</sup> congratulation is due because the threats to the peace of the world developing since last this great Christian day was celebrated, have in the main been averted.<sup>o</sup> This feast<sup>o</sup> may be observed with the knowledge of very considerable accomplishment in that cause with which a great proportion of humanity associates the name specially honoured today.<sup>o</sup> Looking back on the past twelve months<sup>o</sup> it is possible to conjure up<sup>o</sup> an *ex post facto*<sup>o</sup> dread of all that might, at one time or another, have disturbed the peace of the world.<sup>o</sup> The future, too, may be scanned<sup>o</sup> with anxiety born of the knowledge that<sup>o</sup> disaster was so often escaped by the narrowest of margins.<sup>o</sup> The trumpet-blast might otherwise have been the discordant note reverberating through the rejoicing inseparable from today.<sup>o</sup> The world has been and still is—to use a seasonable metaphor<sup>o</sup>—skating on thin ice.<sup>o</sup> It has avoided disaster in an almost miraculous fashion, to which it has been happily led by goodwill<sup>o</sup> and adroitness<sup>o</sup>—justification for those soon to be expressed hopes for the coming year.<sup>o</sup> The week which Christmas ushers in<sup>o</sup> is taken as a time for the spiritual stock-taking<sup>o</sup> of the world; the New Year<sup>o</sup> is reserved as an occasion for estimating<sup>o</sup> the prospects of the future.

For now the Old Year lies dying.<sup>o</sup> Nearly all of its future is in the past.<sup>o</sup> Nature is at its lowest ebb,<sup>o</sup> resting from its achievements during the year until the stirring of the sap<sup>o</sup> of spring turns the thought of the whole world towards the fruition<sup>o</sup> of the future. Mankind<sup>o</sup> in this mid-season<sup>o</sup> sits back to enjoy the good things of the earth,<sup>o</sup> to

secure in merry-making a surcease from mundane anxiety,<sup>o</sup> and, also perhaps, by a review of the past year to obtain a spiritual reinforcement to face the things that are yet to come.<sup>o</sup> This day is consequently one which can never be completely dominated by purely material considerations.<sup>o</sup> Its religious side can never be entirely banished<sup>o</sup> from the mind, because of the origins of its observance, whether as in the earliest of days they were pagan,<sup>o</sup> or because for these last two thousand years it has acquired an entirely Christian significance.<sup>o</sup> The religious importance of Christmas cannot be denied. Even amongst those to whom the teachings of their childhood no longer<sup>o</sup> appeal with their original force, the doctrines of the Prince of Peace have an undeniable meaning: there is still the desire for peace and that goodwill towards men of which the angels sang to the shepherds on the hills of Palestine. It is often argued that strife is the corollary to the ordinary processes of Nature,<sup>o</sup> that something has to suffer that some other may live,<sup>o</sup> that the commerce of preying upon each other<sup>o</sup> is the only process by which the constituents<sup>o</sup> of Nature can hope to perpetuate themselves.<sup>o</sup> There are those, also, who believe in the ennobling effects<sup>o</sup> of strife upon mankind adding to what may be an original reason the glorification of an excuse.<sup>o</sup> But it has been the mission<sup>o</sup> of sentient beings<sup>o</sup> much lower than man to prove that there has also to be some form of co-operation in the world, even if it is only evidenced in the herd instinct<sup>o</sup> for the purpose of self-defence.<sup>o</sup> Mankind goes a step further. If it is admitted in all its grossness that strife is the be-all and end-all of existence,<sup>o</sup> then it has also

to be conceded<sup>o</sup> that mankind has succeeded in a large number of ways<sup>o</sup> in subordinating Nature to its own necessities.<sup>o</sup>

Nature has to be subdued<sup>o</sup> as far as possible, and if the Old Adam of relentless struggle is to be granted a privileged immunity from the onslaughts which are being made upon the system,<sup>o</sup> then the outlook for humanity must indeed be dark.<sup>o</sup> It is no negation of rationality<sup>o</sup> to insist that the world at large<sup>o</sup> would be stronger through combination for the furtherance of common interests<sup>o</sup> than it can ever be in reinforcement of the component parts for the prosecution of a policy of internal competition.<sup>o</sup> Scientists may be exploring the best methods of slaughtering their countries' foes, but there are other men, whose devotion and self-sacrifice is but a vindication<sup>o</sup> of the beliefs which this day so strongly emphasizes, combining throughout the world, reckless of nationality or creed,<sup>o</sup> in giving to mankind all the benefits that can be wrested from Nature by their research.<sup>o</sup> The war against what for lack of a better term must be called the natural onslaught of sickness upon mankind<sup>o</sup> is not only nobler in its concept than the search for methods of inflicting an unnatural death,<sup>o</sup> but has about it that very degree of universal co-operation which is sufficient to prove the point in mind. "Peace on earth and goodwill towards man." That is not, and never will be an empty phrase. The brightness of its doctrine may be obscured by the passions of men which have yet to be brought to a proper state of subjugation.<sup>o</sup> It cannot be said that since this day last year<sup>o</sup> much progress has been made towards the fulfilment of such a desire, but, if the least of mercies can contribute to thank-



fulness,<sup>o</sup> it can be accepted as a blessed unction<sup>o</sup> that the worst of disasters has been escaped, that grave tensions<sup>o</sup> have been eased,<sup>o</sup> and that the world, at any rate for the time being,<sup>o</sup> has some relief from the menaces which overshadowed<sup>o</sup> the year. † So in wishing readers of the "North-China Daily News" a Happy Christmas the hope is expressed that there will be such a repetition of them<sup>o</sup> that Whittier's exhortation<sup>o</sup> may one day<sup>o</sup> prove completely appropriate:—

"Blow, bugles of battle, the marches of peace;<sup>o</sup>  
East, West, North, and South let the long quarrel cease;<sup>o</sup>  
Sing the song of great joy that the angels began,  
Sing of glory to God and of goodwill to man."——餘宇林  
西報。

" . On Earth Peace . . . ", 「天下太平」.

"No trumpet-blast profane!

The hour in which the Prince of Peace was born,

No bloody streamlet stained

Earth's silver rivers on that sacred morn.",

「和平之王降生候，絕無鎗聲潰此時，聖誕銀河遍大地，不被血流澱污之。」（"Prince of Peace" 指耶穌，"that sacred morn" 指耶穌聖誕節之晨；此四行詩句大意謂耶穌降生之時，天下太平，既無戰時用之喇叭聲，亦無流血之事也）

Happily that can be written with truth on such a day as this, 此時所言，能書於今日而合於事實，誠幸事也。（謂今日為聖誕節，幸當天下太平之候也。）

Nay, more, 不特此也；抑有進者。

The threats to the peace of the world developing since last this great Christian day was celebrated, have in the main been averted 自去年聖誕節後發生之對於世界和平之危險，今大半已避免矣。

Feast, 節日。

That cause with which a great portion of humanity associates the name specially honoured today, 彼多數人所將今日特別被人尊敬之名與之聯想之主義（指和平，"the name specially honoured today" 指耶穌。）

Looking back on the past twelve months, 回顧過去之十二個月。

Conjure up, 想起。

*Ex post facto*, 溯既往的 (拉丁文)。

Might, at one time or another, have disturbed the peace of the world, 在某時或將 (實則未也) 擾亂世界之和平。

Scanned, 審察。

Anxiety born of the knowledge that..., 因知... 而生之疑慮。

Escaped by the narrowest margins, 間不容髮而避免。

The trumpet-blast might otherwise have been the discordant note reverberating through the rejoicing inseparable from today. 否則在與今日不可分離之慶祝中, 或有喇叭聲, 為響遍其中之不協音之音調矣。

To use a seasonable metaphor, 用一合於此時節之隱語。(指下文 "skating on thin ice" 一語而言, 蓋跑冰乃聖誕時節盛行之遊戲也。)

Skating on thin ice, 作跑冰戲於薄冰上 (謂常在危險中也)。

Goodwill, 好意。

Adroitness, 靈敏。

Those soon to be expressed hopes for the coming year, 對於來年之即將發表之希望。

Ushers in, 引入。

Stock-taking, 盤查存貨; 總算帳。

New Year, 新年。

Estimating, 估計。

For now the Old Year lies dying, 蓋今則舊年已臥以待斃矣 (謂歲暮矣)。

Nearly all of its future is in the past, 其將來幾完全在過去中。(謂歲已云暮, 為日無多矣。)

Nature is at its lowest ebb, 大自然正在衰退中。

Sap, 生氣; 血氣。

Fruition, 生果。

Mankind, 人類。

Midseason, 指隆冬。

Enjoy the good things of the earth, 享人間之美食。

Secure in merry-making a surcease from mundane anxiety, 在歡樂中求俗慮之暫止。

Obtain a spiritual reinforcement to face the things that are yet to come, 求精神上之助力以應付未來之一切事物。

Material considerations, 物質上之事情。

Banished, 消去。

Pagan, 異教的。

Christian significance, 耶穌教上之重要。

No longer, 不復。

Strife is the corollary to the ordinary processes of Nature, 爭鬭為自然界尋常作用上當然之結果。

Something has to suffer that some other may live, 某物須受苦庶另一某物可生存。

Commerce of preying upon each other, 互相殘害之事。

Constituents, 成分; 要素。

Perpetuate themselves, 使自己永續不絕。

Ennobling effects, 令人高尚之效。

Adding to what may be an original reason the glorification of an excuse, 於或為原來之原因之上, 復加以理由之光榮。(謂爭鬭或原有其不得不然之原因, 彼信爭鬭之足以使人類高尚者, 乃視爭鬭為大佳之事矣)

Mission, 使命; 任務。

Sentient beings, 有知覺之動物。

Herd instinct, 合羣性。

Self-defence, 自衛。

If it is admitted in all its grossness that strife is the be-all and end-all of existence, 若完全承認爭鬭為生存之全部。

Conceded, 承認。

In a large number of ways, 在多種方法上; 在多方面。

Subordinating Nature to its own necessities, 使自然受制於其需要 ("its" 指 "mankind")。

Subdued, 征服。

If the Old Adam of relentless struggle is to be granted a privileged immunity from the onslaughts which are being made upon the system, 若爭鬭之惡性, 特免方今正在加於自然上之攻擊 (謂若一任爭鬭之繼續也; "Old Adam" 指人類原有之惡性; "onslaughts which are being made upon the system" 指種種促進世界文明之事業; "system" 指 nature.)

The outlook for humanity must indeed be dark, 人類之前途, 必然黑暗。

Negation of rationality, 正理之否認; 不合理之事。

World at large, 全世界。

Furtherance of common interests, 公共利益之增進.

Component parts for the prosecution of a policy of internal competition, 實行內部競爭之政策之各成分(指一切助長爭鬭之事物).

Vindication, 證明.

Reckless of nationality or creed, 不計國籍或信仰.

Giving to mankind all the benefits that can be wrested from Nature by their research, 以藉彼等研究而從自然界奪得之利益供諸人類.

What for lack of a better term must be called the natural onslaught of sickness upon mankind, 彼因無其他較佳之名稱而不得不名爲疾病對於人類之自然的攻擊.

Unnatural death, 非自然之死; 殺害.

Have yet to be brought to a proper state of subjugation, 尙待被引入一種適當之征服狀態; 尙待抑制.

This day last year, 去年今日(指去年之耶穌聖誕節).

If the least of mercies can contribute to thankfulness, 若至微之幸事即足以令人感謝.

Blessed unction, 足以自慰之事.

Tensions, 緊張狀態.

Eased, 緩和.

•At any rate for the time being, 至少暫時如此.

Overshadowed, 使暗淡.

"North-China Daily News", 「字林西報」(上海英文日報名).

Them, 此字似應作 "it", 蓋指上文之 "Happy Christmas" 也.

Whittier's exhortation, Whittier 之勸告。(按 Whittier 即 John Greenleaf Whittier, 美國詩人, 生於一八零七年, 卒於一八九二年.)

"Blow, bugles of battle, the marches of peace;

East West, North, and South let the long quarrel cease;

Sing the song of great joy that the angels began,

Sing of glory to God and of goodwill to man.", 「戰笛共吹和平曲,

四方久戰從此停; 歡歌大唱步天使, 既頌上帝復祝人」.

## XVIII. LETTERS TO THE EDITOR (致主筆函)

## 1.

## CHINA'S TRADE

## MISCONCEPTIONS°

To the Editor of the

"NORTH-CHINA DAILY NEWS"

SIR,—Anchylased ideas of the trade volume of China's five hundred millions of industrious, thrifty people seem to prevail in the minds of foreigners,° whose misconceptions as to the country's true economy as a whole° appears based on western-compiled statistics,° mainly the Customs° and those° of trade commissioners° and foreign boards of trade.° The treaty ports° are assumed to represent China and the banks therein the beginning and end of all commerce,° hence many wrong conclusions result.° They should be revised.°

HAIKUAN.°

Shanghai, Oct. 25.

Misconceptions, 誤解.

Anchylased ideas of the trade volume of China's five millions of industrious, thrifty people seem to prevail in the minds of foreigners, 在一般外國人之心目中, 對中國五萬萬勤儉之民之貿易量, 似存有牽強之意見.

The country's true economy as a whole, 全國經濟之真相.

Appears based on western compiled statistics, 似根據西人所編之統計.

Customs, 海關 (之統計).

Those=statistics.

Trade commissioners, 商務長官.

Boards of trade, 商務局.

Treaty ports, 通商口岸.

The banks therein (=in the treaty ports) the beginning and end of all commerce—the banks therein are assumed to represent the beginning and end of all commerce, 各通商口岸之銀行被假定爲代表一切商業之全體。

Hence many wrong conclusions result, 故有許多錯誤之結論發生。

They should be revised, 此種統計, 應加修正。

Haikuan, 投函者之名或假名。

## 2.

### A COMPLAINT

Editor,

THE SHANGHAI SUNDAY TIMES<sup>0</sup>

Sir,—May I, through your columns,<sup>0</sup> draw the attention of the traffic authorities of the Shanghai Municipal Council to<sup>0</sup> a case of traffic obstruction,<sup>0</sup> caused by a band of Boy Scouts<sup>0</sup> who, though possibly well-meaning,<sup>0</sup> were very unwise in their unwarranted manner of solicitation.<sup>0</sup>

This morning several friends of mine hurried in an *automobile* towards Wayside Wharf<sup>0</sup> to bid farewell to their departing friends.<sup>0</sup> No sooner had they reached Awchia Road, than a batch of uniformed Boy Scouts made their sudden appearance, standing in the way of the car and demanding money for the relief of Chinese sufferers.<sup>0</sup> The incident caused considerable inconvenience to the party, which was on a business drive.<sup>0</sup>

R. SAITA.

Shanghai, Dec. 8. 1934.

The Shanghai Sunday Times, 「泰晤士報（星期刊）」。（「泰晤士報」[“The Shanghai Times”]係上海英文日報名，每星期日出一星期刊，篇幅增大。）

Columns 欄；篇幅。

Draw the attention of the traffic authorities of the Shanghai Municipal Council to . . . , 使上海工部局管理街道交通之員司注意 . . . .

Obstruction, 阻塞.

A band of Boy Scouts, 一隊童子軍.

Well-meaning, 善意的.

We're very unwise in their unwarranted manner of solicitation, 作不正當之切求之狀, 殊屬不智.

Wayside Wharf, 蘆山碼頭 (在上海東區).

Bid farewell to their departing friends, 送別彼等之勳身他往之友人.

No sooner had they reached Awchia Road than a batch of uniformed Boy Scouts made their sudden appearance, standing in the way of the car and demanding money for the relief of Chinese sufferers. 一俟彼等抵歐嘉路, 忽有身穿制服之童子軍一批出現, 攔車而立, 要求捐款以救中國災民.

Was on a business drive, 因有事務而駛行 (非坐汽車而遊覽也).

### 3.

## WARNING TO PARENTS

### A Girl's Experience

To the Editor of the

"NORTH-CHINA DAILY NEWS"

SIR,—I am living in the western part of Avenue Joffre.<sup>o</sup> My thirteen-year-old daughter is a student of the Shanghai American School, which is situated on Avenue Petain.<sup>o</sup> The nearest way from my home to school is Route Winling.<sup>o</sup> Yesterday my daughter complained that when she was passing near the New Apartment building (which is in a building state<sup>o</sup>) on the corner of Route Winling—Avenue Petain,<sup>o</sup> a whole brick was thrown and fell very near behind her, and

plenty of sand, too. So, not to pass by this building,<sup>o</sup> she decided to cut the corner<sup>o</sup> and go through an empty field, which lies behind the dead-end siding<sup>o</sup> of Route Magniny<sup>o</sup> and this building. This afternoon, after 4 o'clock, my daughter was returning from school, and when passing this field she was attacked by a Chinese. He tried to shut her mouth, but as she began to cry, he disappeared. She ran to Route Winling and wanted to call a policeman, and but there was none.

Afterwards she told me that the same thing happened to one of her girl friends from the same school on the same field.

MOTHER.<sup>o</sup>

Shanghai, Nov. 20.

Avenue Joffre, 霞飛路 (上海路名).

Avenue Petain, 貝當路 (上海路名)

Route Winling, 汶林路 (上海路名).

Is in a building state, 正在建築中.

On the corner of Route Winling—Avenue Petain 在汶林路及貝當路之轉角上.

Not to pass by this building, 不行經此大廈爲目的.

Cut the corner, 避去此轉角.

Dead-end siding, 走不通之圍板.

Route Magniny, 麥尼尼路 (上海路名).

Mother, 投函者之假名.

#### 4.

### THEATRE AUDIENCES<sup>o</sup>

#### CHINESE SUPPORT<sup>o</sup>

To the Editor of the

"NORTH-CHINA DAILY NEWS"

SIR,—In reading Mr A. K. Day's letter in reply to "Fairplay", it occurred to me also that<sup>o</sup> the latter<sup>o</sup> was no



film-goer,<sup>o</sup> and besides seemed woefully ignorant in matters relative to the theatre world of Shanghai.<sup>o</sup>

To begin with,<sup>o</sup> I might perhaps enlighten him with the fact that<sup>o</sup> the theatres of Shanghai are, with possibly few exceptions,<sup>o</sup> Chinese owned,<sup>o</sup> irrespective of their registration,<sup>o</sup> catering to<sup>o</sup> audiences mainly Chinese (from 80 per cent to 95 per cent),<sup>o</sup> the Cathay<sup>o</sup> and the Capitol<sup>o</sup> excepted. Nor are any of these, who go to the pictures mainly on the guidance of the splendid reviews and criticisms of films in their own press, in the least interested in foreign amateur dramatics,<sup>o</sup> however good they may be. And to ask this vast majority<sup>o</sup>—not to speak of<sup>o</sup> the theatre owners themselves, who are economically dependent on them—to withhold good pictures from being shown<sup>o</sup> while these foreign amateurs wish to display their histrionic talents<sup>o</sup> to their friends and admirers, seems certainly asking too much.<sup>o</sup>

I hope "Fairplay" is fair<sup>o</sup> enough to see the utter unfairness of such a proposition and trust<sup>o</sup> he is not one of those who still harbour<sup>o</sup> the notion that the Chinese exist merely for the convenience of foreigners,<sup>o</sup> quite forgetting the fact that they are the hosts and the foreigners the guests in this country.<sup>o</sup>

#### THE CHINESE POINT OF VIEW.<sup>o</sup>

Shanghai, Nov. 23.

Theatre audiences, 戲院之觀眾。

Chinese support, 中國人之贊助。

"Fairplay", 「公平處理」(投函者之假名)。

It occurred to me also that . . . , 我亦以爲 . . .

The latter, 後者(指 "Fairplay")。

Was no film-goer, 不觀電影者。

Besides seemed woefully ignorant in matters relative to the theatre world of Shanghai, 且似對於有關上海戲院界之事, 完全不知

To begin with, 第一; 起先。

Might perhaps enlighten him with the fact that, 不妨告以... 之事實。

With possibly few exceptions, 恐極少例外。

Chinese owned, 爲中國所有; 係中國人所辦。

Irrespective of their registration, 不論其如何登記。

Catering to, 投... 之好。

From 80 per cent to 95 per cent, 自百分之八十至百分之九十五。

Cathay, 國泰 (上海電影院名)。

Capitol, 光陸 (上海電影院名)。

Nor are any of these, who go to the pictures mainly on the guidance of the splendid reviews and criticisms of films in their own press, in the least interested in foreign amateur dramatics, 且此輩 (指中國人之觀電影者) 依彼等自己報紙 (指中文報紙) 上之影片好評而往觀電影, 固皆毫不注意外國人之清客戲劇也。

Vast majority, 大多數 (指中國人之觀電影者)。

Not to speak of, 更不必說。

Withhold good pictures from being shown, 阻止佳影片, 使不開映。

Display their histrionic talents, 顯示其演劇才能。

Seems certainly asking too much, 似必爲非分之要求。

Fair, 公正的。

Trust, 希冀; 深信。

Harbour, 懷。

The Chinese exist merely for the convenience of foreigners, 中國人僅爲外國人之便利而生存。

They are the hosts and the foreigners the guests in this country 在中國彼等 (指中國人) 爲主而外國人爲賓。

The Chinese Point of View, 中國意見 (投函者之假名)。

5.  
**ON PSEUDONYMITY'**  
**THE VALUE OF VEILS'**

To the Editor of the

"NORTH-CHINA DAILY NEWS"

SIR,—The plea for the contribution to your columns of letters bearing the signatures of their writers, which appeared in your issue of today was well argued,<sup>o</sup> and I have no desire to dispute<sup>o</sup> one word of it. There is, however, another side of the picture<sup>o</sup> which I find worthy of consideration.

Granted that<sup>o</sup> by signing my name I may have greater freedom of expression and criticism, it is yet true that by withholding it I retain greater freedom of thought and word. Behind the kindly veil of a pseudonym<sup>o</sup> I may write what I please, knowing that the Editor will excise<sup>o</sup> whatever he (who surely knows best) may deem improper,<sup>o</sup> I may indulge in false logic, incorrect spelling, and impossible syntax,<sup>o</sup> and no man can laugh me to scorn save through that veil.<sup>o</sup> I may even uphold politics which are anathema to my Boss,<sup>o</sup> and he, good man, will never know of my treason.<sup>o</sup>

Another advantage of anonymity is its levelling effect.<sup>o</sup> Calling myself A. B.,<sup>o</sup> I may engage in controversy with one who styles himself C. D.,<sup>o</sup> and our respective arguments will carry in the minds of your readers precisely that weight which is their due.<sup>o</sup> But, if it appears from our signatures that ~~he is the~~ Archbishop of Imbueto,<sup>o</sup> and I the office boy of Smith & Co.,<sup>o</sup> I must indeed reason persuasively if I am to carry conviction.<sup>o</sup>

PIAI THINKER,<sup>o</sup>

Shanghai, Nov. 20,

On pseudonymity, 輪用假名.

Veils, 遮蓋物 (指假名).

The plea for the contribution to your columns of letters bearing the signatures of their writers, which appeared in your issue of today was well argued, 今日貴報所載一文, 主張投函者須於函上簽字, 此文固言之成理也.

Dispute, 駁; 反對.

Another side of the picture, 此事之另一方面.

Granted that. . . 假定.. 為不誤.

Pseudonym, 假名.

Excise, 刪去.

Deem improper, 認為不適宜.

Indulge in false logic, incorrect spelling, and impossible syntax, 任意用錯誤之邏輯, 不正確之辦法, 及極不通之句法

No man can laugh me to scorn save through that veil, 除經過此遮蓋物外, 無人能嘲笑我. (謂我既用假名 則他人雖嘲我, 仍不知我為何人也.)

I may uphold politics which are anathema to my Boss, 我或可擁護我之主人所阻礙之政治.

He, good man, will never know of my treason, 彼主人者, 將永不知我之叛變. (我為彼之屬員而所持政見與彼不同, 故云 "treason", 此處用此字, 有譏刺意.)

Levelling effect, 使人平等之效.

"A. B.", 假設之假名.

Styles himself "C. D.", 自名為 "C. D.".

Our respective arguments will carry in the minds of your readers precisely that weight which is their due, 在貴報讀者之心目中, 我二人各有之辯論, 其感人之深淺, 將恰如其值.

Archbishop of Timbuctoo, Timbuctoo (非洲商埠) 之大主教.

Office boy of Smith & Co, Smith 公司中之僕役.

I must indeed reason persuasively if I am to carry conviction, 我若欲令人信服, 誠必須辯才無礙矣 (謂我極難令人信服也).

Plainthinker, 明白之思想者 (投函者之假名).

## XIX. LETTERS FROM CORRESPONDENTS (通信)

## 1.

MINISTER'S VIEWS ON MATRICULATION<sup>o</sup>BREAKING THE SHACKLES WITH THE MIDDLE AGES<sup>\*</sup>FROM OUR OWN CORRESPONDENT<sup>o</sup>

London, Nov. 20.

Schoolboys have now the support of a Minister in thinking of the matriculation examination as a "relic of the medieval standardization of education"<sup>o</sup>. Mr H. Ramsbotham,<sup>o</sup> M.P., Parliamentary Secretary to the Board of Education,<sup>o</sup> used the phrase<sup>o</sup> in a speech at Bury<sup>o</sup> last week. Moreover, he appealed to manufacturers and business men to disregard the certificate in assessing the suitability of a candidate for employment.<sup>o</sup>

\* He pointed out that we possessed a "Bewildering variety of places of secondary education<sup>o</sup>—public schools which are really private schools in the sense that the Ritz Hotel is public if you can afford to pay for the entertainment;<sup>o</sup> grammar schools where probably grammar occupies the smallest part of the curriculum,<sup>o</sup> municipal schools,<sup>o</sup> selective central schools,<sup>o</sup> and a large and increasing number of senior schools growing up alongside<sup>o</sup> and providing if not secondary education in the accepted sense of the term at any rate a post-primary course which for the age groups concerned is in its essentials not very dissimilar." Today, he added, we were breaking the shackles that bound us to the Middle Ages but there were still more to be broken, and in the minds of many people the matriculation certificate was one of them.<sup>o</sup>—錄字林西報.

**Minister's views on matriculation**, 大臣對於入學許可之意見。

**Breaking the shackles with the Middle Ages**, 破除中世紀之束縛  
 (“Middle Ages” 普通譯作「中世紀」或「中古時代」, 所包括之時代, 各家所說不同)

**From our own correspondent**, 由本報自己之通信員。

**Schoolboys have now the support of a Minister in thinking of the matriculation examination as a “relic of the medieval standardization of education”**, 在校學童視入學考試為一種「中世紀統一教育之遺跡」, 今有大臣然其說。

**H. Ramsbotham**, 人名。

**Parliamentary Secretary to the Board of Education**, 教育部政務次官 (按英國每部除大臣外, 有次官二人, 一為事務次官 [permanent secretary] 一為政務次官 [parliamentary secretary], 二者均名 “under-secretary”.)

**Phrase**, 指上文 “relic of the medieval standardization of education” 一語

**Bury**, 英國市鎮

**Appealed to manufacturers and business men to disregard the certificate in assessing the suitability of a candidate for employment**, 請求製造家及商人在估計預備錄用之人之是否適當時弗顧證書 (意即弗以學校證書為標準)。

**Bewildering variety of places of secondary education**, 中等學校之種類繁多。

**Public schools which are really private schools in the sense that the Ritz Hotel is public if you can afford to pay for the entertainment**, 公共學校, 但實則為私人學校, 蓋如 Ritz 旅館, 若君能付款以居之, 亦可謂公共者矣 (謂雖名為 “public”, 實則如旅館然, 無錢不能入也; 按英國之所謂 “public school”, 其義為「公立學校」, 雖非為營業而設, 亦無人人可入之意)。

**Grammar schools where probably grammar occupies the smallest part of the curriculum**, 文法學校, 但文法僅佔其課程中之最小部份。(按英國之所謂 “grammar school”, 原係以教授拉丁文為目的, 今屬 public school 性質, 並不以教授英文文法為目的也)。

**Municipal schools**, 市立學校。

Selective central schools, 中央選擇學校. (“selective” 意謂惟某種人可以入學, 非人人可得而入也.)

Growing up alongside, 一同興起

Providing if not secondary education in the accepted sense of the term at any rate a post-primary course which for the age groups concerned is in its essentials not very dissimilar, 所供給者, 縱非大眾之所謂中等教育, 要爲初等學校以後之課程, 而此種課程, 就學生之年齡而論, 於實質上並非 (與中等教育) 十分不同.

In the minds of many people the matriculation certificate was one of them, 許多人以為入學證書亦爲應予解除之束縛之一.

## 2.

### COOLER SUMMER IN KANSU PROVINCE<sup>o</sup>

#### HEAVY AUGUST RAINS IN KUYUAN AREA CAUSE

#### MUCH DAMAGE<sup>o</sup>

FROM OUR OWN CORRESPONDENT

KUYUAN, Kansu, Sept. 6.—One cannot complain of excessive heat in these regions this past summer. In the month of August we had 15 days of rain, with a total of 497 m.m. precipitation.<sup>o</sup> The hottest day last month was on the 9th, when we had 81° on the south porch,<sup>o</sup> though under a roof. The minimum temperature<sup>o</sup> was 46 on the morning of the 27th. When reading of<sup>o</sup> the terrible drought<sup>o</sup> and heat at home<sup>o</sup> and in many parts of China, we surely consider ourselves fortunate.

But, with all this rain, much damage has been done in that<sup>o</sup> numerous walls and some houses have fallen throughout the district.<sup>o</sup> The river which flows northward from here most likely has increased the size of the Yellow River,<sup>o</sup> into which our stream and other smaller ones empty.<sup>o</sup> The

roads between here and Sian<sup>0</sup> have been broken in many places, stopping cart and motor traffic.<sup>0</sup>

The rivers between here and Pingliang<sup>0</sup> have risen considerably, making it dangerous to travel. As sunshine is needed for the ripening of the grains, we all hope for a cessation of rain for some time.<sup>0</sup>

Mails<sup>0</sup> from Sian, we hear, have been coming up to Kansu *via*<sup>0</sup> the southern route to Fengsiang<sup>0</sup> and Lungchow,<sup>0</sup> from which place the foot couriers<sup>0</sup> have taken it<sup>0</sup> to Pingliang. It will be some time before roads will be fit to travel on for motor-cars.<sup>0</sup> Empty mule carts<sup>0</sup> have taken a week between here and Pingliang. If one wishes to get through, then mules and donkeys must be ridden.<sup>0</sup>

We hear, however, that the Government is making attempts to put the motor roads in condition for cars;<sup>0</sup> and to push matters forward<sup>0</sup> soldiers are being used here and there. If anything substantial is to be done,<sup>0</sup> then cement<sup>0</sup> will be necessary for bridges and culverts.<sup>0</sup> These rushing mountain torrents,<sup>0</sup> when swollen,<sup>0</sup> are impossible to cross, because of their depth, and the fear of one's being capsized.<sup>0</sup> Peace reigns throughout the district, at which all are pleased.<sup>0</sup>——錄上海泰晤士報。

Cooler summer in Kansu Province, 甘肅省中較涼之夏季。

Heavy August rains in Kuyuan area cause much damage, 八月中之大雨在固原(甘肅縣)致成大量損害。

With a total of 497 m. m. (= millimeter) precipitation, 共計水量四百九十七公釐。

81, (寒暑表) 八十一度。

Porch, 門廊。

Minimum temperature, 最低之溫度。



Reading of, 讀及。

Drought, 旱災。

At home, 在祖國 (指英國)

In that, 因。

District, 縣 (指固原縣。)

Yellow River, 黃河。

Empty, 注 (入)

Sian, 西安 (即長安縣, 陝西省會)。

Cart and motor traffic, 貨車及汽車之交通。

Pingliang, 平涼 (甘肅縣)

Hope for a cessation of rain for some time, 希望停雨若干時。

Mails, 郵件。

Via, 經過 (原係拉 文, 作「道路」解。)

Fengsiang, 鳳翔 (陝西之一縣)。

Lungchow, 隴州 (即隴縣。)

Foot couriers, 步行之送信人。

It, 此字應作 'them', 蓋其所指乃上文之 "mails" 也。

It will be some time before roads will be fit to travel on for motor-cars, 須若干時後, 各路方能宜於乘汽車以行也。

Mule carts, 騾車。

Ridden, 騎。

Put the motor roads in condition for cars, 使汽車路宜於行車。

Push matters forward, 推進此項任務。

If anything substantial is to be done, 若須辦有實在之成績。

Cement, 水門汀; 洋灰。

Culverts, 排水渠。

Rushing mountain torrents, 山上衝下之急流。

When swollen, 當其漲起時。

Capsized, 傾覆。

Peace reigns throughout the district, at which all are pleased, 全縣平安, 因而衆皆欣然。

## 3.

**HONGKONG GOING GAY<sup>o</sup>****SHANGHAI FASHIONS FOR CHINESE LADIES<sup>o</sup>**

FROM OUR OWN CORRESPONDENT

Hongkong, Dec. 16.

If Rip Van Winkle were to awake up here after three years' sleep instead of thirty,<sup>o</sup> he would find that Hongkong has become a more beautiful and comfortable place to live and enjoy life.

While business here is bad as compared with a year ago, this island may be said to be the gay spot<sup>o</sup> of South China. The theatres, restaurants,<sup>o</sup> shops catering for ladies' wear,<sup>o</sup> and dancing "academies"<sup>o</sup> are doing good business regardless of whether the general trade situation is bad or not.<sup>o</sup>

Trade depression<sup>o</sup> in Hongkong is not as bad as in other British colonies in the Straits Settlements or Federated Malay States,<sup>o</sup> and the trade prospects here are in fact better than some of the leading cities<sup>o</sup> in China proper.<sup>o</sup> The present inactivity is due to the general impoverished conditions<sup>o</sup> in Kuangtung<sup>o</sup> province, which have great bearing on local trade.<sup>o</sup> While the province has been very peaceful during the last few months, heavy taxation<sup>o</sup> and political commotion<sup>o</sup> are not conducive to the commercial progress of the colony.<sup>o</sup>

However, Hongkong has a large number of wealthy Chinese who made their money<sup>o</sup> here during the years of prosperity after the world war or who secured well-earned<sup>o</sup>

or ill-gotten<sup>o</sup> wealth from distant lands and foreign colonies before the era of world-wide depression set in.<sup>o</sup> These rich Chinese will remain here and already invested their wealth<sup>o</sup> in shares,<sup>o</sup> real estate,<sup>o</sup> and other commercial enterprises.

In consequence,<sup>o</sup> the better class amusement resorts<sup>o</sup> are always well patronized by the well-to-do Chinese.<sup>o</sup> Hong-kong is now caught in the dancing craze,<sup>o</sup> hence several dancing "academies" have been opened to meet the demand.<sup>o</sup> Dance hostesses<sup>o</sup> were imported from Shanghai to "teach" the local young men the art of leg shaking.<sup>o</sup> There are all sorts of tuition fees<sup>o</sup> for tango<sup>o</sup> and blues,<sup>o</sup> but the usual rate is one dollar for three short lessons.

Regular dance halls<sup>o</sup> like those in Shanghai are not permitted here by the police authorities,<sup>o</sup> but there is no objection to dancing academies which are educational in nature.<sup>o</sup> In view of the dancing fever among the younger generation,<sup>o</sup> the number of dancing academies has increased from two to over ten during the past three months. In addition to<sup>o</sup> these academies, there is dancing every afternoon and evening at the Rose Room<sup>o</sup> or roof garden<sup>o</sup> of the *élite* hotels.<sup>o</sup>

Foreign ladies here are following very closely the feminine styles<sup>o</sup> of Paris, while Chinese ladies are imitating the fashions of the Shanghai smart set.<sup>o</sup> Every afternoon the central shopping district is also the passing show for the *aristocrats* of opulent families.<sup>o</sup>

New motor-cars are abundant here. During the past three years closed cars<sup>o</sup> and saloons<sup>o</sup> have become more

popular. Those who do not own cars can go about with the excellent bus<sup>0</sup> and taxi<sup>0</sup> service. The buses and tram-cars are never crowded like those in Shanghai, and even during rush hours<sup>0</sup> very few are left strap-hanging.<sup>0</sup> The well paved and clean streets make riding<sup>0</sup> pleasant whether on private cars or public vehicles.<sup>0</sup>

As the political situation in Kuangtung seems to be in stabilized,<sup>0</sup> there is hope here that the trade boom is just round the corner.<sup>0</sup> What merchants here desire is unrestricted facilities of trade and communications with Canton and other parts of Kuangtung, so that more trade may be possible.<sup>0</sup> Anyway<sup>0</sup> Hongkong has kept itself tidy<sup>0</sup> and orderly during the past three years, and every effort is made to render this port congenial for trade and pleasant living.<sup>0</sup>  
 一錄字林西報。

Hongkong going gay, 香港變為繁華。

Shanghai fashions for Chinese ladies, 中國婦女穿上海服式。

If Rip Van Winkle were to awake up here after three years' sleep instead of thirty, 若 Rip Van Winkle 睡三年而非三十年後復醒於此間(指香港)。(意即若有人離香港三年而復來;按 Rip Van Winkle 係美國第十九世紀文豪 Washington Irving 所著短篇小說 "Rip Van Winkle" 中之主角, 此人曾睡二十年而復醒, 醒來則萬事俱大異於前矣, 此處不云 "instead of twenty" 而云 "instead of thirty", 實誤。)

Spot, 地點。

Restaurants, 酒食館

Shops catering for ladies' wear, 供給婦女衣服之店; 女服店。

Dancing "academies", 跳舞「學校」(academies' 上加引號, 謂名為學校, 實亦無異於跳舞場也。)

Are doing good business regardless of whether the general trade is bad or not, 不論商業之大局是否不佳, 仍營業發達。

Depression, 凋敝; 不景氣

Straits Settlements or Federated Malay States, 海峽殖民地或馬來聯邦。(二者俱屬英, 俱在馬來半島 [Malay Peninsula].)

Leading cities, 大城。

China proper, 中國之本部。

Impoverished conditions, 貧窮狀況。

Kuangtung, 廣東。

Have great bearing on local trade, 大有關係於本地之商業。

Heavy taxation, 重稅。

Political commotion, 政治上之不寧。

Are not conducive to the commercial progress of the colony, 無補此殖民地(指香港)上商業之進步("are not conducive to..." 實含有「有害於...」之意)。

Made their money, 獲利。

Well-earned 應得的。

Ill-gotten, 不應得而得的; 悖入的。

Before the era of world-wide depression set in, 在全世界之不景氣時代開始之前。

Invested their wealth, 以其財投資。

Shares, 股份; 股票。

Real estate, 地產; 不動產

In consequence, 因而

Better class amusement resorts, 較為高等之娛樂場所。

Are always well patronized by well-to-do Chinese, 常受富裕之中國人之惠顧。

Dancing craze, 跳舞狂。

Meet the demand, 應此需要。

Dancing hostesses, 跳舞女主人(指舞女)。

Art of leg shaking, 跳舞術。

Tuition fees, 學費

Tango, 探戈舞(來自南美洲)。

Blues, 勃羅斯舞(與狐步舞[fox-trot] 仿

Regular dance halls, 正式之跳舞廳。

Police authorities, 警察長官; 警界當局。

There is no objection to dancing academies which are educational in nature, 對於屬教育性質之跳舞學校, 並無反對。

In view of the dancing fever among the younger generation, 鑒於青年界之跳舞狂。

In addition to, 除...之外。

Rose Room, 玫瑰室。

Roof garden, 屋頂花園。

Elite hotels, 高等旅館。

Feminine styles 婦女服式。

Shanghai smart set, 上海之時髦派。

Every afternoon the central shopping district is also the passing show for the scions of opulent families, 每日下午, 商店中心區亦為供富家子弟欣賞之活動陣列。(謂有許多時髦婦女經過其地, 富家子弟樂於觀看也)。

Closed cars, 有篷之汽車。

Saloons, 一種篷車。

Bus=omnibus. 公共汽車。

Taxi, 出租汽車。

Rush hours 繁忙之時刻。

Very few are left strap-hanging, 極少人握吊帶而立於車中。

Riding. 乘車。

Public vehicles, 公共車輛。(指電車, 公共汽車等。)

Stabilized, 安定。

The trade boom is just round the corner, 商業之大盛時期轉瞬即屆。

So that more trade may be possible, 俾能有較多之營業。

Anyway, 無論如何。

Tidy, 整齊的。

Render this port congenial for trade and pleasant living, 使此港口(指香港)宜於商業, 且宜於愉快之生活。

#### 4.

### SHANSI CITY GREET'S GENERALISSIMO<sup>0</sup>

#### GREAT DAY FOR TAIKU WHEN LEADER ARRIVES<sup>0</sup>

#### STREETS CLEANED FOR THE OCCATION<sup>0</sup>

#### FROM OUR OWN CORRESPONDENT

Taiiku, Shansi, Nov. 12.

After flying<sup>0</sup> from Nanking to Taiyuan<sup>0</sup> on November 7, Dr H. H. Kung<sup>0</sup> made a hurried visit to Taiiku on the

morning of the 8th. Although in town<sup>o</sup> only a few hours, with his characteristic energy and dispatch he accomplished a great deal.<sup>o</sup> Immediately upon arrival he addressed the students of the Oberlin Shansi Memorial School,<sup>o</sup> of which he is president. Then, walking across to the foreign cemetery,<sup>o</sup> he spoke a few very personal and touching<sup>o</sup> words at a memorial service<sup>o</sup> held beside the grave of his old friend, Dr W. A. Hemingway,<sup>o</sup> for nearly 30 years superintendent<sup>o</sup> of the Taiku Hospital.

But the primary object of Dr Kung's visit was evidently to make preparations for welcoming Gen. Chiang Kai-shek<sup>o</sup> and his party to Taiku. Almost as hurriedly as he had arrived, therefore, Dr Kung departed for Taiyuan to greet Gen. Chiang Kai-shek at the landing field,<sup>o</sup> promising to return soon with the Generalissimo and his party.

#### GENERALISSIMO WELCOMED

On the 10th, Taiku appeared in gala dress<sup>o</sup> to welcome the Generalissimo and Madame Chiang,<sup>o</sup> as well as Dr H. H. Kung, the city's most distinguished citizen.<sup>o</sup> Never before have the streets been so clean and smooth. At regular intervals along the main streets of the city, and along the motor road outside the city, military guards were posted.<sup>o</sup> Pailous<sup>o</sup> and banners and flags met one at every turn.<sup>o</sup> And every conspicuous wall bore words of greeting<sup>o</sup> intended for the eyes of the nation's leader.

A mile outside the East Gate of the city the crowd began to gather early in the morning, steadily increasing in size until thousands were on hand.<sup>o</sup> Everyone was there—the city fathers,<sup>o</sup> wearing the ancient bowler hats<sup>o</sup> that are

brought out and dusted off<sup>o</sup> on every great occasion, representatives of every public body<sup>o</sup> in the city decked<sup>o</sup> with badges<sup>o</sup> and flowers, long lines<sup>o</sup> of students in their smartest uniforms,<sup>o</sup> merchants, farmers, foreigners. Everyone near and far gathered by the roadside,<sup>o</sup> waiting patiently and expectantly hour after hour, encouraging one another with the latest information or rumour, until about three o'clock a long line of rapidly moving motor-cars brought the crowd to attention.<sup>o</sup> Hats were readjusted,<sup>o</sup> clothing patted smooth,<sup>o</sup> and the last particle of dust flicked off.<sup>o</sup> All proceeded to look their best,<sup>o</sup> as they strained<sup>o</sup> to catch a glimpse of<sup>o</sup> the distinguished visitors.

#### WALK THROUGH THRONGS

On reaching the place of reception,<sup>o</sup> the Generalissimo and Madame Chiang and Dr Kung descended from their car. Smiling graciously, and bowing<sup>o</sup> to the welcoming crowd, they walked for nearly a quarter of a mile through a double line of people.<sup>o</sup> Then, entering the car again, they passed into the city.

The Generalissimo's party proceeded directly to the beautiful and artistically furnished residence of Dr Kung, inside the South Gate of the city and within a stone's throw of<sup>o</sup> the White Pagoda,<sup>o</sup> Taiku's famous landmark.<sup>o</sup> Here they were entertained during their stay in Taiku.

At 5 p.m., the party proceeded to the Oberlin Shansi Memorial School, a mile east of the city.<sup>o</sup> On the athletic field<sup>o</sup> students and faculty<sup>o</sup> gathered to listen to a brief address by the Generalissimo on the New Life Movement.<sup>o</sup> Dr Kung also spoke briefly, stressing particularly some of the points in the Generalissimo's address.



Following the meeting, the Generalissimo and Madame Chiang made an inspection of the school. As the Oberlin Shansi Memorial School is making an outstanding contribution to rural rehabilitation in Shansi,<sup>o</sup> through its Agricultural and Industrial Departments,<sup>o</sup> the Government is much interested in the institution<sup>o</sup> and has just granted \$30,000 for the maintenance and development of the work during the present school year.

The Generalissimo then returned to the city for a conference with various military leaders.<sup>o</sup>

On the morning of the 10th, the entire party returned to Taiyuan by motor-car. — 錄字西林報。

Shansi city greets generalissimo, 山西(某)城歡迎總司令。

Great day for Taiku when leader arrives, 領袖到時為太谷(山西縣)之重要日。

Streets cleaned for the occasion, 清潔街道以備此大典。

Flying, 飛行; 乘飛機。

Taiyuan, 太原(山西省會)。

Dr H. H. Kung, 孔祥熙博士。

In town, 在城市中(意即在太原城內)。

With his characteristic energy and dispatch he accomplished a great deal, 以其特有之能力及迅速, 彼多所成就; 以其特有之能力及迅速彼辦多量之事。

Addressed the students of the Oberlin Shansi Memorial School, 向山西銘賢學校之學生演說。 School (不知中文名為何)之學生演、

Foreign cemetery, 外國公墓。

Touching, 感動人心的。

Memorial service, 紀念會。

W. A. Hemingway, 人名。

Superintendent, 監督。

Chiang Kai-shek, 蔣介石。

Landing field, 飛機下降場; 停機場。

Taiku appeared in gala dress, 太谷全縣皆衣華服 (謂太谷煥然一新也)。

Generalissimo and Madame Chiang, 蔣總司令及其夫人

The city's most distinguished citizen, 本城最著名之公民 (按孔祥熙係太谷縣人)。

Military guards were posted, 有軍隊站崗。

Pallous, 牌樓 (係中文「牌樓」二字之譯音)。

Met one at every turn, 到處皆有。

Bore words of greeting, 載有歡迎字句。

Thousands were on hand, 到有數千人。

City fathers, 士紳。

Bowler hats, 圓頂硬氈帽。

Dusted off, 拭去其塵。

Public body, 公共團體。

Decked, 裝飾。

Badges, 徽章。

Lines, 隊。

Uniforms, 制服。

Everyone near and far gathered by the roadside, 遠近之人皆集於路旁。

Brought the crowd to attention, 使人衆注意。

Hats were readjusted, 重整帽子。

Patted smooth, 輕拍以使平滑。

The last particle of dust flicked out, 雖極微之塵亦被拭去。

All proceeded to look their best, 衆皆開始示其最佳之容貌。

Strained, 努力。

Catch a glimpse of, 瞥見。

Reception, 歡迎。

Bowing, 鞠躬。

Through a double line of people, 經過雙行之人；在兩旁人羣之中經過。

Within a stone's throw of, 與... 相去爲一石所可投及之距離；與... 近在咫尺。

White Pagoda, 白塔。

Landmark, 邑中顯著之物。

A mile east of the city, 在城東一英里。

Athletic field, 運動場.

Faculty, 全體教職員.

New Life Movement, 新生活運動.

Is making an outstanding contribution to rural rehabilitation in Shansi, 對於山西之農村復興, 方有顯著之貢獻.

Agricultural and Industrial Departments, 農科及工科,

Is much interested in the institution, 頗注意此校.

Military leaders 軍方領袖.

### 5.

## EMPLOYMENT IN SHANGHAI IS AGAIN ISSUE IN CANADA<sup>o</sup>

QUITE A NUMBER OF YOUNG FOLKS ARE TRYING TO RAISE  
ENOUGH MONEY TO TAKE PASSAGES TO CHINA;<sup>o</sup> WILD  
FRUIT SEEDS FROM CHENGDU<sup>o</sup>

FROM OUR OWN CORRESPONDENT

VICTORIA, B.C.,<sup>o</sup> Canada, Nov. 16.—The question of employment in Shanghai has again cropped up.<sup>o</sup> Two young men recently went to Shanghai from here, and promptly got fixed in what they consider good positions,<sup>o</sup> and they have written to numerous friends here,<sup>o</sup> telling them what fine chances there were in Shanghai for young men and women. The result is that quite a number of young folks are trying to raise enough money to take passages to China. A few days ago, a young man walked into the office of a prominent citizen and asked for a loan<sup>o</sup> to enable him to buy a ticket to Shanghai. When asked what prospect he had of getting a position across the Pacific,<sup>o</sup> he stated that he could promptly get a post in a business office, but, if that failed,<sup>o</sup> he was told that he would be taken into the Shanghai Municipal Police.<sup>o</sup> It is a fact that a number of young

men and girls who have gone to Shanghai have been sponsored by prominent persons over there,<sup>o</sup> in spite of the fact that<sup>o</sup> the responsible authorities have been appealing to the local residents to do what they can to help the unemployed in Shanghai.<sup>o</sup> The distress and unemployment in Canada just now is very serious, and, unless the authorities in Shanghai take effective measures<sup>o</sup> to circulate information about the actual conditions there,<sup>o</sup> there is a probability of an influx of young people who think they will strike an El Dorado.<sup>o</sup>

#### JAPANESE-MADE AUTO

The first Japanese-made motor-car to appear in Canada arrived here a few days ago, and has attracted a good deal of attention.<sup>o</sup> It is a very cheap car, but does not seem to appeal to many people. It might suit the purposes of<sup>o</sup> the ordinary working man or those who want a cheap delivery van.<sup>o</sup>

Tests are being carried out<sup>o</sup> at the Dominion Experimental Farms<sup>o</sup> at Saanichton<sup>o</sup> and elsewhere in British Columbia with wild fruit seeds from Chengtu, sent over by Colonel L. M. Cosgrave,<sup>o</sup> the Canadian Government Trade Commission in China.<sup>o</sup> It will be interesting to see what the results are.

The Dominion Government has appointed a Commission to inquire into<sup>o</sup> the practices of some of the big chain stores<sup>o</sup> in regard to wages and mass buying.<sup>o</sup> Some very discreditable<sup>o</sup> facts have been disclosed,<sup>o</sup> and one very well known firm,<sup>o</sup> which has scores of stores<sup>o</sup> all over Canada, has promptly raised the salaries of the whole of its staffs,<sup>o</sup>

A rather interesting piece of information was given out a few days ago. Canada is probably the largest wheat producer in the world. Yet one of the leading flour milling companies<sup>o</sup> on this continent,<sup>o</sup> with headquarters<sup>o</sup> on the Prairies,<sup>o</sup> is importing wheat from Great Britain for blending purposes.<sup>o</sup> It was stated that the English wheat is far superior to Canadian wheat for blending.

### THE NEW GOLD RUSH<sup>o</sup>

A short time ago, there was a gold strike<sup>o</sup> in the northern part of Vancouver Island.<sup>o</sup> This has resulted in a big rush of prospectors,<sup>o</sup> and there is now a shortage of housing accommodation<sup>o</sup> in towns like Port Alberni.<sup>o</sup> In many cases, two families have to live in one house, and a whole family in one room. It is to be hoped that suitable accommodation will be found for all the prospectors before the winter arrives.

Vancouver is very much perturbed at the action of the railways in reducing the grain rate,<sup>o</sup> from the Prairies to the Atlantic ports. As these rates are now, in many cases, less than half what are charged to Vancouver, this will seriously hit Vancouver shipping.<sup>o</sup> Strong protests have been made to Ottawa,<sup>o</sup> and it remains to be seen what the Government will do about it.<sup>o</sup>

The weather here still keeps very mild, and we have had no frost or snow yet with the temperature at a minimum of round about 50 degrees.<sup>o</sup> The weather is so like spring that leaf buds, which usually don't show until February, are now out in many parts of Victoria. 一錄上海泰晤士報。

Employment in Shanghai is again issue in Canada, 上海之職業問題在加拿大又成問題。

Quite a number of young folks are trying to raise enough money to take passages to China, 頗多青年方籌款以赴中國 (“passages” 之義爲「航行」)。

Wild fruit seeds from Chengtu, 來自成都 (四川省會) 之野果種子。

Victoria, B. C., B. C. = British Columbia, 係加拿大之一省, Victoria 乃其省會也。

Has again cropped up, 復引起; 復被引起。

Got fixed in what they consider good positions 得安插於彼等所認爲良好之職位

Have written to numerous friends here, 已致函與此間之許多友人。  
Loan, 借款

When asked what prospect he had of getting a position across the Pacific, 當其被問彼在太平洋之彼岸 (指在中國) 有何獲得職位之希望時。

If that failed, 若此事不成。

Shanghai Municipal Police, 上海工部局巡捕。

Sponsored by prominent persons over there, 被彼處 (指上海) 之名人所保護。

In spite of the fact that ..., 雖....

Appealing to the local residents to help the unemployed in Shanghai, 懇求本地居民扶助上海之失業業者。

Take effective measures, 取有效之方法。

Circulate information about the actual conditions there, 傳佈關於彼處 (指上海) 實在情形之消息。

There is a probability of an influx of young people who think they will strike an El Dorado, 恐將有許多青年進入 (上海), 彼等乃以爲將發掘金礦者。(按 “El Dorado” 原係西班牙文, 其義爲「鍍金之物」, 旋爲小說中黃金國之名, 相傳在南美洲, 此處 “strike an El Dorado” 謂致富也。)

Japanese-made auto, 日本人製造之汽車 (“auto” = “automobile”).

Has attracted a good deal of attention, 已引起許多之注意。

Suit the purposes of, 合...之用。

Delivery van 送貨車。

Tests are being carried out, 正在實行試驗。

Dominion Experimental Farms, 領土實驗田莊。 (“Dominion” 指加拿大)。

Saanichton, 地名.

L. M. Cosgrave, 人名.

Canadian Government Trade Commission in China, 加拿大政府駐華商務委員會.

Inquire into, 調查.

Chain stores, 連鎖店. (即在同一主人同一管理之下零售同一商品之店).

Mass buying, 大量購買; 整買.

Discreditable, 不名譽的; 不實的.

Disclosed, 發現.

Very well-known firm, 極著名之商店.

Scores of stores, 許多分店. (一“score”係「二十」, 但“scores”僅指多數, 並不指定若干.)

Staffs 各部職員.

Flour milling companies, 麵粉公司.

This continent, 指加拿大.

H. headquarters, 總廠.

Prairies, 草原.

For blending purposes, 爲攪雜之用.

Gold Rush, 採金潮 (‘rush’指人衆之突然移居產金之地).

Gold strike, 金礦之突然發現.

Vancouver Island 此島在 British Columbia 之西.

Prospectors, 探求金礦者.

There is now a shortage of housing accommodation, 今缺少住所  
Port Alberni, 城名

Grain rates, 穀類之運費

Serious y hit Vancouver shipping, 使 Vancouver 之運送業受重大之打擊.

Strong protests have been made to Ottawa, 已向 Ottawa (加拿大京城) 作強烈之抗議.

It remains to be seen what the Government will do about it, 政府 (指加拿大之政府, 在 Ottawa) 對於此事有何舉動, 現尚不可知也.

With the temperature at a minimum of round about 50 degree 溫度至少在五十度左右.

## XX. ANNOUNCEMENTS AND ADVERTISEMENTS (通告及廣告)

### I.

#### BIRTH

VITTALY.<sup>o</sup>—On January 5, 1935, at Ste Marie's Hospital,<sup>o</sup> Shanghai. To Mr and Mrs M. E. Vittaly, a daughter.

#### MARRIAGE

Lewis-Hinds.<sup>o</sup>—On January 26, 1935. at Holy Trinity Cathedral,<sup>o</sup> Shanghai, by the Very Rev Dean A. C. S. Trivett.<sup>o</sup> M.A., Winifred May,<sup>o</sup> only daughter of Mr and the late Mrs F Hinds, of Shanghai, to<sup>o</sup> Archibald Leslie,<sup>o</sup> only son<sup>o</sup> of Mr and Mrs William Archibald Lewis.

#### ENGAGEMENT

KEMP—AIERS.<sup>o</sup>—Mr and Mrs A. H. Aiers, of Shanghai, announce the engagement of their eldest daughter, Elsie Winifred,<sup>o</sup> to Aubrey Thomas,<sup>o</sup> youngest son of Mr and the late Mrs T. H. Kemp, of Portsmouth<sup>o</sup> and East-bourn<sup>o</sup>,<sup>o</sup> England.

#### DEATH

MOOSA.<sup>o</sup>—On December 8, 1934, at San Francisco, Shooker Moosa, formerly of Shanghai.<sup>o</sup>

#### BEREAVEMENT

Mrs Anna Heilemann deeply regrets to inform her friends that her husband, Captain Victor Heilemann, of the ss. Tai Shan,<sup>o</sup> has in all probability lost his life<sup>o</sup> when the ship disappeared during her return voyage from Tsingtao to Shanghai on or about November 27, 1934.



CARD<sup>o</sup>

Mrs W S<sup>o</sup> and Miss Webb wish to thank all those who have sent them their kind expressions of sympathy<sup>o</sup> in their sad bereavement and also for the many floral tributes.<sup>o</sup>

Vittaly, 此處謂 Vittaly 家新添一丁也。

Ste Marie's Hospital, 廣慈醫院。

Lewis Hinds, Lewis 與 Hinds 結婚。

Holy Trinity Cathedral, 聖三一禮拜堂。

By the Very Rev. (= Reverend) Dean A. C. S. Trivett, 直. A. 由大牧師 A. C. S. Trivett 碩士證婚。

Winifred May, 女子名。

On'y daughter, 獨生女。

To 嫁與。

Archibald Leslie, 人名。

Only son, 獨生子。

Kemp-Aiers, Kemp 與 Aiers 訂婚。

Elsie Winifred, 女子名。

Aubrey Thomas, 人名。

Portsmouth, 英國海口。

Eatbourne, 英國市邑。

Moosa, 此處謂死者姓 Moosa 氏也。

Formerly of Shanghai, 曾居於上海。

Bereavement, 喪失; 喪事。

Tai Shan, 泰山 (船名)。

Has in all probability lost his life, 恐已死。

Card, 卡片。

W. S. = W. S. Webb.

Expressions of sympathy, 表同情之語; 唁語。

Floral tributes, 所贈之花。

## 2.

POSITIONS VACANT<sup>o</sup>

Wanted immediately,<sup>o</sup> experienced accountant<sup>o</sup> with knowledge of auditing.<sup>o</sup> Apply stating age, full particulars

of previous experience, and salary expected to Box 5  
N.C.D.N.<sup>o</sup> 10080<sup>o</sup>

Lady stenographer required for British firm.<sup>o</sup> Accurate shorthand and typing essential.<sup>o</sup> Only those of British nationality need apply.<sup>o</sup> State age, previous experience, and salary expected. Apply Box 13, N.C.D.N. 10049

### POSITIONS WANTED<sup>o</sup>

Civil Engineer,<sup>o</sup> foreigner, experienced in design and erection of structural steel and reinforced concrete works, piling and harbour work.<sup>o</sup> Box 4, N.C.D.N. x20

Experienced lady, Diplomas of Paris Academie,<sup>o</sup> speaking English, French, Russian, desires position in first-class dress-making establishment,<sup>o</sup> outport no object.<sup>o</sup> Box 2, N.C.D.N. x9

### EDUCATIONAL

Little Folks<sup>o</sup> Garden School, 675 Route Bourgeat,<sup>o</sup> Kindergarten and Primary School,<sup>o</sup> Hours 9-12,<sup>o</sup> Monday-Saturday.<sup>o</sup> Afternoon classes can be arranged if desired.<sup>o</sup> Apply to above address or to Mrs Lewis, proprietress.<sup>o</sup> x15

German, Grammar and Conversation, taught by German lady, professional teacher,<sup>o</sup> also special rapid courses.<sup>o</sup> Box 10, N.C.D.N. x25

Positions vacant, 空位; 空缺 (意即招人供職).

Wanted immediately, 立即需人.

Experienced accountant, 有經驗之會計員.

Auditing, 審計.

Apply stating age, full particulars of previous experience, and salary expected to Box 5, N. C. D. N. = (North-China Daily News), 應徵者請述年齡, 詳細經驗, 及欲得之薪水, 投函字林西報第五號信箱.

10080, 此係報館中廣告號數。

Lady stenographer required for British firm, 英國商店招聘女速記員。

Accurate shorthand and typing essential, 須能精確速記并打字。  
Only those of British nationality need apply, 應徵者須屬英國籍。  
Positions wanted, 欲求之職位 (意即待聘)。

Civil Engineer, 土木工程師。

Experienced in design and erection of structural steel and reinforced concrete works, piling and harbour work, 對於鋼骨三和土, 築礎, 及築港工程之打樁及建築, 富有經驗。

Diplomas of Paris Academie, 有巴黎學會之文憑。

First-class dress-making establishment, 頭等之成衣店。

Outport no object, 赴外埠亦可。

Little Folks, 兒童。

Route Bourgeat, 蒲石路 (上海路名)。

Kindergarten and Primary School, 幼稚園及小學校。

Hours 9-12, 時間自九時至十二時。

Monday-Saturday, 自星期一至星期六。

Afternoon classes can be arranged if desired, 如有需要, 亦可設法下午開班。

Proprietress, 女主人。

Professional teacher, 以教授為職業之教師。

Special rapid courses, 特別速成班。

### 3.

#### ROOMS WITH BOARD°

Rooms large and small, comfortable, good food, and service,° garden, garage,° near the Race Course,° Telephone 32916. x39

Bubbling Well Road,° Lane 591,° House 107, steam-heated,° double bedsitting-room.° All modern conveniences,° moderate rent.° 8

## FURNISHED HOUSES°

To let to quiet foreign tenants fully furnished house.°  
 Contains living, sitting, 2 bed and bath-room,° small garden,  
 verandas,° screened throughout,° central heating,° garage if  
 required,° quiet neighbourhood,° rent and other expenses low  
 Telephone 72286. x40

Five room furnished home with garden.° Terrace,°  
 fireplace° and elec. refrigerator.° Call Realty Investment  
 Company 18625.° 10057

## APARTMENTS°

Beautiful fully furnished apartment to let, 3 rooms,  
 all modern conveniences, 320 Hardoon Road,° Apt 10°. x36

To let modern three room quiet apartment, kitchen,°  
 servants, central heat, frigidaire,° inclusive rent,° garage if  
 desired. Furniture to be purchased.° Call 2 to 7 p.m.  
 Lane 1220, House 7, Apartment 11, Avenue Road.° x21

Rooms with board, 供膳之房間 (出租).

Service, 服務; 招待.

Garage, 汽車間.

Race Course, 跑馬廳.

Bubbling Well Road, 靜安寺路 (上海路名).

Lane 591, 第五百九十一街.

Steam-heated, 有蒸汽以取暖; 裝有水汀.

Double bedsitting room, 備有二牀之起坐室.

All modern conveniences, 一切現代設備.

Moderate rent, 租金低廉.

Furnished houses, 備有家具之房屋.

To let to quiet foreign tenants fully furnished house, 備有完全  
 家具之房屋, 招安靜之外國房客

Living sitting, 2 bed and bath-room, 居室, 起坐室, 二牀臥室, 及浴  
 室.

Verandas, 走廊.

Screened throughout, 全有簾幕。

Central heating 中央熱氣。

Garage if required, 若有汽車間亦可。

Quiet neighbourhood, 鄰近安靜。

Five room furnished home with garden, 共計五間, 附有花園, 而備有家具之住宅。

Terrace, 露臺。

Fireplace, 火爐。

Elec (- electric) refrigerator, 電氣冰箱。

Call Realty Investment Company 18625, 請用一八六二五號電話向地產投資公司接洽。

Apartments, 房間。

Hardoon Road, 哈同路 (上海路名)。

Apt (= apartment) 10, 第十號房間。

Kitchen, 廚房。

Frigidaire, 冷藏室。

Inclusive rent, 一切皆計在租金內。

Furniture to be purchased, 家具尙待購買。

Call 2 to 7 p.m. Lane 1220, House 7, Apartment 11, Avenue Road, 請在下午二時至七時到愛文義路第一千二百二十號街第七號門牌十一號房間接洽。

#### 4

#### PERSONAL°

Young British gentleman, desires to meet young lady, preferably of same nationality,<sup>o</sup> with view to companionship.<sup>o</sup> Fond of outdoor life,<sup>o</sup> educated. Replies to Box 1726, The Shanghai Sunday Times. x1098

Middle-Aged<sup>o</sup> English lady, very well educated and good musician, seeks company of gentleman of the same age.<sup>o</sup> Those interested,<sup>o</sup> please reply to Box 1728, The Shanghai Sunday Times. x1100

#### BUSINESS OPPORTUNITY<sup>‡</sup>

Partner wanted with small capital,<sup>o</sup> for dress-making business. Advertiser has long experience in China and

Europe and has already established first-class clientele.<sup>o</sup>  
Write Box 1502, The Shanghai Sunday Times. 18059

Profitable furniture shop, dealing in second-hand furniture<sup>o</sup> (sale, hire, or repair),<sup>o</sup> for sale on easy terms.<sup>o</sup> Owner leaving.<sup>o</sup> 1006 Avenue Joffre, Telephone 64983. x18

### PROFESSIONAL<sup>o</sup>

Lady general massage<sup>o</sup> and manicure<sup>o</sup> from 10-7 daily except Sunday.<sup>o</sup> 142 Museum Road,<sup>o</sup> Capitol Building,<sup>o</sup> 5th floor,<sup>o</sup> Apt 54. Tel.<sup>o</sup> 17543. 17891

Madame Soloha,<sup>o</sup> fortune-teller.<sup>o</sup> 1025 Bubbling Well Road, Wha Kee Avenue,<sup>o</sup> House 2. Hours 2 to 6. Tel. 84331. x152

Personal, 私人的; 私人之事

Preferably of same nationality, 以同一國籍者爲佳。

With view to companionship, 以作伴侶爲目的。

Fond of outdoor life, 喜戶外生活。

Middle-aged, 中年的。

Seeks company of gentleman of the same age, 欲與年齡相等之男子作伴侶。

Those interested, 欲意者。

Business opportunity, 營業機會。

Partner wanted with small capital, 招聘備有小資本之合股者。

Advertiser has long experience in China and Europe and has already established first-class clientele, 登此廣告者在中國及歐洲有久遠之經驗, 且已獲得上等之顧客。

Dealing in second-hand furniture, 經營舊家具。

Sale, hire, or repair, 出售, 出租, 或修理。

For sale on easy terms, 廉價召盤。

Owner leaving, (因) 店主即將他去。

Professional, 職業的; 營業。

Massage, 按摩。

**Manicure, 修指甲.**

**From 10-7 daily except Sunday, 除星期日外, 每日十時至七時.**

**Museum Road, 博物院路 (上海路名).**

**Capitol Building, 光陸大戲院大廈.**

**5th floor, 五層樓.**

**Tel. = Telephone.**

**Soloha, 女子名.**

**Fortune-teller, 算命者.**

**Wha Kee Avenue, 靜安別墅 (上海街名).**

### 5.

#### OFFICE CARS°

Seat in car offered from Avenue du Roi Albert to corner Szechuen Road and Avenue Edward V.I.,° three times daily,° leave usual hours°. Replies to Box 1730, The Shanghai Sunday Times. x1103

#### HOUSE SERVANTS°

Telephone 82404 for cooks, boys,° amahs,° etc., with best references.° Progress Employment Agency,° 542 Avenue Joffre. x16

#### WANTED TO PURCHASE°

Books, magazines, and journals bought for cash° (must be very clean), single volumes or libraries.° The "Bookstall". 282-286 Yu Yuen Road.° 10051

#### WANTED TO BOARD°

Young lady wishes to board with good private family in Hongkew district,° Reply giving full particulars to P.O. Box° 1052. 18213

CHANGE OF ADDRESS°

Mr H. G. W. Woodhead

Miss Eileen Woodhead

Flat° 311, House 5, 28 Haroon Road.

Telephone 32473

10065

DOGS AND PETS°

Lost, several weeks ago, from 220 Hungjao Road, Alsatian male and female.° Male answers to name "LOBO"°, Reward.° Tel. 29552, or Box 1513, The Shanghai Sunday Times. 18336

Office cars, 上公事房之汽車。

Seat in car offered from Avenue du Roi Albert to corner Szechuen Road and Avenue Edward VII, 自亞爾培路至四川路及愛多亞路轉角之汽車中有一空位出讓。

Three times daily, 每日三次。

Leave usual hours, 在公事房之普通上下時間開行。

House servants, 家僕。

Boys, 西崽 (西人所僱之華人男僕)。

Amahs, 阿媽 (西人所僱之華人女僕)。

References, 保證人。

Progress Employment Agency, 進步職業介紹所。

Wanted to purchase, 欲購; 徵求。

Bought for cash, 現金購買。

Single volumes or libraries, 零本或叢書 (均可)。

Yu Yuen Road, 愚園路 (上海路名)。

Wanted to board, 欲寄膳。

Hongkew district, 虹口 (上海地名) 區。

P. O. (= Post Office) Box, 郵政信箱。

Change of address, 地址之變更。

Flat, 分住之一組房間。

Pets, 愛物。

Lost, several weeks ago, from 220 Hungjao Road, Alsatian male and female, 數星期前虹橋路 (上海路名) 第二百二十號門牌失去 Alsatian 種犬雌雄各一。

Male answers to name "Lobo", 雄者聞 "Lobo" 之名則應。

Reward, (尋獲而送還原主者有) 賞。